RILTA 8

Revista de Investigación en Lingüística
Teoría Aplicada

Rilta 8
Revista
Investigaciones en Lingüística
Teórica y Aplicada

Director: Lic. Rodolfo Duran Mollinedo
Carrera de Lingüística e Idiomas

Comité Editorial
Coordinadora del IILP: Mg. Sc. Mirta E. Martínez Salvatierra
Universitario (a)s: Yessica Condori Apaza
Gabriel Goyanaga Vasquez

Comité de organización: Mg. Sc. Mirta E. Martínez Salvatierra
Univ. Yessica Condori Apaza
Univ. Gabriel A. Goyonaga Vasquez
Univ. Pablo M. Beltran Cruz
Univ. Nelson Cuba Gaete

Comité de corrección y estilo: Mg. Sc. Mirta E. Martínez Salvatierra
Lic. Esteban E. Pacheco Mamani
Lic: Stephanie G. Pinto Cuz
Mg. Sc. Patricia Bautista Callisaya

Diseño de portada: Camila B. Goyanaga Vasquez

Instituto de Investigaciones Lingüísticas y de Postgrado (IILP)

Dirección institucional: Av. 6 de Agosto No 2050, planta baja
Correo electrónico: iilp.lin.umsa@gmail.com

Depósito legal: 4-3-49-2022 P.O.

Editorial: Imprenta GRAFICA CONCEPTUAL
Calle Juan de la Riva N° 1522-B
Zona Santa Barbara
evpdv

Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación
Universidad mayor de San Andrés
La Paz - Bolivia
Noviembre de 2024

Índice

Parte I

Producción intelectual: docentes carrera de Lingüística e Idiomas

Línea 1: Lingüística Teórica

El planteamiento y la formulación del problema: pautas para una correcta redacción

Mg. Sc. Pedro Velasco Rojas 15

Línea 3: Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas

La frecuencia de uso de las aplicaciones con inteligencia artificial para aprender inglés en educación superior

Mg. Sc Valerio Pérez Flores 47

Línea 4: Sociolingüística, Interculturalidad, y Plurilingüismo

La lengua aymara como valor simbólico de la identidad y de construcción cultural

Dr. Ignacio Apaza Apaza 70

Línea 5: Pragmática Discurso y Texto

Análisis diacrónico del uso de las fórmulas de tratamiento de cortesía de los siglos XVI–XVII-XVIII comparado con el castellano del siglo XXI

Mg.Sc. Mirta E. Martínez Salvatierra 88

Percepción de los postulantes y comisiones evaluadoras sobre el examen de grado en la carrera de lingüística e idiomas, gestión 2023

Mg.Sc. Wilma Flores Cuentas 120

Ensayos

Línea 3: Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas

Fusionando lo mejor de la enseñanza presencial y la tecnología digital para potenciar el aprendizaje

Mg. Sc. María Eugenia Sejas Ralde 147

Flexibilidad y adaptabilidad metodológica: el impacto del enfoque ecléctico en la enseñanza de idiomas

Mg. Sc. Harry Tapia Yana 162

Parte II

Producción intelectual: estudiantes

Línea 2: Traductología y Traducción

Análisis y descripción de la calidad de traducción de textos formales e informales "traductores empíricos vs traductores teóricos"

Gabriel Alejandro Goyonaga Vasquez 169

Adaptation of daily-used spanish colloquial terms into english

Andrés Yawar Calcina Guarachi 180

Análisis de los métodos de traducción utilizados en la construcción del remake de la película Forrest Gump "Laal Singh Chaddha"

Paola Jaqueline Aguayo Tuco 193

Línea 3: Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas

La poesía como recurso didáctico para mejorar las habilidades lingüísticas en estudiantes del idioma inglés

Maria Daniela Pomarino Flores 212

Línea 4: Sociolingüística, Interculturalidad, y Plurilingüismo

La lingüística y la inteligencia artificial, una lucha por el lenguaje

Daniel Zenteno Peña 224

Línea 5: Pragmática Discurso y Texto

La pragmática del pensamiento crítico para combatir sesgos y falacias en la investigación

Jhoseline Huanca Quispe y Jhon Harol Conde Lagos 239

Línea 6: Lingüística Histórica

Estudio sobre la atenuación e intensificación como estrategias comunicativas en cartas del siglo XVI, XVII Y XVIII en bolivia

Luis Angel Flores Cardenas 253

Producción intelectual: recientemente titulados

Línea 3: Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas

EL storytelling audiovisual una estrategia para fortalecer la expresión oral en la enseñanza del inglés para estudiantes de nivel intermedio

Lic. María Angélica Vargas Vilela 273

Uso de títeres en la enseñanza del inglés para mejorar la expresión oral en niños de quinto de primaria

Lic. Tania Karin Guardia Sandoval 284

Presentación

Una vez más, tenemos el agrado de presentar la revista RILTA en su edición número 8, publicada por el Instituto de Investigaciones Lingüísticas y de Postgrado. El Instituto se caracteriza por ser uno de los promotores en la investigación científica de la carrera de Lingüística e Idiomas, tiene la tarea de difundir investigaciones en la ciencia lingüística, las cuales están representadas en los artículos que contiene este volumen. Se trata de la producción de docentes y de estudiantes. Se debe destacar el interés de los autores de sumarse a la convocatoria emitida en junio de 2024.

La revista contiene artículos enmarcados en las líneas de investigación determinadas por la carrera de Lingüística e Idiomas, se presentan temáticas tales como: Lingüística Teórica, Lingüística Histórica, Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas, Sociolingüística, Interculturalidad y Plurilingüismo, Pragmática, Discurso y Texto, finalmente, Traductología y Traducción.

Más allá de la difusión de conocimientos, RILTA busca fomentar el crecimiento profesional del estamento docente y estudiantil de la Carrera. De esta manera, impulsa la elocución académica y de investigación. Este aporte demuestra el compromiso con la investigación.

En mi condición de Director es un honor dedicar estas líneas con motivo de la publicación de un número más de la revista. De la misma manera, destacamos y valoramos la tarea encomendada a IILP por la labor desarrollada. También, agradecer a los autores por la confianza, para el logro de esta publicación, y a toda la comunidad universitaria que presta su apoyo e interés, siempre en favor del crecimiento de la Carrera.

Lic. Rodolfo Duran Mollinedo

Director

Carrera de Lingüística e Idiomas

Prólogo

El Instituto de Investigaciones Lingüísticas y de Posgrado (IILP), dependiente de la carrera de Lingüística e Idiomas, tiene entre sus principales objetivos promover y difundir la producción intelectual de docentes y estudiantes. En esta ocasión, *RILTA 8*, consolidada como un referente de intercambio académico y científico, asume la misión de propiciar el desarrollo de nuevas perspectivas dentro del campo de la Lingüística, con el propósito de fortalecer tanto la investigación como la divulgación de los trabajos realizados en nuestra comunidad académica.

La revista se organiza en torno a seis líneas de investigación que están en coherencia con las áreas de enfoque de la carrera de Lingüística e Idiomas, las que abarcan los siguientes campos: Lingüística Teórica, Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas, Lingüística Histórica, Sociolingüística, Interculturalidad y Plurilingüismo, Pragmática, Discurso y Texto. Estas líneas estructuran el contenido de esta edición, reflejan la relevancia y las áreas de interés que guían la investigación en lingüística.

Cabe señalar que *RILTA* se ha erigido, a lo largo de sus ediciones, como un testimonio del esfuerzo conjunto de docentes y estudiantes, quienes colaboran en el desarrollo y consolidación de este proyecto editorial. La revista no solo se presenta como un medio para la difusión de artículos científicos, sino como un espacio formativo donde los estudiantes tienen la oportunidad de materializar y compartir los resultados de sus investigaciones, éste es un paso crucial en el proceso de su formación como futuros investigadores. Por otro lado, este factor es fundamental para su crecimiento académico, permitiéndoles avanzar en su trayectoria de pregrado y desarrollarse como profesionales comprometidos con la investigación.

Los docentes, por su parte, cumplen un rol esencial como orientadores y mentores; de esta manera, se certifica que los trabajos presentados en este volumen mantengan los más altos estándares de calidad científica. Así, la labor docente constituye un pilar sobre el que se asienta el éxito de la Revista y de los proyectos que contiene.

Bien, ahora se debe exteriorizar los reconocimientos a profesionales que cooperaron en este proyecto: un agradecimiento especial a los colaboradores de IILP, nos referimos a los docentes y estudiantes investigadores, quienes coadyuvaron con su trabajo y su conocimiento en el manejo de tecnología para la edición de este volumen. Extendemos otro agradecimiento a los evaluadores, quienes con su formación y

rigurosidad científica asistieron al proceso de revisión de los artículos, bajo el sistema de "pares ciegos". Va otro agradecimiento a los autores, por su dedicación y empeño en la elaboración de sus textos, y cómo no mencionar a la tarea silenciosa de los correctores de estilo y edición, por ese trabajo objetivo para lograr la perfección de los artículos presentados.

Finalmente, extendemos nuestro reconocimiento al Director de la carrera de Lingüística e Idiomas, Lic. Rodolfo Durán Mollinedo, cuyo apoyo constante y consejos acertados han sido fundamentales para que dé a luz este número. En definitiva, *RILTA 8* es el resultado de la participación activa y comprometida de toda la comunidad académica de Lingüística, sin cuya colaboración este esfuerzo no sería posible.

Solo nos queda invitar al lector a sumergirse en los artículos que conforman esta edición, con la esperanza de que estos contribuyan al avance del conocimiento en la lingüística, como también, la exploración de nuevos rumbos dentro de la disciplina. En esta octava edición, se ofrece un espacio para la reflexión y el análisis crítico, que esperamos inspire y motive a quienes se adentren en sus páginas.

En conclusión, confiamos en que *RILTA 8* será una fuente de inspiración y reflexión para todos aquellos que busquen comprender y explorar los caminos diversos y fascinantes que nos ofrece la Lingüística.

Comité editorial

Mg. Sc. Mirta E. Martinez Salvatierra

Aux. Inv. Yessica Condori Apaza

PARTE I
PRODUCCIÓN INTELECTUAL DOCENTES

EL PLANTEAMIENTO Y LA FORMULACIÓN DEL PROBLEMA: PAUTAS PARA UNA CORRECTA REDACCIÓN

The approach and formulation of the problem: guidelines for correct writing

Pedro Velasco Rojas[1]
Carrera de Lingüística e Idiomas - UMSA
Correo electrónico: pedrovelascorojas@hotmail.com

Resumen

El principal objetivo de este trabajo es revisar la manera en que se redacta el planteamiento y la formulación del problema, y sugerir algunas pautas para la realización de los mismos. Cuestiona la forma un tanto teórica y abstracta de elaborar estos elementos en los manuales de investigación, y propone una guía con ejemplos concretos para la realización de estos puntos. La metodología que se emplea para desarrollarlo es acudir a algunas definiciones concretas para luego cotejarlas con la realidad, es decir, con propuestas e investigaciones hechas y aprobadas anteriormente.

Palabras claves: Problema, planteamiento, deducción, formulación, alcance, matriz de consistencia.

1. Introducción

El presente artículo busca llamar la atención del lector sobre una etapa de la investigación, la primera, considerada por algunos manuales de investigación como la más importante y la base fundamental sobre la que se sostiene todo el trabajo de investigación posterior. En efecto, nos referimos al problema de la investigación.

Sobre la problemática de la tesis suelen hacerse muy pocos debates y casi nadie discute su contenido y la forma en que hay que elaborarla. Se asume de antemano que los manuales de investigación tienen la última palabra y que, para realizar investigaciones, no tenemos el derecho de cuestionarlos, aunque tengamos enormes dudas sobre su estructuración. Es más, algunos los adoptamos acríticamente como una receta que hay que cumplir a raja tabla y al pie de la letra, con la ilusión de que su aplicación rígida nos garantizará el éxito de la investigación.

Con todo, a pesar de que se hayan escrito bastantes textos sobre la forma ideal en que se debe realizar la investigación científica y, especialmente, el acápite que nos toca: el planteamiento y la formulación del problema, no está por demás rediscutir algunos puntos relacionados a esta temática y ensayar algunos ejercicios concretos que nos permitan comprender mejor su estructura y propósito, operacionalizar y, si es posible, plantear dudas y algunas alternativas de respuesta a las mismas.

1 Es docente de la Carrera de Lingüística e Idiomas, e-mail: pedrovelascorojas@hotmail.com

En este sentido, a continuación, rememoraremos algunas definiciones de los conceptos "planteamiento" y "formulación", sobre todo, para luego realizar algunos ejemplos concretos de la forma en que se redactan estos acápites.

2. El planteamiento del problema

2.1. Importancia y precisión conceptual

Generalmente nos han enseñado en la Universidad que una investigación parte de la identificación del problema, y que la redacción concisa, clara, coherente del mismo, significa ya un 50% de avance de la tesis. Personalmente creo que sí tiene un gran valor formular correctamente una problemática, aunque no me atrevería a asignarse un valor cuantitativo específico y menos la "mitad" de lo que usualmente se señala, y esto porque muchas veces hacemos un buen planteamiento del problema, pero después abandonamos esa investigación por muchos otros factores relacionados a cuestiones económicas, de tiempo, etc.

En fin, una vez que hemos decidido definitivamente proseguir con una investigación, lo primero con lo que nos topamos es el planteamiento y la formulación del problema. Esto es, podemos tener ya un tema elegido, pero no siempre podemos identificar un problema dentro de él, y menos aún explicitarlo, formularlo o redactarlo de la mejor manera. Nos faltan argumentos y, sobre todo, algunas pautas para redactar esta parte de la tesis.

Sobre esto último, al parecer, no le han dedicado mucho los teóricos de la investigación, y lo que vamos a encontrar frecuente y hasta repetidamente en la literatura sobre investigación, son conceptos y definiciones de lo que es el problema de investigación, pero no tanto así, de las particularidades de su redacción.

Recordemos sobre este particular que el planteamiento y la formulación del problema son dos aspectos relacionados íntimamente, claro está, pero que en su esencia se diferencian:

> ***Plantear*** es exponer o proponer temas, problemas, dificultades, o aspectos que pueden ayudar a la solución de un problema. [Así] cuando realizo un "planteamiento" estoy exponiendo y desarrollando un conjunto o un *orden de ideas* con el propósito de describir, señalar o analizar todas las instancias que deben atenderse o se necesitan en el proceso que nos conducirá a la formulación del problema. En cambio, cuando ***formulo***, expreso o enuncio en forma precisa y concreta los elementos o contenidos del problema. La formulación hace parte del proceso del planteamiento y se constituye en su objetivo terminal (Cerda, 1993, pág. 149).

Ahora bien, ¿por qué se hace tanto énfasis en el planteamiento y la formulación del problema?, simplemente por el hecho de que si se contrastan ambas

facetas de la problemática, se supone que el planteamiento es la parte central de la problemática y la formulación, si se quiere, algo circunstancial o complementario en el sentido en que lo expresa Hugo Cerda Gutiérrez, para quien: "Algunos llegan a confundir el problema con la pregunta, olvidando que el primero es el objeto y objetivo de la investigación, y la pregunta [sólo] uno de los medios para alcanzar estos fines…"(Cerda, 1993, pág. 150). Con todo, la importancia en el plano estrictamente operativo recae en la pregunta, sin la cual no se podría abordar el problema en sí.

Respecto de la redacción concreta del planteamiento del problema, hay que señalar que, lo mismo que toda la estructura de la tesis y especialmente en la parte del marco teórico, el planteamiento del problema consiste en la descripción de la problemática, en este sentido, en la redacción de esta parte debe primar una lógica deductiva (de lo general a lo particular) que quiere decir que hay que empezar la redacción describiendo la situación general, tal vez lejana y poco a poco ir aterrizando a nuestro objeto de investigación en particular. Pero, como no se puede arribar de golpe a nuestra temática, hay que ir contextualizándolo, señalando algunos elementos que nos permitan una comprensión gradual y completa de nuestra problemática.

De este modo, a continuación, se propondrá un ejemplo de esta lógica deductiva en la redacción del planteamiento del problema y se revisarán algunas tesis donde se hará énfasis en el *orden de ideas* que se sigue para plantear problemas de investigación y luego para la redacción concreta de las preguntas de investigación.

2.2. La lógica deductiva del planteamiento del problema

Definitivamente redactar cada una de las etapas del proceso de investigación implica una capacidad creativa del tesista, pues no existe, como lo venimos diciendo hace rato, una receta mágica que aplicándola paso a paso nos permita obtener un resultado idóneo. La redacción y la composición es un arte y, en este acápite en específico, también hay que remarcar aquello.

Entonces, si bien no existen recetas para redactar el planteamiento del problema, lo que sí habría son algunas pautas para elaborar el mismo, de modo que una de ellas sería la lógica deductiva que debe seguir la redacción. Como el planteamiento es la presentación del problema de investigación, esta presentación debe hacérsela de forma organizada y esa organización de ideas podría patentizarse en párrafos consecutivos o secuenciales que vayan contextualizando el problema de manera deductiva, más o menos como en el siguiente ejemplo: **"Protocolos contra el COVID 19 y tendencias políticas en la ciudad de El Alto"**, que es el título del proyecto de investigación.

En este proyecto, el planteamiento del problema puede desarrollarse siguiendo el siguiente orden de ideas: 1) definir el o los conceptos sobre el Covid 19, para saber de qué estamos hablando definitivamente. Luego, en el segundo párrafo, 2) indicar el contexto de aparición del fenómeno estudiado (a nivel internacional,

en este caso); posteriormente, en el tercer párrafo, 3) se puede seguir ahondando en el desarrollo del fenómeno, para seguidamente en el cuarto párrafo, 4) concluir esta contextualización mencionando los efectos en un contexto mayor. A continuación, 5) ya se podría hablar de las consecuencias a nivel nacional y, en el párrafo 6) hablar de las acciones concretas que se tomaron; pero, a continuación, en el siguiente párrafo 7) se podría señalar la reacción de los actores de nuestra investigación. Posteriormente, en el párrafo 8) se podría indicar la situación económica que atraviesa la población estudiada y, finalmente, en el párrafo 9) señalar la relación entre las variables de nuestra investigación. Veamos entre entrelazamiento de ideas en el siguiente cuadro:

1)	El COVID 19 es una enfermedad contagiosa producida por un virus que puede provocar la muerte de la persona infectada.
2)	Los primeros datos que se conocen acerca de la aparición de este virus están en Wuhan, China, a fines del año 2019, cuando se dijo que la infección se dio a través de la transmisión del virus de animales a personas. Los primeros casos se confirmaron en un grupo de personas que se encontraban en el mercado de animales más popular de esa ciudad.
3)	Después de estos primeros casos, se supieron de otros en personas que nunca habían estado en el lugar, expandiéndose el virus rápidamente por todo el mundo a través de personas que provenían del Viejo Mundo.
4)	Así la difusión del virus fue de tal magnitud en el mundo entero que los gobiernos adoptaron medidas para cerras sus fronteras y combatir la aparición de este virus desconocido.
5)	A inicios del mes de marzo de 2020, se conocían en Bolivia los primeros casos de infectados que provenían de Europa, uno de ellos detectado en Santa Cruz y el otro en Oruro y, a pesar de que el Ministerio de Salud pidió no alarmarse, después de tres meses Bolivia ya había acumulado 15, 281 casos, principalmente en Santa Cruz, cifra que iba en aumento especialmente en las ciudades troncales del país.
6)	Ante este panorama, el gobierno de aquel entonces decretó a mediados del mes de marzo de 2020 una cuarentena rígida que impedía a la gente salir de sus hogares para evitar la propagación del virus que ya había cobrado la vida de muchas personas.
7)	Con el transcurrir de los días las cifras de los decesos iban en aumento, pero también el hambre hacía carne especialmente en los sectores con bajos recursos económicos y que vivían del día a día para llevar el pan a sus hogares. Así, artesanos, comerciantes minoristas, chóferes, etc., es decir, la población no asalariada, demandó retornar a sus fuentes de trabajo, ya que sus ingresos habían mermado enormemente por la cuarentena rígida impuesta por el gobierno transitorio de aquel entonces.
8)	En este contexto, la ciudad de El Alto, especialmente, cuya población vive esencialmente del comercio minorista, se volcó gradualmente a las calles a pesar del enorme peligro que suponía la enfermedad y los controles que imponía el gobierno.

9)	Así, el gobierno se vio obligado a levantar las restricciones que había impuesto producto de la emergencia sanitaria y convocar a elecciones nacionales; pero, la impronta que había significado el encierro obligatorio de la ciudadanía boliviana en general y la población alteña en particular, sumado a los acontecimientos políticos inmediatamente anteriores y que habían acaecido a fines del año 2019, determinaron en una visión donde la salud y la política se habían enmarañado de tal manera, que ya resultaba imposible separarlos.

Fuente: Elaboración propia.

Asimismo, en los siguientes ejemplos, se verá cómo es que se hilvanaron las ideas para redactar el planteamiento del problema de manera deductiva en algunas tesis defendidas en la Carrera de Lingüística e Idiomas como en la Carrera de Turismo.

En primer lugar, Adrián Ramírez (2002) en su tesis titulada: "Variación dialectal del castellano hablado en el Chaco boliviano", sigue la siguiente lógica para plantear su problema de investigación que está redactada en siete párrafos. En el primero, llama la atención en la inexistencia de trabajos sobre su temática en la región [el Chaco]; en el segundo, cita un estudio particular en una región próxima y que pertenece al mismo departamento [Tarija], donde resume los hallazgos más importantes en función de su tema, pero también sus limitaciones que se reducen a señalar que dicho trabajo no hace mención a los fenómenos de variación en el Chaco. Más o menos en el mismo sentido, en el tercer párrafo se menciona y analiza otro autor, encontrando las mismas limitaciones. En el cuarto párrafo cita otro estudio que ya se aproxima más a la forma en que el autor de la tesis pretende analizar sus datos, ejemplificando algunos elementos coincidentes con su trabajo. En el quinto párrafo hace una especie de generalización-resumen de lo mencionado en los anteriores párrafos, exaltando el hecho de la ausencia de trabajos sobre su temática concreta, y justificando sintéticamente la importancia de realizar su investigación. El sexto párrafo lo dedica a anunciar que se plantearán las preguntas, para finalmente, en el séptimo párrafo, formular las mismas.

A continuación, veamos de manera resumida, pero textual (en sus propias palabras), su planteamiento y formulación del problema:

N° de párrafo	**Contenido**
1	…[E]n el campo de la dialectología hispánica boliviana se han hecho muy poco trabajos y sólo en algunas zonas o ciudades accesibles y de mayor relevancia poblacional, empero ninguno en las regiones alejadas como es el Chaco y solo se lo ha incluido dentro de otras variedades de manera marginal y superficial.
2	Citemos, por ejemplo, *El castellano popular en Tarija* de Víctor Varas (1960), que…describe algunos fenómenos característicos de esa región como el "seseo, la "h" aspirada, [entre otros].

3	Otra referencia la tenemos en *El habla popular de Santa Cruz* (1975) de Hernando Sanabria. El objetivo de este trabajo es la inventariación léxica, aunque expone algunas particularidades fonéticas y morfológicas del habla de los pobladores del oriente de Bolivia, como ser aspiración suave de la /s/ implosiva o el uso de los diminutivos "-ingo, -inga"…
4	En un estudio reciente, José Mendoza publica un trabajo de mucha importancia, titulado *El castellano hablado en La Paz: sintaxis divergente* (1991). Esta investigación constituye el primer estudio sistemático y científico sobre la dialectología hispánica boliviana y será una de las referencias básicas para el análisis de nuestros datos….
5	De acuerdo con esta revisión inicial vemos que no existe una especificación clara sobre el uso del castellano en el Chaco boliviano…
6	A partir de estas consideraciones, nos planteamos las siguientes interrogantes:
7	1° Si el Chaco boliviano es una región delimitada geográfica, económica y socioculturalmente, ¿es posible hablar de una delimitación lingüística? o dicho de manera más concreta, ¿qué rasgos dialectales fonético-fonológicos caracterizan a esta región? 2° ¿En qué medida influyen los factores extralingüísticos, como ser el género, el generacional, el nivel educativo y la zona de residencia de los hablantes, en los cambios lingüísticos del castellano hablado en la región?

Fuente: Elaboración propia en base a la tesis de licenciatura de Adrián Ramírez (2002).

Esto es, en el siguiente cuadro se observa cómo se va hilvanando el orden de ideas deductivo que mencionábamos:

N° de párrafo	Orden de ideas
1	En este párrafo, se inicia subrayando la inexistencia de trabajos sobre dialectología castellana en el Chaco boliviano
2	Aquí se menciona un trabajo próximo geográficamente, pero distante en el sentido en que no aborda el estudio del castellano chaqueño
3	En este se señala otra investigación que sí habla, aunque "de pasada" acerca del castellano chaqueño, pero no hace énfasis en este último
4	Aquí se cita un trabajo de investigación que, si bien no habla de la región de estudio del tesista, por otro lado, es mucho más próximo a su objeto de estudio en cuanto a la forma de analizar los datos. Es, en fin, su modelo teórico y metodológico a seguir
5	Se desarrollan algunas argumentaciones para justificar la importancia de su trabajo
6	Nexo
7	Aquí se formulan ya las preguntas concretas de investigación

Fuente: Elaboración propia en base a la tesis de licenciatura de Adrián Ramírez (2002).

Por otro lado, Olivia Pacífico (2004), en su tesis titulada: "Análisis de los anglicismos léxicos en el lenguaje periodístico escrito de la ciudad de La Paz", elabora su planteamiento y formulación del problema en once párrafos cortos, del siguiente modo: En el primer párrafo manifiesta que el español y todas las lenguas poseen préstamos; en el segundo, que en Hispanoamérica los préstamos son fundamentalmente del inglés; en el tercero señala los factores que contribuyen en la difusión de términos extranjeros; en el cuarto, señala algunas peculiaridades de este proceso de adaptación; en el quinto, acude a una cita para ejemplificar lo dicho en el anterior párrafo; en el sexto habla del país, preguntándose ¿qué pasa con los anglicismos en Bolivia?; en el séptimo, en base a lo manifestado anteriormente, justifica la importancia de realizar su trabajo, limitándolo al lenguaje empleado en la prensa escrita; en el octavo, redunda sobre su delimitación del problema; en el noveno plantea una especie de nexo o preámbulo para formular la pregunta de investigación, que finalmente lo hace en el párrafo décimo. Finalmente, en el párrafo décimo primero, los probables resultados que se obtendrán con la pregunta anteriormente formulada.

Al igual que el anterior caso, veamos la redacción de su trabajo:

N° de párrafo	Contenido
1	La lengua española, así como la mayoría de las lenguas, es el resultado de la influencia y el contacto con varias lenguas. De hecho, todas las lenguas tienen en menor o mayor grado cierta cantidad de palabras extranjeras…
2	En Hispanoamérica ya a partir del s. XIX se notó la influencia anglicana…
3	…[L]a tecnología, el comercio y los medios de comunicación contribuyen enormemente en la difusión…de estos términos…
4	…[La] adaptación lingüística [se da con ciertos] rasgos particulares y dialectales… Leopoldo Sáenz firma que:
5	Las comunidades lingüísticas difieren en lo que aceptan o rechazan [se refiere a la adaptación de términos extranjeros en su idioma]…
6	En este contexto nos preguntamos ¿cuál es la situación del uso de anglicismos en la sociedad boliviana? ¿Qué anglicismos son los que se hablan y utilizan en la población? ¿Cuáles son las características lingüísticas de estos anglicismos? ¿Quiénes son los que más los utilizan?
7	Es pues a partir de estas grandes lagunas…que surge la idea de resolver algunas interrogantes, puesto que el campo en sí abarca un gran tema…es menester limitar nuestra investigación a un tema específico: *las características lingüísticas de integración de los anglicismos en el lenguaje periodístico escrito de la ciudad de La Paz*…
8	[E]l lenguaje periodístico escrito …juega un papel muy importante en la difusión de préstamos y la formación lingüística de los lectores.

9	De esta manera, la interrogante que deseamos responder y que surge de todo lo anteriormente expuesto es la siguiente:
10	¿Cuáles son las características lingüísticas de integración de los anglicismos léxicos en el lenguaje periodístico escrito castellano de la ciudad de La Paz?
11	La respuesta a estas interrogantes nos permitirá conocer características de integración como …el tipo de anglicismo…es el más utilizado; al mismo tiempo nos permitirá saber cuáles son las categorías léxicas que presentan mayor vulnerabilidad a este tipo de fenómeno…

Fuente: Elaboración propia en base a la tesis de licenciatura de Olivia Pacífico (2004).

El orden de ideas deductivo del planteamiento a la formulación del problema que se sigue es el siguiente:

N° de Párrafo	Orden de ideas
1	En este primer párrafo se generaliza la problemática y se menciona que todas las lenguas y, el español entre ellas, poseen préstamos, pero no se menciona de qué idioma provienen éstos
2	Aquí se hace énfasis en que todos los países de habla española poseen préstamos especialmente del inglés, pero no se habla todavía de nuestro país
3 4 5	Se señalan otros argumentos que enriquecen o van precisando mucho más el trabajo Idem Idem
6	Se “aterriza” en la situación de la problemática de los préstamos el inglés en el castellano del país
7	Se advierte que el tema de los préstamos es muy grande y que se lo reducirá al campo del lenguaje de la prensa
8 9	Más argumentos sobre lo mismo Nexo
10	Aquí se lanza la pregunta concreta de investigación

Fuente: Elaboración propia en base a la tesis de licenciatura de Olivia Pacífico (2004).

Sobre lo mismo, Mary Elsa Márquez y Rafael Agustín Lavayen (2011), realizaron una tesis en Turismo, titulada: “Actitudes con respecto a la utilización de la fauna silvestre en la entrada del Carnaval de Oruro”, cuyo planteamiento del problema sigue el siguiente orden deductivo:

Planteamiento del problema	1. A través de la historia, muchas especies desaparecieron debido a causas naturales; en los últimos 300 años los seres humanos han multiplicado esa extinción. 2. El más grande predador que existe sobre la tierra es el hombre. 3. En Bolivia y especialmente en el Carnaval Oruro, visitada por turistas tanto extranjeros como nacionales, los trajes de las comparsas utilizan partes de la fauna silvestre vulnerable. 4. El turismo no debe mantenerse indiferente ante esta situación. 5. Es importante el cuidado de nuestro entorno ecológico. 6. Ante todo se debe tener presente los principios básicos del turismo sustentable. El manejo responsable y el cuidado permanente de nuestros recursos naturales harán posible el éxito de toda iniciativa de explotar los recursos turísticos.
Formulación del problema	En este sentido nace la siguiente pregunta principal: ¿Cuál es la actitud de las personas que participan y tienen relación directa con la Entrada del Carnaval de Oruro frente al uso de partes de animales de la fauna silvestre?
Comentarios	1. En este párrafo, se alude al pasado remoto, cuando varias especies animales desaparecieron por causas naturales (dinosaurios y otras especies) y, en los últimos años, el hombre amplió enormemente esa situación. 2. Aquí se enfatiza el rol negativo del hombre en la desaparición de muchas especies de animales por motivos fútiles. 3. Aquí se trae a colación el Carnaval de Oruro y sus virtudes, pero también sus aspectos negativos como la utilización en los trajes de partes de animales silvestres. 4. Aquí, se llama la atención en que el turismo no puede eludir el tema de la fauna silvestre. 5. Aquí se señala la importancia del cuidado del entorno natural. 6. En este punto, relaciona los principios del turismo sustentable y su deber de precautelar los recursos naturales, con lo que allana el terreno para formular la pregunta principal.

Fuente: Elaboración propia en base a la tesis de licenciatura de Mary Elsa Márquez y Rafael Agustín Lavayen (2011).

Finalmente, transcribimos otro ejemplo del trabajo de Elena Gutiérrez (2010), en su tesis titulada: "Actitudes sociolingüísticas de estudiantes de 4° de secundaria hacia la lengua aymara en la ciudad de Viacha", cuya redacción del planteamiento del problema hasta concluir en la pregunta de investigación sigue el siguiente orden de ideas deductivo:

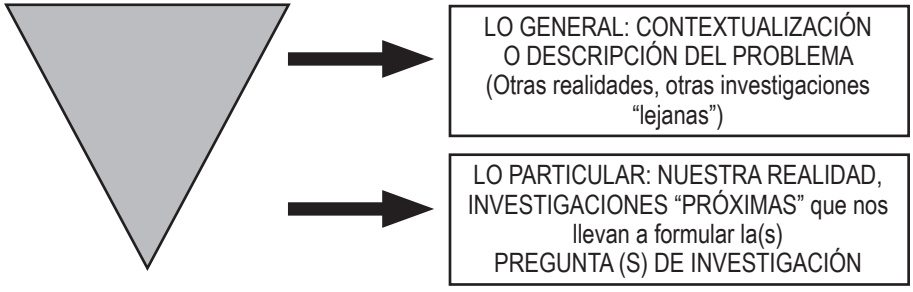
Planteamiento o descripción del problema	1. En el pasado actitudes como el poco aprecio hacia las lenguas nativas tuvo como efecto la extinción de algunos idiomas como el *uru* y otras. 2. Respecto del idioma aymara también estas actitudes negativas se manifiestan en varios sectores por constituirse fundamentalmente en un factor que contribuyó a la discriminación; pero que a pesar de ello no erradicó el idioma. 3. Las nuevas generaciones son las que más han sufrido este dilema por su acceso a mayores niveles de educación y por un mayor contacto con la población urbana producto del proceso de migración cada vez más patente. 4. En esta situación se encuentran los jóvenes de la ciudad de Viacha los cuales en un gran porcentaje no hablan ni entienden el aymara y otros tienen una comprensión únicamente auditiva. 5. No obstante, el actual contexto político puede de alguna manera cambiar esta situación y favorecer el fortalecimiento del idioma en este sector de la sociedad. 6. En este contexto es necesario saber la predisposición y la actitud de los jóvenes de los colegios, especialmente de los que están a punto de egresar para deducir de alguna manera el impacto de las recientes normas en la actitud de los jóvenes. 7. En este sentido se plantean las siguientes preguntas que serán respondidas a lo largo de la investigación:
Formulación del problema	● ¿Cuáles son las actitudes sociolingüísticas hacia la lengua aymara por parte de los estudiantes de 4º de secundaria de las unidades educativas "Ingavi" (fiscal) y "San Luís" (particular) de la ciudad de Viacha?
Comentarios	1. En este punto se empieza señalando la situación de otras lenguas nativas que fueron desapareciendo precisamente porque se tenía una actitud negativa de ellas; pero no se menciona todavía nada del aymara. Se trata de señalar un fenómeno *general* u ocurrido en otros contextos. 2. Aquí ya se introduce la situación del aymara del cual se dice que también sufre discriminación, pero que aún no despareció como otros idiomas (ej. El *uru* del río Desaguadero en La Paz). Hasta aquí no se menciona nada de los jóvenes. 3. En este punto ya se menciona la situación de los jóvenes respecto de la lengua aymara. Pero se habla de los jóvenes en general y no de los de Viacha en particular. 4. Aquí ya se habla específicamente de los jóvenes de Viacha y su situación sociolingüística. 5. Hasta el anterior numeral se mencionaba todo el contexto tal vez negativo para la reproducción del aymara. Sin embargo, aquí se señala el nuevo contexto político que es favorable para el desarrollo de las lenguas nativas y el aymara en particular. 6. En este punto ya se habla no de todos los jóvenes de Viacha, sino de los que involucra específicamente la investigación (ya se aterrizó a la temática concreta). 7. Aquí se enlaza el planteamiento o descripción del problema con la formulación de la problemática (las preguntas de la investigación).

Fuente: Elaboración propia en base a la tesis de licenciatura de Elena Gutiérrez (2010).

De la revisión de los ejemplos anteriores, se puede evidenciar que no existe un molde, un modelo único para la redacción del planteamiento del problema; pero, también, lo que se puede rescatar es el hecho de que, en general, el planteamiento del problema sigue un orden de ideas que se caracteriza por ser deductivo. Es decir, que se menciona casi siempre realidades, contextos, situaciones e investigaciones "distantes" en el tiempo y/o en el espacio (es decir, empezar la redacción señalando trabajos realizados en Europa, luego América, después países cercanos o regiones próximas a la nuestra, y/o iniciar la redacción citando trabajos considerados menos "importantes" desde el punto de vista del tesista, para luego señalar los más próximos al nuestro, por lo menos en términos metodológicos y/o analíticos, como es el caso de la tesis de Adrián Ramírez, por ejemplo).

Es decir, la *forma* que consiste en los argumentos para la redacción de los planteamientos del problema van a variar ciertamente en función de las temáticas de investigación; pero, lo que de alguna manera va a permanecer invariable es el *fondo* del planteamiento que, reitero, es la lógica, el orden de ideas que siempre es y "debe ser" deductivo; es decir, de lo general (otras realidades, otros trabajos distantes en el tiempo [antiguos] o "lejanos" en cuanto a la importancia que le otorgamos por ser diferentes en su forma de abordaje de una temática) a lo particular (nuestra realidad, trabajos próximos en el tiempo [recientes investigaciones] o "cercanos" en el sentido en que abordan la temática desde una perspectiva ideológica, metodológica o analítica similar a la nuestra y por esto resultan ser de alguna manera nuestro modelo a seguir para la realización de nuestra investigación).

Esta lógica deductiva de la redacción del planteamiento del problema que culmina con la formulación del problema puede esquematizarse en la forma de un triángulo invertido, de la siguiente manera:



Fuente: Elaboración propia.

3. La formulación del problema

La formulación del problema, tal como lo mencionamos, constituye la punta del triángulo invertido y es el resultado del proceso de reflexión del planteamiento del problema. Es, como decía Cerda (op. cit.), el medio para sintetizar el objeto y el

objetivo de la investigación. Expresa, a través de una oración en forma interrogativa, la duda que se pretende responder con la investigación. A la pregunta, que inicia con un pronombre interrogativo, le sigue el fenómeno, atributo o variables que se estudiará y luego en quiénes ocurre dicho fenómeno (es decir, la población) y, finalmente, el contexto geográfico (lugar) o cronológico (tiempo) en el que ocurre éste. Veamos lo mencionado en el siguiente cuadro:

Alcance	**Pronombre Interrogativo**	**Fenómeno, atributo o variable**	**Población**	**Tiempo y/o lugar**
Descriptivo	Cuáles (son)	Las actitudes sociolingüísticas hacia la lengua aymara (en)	Estudiantes de la Carrera de Lingüística e Idiomas	Antes y después de la aprobación de la NCPE[2] *(tiempo)*
Correlacional	Qué (relación existe entre)	Desintegración familiar y deserción escolar (en)	Niños de la Primaria de la U.E.[3] "Recreo" de la	Ciudad de La Paz *(lugar)*
Explicativo-causal	Por qué	El porcentaje de autoidentificación étnica y lingüística (va disminuyendo entre)	La población boliviana	En los últimos censos de Población y Vivienda *(tiempo)*

Fuente: Elaboración propia.

Como se podrá apreciar, el lugar del verbo no es fijo y más bien varía según el alcance de la investigación y otras particularidades que rodean al pronombre, las que las mencionaremos a partir del subsiguiente párrafo.

Todas las definiciones sobre la "formulación del problema" en los manuales de investigación coinciden en señalar que consiste en realizar la o las preguntas que serán respondidas durante el proceso de investigación (en el caso de las preguntas específicas) y al final de la misma (la pregunta principal, central o pregunta de investigación).

Las preguntas comúnmente empiezan, entre otros, con los siguientes pronombres interrogativos: ¿qué?, ¿quién?, ¿dónde?, ¿cuándo?, ¿cómo?, ¿por qué?, ¿para qué?, planteadas en relación con el objeto de estudio, aunque también es posible formular el o los problemas introduciendo o anticipando una preposición a algunos de los pronombres interrogativos mencionados como: ¿**en** qué medida…?, ¿**con** qué…?, ¿**con** quién…?, etc., o recurriendo simplemente a otro artificio como

2 Nueva Constitución Política del Estado.
3 Unidad Educativa.

modificar el tiempo o modo del verbo con lo que, por ejemplo, se puede transformar una afirmación en una pregunta o duda. Por ejemplo: de la siguiente afirmación: "los préstamos lexicales del quechua y español en el aymara de los ayllus del norte de Potosí *son* el principal factor que determina la variación dialectal", a la pregunta: ¿los préstamos lexicales del quechua y español en el aymara de los ayllus *serán* el principal factor que determina la variación dialectal? u otro: "el discurso de las sectas religiosas va en contra de lo nacional y el respeto a la pluriculturalidad" a "¿el discurso de las sectas religiosas *irá* en contra de lo nacional y el respeto a la pluriculturalidad?".

Sobre el uso de pronombres interrogativos para redactar la pregunta o las preguntas de investigación fundamentalmente que, por lo demás, es el más usual y característico de las investigaciones, Hugo Cerda (1993), considera que los mismos tienen la virtud de identificar con precisión los propósitos de la investigación; es decir, señalan ya de antemano el ámbito donde debe concentrarse el investigador para lograr las respuestas que busca. En este sentido, a continuación, se especifican los propósitos concretos de cada uno de los pronombres en cuestión:

Pronombre	Objetivo	Ejemplos
Problema del *quién*	Se usa para referirse e identificar personas	¿Quién es? ¿Quiénes son? ¿Quién tiene? ¿Quiénes tienen? ¿Quién hace ¿Quiénes hacen?
Problema del *dónde*	Se usa para referirse al lugar donde se realiza una acción	¿Dónde está? ¿Dónde va?
Problema del *por qué*	Se usa para referirse a las causas o motivos	¿Por qué esto? ¿Por qué sucede?
Problema del *cómo*	Se usa para referirse al modo de ser, de hacer o de suceder algo	¿Cómo es? ¿Cómo está? ¿Cómo ocurre ¿Cómo sucede?
Problema del *cuál*	Se usa para referirse a una determinación, para señalar, establecer o fijar algo	¿Cuál es? ¿Cuáles son?

Fuente: Hugo Cerda Gutiérrez, 1993, págs. 150-151.

Dentro de este marco, el profesor cubano Elmys Escribano Hervis[4] señala incluso que la utilización de los pronombres interrogativos en las preguntas de

4 Apuntes de sus talleres, véase datos al final del artículo.

investigación, no sólo sirve para precisar lo que el investigador debe buscar, sino que fundamentalmente es un indicador de qué tipo de problema es y, por ende, a qué tipo de investigación corresponde. Así, señala que existen los siguientes tipos de problemas:

Tipo de problema	Propósito/ definición	Responde a la pregunta	Tipo de investigación
Descriptivos	Describen, relatan, retratan la situación o el fenómeno objeto de estudio	Qué… Quién… Cuál (es)…(son)…	● Exploratoria ● Descriptiva
Causales	Explican las causas de los fenómenos que son objeto de estudio; se buscan causas y su relación con los efectos	Por qué…	● Explicativa
Transformadores	Expresan las vías para llegar a solucionar una situación problemática conocida	Cómo…	● Investigación-acción

Fuente: Elaboración propia en base a los apuntes de clases del profesor Elmys Escribano Hervis (2016).

Asimismo, el profesor Escribano sostiene que sólo se llega al *por qué*, si se responden las preguntas descriptivas, y sólo se conoce el *cómo*, si previamente se conoce y se han respondido tanto las preguntas descriptivas como las preguntas causales. Es decir, los problemas transformadores están siempre en un nivel mucho más alto de conocimiento, lo que amerita que se pueda intervenir para contribuir a "solucionarlos".

A lo mencionado anteriormente hay que añadir el hecho de que, si bien los pronombres utilizados para formular las preguntas de investigación pueden representar un indicador claro del tipo de problema y el tipo de investigación que corresponde, la relación no debe ser automática e irreflexiva, ya que también queda la posibilidad de que el pronombre en cuestión sea "distorsionado" de su sentido original a medida que se van aumentando palabras a la redacción de la pregunta, por ejemplo, al emplear el pronombre *cómo*. De principio, uno al encontrar este pronombre al inicio de la redacción de una pregunta de investigación podría asumir –automáticamente- que la respuesta incluye siempre una acción; no obstante, en el camino este pronombre podría cambiar de sentido de forma que, revisada la pregunta

completa, no implique necesariamente aquello sino "solamente" un conocimiento que no involucre necesariamente una acción. Ejemplo: *¿Cómo es la aceptación de los materiales educativos multimedia en el aprendizaje de la pronunciación del castellano como segunda lengua en los niños aymara hablantes?* Como se podrá apreciar esta pregunta, aunque inicie con un pronombre interrogativo cómo, su propósito es buscar una respuesta y no una acción.

Lo mismo que mencionamos en la anterior pregunta se podría decir de la siguiente pregunta: *¿Cómo perciben las mujeres tacanas su participación en sus organizaciones representativas?* En cambio, las preguntas *¿Cómo se puede contribuir a mitigar los factores que propician el tráfico de personas?* o *¿Cómo se puede lograr una reinserción efectiva de los jóvenes privados de libertad una vez que termina su condena?* exige acciones y/o propuestas concretas, lo que supone ya que se conoce bien la problemática en cuestión y, por lo tanto, se plantean soluciones concretas.

Por el contrario, un problema aparentemente descriptivo que emplee el pronombre *cuál(es)*, también puede transformarse en causal sin necesariamente emplear el pronombre por qué cuando, por ejemplo, en vez de formular la pregunta: *¿Por qué motivos los bolivianos residentes en Brasil no ejercen sus derechos civiles y políticos, como trabajo, residencia legal y participación en las elecciones de autoridades de su país de origen (Bolivia)?*, también se podría formular la misma pregunta utilizando un "pronombre descriptivo" como *¿Cuáles son los motivos por los que los bolivianos no ejercen sus derechos civiles y políticos, como trabajo, residencia legal y participación en las elecciones de autoridades de su país de su país de origen (Bolivia)?*

En ambos casos, ambas preguntas apuntan a averiguar las causas por las cuales no se ejercen tales derechos. Esto es, si bien la utilización de los pronombres interrogativos puede ser un indicador inicial del tipo de pregunta y del tipo de investigación, también pueden indicar otras características de acuerdo al tipo de palabras que se empleen posteriormente y que pueden en todo caso "distorsionar" o alterar el sentido que originalmente aparentaba tener en principio un determinado pronombre interrogativo.

Con todo, si bien algunos pronombres interrogativos que se empleen para formular las preguntas nos servirán para detectar el alcance de la investigación que se precisa desarrollar, no serán todos. Para el efecto, luego de hacer un recordatorio de los alcances de la investigación, transcribiremos algunas preguntas de investigación, sus objetivos e hipótesis, lo que nos permitirá identificar el alcance de la investigación.

4. Alcance de la investigación

Según Eder Aco et al. (2022), el alcance de la investigación responde a la pregunta ¿hasta dónde se quiere llegar con la investigación? Apela al grado

de profundidad de la investigación y éstos son de modo general: exploratorio, descriptivo, correlacional y explicativo-causal.

El *alcance exploratorio* se caracteriza por estudiar temas desconocidos o novedosos que generan dudas, que no se abordaron antes o se tiene un conocimiento superficial de ellos. El *alcance descriptivo*, como su nombre lo dice, describe un fenómeno o un proceso, pues trabaja con una sola variable, detallando con precisión los sucesos, dimensiones y contextos en el que se desarrolla. No lleva hipótesis y se conforma con recoger información sobre él. El *alcance correlacional* se caracteriza porque busca establecer el vínculo o relación entre dos o más variables, de modo que, si una aumenta, la otra puede aumentar o disminuir en similar proporción. Para poder llegar a este nivel se debe estudiar previamente las variables independientes (es decir, cada una de manera descriptiva). El alcance explicativo-causal va más allá de la descripción del fenómeno y busca explorar las causas del problema o en qué condiciones se manifiesta éste.

El alcance semántico de los pronombres de interrogación se puede apreciar en el siguiente cuadro:

Alcance semántico de los pronombres interrogativos de investigación	
¿Qué?	Pregunta por las características, la definición de algo, el tipo o la clase a que pertenece una o varias personas o cosas. Ej. ¿Qué es un fonema?, ¿Qué es el bilingüismo?, ¿A qué nivel de la lengua corresponde el estudio de las diferencias en la producción de un sonido?
¿Cuál(es)?	Lo mismo que el anterior, pregunta por las características, la definición de algo o por el tipo o la clase a que pertenece una o varias personas o cosas.
¿Quién(es)?	Pregunta por la identidad de alguna persona o cosa.
¿Dónde?	Pregunta por un lugar concreto.
¿Cómo?	Pregunta por el modo o la manera en que se produjo un fenómeno.
¿Cuándo?	Pregunta por el tiempo, el momento en que sucedió o sucederá algo.
¿Cuánto?	Pregunta por el número o cantidad de algo.
¿Por qué?	Pregunta por la causa, la razón, el motivo del surgimiento de algún fenómeno. Pide una explicación, busca determinar el origen de un comportamiento o resultado.

Fuente: Elaboración propia.

De los anteriores ocho pronombres interrogativos, cuatro: quién(es), dónde, cuándo, cuánto, quedan descartados para la formulación de preguntas de investigación, debido a que son extremadamente puntuales y no permiten desarrollar

argumentos mucho más abarcadores para responder a la pregunta de investigación. Así, si empleamos ¿quién(es)?, la pregunta podría ser respondida únicamente con un nombre propio, digamos, "Juan Téllez", y si utilizamos ¿dónde?, la respuesta será un lugar concreto, digamos "La Paz"; si empleamos ¿cuándo?, la respuesta será una fecha concreta y, si utilizamos ¿cuánto?, lo propio, la respuesta será apenas un número concreto y ya, no permitiendo como en todos estos casos, desarrollar muchos más argumentos a favor o en contra. En cambio, los restantes cuatro pronombres, a saber, qué, cuál(es), cómo y por qué, por su amplitud, permiten abarcar dimensiones mucho más amplias.

Ahora bien, ¿qué alcance investigativo tiene cada uno de estos últimos cuatro pronombres interrogativos? Para averiguar dicho cometido, ensayemos con algunas preguntas de investigación y su posterior transformación coherente en objetivos e hipótesis de investigación.

4.1 Pronombre interrogativo ¿Qué?

El pronombre interrogativo *qué*, se lo emplea fundamentalmente en investigaciones exploratorias y descriptivas. No obstante, si es que va acompañado de otras preposiciones o cuando le siguen otras palabras que alteran su alcance 'original', también se lo utiliza para otro tipo de investigaciones y alcances. Esto es, el pronombre interrogativo *qué* se lo emplea en preguntas de investigación de alcance exploratorio o descriptivo fundamentalmente, pero también en investigaciones de alcance correlacional o explicativo-causal, como en los siguientes ejemplos:

Problema	Objetivo	Hipótesis	Alcance
¿Qué tipo de expresiones ofensivas son comúnmente utilizadas por los estudiantes de la U.E. "Los Andes" de la ciudad de La Paz?	Describir el tipo de expresiones ofensivas comúnmente utilizadas por los estudiantes de la U.E. "Los Andes" de la ciudad de La Paz	El tipo de expresiones ofensivas comúnmente utilizadas por los estudiantes de la U.E. "Los Andes" **son las que connotan una deficiencia física o intelectual.**	**Descriptivo**
¿Qué factores externos inciden en la comprensión lectora en castellano en los niños de la U.E. "Quintina Pérez"?	Detectar los factores externos que inciden en la comprensión lectora en castellano en los niños de la U.E. "Quintina Pérez"	Los factores externos que inciden en la comprensión lectora en castellano en los niños de la U.E. "Quintina Pérez" son el tipo de alimentación que reciben, el ambiente para leer, los textos al alcance de los niños, el apoyo y estimulación de los padres en el proceso educativo	**Descriptivo**

¿Qué relación existe entre desintegración familiar y rendimiento escolar entre los niños de 1º de primaria de la U.E. “Mi Segundo Hogar”?	Identificar la relación existente entre desintegración familiar y rendimiento escolar entre los niños de 1º de primaria de la U.E. “Mi Segundo Hogar”	Existe una relación íntima entre la desintegración familiar y el rendimiento escolar entre los niños de 1º de primaria de la U.E. “Mi Segundo Hogar”	**Correlacional**

Fuente: Elaboración propia.

Problema	Objetivo	Hipótesis	Alcance
¿A qué situaciones obedece la deserción escolar?	Identificar las situaciones que provocan la deserción escolar	La deserción escolar obedece fundamentalmente a la desintegración familiar	**Descriptivo**
¿En qué medida las aglutinaciones, abreviaciones y convenciones de escritura informal del chat **influyen** en la escritura formal de los estudiantes de 6º de Secundaria de la U.E. “Los Pinos”?	Establecer en qué medida las aglutinaciones, abreviaciones y convenciones de escritura informal del chat **influyen** en la escritura formal de los estudiantes de 6º de Secundaria de la U.E. “Los Pinos”	Las aglutinaciones, abreviaciones y convenciones de escritura informal del chat **influyen de gran manera** en la escritura formal de los estudiantes de 6º de Secundaria de la U.E. “Los Pinos”	**Explicativo-causal**

Fuente: Elaboración propia.

4.2 Pronombre interrogativo ¿Cuál? o ¿Cuáles?

Este pronombre interrogativo se usa frecuentemente en investigaciones de alcance descriptivo; no obstante, como en el anterior pronombre, también se lo puede emplear en preguntas cuyo alcance puede ser correlacional o explicativo-causal, tal como se puede apreciar en los siguientes ejemplos:

Problema	Objetivo	Hipótesis	Alcance
¿Cuál es la actitud sociolingüística de los jóvenes universitarios de la Carrera de Lingüística e Idiomas de la UMSA, la UPEA y los estudiantes de lengua aymara de la UCB-San Pablo, en relación al uso de la lengua aymara después de la promulgación de la NCPE entre las edades de 19 a 26 años?	Determinar la actitud sociolingüística de los jóvenes universitarios de la Carrera de Lingüística e Idiomas de la UMSA, la UPEA y los estudiantes de lengua aymara de la UCB -San Pablo, en relación al uso de la lengua aymara después de la promulgación de la NCPE entre las edades de 19 a 26 años	La actitud sociolingüística de los jóvenes universitarios de la Carrera de Lingüística e Idiomas de la UMSA, la UPEA y los estudiantes de lengua aymara de la UCB-San Pablo, en relación al uso de la lengua aymara después de la promulgación de la NCPE entre las edades de 19 a 26 años, **es positiva**	**Descriptivo**
¿Cuáles son las estrategias de cortesía verbal que utilizan los estudiantes de la Carrera de Psicología de la UMSA?	Identificar las estrategias de cortesía verbal que utilizan los estudiantes de la Carrera de Psicología de la UMSA	Las estrategias de cortesía verbal que utilizan los estudiantes de la Carrera de Psicología de la UMSA **son….**	**Descriptivo**
¿Cuál es la relación entre el desgaste político gradual del Movimiento al Socialismo (MAS) y el porcentaje de autoidentificación étnica y lingüística entre los Censos de 2001, 2012 y 2024?	Determinar la relación entre el desgaste político gradual del Movimiento al Socialismo (MAS) y el porcentaje de autoidentificación étnica y lingüística entre los Censos de 2001, 2012 y 2024	Existe una relación **íntima** entre el desgaste político gradual del Movimiento al Socialismo (MAS) y el porcentaje de autoidentificación étnica y lingüística entre los Censos de 2001, 2012 y 2024	**Correlacional**
¿Cuál es el nivel de conocimiento de la lengua aymara en estudiantes de la Unidad Académica de Viacha luego de la aplicación de una nueva metodología de enseñanza del aymara basada exclusivamente en audiovisuales?	Determinar el nivel de conocimiento de la lengua aymara en estudiantes de la Unidad Académica de Viacha luego de la aplicación de una nueva metodología de enseñanza del aymara basada exclusivamente en audiovisuales	El nivel de conocimiento de la lengua aymara en estudiantes de la Unidad Académica de Viacha luego de la aplicación de una nueva metodología de enseñanza del aymara basada exclusivamente en audiovisuales **es cualitativamente alta** (respecto del anterior método tradicional morfológico)	**Explicativo-causal**

Fuente: Elaboración propia.

A propósito de las hipótesis descriptivas de los alcances también descriptivos tanto del pronombre interrogativo *qué* como del pronombre *cuál* o *cuáles*, advertir que su formulación es simplemente ilustrativa, ejemplificativa y hasta un tanto forzada, y su formulación es estos casos es sólo completar y armonizar la matriz de consistencia y para demostrar que incluso en este tipo de alcances de investigación es posible formularlos. Así, el lector no tiene la obligación de formular hipótesis si su investigación es exploratoria o descriptiva. El hecho de que nosotros las hayamos formulado tiene simplemente un propósito didáctico en el sentido en que, incluso en dichos alcances (exploratorio y descriptivo) es posible ensayar algún tipo de explicación antelada del problema de investigación.

4.3 Pronombre interrogativo ¿Cómo?

Este pronombre interrogativo lo mismo que los dos anteriores; *qué* y *cuál* o *cuáles*, puede emplearse para redactar preguntas de investigación de alcance descriptivo, correlacional o explicativo-causal, pues, su función depende de las demás palabras que le siguen. Para cerciorarnos de la adopción de estas varias funciones por parte de este pronombre interrogativo, veamos los siguientes ejemplos:

Problema	Objetivo	Hipótesis	Alcance
¿Cómo asumen su identidad los jóvenes de la ciudad de El Alto en el Censo de 2024?	Determinar cómo asumen su identidad los jóvenes de la ciudad de El Alto en el Censo de 2024	Los jóvenes de la ciudad de El Alto **niegan su identidad aymara** en el Censo de 2024	**Descriptivo**
¿Cómo se relaciona la actitud sociolingüística de los estudiantes de la UMSA con la formación académica y el objeto de estudio de las facultades de Humanidades, Ingeniería, Arquitectura y Derecho?	Determinar la relación existente entre la actitud sociolingüística de los estudiantes de la UMSA con la formación académica y el objeto de estudio de las facultades de Humanidades, Ingeniería, Arquitectura y Derecho	Los estudiantes de la Facultad de Humanidades, por su formación académica centrada en la diversidad cultural y lingüística, y cuyo objeto de estudio es el ser humano que siente y piensa, tienen una actitud mucho más positiva de tolerancia y respeto hacia el aprendizaje de lenguas nativas que los estudiantes de la Facultad de Ingeniería y Arquitectura, cuya formación es fundamentalmente técnica, que no tiene como objeto el valor de la diversidad cultural y humana. Por otro lado, los estudiantes de la Facultad de Derecho muestran una actitud intermedia, debido a que consideran relativamente útil e instrumental el conocimiento de las lenguas nativas en su ejercicio profesional	**Correlacional**

¿Cómo influye el cambio de hábitos de lectura negativos por hábitos positivos en el rendimiento escolar de los niños de la U.E. Japón?	Analizar la influencia del cambio de hábitos de lectura negativos por hábitos positivos en el rendimiento escolar de los niños de la U.E. Japón	El cambio de hábitos de lectura negativos (como leer en voz baja y moviendo los labios, seguir con los dedos las líneas y la falta de un ambiente adecuado) por hábitos de lectura positivos (como leer en silencio, seguir las palabras y líneas solo con la mirada y ubicarse en un lugar adecuado para leer) aumenta el rendimiento escolar de los niños de la U.E. Japón	**Explicativo-causal**

Fuente: Elaboración propia.

4.4 Pronombre interrogativo ¿Por qué?

A diferencia de los anteriores pronombres interrogativos; *qué*, *cuál* o *cuáles* y *cómo*, el pronombre *por qué* se usa exclusivamente para problemáticas de alcance explicativo-causal o de diseño experimental, de modo que no existe la posibilidad de alterar esta su función a través de ningún otro artilugio. *Por qué* remite directamente a las causas que provocan o generan un fenómeno. De este modo, cuando la pregunta de investigación utiliza o emplea este pronombre en la pregunta tópica o principal, podemos estar seguros que el alcance será siempre explicativo-causal, a menos que, claro está, se desvirtúe la pregunta, lo que repercutirá negativamente también en la formulación del objetivo. Para demostrar lo anteriormente dicho, veamos los siguientes ejemplos:

Problema	Objetivo	Hipótesis	Alcance
¿Por qué el porcentaje de la autoidentificación étnica y lingüística va disminuyendo gradualmente en los últimos censos en Bolivia?	Analizar los motivos por los que el porcentaje de la autoidentificación étnica y lingüística va disminuyendo gradualmente en los últimos censos en Bolivia	El porcentaje de la autoidentificación étnica y lingüística va disminuyendo gradualmente en los últimos censos en Bolivia **debido a la aculturación de las nuevas generaciones**	**Explicativo-causal**

Fuente: Elaboración propia.

Problema	Objetivo	Hipótesis	Alcance
¿Por qué los estudiantes de Taller de Tesis II llegan tarde a clases?	Determinar las causas por las que los estudiantes de Taller de Tesis II llegan tarde a clases	Los estudiantes de Taller de Tesis II llegan tarde a clases **a causa de la excesiva trancadera que existe en la Avenida Montes y El Prado**	**Explicativo-causal**

Fuente: Elaboración propia.

Por todo lo señalado hasta el momento y por los ejemplos desarrollados a lo largo de este acápite, sería ingenuo seguir creyendo que el uso de un determinado pronombre interrogativo, especialmente en la pregunta de investigación, va a determinar el carácter de la misma, pues, como lo demostramos a lo largo del trabajo, la esencia del pronombre puede variar dependiendo del contexto del pronombre, a excepción del pronombre *por qué* cuya función siempre apelará a establecer la causa del problema y, por lo tanto, su uso siempre indicará un alcance explicativo-causal; pero, no sucederá lo mismo con el uso de los restantes pronombres interrogativos: *qué, cuál* o *cuáles* y *cómo*, cuyo alcance se deducirá únicamente del sentido que adopte con la utilización de preposiciones que les anteceden u otras palabras que les siguen, de tal forma que, por decirlo de una manera, no tienen una personalidad definida e invariable de antemano o a priori.

En este sentido, es fundamental que, para definir el alcance de la investigación, no solamente se fie ciegamente en la redacción de la pregunta de investigación y del objetivo general sino en la elaboración completa de la matriz de consistencia, que nos proporcionará una visión general y objetiva del carácter y del alcance de la investigación.

Con este propósito, brindamos a continuación algunos ejemplos concretos y completos de matrices de investigación acerca de temáticas diversas.

5. Matrices de consistencia

Motivación laboral de los profesores de la U.E. "Los Andes" de la ciudad de La Paz (Alcance exploratorio)			
Problema	**Objetivo**	**Hipótesis**	**Alcance**
¿Cuál es la percepción de los profesores de la U.E. "Los Andes" sobre la motivación laboral?	**Conocer** la percepción de los profesores de la U.E. "Los Andes" sobre la motivación laboral	La percepción de los profesores de la U.E. "Los Andes" sobre la motivación laboral **es negativa**	**Exploratorio**
¿Cuál es el nivel de productividad de los profesores de la U.E. "Los Andes"?	**Identificar** el nivel de productividad de los profesores de la U.E. "Los Andes"	El nivel de productividad de los profesores de la U.E. "Los Andes" **es deficiente.**	**Exploratorio**
¿Cómo es el desempeño laboral de los profesores de la U.E. "Los Andes"?	**Describir** el desempeño laboral de los profesores de la U.E. "Los Andes"	El desempeño laboral de los profesores de la U.E. "Los Andes" **es deficiente.**	**Exploratorio**

¿Qué factores internos de la U.E. “Los Andes” influyen negativa o positivamente en el desempeño laboral de los profesores? ¿Qué factores negativos influyen en la motivación laboral de los profesores de la U.E. “Los Andes”?	**Determinar** los factores internos de la U.E. “Los Andes” que influyen negativa o positivamente en el desempeño laboral de los profesores. Determinar los factores negativos que influyen en la motivación laboral de los profesores de la U.E. “Los Andes”	Los factores internos de la U.E. “Los Andes” que influyen negativamente en su desempeño laboral **son los bajos salarios que perciben.** Los factores negativos que influyen en la motivación laboral de los profesores de la U.E. “Los Andes” **son los bajos salarios que perciben y el ambiente social perturbador.**	**Exploratorio** **Exploratorio**
¿Qué factores externos a la U.E. “Los Andes” influyen negativa o positivamente en el desempeño laboral de los profesores? ¿Qué factores positivos influyen en la motivación laboral de los profesores de la U.E. “Los Andes”?	Establecer los factores externos a la U.E. “Los Andes” que influyen negativa o positivamente en el desempeño laboral de los profesores. Establecer los factores positivos que influyen en la motivación laboral de los profesores de la U.E. “Los Andes”	Los factores externos a la U.E. “Los Andes” que influyen negativamente en el desempeño laboral de los profesores **son la enorme distancia geográfica en la que se ubica la U.E. y el precio alto de los pasajes.** Los factores positivos que influyen en la motivación laboral de los profesores de la U.E. “Los Andes” **son el compromiso con los estudiantes de bajos recursos y su actitud empática con ellos.**	**Exploratorio** **Exploratorio**

Fuente: Elaboración propia.

Actitudes resilientes en estudiantes de la U.E. “Los Andes” (Alcance descriptivo)			
Problema	**Objetivo**	**Hipótesis**	**Alcance**
¿Cuáles son los factores que favorecen el desarrollo de actitudes resilientes en estudiantes de la U.E. “Los Andes”?	Describir los factores que favorecen el desarrollo de actitudes resilientes en estudiantes de la U.E. “Los Andes”	Los factores que favorecen el desarrollo de actitudes resilientes en estudiantes de la U.E. “Los Andes” **son…**	**Descriptivo**

¿Cuáles son los factores internos predominantes de resiliencia que presentan los estudiantes de la U.E. "Los Andes"?	Identificar los factores internos predominantes de resiliencia que presentan los estudiantes de la U.E. "Los Andes"	Los factores internos predominantes de resiliencia que presentan los estudiantes de la U.E. "Los Andes" **son…**	**Descriptivo**
¿Cuáles son los factores externos predominantes de resiliencia que presentan los estudiantes de la U.E. "Los Andes"?	Identificar los factores externos predominantes de resiliencia que presentan los estudiantes de la U.E. "Los Andes"	Los factores externos predominantes de resiliencia que presentan los estudiantes de la U.E. "Los Andes" **son…**	**Descriptivo**
¿Cuáles son los factores protectores predominantes de resiliencia que presentan los estudiantes de la U.E. "Los Andes"?	Identificar los factores protectores predominantes de resiliencia que presentan los estudiantes de la U.E. "Los Andes"	Los factores protectores predominantes de resiliencia que presentan los estudiantes de la U.E. "Los Andes" **son…**	**Descriptivo**

Fuente: Elaboración propia.

Productividad laboral del personal del Instituto Nacional de Reforma Agraria (INRA-Nacional) (alcance comparativo)			
Problema	**Objetivo**	**Hipótesis**	**Alcance**
¿Qué diferencias existen en la productividad laboral del personal con contrato de consultoría y el personal con ítem en el INRA-Nacional?	Comparar las diferencias que existen en la productividad laboral del personal con contrato de consultoría y el personal con ítem en el INRA-Nacional	Las diferencias que existen en la productividad laboral del personal con contrato de consultoría y el personal con ítem en el INRA-Nacional es que **los primeros, como su contrato es por producto, son más eficientes, mientras que el personal fijo lo hace a desgano, porque no les pagan por producto sino simplemente por "estar en el trabajo".**	**Comparativo**

¿Qué diferencias existen en la productividad laboral del personal que trabaja en el INRA-Nacional según la unidad de servicio?	Comparar las diferencias que existen en la productividad laboral del personal que trabaja en el INRA-Nacional según la unidad de servicio	Las diferencias que existen en la productividad laboral del personal que trabaja en el INRA-Nacional según la unidad de servicio **es que la unidad Altiplano tiene muchos más expedientes que elaborar que las unidades Valles y Oriente y, por lo tanto, su eficiencia es puesta en duda**	**Comparativo**
¿Qué diferencias existen en la productividad laboral del personal que trabaja en el INRA-Nacional según la profesión?	Comparar las diferencias que existen en la productividad laboral del personal que trabaja en el INRA-Nacional según la profesión	Las diferencias que existen en la productividad laboral del personal que trabaja en el INRA-Nacional según la profesión **son que los abogados tienen muchas más obligaciones y tareas que el personal técnico cuyas tareas son livianas**	**Comparativo**
¿Qué diferencias existen en la productividad laboral del personal que laboral en el INRA-Nacional según el género?	¿Qué diferencias existen en la productividad laboral del personal que laboral en el INRA-Nacional según el género?	Las diferencias que existen en la productividad laboral del personal que laboral en el INRA-Nacional según el género **son que las damas tienen menos trabajo que los varones**	**Comparativo**

Fuente: Elaboración propia.

Satisfacción laboral y procrastinación en el personal administrativo de la UMSA (Alcance correlacional-no causal)			
Problema	**Objetivo**	**Hipótesis**	**Alcance**
¿Qué relación existe entre satisfacción laboral y procrastinación en el personal administrativo de la UMSA?	Analizar la relación que existe entre satisfacción laboral y procrastinación en el personal administrativo de la UMSA	La relación que existe entre satisfacción laboral y procrastinación en el personal administrativo de la UMSA **es…**	**Correlacional-no causal**
¿Qué relación existe entre el **salario que percibe** y procrastinación en el personal administrativo de la UMSA?	Determinar la relación que existe entre el salario que percibe y procrastinación en el personal administrativo de la UMSA	La relación que existe entre el salario que percibe y procrastinación en el personal administrativo de la UMSA **es…**	**Correlacional-no causal**

¿Qué relación existe entre **el reconocimiento laboral** y procrastinación en el personal administrativo de la UMSA?	Establecer la relación que existe entre el reconocimiento laboral y procrastinación en el personal administrativo de la UMSA	La relación que existe entre el reconocimiento laboral y procrastinación en el personal administrativo de la UMSA **es…**	**Correlacional-no causal**
¿Qué relación existe entre beneficios laborales y procrastinación en el personal administrativo de la UMSA?	Determinar la relación que existe entre beneficios laborales y procrastinación en el personal administrativo de la UMSA	La relación que existe entre beneficios laborales y procrastinación en el personal administrativo de la UMSA **es…**	Correlacional-no causal

Fuente: Elaboración propia.

Uso de estrategias de gamificación en el proceso de Enseñanza-Aprendizaje en estudiantes de la Carrera de Lingüística e Idiomas de la UMSA (Alcance correlacional-causal)			
Problema	**Objetivo**	**Hipótesis**	**Alcance**
¿**Qué efectos** (impacto, influencia, resultado, consecuencia) **genera el uso de estrategias de gamificación en el proceso de enseñanza-aprendizaje** de estudiantes de la Carrera de Lingüística e Idiomas de la UMSA?	Analizar los efectos (impacto, influencia, resultado, consecuencia) que genera el uso de estrategias de gamificación en el proceso de enseñanza-aprendizaje de estudiantes de la Carrera de Lingüística e Idiomas de la UMSA	El uso de estrategias de gamificación mejora sustancialmente el proceso de enseñanza-aprendizaje de los estudiantes de la Carrera de Lingüística e Idiomas	**Correlacional-causal**
¿Qué efectos genera el uso de estrategias de gamificación en **la participación en clases** de los estudiantes de la Carrera de Lingüística e Idiomas de la UMSA?	Analizar los efectos que genera el uso de estrategias de gamificación en **la participación en clases** de los estudiantes de la Carrera de Lingüística e Idiomas de la UMSA	El uso de estrategias de gamificación influye en la **participación más activa en clases** de los estudiantes de la Carrera de Lingüística e Idiomas de la UMSA	**Correlacional-causal**

¿Qué efectos genera el uso de estrategias de gamificación en **la resolución de tareas** de los estudiantes de la Carrera de Lingüística e Idiomas de la UMSA?	Analizar los efectos que genera el uso de estrategias de gamificación en **la resolución de tareas** de los estudiantes de la Carrera de Lingüística e Idiomas de la UMSA	El uso de estrategias de gamificación influye en l**a optimización de la resolución de tareas** de los estudiantes de la Carrera de Lingüística e Idiomas de la UMSA	**Correlacional-causal**
¿Qué efectos genera el uso de estrategias de gamificación en **el estilo de aprendizaje** de los estudiantes de la Carrera de Lingüística e Idiomas de la UMSA?	Analizar los efectos que genera el uso de estrategias de gamificación en **el estilo de aprendizaje** de los estudiantes de la Carrera de Lingüística e Idiomas de la UMSA	El uso de estrategias de gamificación **aumenta el nivel de aprendizaje** en los estudiantes de la Carrera de Lingüística e Idiomas de la UMSA	**Correlacional-causal**

Fuente: Elaboración propia.

El uso de audiovisuales como método de enseñanza del aymara en la Unidad Académica de Viacha (Alcance explicativo)			
Problema	**Objetivo**	**Hipótesis**	**Alcance**
¿En qué forma el uso de audiovisuales mejora el proceso de Enseñanza-Aprendizaje del idioma aymara en estudiantes de la Unidad Académica de Viacha (UAV)?	Analizar la forma en que el uso de audiovisuales mejora el proceso de Enseñanza-Aprendizaje del idioma aymara en estudiantes de la Unidad Académica de Viacha	El uso de audiovisuales mejora la comprensión del idioma aymara y permite una mayor fluidez en la comunicación oral del mismo, debido a que contextualiza culturalmente el uso del mismo idioma	**Explicativo**
¿Cuáles son las características de las metodologías empleadas para el proceso de Enseñanza-Aprendizaje del idioma aymara en la U.A.V.?	Describir las características de las metodologías empleadas para el proceso de Enseñanza-Aprendizaje del idioma aymara en la U.A.V.	Las metodologías empleadas para el proceso de Enseñanza-Aprendizaje del idioma aymara en la U.A.V. son tradicionales basadas en la estructura formal morfológica del idioma aymara y descontextualizadas en términos culturales	**Descriptivo**

¿En qué forma el uso de audiovisuales mejora los niveles fonológico, morfológico, lexical, sintáctico, semántico y pragmático de la lengua aymara en los estudiantes de la U.A.V.?	Determinar la forma en que el uso de audiovisuales mejora los niveles fonológico, morfológico, lexical, sintáctico, semántico y pragmático de la lengua aymara en los estudiantes de la U.A.V.	El uso de audiovisuales mejora los niveles fonológicos, morfológicos, lexical, sintáctico, semántico y pragmático de la lengua aymara en los estudiantes de la U.A.V. **puesto que……**	**Explicativo**
¿En qué forma el uso de audiovisuales mejora las habilidades de escritura y oralidad en la lengua aymara en los estudiantes de la U.A.V.?	Establecer la forma en que el uso de audiovisuales mejora las habilidades de escritura y oralidad en la lengua aymara en los estudiantes de la U.A.V.	El uso de audiovisuales mejora las habilidades de escritura y oralidad en la lengua aymara en los estudiantes de la U.A.V. **en el sentido en que…**	**Explicativo**
¿En qué forma el uso de audiovisuales mejora los grados de bilingüismo de los estudiantes de la U.A.V.?	Precisar la forma en que el uso de audiovisuales mejora los grados de bilingüismo de los estudiantes de la U.A.V.	El uso de audiovisuales mejora los grados de bilingüismo de los estudiantes de la U.A.V. en el **sentido en que…**	**Explicativo**

Fuente: Elaboración propia.

Motivación laboral y productividad de los profesores de la U.E. “Los Andes” (Alcance correlacional)			
Problema	**Objetivo**	**Hipótesis**	**Alcance**
¿Cuál es la relación entre la **motivación laboral y productividad** de los profesores de la U.E. “Los Andes”?	Establecer la relación entre la **motivación laboral y productividad** de los profesores de la U.E. “Los Andes”	La relación entre la motivación laboral y productividad es que…	**Correlacional**
¿Cuál es la relación entre **el salario que perciben los profesores** de la U.E. “Los Andes” y productividad?	Describir la relación entre **el salario que perciben los profesores** de la U.E. “Los Andes” y productividad	La relación entre el salario que perciben los profesores y productividad es que…	**Correlacional**

¿Cuál es la relación entre **el reconocimiento a la labor de los profesores** de la U.E. "Los Andes" y productividad?	Identificar la relación entre **el reconocimiento a la labor de los profesores** de la U.E. "Los Andes" y productividad	La relación entre el reconocimiento a la labor de los profesores y productividad es que…	**Correlacional**
¿Cuál es la relación entre las **actividades distractivas** de los profesores de la U.E. "Los Andes" y productividad?	Detectar la relación entre las **actividades distractivas** de los profesores de la U.E. "Los Andes" y productividad	¿Cuál es la relación entre las actividades distractivas de los profesores de la U.E. "Los Andes" y productividad?	**Correlacional**

Fuente: Elaboración propia.

Clima organizacional y desempeño laboral en los trabajadores de la Empresa "La Paz Limpia" de la ciudad de La Paz (Alcance correlacional)			
Problema	**Objetivo**	**Hipótesis**	**Alcance**
¿Qué relación existe entre el **clima organizacional y desempeño laboral** en los trabajadores de la Empresa "La Paz Limpia" de la ciudad de La Paz?	Determinar la relación que existe entre **el clima organizacional y desempeño laboral** en los trabajadores de la Empresa "La Paz Limpia" de la ciudad de La Paz	La relación que existe entre el **clima organizacional y desempeño laboral** en los trabajadores de la Empresa es…	**Correlacional**
¿Cómo **perciben el clima organizacional** y el desempeño laboral los trabajadores de la Empresa "La Paz Limpia"?	Conocer la percepción acerca del clima organizacional y el desempeño laboral de los trabajadores de la Empresa "La Paz Limpia"	La percepción que tienen los trabajadores de la Empresa "La Paz Limpia" acerca del clima organizacional y el desempeño laboral es que…	**Correlacional**
¿Cuál es el vínculo entre **relaciones sociales entre los trabajadores** de la Empresa "La Paz Limpia" **y desempeño laboral**?	Identificar el vínculo entre relaciones sociales entre trabajadores de la Empresa "La Paz Limpia" y desempeño laboral	El vínculo entre relaciones sociales entre trabajadores de la Empresa "La Paz Limpia" y desempeño laboral es…	**Correlacional**

¿Cuál es el vínculo entre **relaciones sociales de los trabajadores** de la Empresa "La Paz Limpia" **y mandos superiores en el desempeño laboral** de los primeros?	Identificar el vínculo entre relaciones sociales entre trabajadores de la Empresa "La Paz Limpia" y desempeño laboral	El vínculo entre relaciones sociales de los trabajadores de la Empresa "La Paz Limpia" y mandos superiores en el desempeño laboral es que…	**Correlacional**

Fuente:Elaboración propia.

El Taller de Historia Oral Andina (THOA) y su impacto en las comunidades aymaras del departamento de La Paz (Alcance experimental-explicativo)			
Problema	**Objetivo**	**Hipótesis**	**Alcance**
¿Qué impacto (efecto, influencia) produce la aplicación de los talleres de capacitación que brinda el THOA en las comunidades aymaras del departamento de La Paz?	Explicar el impacto (efecto, influencia) produce la aplicación de los talleres de capacitación que brinda el THOA en las comunidades aymaras del departamento de La Paz	Los talleres de capacitación que brinda el THOA en las comunidades aymaras del departamento de La Paz **han logrado recuperar la autoestima de la población, perseverar en la lucha por la tierra y el territorio, y han generado una mayor participación política tanto a nivel local, regional y nacional**	**Experimental explicativo**
¿Qué impacto (efecto, influencia) produce la aplicación de los talleres de capacitación que brinda el THOA en **la autoestima** de la población de las comunidades aymaras del departamento de La Paz?	Explicar el impacto (efecto, influencia) que produce la aplicación de los talleres de capacitación que brinda el THOA en **la autoestima** de la población de las comunidades aymaras del departamento de La Paz	Los talleres de capacitación que brinda el THOA **han logrado recuperar la autoestima** de la población de las comunidades aymaras del departamento de La Paz	**Experimental explicativo**
¿Qué impacto (efecto, influencia) produce la aplicación de los talleres de capacitación que brinda el THOA en **la lucha por la tierra y el territorio** en las comunidades aymaras del departamento de La Paz?	Explicar el impacto (efecto, influencia) que produce la aplicación de los talleres de capacitación que brinda el THOA en **la lucha por la tierra y el territorio** en las comunidades aymaras del departamento de La Paz	Los talleres de capacitación que brinda el THOA **han logrado que la población de las comunidades aymaras del departamento de La Paz valore la lucha histórica por la tierra y el territorio, lo que ha impulsado a su vez a iniciar procesos de titulación colectiva de sus tierras como Tierra Comunitaria de Origen (TCO)**	**Experimental explicativo**

¿Qué impacto (efecto, influencia) produce la aplicación de los talleres de capacitación que brinda el THOA en **la participación política** de la población de las comunidades aymaras del departamento de La Paz?	Explicar el impacto (efecto, influencia) que produce la aplicación de los talleres de capacitación que brinda el THOA en **la participación política** de la población de las comunidades aymaras del departamento de La Paz	Los talleres de capacitación que brinda el THOA **han logrado una mayor participación política tanto a nivel local, regional y nacional** de la población de las comunidades aymaras del departamento de La Paz	**Experimental explicativo**

Fuente:Elaboración propia

6. A modo de conclusión

La problemática de la investigación que tiene que ver, básicamente, con el planteamiento y la formulación del problema, es definitivamente la piedra angular sobre la que se sostiene y construye todo el armazón de la investigación, por eso mismo, debe prestársele la mayor atención y concentración posible para su elaboración.

De los argumentos deductivos que propongamos durante el desarrollo del planteamiento del problema, emergerán las preguntas de la investigación y de éstas los objetivos, las hipótesis, el título y el alcance de la investigación. No se trata, por lo tanto, de una etapa más del proceso de investigación, sino que su correcta redacción nos permitirá arrancar con pie firme el largo trecho que implica el proceso de investigación; pero, a su vez, nos permitirá tener una visión general, holística, integral de todos los elementos de la investigación que pretendemos llevar a cabo.

El trabajo intenta, de esta manera, ser un aporte práctico que no se contente únicamente con definir conceptos ni tampoco con mencionar, en términos generales, el contenido de cada etapa de la problemática (como, por ejemplo, establecer el tema, describir el contexto problemático, el tiempo, el modo en que ocurren los datos y hechos para, finalmente, formular el problema y la pregunta de investigación) sino, ejemplificar en los hechos cómo es que se puede redactarlos o cómo es que lo hicieron otros investigadores anteriores.

Asimismo, se analiza el alcance semántico y a amplitud de los pronombres interrogativos empleados generalmente en la investigación y se desmitifica, en cierto sentido, su uso para determinados tipos de investigación, subrayando que, si bien, el pronombre *por qué* remite automáticamente a un tipo de investigación que es siempre explicativo-causal, no sucede lo mismo con el resto de los pronombres interrogativos que pueden tranquilamente emplearse para uno u otro tipo y alcance de investigación, vale decir, que en el caso de esos otros pronombres interrogativos como son: ¿qué?, ¿cuál(es)?, ¿cómo?, dependiendo del sentido que queramos darle, podrían tranquilamente actuar como preguntas de investigación con un alcance descriptivo, correlacional o explicativo-causal.

Bibliografía

Aco Corrales, Eder; Colque Candia, Wilbert y Estrada Sánchez, Américo (2022). *Cómo elaborar tu tesis de grado y no morir en el intento. Guía didáctica para la elaboración del Proyecto y la Tesis de Grado (1º Edición).* Cuzco: Estada.

Cerda Gutiérrez, Hugo (1993). *Los elementos de la investigación. Cómo reconocerlos, diseñarlos y construirlos*. Quito: Abya Yala, 449 pp.

Gutiérrez, Elena (2010). *Actitudes sociolingüísticas de estudiantes de 4º de Secundaria hacia la lengua aymara en la ciudad de Viacha.* Tesis de Licenciatura en Lingüística e Idiomas, UMSA.

Marquez, Mary Elsa y Lavayen, Rafael Agustin (2011). *Actitudes con respecto a la utilización de la fauna silvestre en la entrada del Carnaval de Oruro.* Tesis de Licenciatura en Turismo, UMSA.

Pacífico, Olivia (2004). *Análisis de los anglicismos léxicos en el lenguaje periodístico escrito de la ciudad de La Paz.* Tesis de Licenciatura en Lingüística e Idiomas, UMSA.

Ramírez, Adrián (2002). *Variación dialectal del castellano hablado en el Chaco boliviano*. Tesis de Licenciatura en Lingüística e Idiomas, UMSA.

Villarroel, Henrry (2009). Traba, el enredo de la lengua: *Adquisición del sistema fonológico del castellano como segunda lengua en los niños aymara hablantes con apoyo multimedia*. Tesis de Licenciatura en Lingüística e Idiomas, UMSA.

Comunicación personal y apuntes de talleres

María Clara Zeballos, comunicación personal sobre su exposición acerca de las mujeres tacana del norte de La Paz, 2016.

Apuntes del profesor Elmys Escribano Hervis, profesor invitado del Diplomado "Metodologías para la investigación e intervención social", organizado por el Instituto Superior Ecuménico Andino de Teología (ISEAT) y la Universidad de a Cordillera, en el segundo semestre de la gestión 2016.

LA FRECUENCIA DE USO DE LAS APLICACIONES CON INTELIGENCIA ARTIFICIAL PARA APRENDER INGLÉS EN EDUCACIÓN SUPERIOR

THE FREQUENCY OF USE OF ARTIFICIAL INTELLIGENCE APPLICATIONS FOR LEARNING ENGLISH IN HIGHER EDUCATION

Mg. Sc Valerio Pérez Flores
Carrera de Lingüística e Idiomas - UMSA
Correo electrónico: floorvale@gmail.com

Resumen

En el presente estudio descriptivo transversal, se analiza el uso de aplicaciones con Inteligencia Artificial (IA) para el aprendizaje del inglés en educación superior. El objetivo de esta investigación es determinar y analizar la realidad y la frecuencia de uso de las aplicaciones que incluyen IA para el aprendizaje del inglés. Los datos recopilados mediante la técnica del cuestionario y analizados a través de estadística descriptiva porcentual, permiten observar que la mayoría de los participantes no recurren a medios tecnológicos adicionales, lo que sugiere una oportunidad para promover el uso de recursos digitales en el proceso de aprendizaje. El estudio muestra que Google Translate es la herramienta más popular para traducción utilizada por los estudiantes, mientras que otras aplicaciones con IA tienen una adopción menor. Asimismo, resulta fundamental profundizar en el estudio de la adopción de tecnologías con Inteligencia Artificial en el aprendizaje de idiomas. Esta investigación muestra la realidad de la frecuencia de uso de algunas aplicaciones con Inteligencia Artificial enfocada en un Instituto de Educación Superior.

Palabras clave: Aplicaciones con Inteligencia Artificial, aprendizaje de inglés, tecnologías educativas, herramientas tecnológicas, integración tecnológica

Abstract

In the present cross-sectional descriptive study, the use of Artificial Intelligence (AI) applications for learning English in higher education is analyzed. The objective of this research is to determine and analyze the reality and frequency of use of applications that include AI for learning English. The data collected using the questionnaire technique and analyzed through descriptive percentage statistics allow us to observe that the majority of participants do not resort to additional technological means, which suggests an opportunity to promote the use of digital resources in the learning process. This research shows that Google Translate is the most popular tool for translation used by students, while other AI-based applications have a lower adoption rate. It is essential to further study the adoption of technologies with Artificial Intelligence in language learning. This research, focused on a Higher Education Institute, shows the reality of the frequency of use of some applications with Artificial Intelligence.

Keywords: Artificial Intelligence (AI) applications, English language learning, educational technologies, technological tools, technology integration.

Introducción

El aprendizaje de idiomas es esencial en un mundo globalizado, y su efectividad es crucial para la comunicación intercultural y la participación en la economía global. Sin embargo, este proceso puede ser complejo y desafiante para muchos estudiantes, lo que ha llevado a la búsqueda de enfoques innovadores para mejorar el aprendizaje de idiomas. La Inteligencia Artificial (IA) en varias aplicaciones constituye la tecnología de punta que ofrece una serie de herramientas y técnicas que tienen el potencial de transformar radicalmente el campo del aprendizaje de idiomas.

Tomando en cuenta los puntos referidos en el párrafo anterior, surge la necesidad de averiguar la frecuencia de uso o el desconocimiento de aplicaciones que registra la teoría. Por lo tanto, la pregunta de investigación que surge es: ¿Cuál es la frecuencia de uso de aplicaciones con Inteligencia Artificial para aprender inglés en el Instituto Técnico Comercial La Paz?

Luego de revisar las referencias teóricas, se plantea la siguiente hipótesis: "Existe un uso moderado de aplicaciones con Inteligencia Artificial para aprender inglés de parte del estudiante". El objetivo fundamental de esta investigación es determinar y analizar la realidad y la frecuencia de uso de las aplicaciones que incluyen la Inteligencia Artificial para aprender inglés. A partir de esta investigación, se emprenderán nuevos estudios para ir sistematizando una didáctica basada en la implementación de la Inteligencia Artificial en el proceso de enseñanza y aprendizaje del inglés.

Para determinar los resultados, se diseñó un estudio descriptivo transeccional, siguiendo el enfoque cuantitativo en el contexto del paradigma positivista y estudio de caso, porque el estudio se hace en 25 sujetos. Las características de la metodología de investigación se amplían con detalles en el subtítulo de resultados.

¿Qué es la Inteligencia Artificial?

A partir de la definición de Inteligencia Artificial (IA) propuesta por (Russel, 2010), se entiende que este campo de estudio se enfoca en la creación de máquinas capaces de realizar tareas que comúnmente requieren inteligencia humana. Algunas de estas tareas incluyen la percepción visual, el reconocimiento del habla, la toma de decisiones y la traducción entre idiomas. Si bien la IA aún parece distante y enigmática, en los últimos años ha ido ganando presencia en diversas actividades del hombre, evidenciando la aplicación de algoritmos diseñados con el propósito de dotar a las máquinas de capacidades similares a las humanas.

Es decir, la Inteligencia Artificial (IA) es un campo de estudio enfocado en el desarrollo de sistemas y máquinas capaces de realizar tareas similares a la inteligencia humana, como la percepción, el razonamiento y la toma de decisiones. A medida que la tecnología ha ido avanzando, la IA ha ido adquiriendo una presencia cada vez más creciente en la vida cotidiana del ser humano. Hoy en día, la IA se encuentra integrada en una amplia variedad de aplicaciones y dispositivos que se usa a diario, desde los asistentes virtuales en nuestros teléfonos hasta los sistemas de recomendación en plataformas de streaming. Esta integración ha transformado la forma en que se interactúa con la tecnología, brindando soluciones más eficientes, personalizadas y adaptadas a las necesidades del hombre. A medida que la IA continúa evolucionando, es fundamental comprender sus implicaciones éticas y sociales, y asegurarnos de que su desarrollo y aplicación se alineen con los valores y principios que rigen nuestra sociedad.

De las ideas contenidas en párrafos anteriores, es posible inferir dos conceptos importantes sobre la Inteligencia Artificial. En el primero, se destaca la aspiración de la IA de emular las capacidades humanas mediante algoritmos y su creciente presencia en nuestra vida cotidiana. En el segundo, una definición más técnica y práctica de la IA como el estudio que permite a las computadoras realizar tareas en lugar de los humanos. Ambos textos reflejan la evolución y la ubicuidad de la IA en la sociedad actual, así como su continua exploración y desarrollo en diversos campos.

De la teoría anterior se puede entender que la Inteligencia Artificial se presenta como una herramienta ideal para que los estudiantes profundicen, analicen y comprendan conceptos, palabras y expresiones con mayor significado y profundidad. Es especialmente útil cuando los estudiantes desean entender el significado de una nueva palabra o expresión que quizás no comprendieron durante el proceso de aprendizaje. En este sentido, la IA se convierte en una herramienta valiosa para aprender inglés.

Efectos de la Inteligencia Artificial en la Enseñanza y Aprendizaje del Inglés

La introducción de la IA está provocando un cambio profundo en los procesos de enseñanza y aprendizaje, por tanto, ello implicará cambios en la formación de docentes y discentes para poder construir y asimilar los conocimientos de un modo adecuado (UNIR, 2024).

Además, Lightfoot, (2023); Rodríguez et al., (2023), citados por (Hidalgo, 2024) afirman que la Inteligencia Artificial (IA) introduce herramientas innovadoras que prometen un futuro más inclusivo y personalizado para estudiantes de todas las capacidades, incluidos aquellos con necesidades especiales. Hidalgo (2004) además refiere que, según un estudio del British Council, la IA puede facilitar un aprendizaje adaptativo y menos invasivo, lo que resulta crucial para superar barreras en el aprendizaje de idiomas y permitir que los estudiantes progresen a su propio ritmo.

En el ámbito del aprendizaje de las habilidades lingüísticas fundamentales, como hablar, leer, escuchar y escribir, la Inteligencia Artificial continúa transformando el proceso de aprendizaje al ofrecer experiencias más personalizadas, interactivas y efectivas para estudiantes de todo el mundo (Ibid).

La IA está estrechamente relacionada con el aprendizaje adaptativo, que se basa en la retroalimentación específica para docentes y estudiantes, lo que, facilita el apoyo a los estudiantes al ajustar los ritmos de aprendizaje y fortalecer su progreso general (Keller, 2019). Es decir, por lógica en esta investigación, se tendrá que encontrar el uso de una o varias aplicaciones con IA para retroalimentar el aprendizaje del inglés en los estudiantes.

La Inteligencia Artificial y sus Aplicaciones en el Aprendizaje de Idiomas

La IA apareció después de la segunda guerra mundial. Posterior a ello, fue un campo de la ciencia basado en máquinas y computadoras que podían razonar y aprender y actuar similar a los humanos (Ledo, 2024). Sin embargo y de acuerdo con las observaciones del autor de este artículo, en Bolivia fue el COVID-19 el que aceleró la aplicación en el campo educativo. Hasta entonces, los estudiantes utilizaban de manera restricta algunas aplicaciones que ya existían en las redes sociales.

La necesidad de comprender los contenidos de las enseñanzas virtuales hizo que algunos estudiantes comenzaran a identificar y sistematizar aplicaciones de uso específico en idiomas.

Incluso se organizaron seminarios sobre Inteligencia Artificial en la Universidad Mayor de San Andrés, Facultad de Humanidades y en la misma carrera de Lingüística e Idiomas.

Sin embargo, no se tiene documentado la realidad del uso de las herramientas de la IA por parte de los estudiantes. El conocimiento de esa realidad, a criterio del autor, es muy importante: porque a partir de estos saberes se emprenderá estudios cualitativos para observar el impacto en el aprendizaje y manejo de conceptos subjetivos del pensamiento, el análisis, el razonamiento y aspectos volitivos juntamente con el aprendizaje del inglés por competencias.

Por los conceptos referidos, el propósito de esta investigación es determinar la realidad de la aplicación de la Inteligencia Artificial (IA) por parte de los estudiantes de inglés. Para ello, es necesario documentar el avance del estado del arte sobre el uso de IA en el aprendizaje de idiomas en nuestra sociedad. Es importante conocer qué aplicaciones con IA existen y de ellas cuales utilizan los estudiantes en el proceso de aprendizaje de idiomas. Por esta razón, se investigará el uso más frecuente de aplicaciones con IA que se mencionan en la teoría. Esto permitirá obtener una comprensión profunda de cómo se está integrando la IA en el campo del aprendizaje del inglés, identificar las tendencias y oportunidades que ofrece esta

tecnología. El análisis de esta información sentará las bases para proponer estrategias y recomendaciones que permitan aprovechar de manera óptima el potencial de la IA en el desarrollo de habilidades lingüísticas.

Aplicaciones con Inteligencia Artificial en el Aprendizaje de Idiomas

Sistemas de Tutoría Inteligente (STI)

Los sistemas de tutoría inteligente son sistemas informáticos diseñados para proporcionar instrucción individualizada y apoyo en el aprendizaje. Estos sistemas utilizan tecnologías de Inteligencia Artificial (IA) para adaptarse a las necesidades específicas de cada estudiante, brindando retroalimentación personalizada, guiando el proceso de aprendizaje y ofreciendo recursos educativos adecuados (Hidalgo, 2024) (Arias, 2009).

La teoría detrás de los sistemas de tutoría inteligente se atribuye principalmente a John R. Anderson, un psicólogo cognitivo estadounidense y pionero en el campo del aprendizaje humano y la Inteligencia Artificial. Anderson desarrolló la teoría del aprendizaje basado en la producción (ACT-R) y ha sido un líder en la investigación sobre cómo las tecnologías informáticas pueden ser utilizadas para mejorar la educación y el aprendizaje individualizado. Su trabajo ha sentado las bases para el desarrollo de sistemas de tutoría inteligente que se utilizan en una variedad de contextos educativos para mejorar la efectividad del aprendizaje (Íbid.)

Un sistema tutorial inteligente (ITS) se define como sistemas computacionales diseñados para impartir instrucción y apoyar inteligentemente los procesos de enseñanza-aprendizaje mediante la interacción con el alumno (Arias, 2009). Desde esta perspectiva, un ITS es un tipo de ambiente interactivo que está diseñado para el aprendizaje individual y se distingue de los otros tipos por su capacidad para modelar el estado cognitivo del usuario, permitiendo brindar consejos sensibles al contexto y retroalimentar en todos los pasos de un proceso de aprendizaje (Graesser, 2018). Su objetivo principal, además de dominar un área de conocimiento en específico, es desarrollar una metodología que se adapte al alumno e interactúe dinámicamente con él (Hernández, 2015).

Los STI utilizan algoritmos de IA para proporcionar retroalimentación personalizada y adaptativa a los estudiantes, lo que les permite aprender a su propio ritmo y según sus necesidades individuales (Graesser, 2018), (Rodriguez, 2021). En este contexto se podrían identificar varios softwares interactivos con diversas funciones para el desarrollo de diversas habilidades del idioma como ser: leer, escuchar, hablar y escribir. Por la cantidad de aplicaciones que se encuentra en la teoría, esta investigación sólo recopila aquellos que el autor considere conocido y que tienen sustento bibliográfico.

Master English

Es una aplicación diseñada especialmente para enseñar inglés, disponible para Android y iOS. Es un sistema personalizado e interactivo, creada en 2011.

Tiene todos los niveles desde básico, intermedio y avanzado. Incluye ejercicios de comunicación, vocabulario y gramática.

Todas sus clases se basan en la repetición. Para los creadores de esta aplicación, la forma correcta de aprender el inglés es a través de la práctica espaciada, es decir, que todos los conceptos o palabras que aprendes se repiten constantemente para ejercitar la memoria. Entonces, a través de ejercicios sobre temas de uso cotidiano, la aplicación intenta hacer que el estudiante gane confianza al hablar y tenga una rutina de aprendizaje. La empresa asegura que se enseña la gramática del inglés de forma progresiva y siempre usando ejemplos de la vida real para que las lecciones no sean tan tediosas. En general, Master English intenta mejorar la pronunciación de sus usuarios a través de un sistema de reconocimiento de voz que detecta errores al hablar y ofrece recomendaciones (Silva, 2023).

EDAC

Es otro software que se encuentra en el trabajo de (He, 2009 International Conference on Artificial Intelligence and Computational Intelligence, 2009) en este trabajo se presenta un STI, sistema tutorial inteligente, basado en la web para la corrección automática de inglés dictado denominado EDAC, éste cuenta con un sistema de síntesis de voz y el sistema de corrección automática. El estudiante selecciona un texto y el sistema traduce cada oración implementado el sistema de texto a voz. Mientras escucha, el usuario escribe en el lugar en blanco del navegador, una vez que el usuario termina, EDAC lo corrige automáticamente. Este sistema ha sido implementado con gran éxito en estudiantes de quinto a séptimo grado, mostrando mejoría en las habilidades de comprensión y escritura del inglés (Ibid). Es decir, de acuerdo con los conceptos anteriores, la educación áulica sólo en cuatro paredes ya tendría que ser educación del pasado. El proceso de enseñanza aprendizaje tendría que ser combinado, presencial y virtual o mediante softwares, para lograr un inglés mucho más elaborado y parecido al del hablante nativo.

Esta realidad, sugiere salir del antiguo proceso en el que se utilizaba solamente una fotocopia de un texto de inglés impreso o un texto original y sus audios. Aquí surge algunas preguntas: ¿el estudiante se apoya con estos softwares? ¿Qué aplicaciones con IA son las más utilizadas por los estudiantes? Estas interrogantes se resumen en el problema fundamental de esta investigación que ya se mencionó en la introducción de este artículo.

Text Cortex

Esta aplicación traduce y se destaca como una excelente elección. Esta herramienta utiliza Inteligencia Artificial y ofrece una amplia gama de funciones para escritores. Funciona seleccionando el texto deseado, eligiendo el idioma de salida y pulsando el botón “Traducir”.

Además, ofrece otras características como la elaboración de publicaciones largas a partir de ideas breves, la transformación de viñetas en correos electrónicos listos para enviar y la reescritura del texto original para adaptarlo mejor al contexto. Además, se adapta a más de 60 plantillas de IA para crear anuncios, descripciones de productos, publicaciones de blog y correos electrónicos (He, 2009). Es decir, por las funciones de esta aplicación, los estudiantes podrían haber recurrido alguna vez para solucionar tareas de traducción y redacción.

Google Translate

De acuerdo con Padilla (2018), Google Translate ha demostrado ser una herramienta indispensable en numerosas situaciones. A pesar de su larga presencia desde 2007, su funcionamiento sigue siendo una sorpresa para muchos. Con una capacidad para trabajar con 103 idiomas distintos y una base diaria de más de 200 millones de usuarios, su eficacia es innegable. Como describe Norvig, Director de Investigación en Google y citado por Padilla (2018). Detrás de su funcionamiento aparentemente complejo se encuentra un sistema de aprendizaje automático basado en ejemplos. Inicialmente, los programadores se enfrentaron al desafío de hacer que la herramienta comprendiera cada palabra y las complejidades gramaticales de cada idioma, una tarea titánica que resultó imposible. En cambio, optaron por una traducción automática estadística (TAE), utilizando patrones encontrados en millones de documentos en constante expansión (Padilla, 2018).

Google Translate ofrece una variedad de funciones automáticas, desde corrección ortográfica hasta traducción instantánea con la cámara del smartphone. Su capacidad para traducir tanto palabras sueltas como frases completas entre idiomas lo convierte en un recurso valioso para la traducción de textos multilingües. Además, su libro de frases integrado permite a los usuarios guardar términos para su referencia posterior. Todo esto se logra a través de un software que utiliza algoritmos para buscar patrones similares entre textos, mejorando continuamente la experiencia del usuario (Ibid.). A pesar de la complejidad de gestionar 100 idiomas, el equipo de programadores de Google ha simplificado el proceso utilizando automatismos y el vasto conjunto de datos disponibles en la web. Esta herramienta, gratuita para todos los usuarios, se ha convertido en el programa de traducción más reconocido en todo el mundo, facilitando la comunicación global y eliminando barreras lingüísticas (Ibídem).

Plataforma Unbabel

Esta plataforma ofrece operaciones lingüísticas que facilita la comunicación transcultural eficaz con los clientes. Además de su sede en San Francisco (California), también tiene una oficina en Lisboa (Portugal). Unbabel tiene un plazo medio de entrega de 24 horas, en el que se asignan minitareas a los trabajadores y cada texto pasa por tres fases de procesamiento antes de ser entregado al cliente: un robot de traducción lo traduce, y un humano lo edita. Lo revisa un redactor jefe, que realiza los ajustes finales (UNBABEL, 2024). Esta plataforma podría ser otra alternativa para estudiar inglés.

Traductor de Microsoft

Es otra herramienta que los estudiantes suelen usar. el programa de traducción de Microsoft tiene una aplicación de escritorio y otra móvil que pueden utilizarse tanto en línea como fuera de línea. Funciona de forma similar a Google Translate; se puede teclear, hablar o escribir el texto que quieres traducir, y también puede interpretar el texto escrito en imágenes. El software de traducción de Microsoft está integrado en Office para que se pueda traducir desde la bandeja de entrada, documentos y presentaciones. Además, tanto la versión de escritorio como la móvil incluyen un libro de frases. La herramienta de traducción de Microsoft ofrece las siguientes funciones: transcripción y traducción de voz a voz, y traducción de imágenes y pantallas (UNBABEL, 2024).

Yandex Translate

Esta herramienta traduce frases y textos completos hacia y desde más de 40 idiomas. Es fácil traducir palabras y frases con esta aplicación de Yandex: simplemente se tiene que resaltar en texto que se quiere traducir. La traducción resultante se puede editar en una ventana separada y luego volver a pegarla en un texto. Esta herramienta puede leer el documento y hacer cambios y puede enviar datos por Internet (YANDEX TRANSLATE, 2024). Yandex también permite introducir voz, subir documentos e imágenes o incluso traducir páginas web; la ventaja, es que, esta herramienta es gratuita.

SDL Machine Translation

La SDL Machine Translation es otra herramienta que puede utilizarse junto con Microsoft Office o de forma independiente. La herramienta de traducción automática de SDL ofrece reconocimiento automático de voz (ASR) y reconocimiento óptico de caracteres (OCR) integrados ambos pueden trabajar con muchos tipos de documentos diferentes y ofrece una versión de prueba gratuita. Los planes de pago están disponibles bajo petición. La traducción automática neuronal (TAN) es un enfoque nuevo en el campo de la traducción automática, donde se emplea el aprendizaje profundo para construir una red neuronal artificial que aprende a traducir entre idiomas sin descomponer las oraciones en partes más pequeñas. Este método es superior a los enfoques anteriores basados en reglas o estadísticas, ya que ofrece traducciones más fluidas y requiere menos pos edición (PANTAGLOT, 2020).

Al integrar la Traducción Automática Neuronal (TAN) en herramientas de traducción asistida por computador (TAC), los traductores pueden acceder a sugerencias de traducción de mayor calidad dentro de un entorno familiar, manteniendo el acceso a sus memorias de traducción y bases terminológicas, lo que aumenta la eficiencia de su trabajo (PANTAGLOT, 2023). Además, ofrece una opción de actualización según sea necesario, y garantiza seguridad y calidad en el proceso de traducción al ser SDL tanto el proveedor como el desarrollador de esta tecnología. Las principales ventajas de la TAN incluyen el aumento de la productividad y la calidad en la traducción, así como la apertura de oportunidades

para traducir diferentes tipos de contenido de manera más eficiente, lo que constituye una mejora significativa en el flujo de trabajo de los traductores (Ibid.).

En este contexto, los sistemas de reconocimiento de voz basados en IA pueden también ayudar a los estudiantes a mejorar su pronunciación y comprensión auditiva mediante la retroalimentación en tiempo real (GLED MASTER, 2023). Integrando la Traducción Automática Neuronal (TAN) en herramientas de traducción asistida por computador y el reconocimiento de voz podrían ser herramientas potenciales para introducir sistemáticamente en el aprendizaje del idioma inglés.

Amazon Translate

Esta aplicación es un servicio de traducción de textos que utiliza tecnologías de Machine Learning avanzadas para ofrecer traducción de calidad bajo demanda. Se Puede usar Amazon Translate para traducir documentos de texto no estructurado o crear aplicaciones que funcionen en varios idiomas. Se usa Amazon Translate para:

- Habilitar experiencias de usuario multilingües en sus aplicaciones mediante la integración de Amazon Translate.
- Traducir contenido creado en la empresa, como actas de reuniones, informes técnicos, artículos de base de conocimientos, publicaciones, etc.
- Traducir comunicaciones interpersonales, como correo electrónico, chat en juegos, chat del servicio de atención al cliente para que los clientes y los empleados puedan conectarse en su idioma preferido.
- Procesar y administrar los datos de entrada de la compañía, analizando texto, por ejemplo, de redes sociales y canales de noticias, en numerosos idiomas, buscando información, como casos eDiscovery, en muchos idiomas.
- Habilitar el procesamiento independiente del idioma mediante la integración de Amazon Translate con otros servicios como Amazon Comprehend, Amazon Transcribe, Amazon S3, Amazon DynamoDB, Amazon Aurora, Amazon Redshift, AWS Lambda o AWS Glue. (AMAZON, 2024).

Por las características que se mencionan en la teoría, Amazon Translate podría ser la herramienta alternativa para ser incluida en el proceso formal del aprendizaje del idioma inglés; siguiendo actividades que permitan un aprendizaje mediante juegos y conversaciones divertidas y reales.

Traductor Bing Microsoft

Es una herramienta de traducción que utiliza Inteligencia Artificial para traducir texto y voz en múltiples idiomas. Este servicio de traducción automática ha sido ampliamente utilizado en diversas aplicaciones y plataformas, incluyendo navegadores web, dispositivos móviles y software de productividad formando parte de los servicios cognitivos de Microsoft, Bing Translator. Este traductor se integra con varios productos de Microsoft, como Bing, Office, SharePoint, Edge, Skype y Visual Studio. Actualmente,

cuenta con 12 sistemas de traducción de voz y es compatible con 105 idiomas, facilita la traducción empresarial de texto y voz. Además, permite traducir a partir de imágenes, voz, opciones y enlaces. Bing Microsoft Translator es gratuito y ofrece una amplia gama de servicios para usuarios de todo el mundo (MICROSOFT, 2024).

Traducción Reverso

Es una aplicación que cualquier estudiante de idiomas puede utilizar para realizar tareas de traducción, porque, esta aplicación ofrece traducciones contextuales precisas y variadas para ayudar a los usuarios a ampliar su vocabulario en varios idiomas, como inglés, francés, español, portugués, árabe, hebreo, ruso, alemán, polaco y más. Además de las traducciones, Reverso proporciona guías de pronunciación y ejemplos relacionados, facilitando así el aprendizaje del idioma de destino. Esta aplicación también brinda contexto para el uso de expresiones extranjeras específicas, lo que ayuda a los usuarios a alcanzar una fluidez similar a la de un hablante nativo. Reverso ofrece tanto un plan gratuito como uno premium, con precios que comienzan en 3,24 EUROS/mes (García, 2024).

Chatgpt 4.0

Hasta la última actualización en enero de 2022, no se había lanzado una versión específica denominada "ChatGPT 4.0". No obstante, esta herramienta, desarrollada por OpenAI, ha sido empleada para diversas tareas, incluida la traducción. ChatGPT es un modelo de lenguaje que utiliza Inteligencia Artificial para generar texto coherente y relevante en respuesta a una entrada de texto dada. Aunque su enfoque principal no es la traducción, muchos usuarios han experimentado con ChatGPT para realizar traducciones aproximadas entre idiomas. Es importante tener en cuenta que, a pesar de su uso para la traducción, ChatGPT no está específicamente optimizado para esta tarea, y su precisión puede ser limitada en comparación con herramientas especializadas en traducción automática, como Google Translate o DeepL (Gutiérrez, 2023).

Por otro lado, ChatGPT es un asistente virtual con Inteligencia Artificial que mantiene conversaciones naturales similares a las que se tendrían con un humano. La palabra ChatGPT es el acrónimo de Chat Generative Pretrained Transformer, herramienta creada por la empresa OpenAI (San Francisco, California, Estados Unidos) y puesta a disposición del público el 30 de noviembre de 2022. Su aplicación se extiende a la educación en todos los niveles. En este ámbito, puede utilizarse para diversos fines, como la formación, la investigación, la redacción de artículos científicos (Ibid). En opinión del autor, esta herramienta es conocido en el ambiente de la educación superior, pero no se tiene la realidad documentada sobre la frecuencia de uso en idiomas.

El Chatpdf

Es una importante herramienta de traducción en aspectos de aprendizaje. Esta aplicación puede traducir documentos en pdf. Tiene varias ventajas como: Traducción

precisa. Motor de traducción inteligente: precisión contextual comparable a la traducción humana. Seguridad y Privacidad, cifrado a nivel bancario e identificación de huellas digitales: protección segura de la privacidad del usuario y Traducción rápida e instantánea, automatizada, una página por segundo (Pardo, 2023).

Los estudiantes pueden encontrar y descargar esta herramienta de Google App; en la teoría se encuentra otras más, algunas de ellas son: reconocimiento de voz de google, convertidor de voz a texto, grabadora de voz, aplicación de discurso a texto, transcripción instantánea de google, speech recognition Google LLC y otros (Ibid).

Chatbots

Es otra herramienta que tiene aplicación en el aprendizaje de idiomas. El chatbot es un software basado en Inteligencia Artificial capaz de mantener una conversación en tiempo real por texto o por voz. En el primer caso, se encuentran los chatbots de atención al cliente que se puede encontrar en webs de bancos, seguros, viajes, restauración, etc (GOOGLE, s.f.). Los chatbots se utilizan cada vez más en el aprendizaje de idiomas; porque estos pueden ayudar a los estudiantes a practicar sus habilidades de conversación y proporcionar retroalimentación inmediata y personalizada, además de ser útiles para los profesores de español para extranjeros online al aliviar la carga de trabajo e interactuar con los estudiantes. Aunque hasta ahora los chatbots se han aplicado más en la atención al cliente, el comercio electrónico y los servicios de marketing digital de manera automatizada, por eso, los chatbots constituyen un software capaz de mantener conversaciones con los usuarios gracias a respuestas automatizadas, previamente programadas por sus diseñadores (Ibid).

En la literatura publicada por (PEARSON, 2022) se afirma que incluso la evaluación de aprendizaje se puede realizar por chatbot. Muchas veces los estudiantes tienen dudas respecto a la fecha en que recibirán los resultados de su evaluación; sin embargo, con el chatbot se puede configurar la respuesta a la pregunta, por lo que, los resultados de la prueba de inglés podrían ser casi de inmediato. Es decir, la IA se utiliza en la evaluación del aprendizaje de idiomas. Los programas de evaluación basados en la IA pueden proporcionar una evaluación objetiva y precisa de las habilidades lingüísticas de los estudiantes. Por ejemplo, un programa de evaluación basado en la IA puede analizar la pronunciación y la entonación de un estudiante al hablar un idioma extranjero y proporcionar retroalimentación sobre cómo mejorar. Probablemente este grupo de investigación tuvieron contacto con estas aplicaciones con IA durante su aprendizaje del idioma inglés.

Desafíos y Oportunidades de la IA en el Aprendizaje de Idiomas

En la literatura publicada por ediciones El país por (Gutiérrez,2023), se encuentra un artículo que expone los desafíos y oportunidades de la Inteligencia Artificial (IA) en la educación, aunque no con el mismo subtítulo. El resumen en extenso es como sigue: La Inteligencia Artificial (IA) se presenta como una

herramienta útil en el aprendizaje de idiomas, con aplicaciones como procesadores de texto, buscadores y chatbots conversacionales.

Sin embargo, la implementación de aplicaciones con IA en el aula requiere de un conocimiento amplio por parte de los docentes y el establecimiento de estándares de calidad. La IA generativa está entrenada con grandes cantidades de información de internet, lo que plantea retos como la detección de ambigüedades, emociones y figuras retóricas. Expertos advierten sobre la necesidad de una "IA más humanizada" y de desarrollar una mirada pedagógica sobre esta tecnología (Camarero, 2023).

Cuando se trata de aprender un idioma, los chatbots pueden ser una herramienta útil para practicar tanto la expresión oral como la escrita. Sin embargo, es importante no depender exclusivamente de la inteligencia artificial (IA) para el aprendizaje. Aunque estas tecnologías han avanzado significativamente en inglés, su desarrollo no es uniforme en todos los idiomas. En ese contexto no se puede negar que los chatbots pueden ser una adición valiosa al aprendizaje de idiomas, pero deben utilizarse con precaución y en combinación con la enseñanza tradicional para obtener los mejores resultados. (Ibid)

En consecuencia, la IA ofrece oportunidades significativas en el aprendizaje de idiomas. Sin embargo, su implementación en el aprendizaje del inglés requiere de un manejo cuidadoso y adecuada con estándares de calidad y pertinencia en manejo de las habilidades lingüísticas. Sin embargo, no es conveniente depender en su mayoría de las herramientas de IA para el proceso de aprendizaje como afirma (Camarero, 2023).

Resultados Metodología de la Investigación

Esta investigación se enmarca en el paradigma positivista y el enfoque cuantitativo (Sampieri, 2014) porque se cree que la realidad es objetiva y se busca cuantificar la utilización de algunos instrumentos con Inteligencia Artificial en el estudio del idioma inglés por parte de los estudiantes de educación superior; luego, generar las inferencias que correspondan.

El método utilizado para esta investigación es el deductivo y el cuestionario como instrumento para la obtención de datos. El diseño de la investigación es el descriptivo transeccional como se lee en Sampieri (2014). Los resultados se determinan a través de instrumentos estadísticos descriptivos como es el análisis porcentual para cada indicador en el cuestionario.

El proceso de investigación comienza con la necesidad de determinar la realidad del uso de Aplicaciones con Inteligencia Artificial en la educación superior de los estudiantes de inglés. Para abordar esta problemática, se seleccionaron al azar tres instituciones de educación técnica y tecnológica superior que ofrecen la carrera de inglés. De ellas, se eligió el Instituto Técnico Comercial La Paz y el nivel

intermedio como objeto de estudio. Los datos que se obtengan permitirán observar qué aplicaciones con Inteligencia Artificial se están integrando en el aprendizaje del idioma inglés.

Posteriormente, se sistematiza el problema, se revisa la literatura o el estado del arte y se plantea la siguiente hipótesis de investigación: "Los estudiantes recurren con frecuencia moderada a softwares que utilizan IA para aprender el idioma inglés" luego, se determina las siguientes dimensiones:

STI -1. Frecuencia de uso de Softwares.
TA-2. Aplicaciones utilizadas por el estudiante en traducción.
RVP-3. Aplicaciones para practicar el inglés oral.
AA-4. Frecuencia de uso de aplicaciones adicionales a la plataforma de Pearson.
CH-5. Frecuencia de uso de aplicaciones con IA para interacción verbal.
GC-6. Uso de aplicaciones por el estudiante para adelantarse a contenidos programáticos del docente.

En función de las dimensiones anteriores se determinan los indicadores, y se construye el instrumento de investigación con la técnica del cuestionario. Luego, se aplica los instrumentos, se interpretan los resultados y se llega a conclusiones finales y las inferencias correspondientes que se detallan al final este artículo. Los resultados serán determinantes para el autor y para cualquier docente de inglés en educación superior porque constituirán elementos iniciales para planificar otras investigaciones con el objeto de observar el desarrollo e impacto de la Inteligencia Artificial en el aprendizaje del inglés en Educación Superior.

Luego de aplicar el instrumento de investigación con variables tomados de la información teórica disponible a 25 estudiantes del nivel intermedio, Se efectúa el análisis a través de la estadística descriptiva porcentual. Los resultados son como siguen:

Tabla 1

Uso frecuente de softwares para aprender idioma inglés, código STI-1.

Nombre del software con IA	Número de estudiantes que recurren a un Software para aprender inglés	Información porcentual
Master English	3	13%
EDAC	0	0%
Otros	10	42%
No Software	11	46%
Total	24	100%

Fuente: Elaboración propia.

La información porcentual presentada en la tabla 1 sugiere que solo un pequeño porcentaje (13%) del grupo de investigación utiliza el software interactivo Master English para complementar las clases regulares, según el Diseño Curricular de la Carrera de Inglés de la institución investigada. Otro grupo (42%) afirma utilizar otros softwares, aunque los estudiantes no especifican cuáles; la pregunta es por qué no mencionaron el nombre de esa aplicación. Este dato podría estar sugiriendo que el uso de aplicaciones es mucho más amplio a los datos de esta investigación, sólo que el uso de ellos no es frecuente, por eso no saben el nombre de la aplicación que usan. La mayoría (46%) no recurre a medios tecnológicos complementarios para aprender inglés. Además, el software EDAC, mencionado en la teoría, no es conocido por este grupo, porque nadie lo utiliza.

En consecuencia, este grupo se basa principalmente en la información proporcionada por los docentes durante el curso, incluyendo el material de inglés con medios tecnológicos audiovisuales. Sin embargo, algunos estudiantes recurren a otras aplicaciones, aunque su uso no es tan frecuente; lo que demuestra que el uso de aplicaciones con IA está en pleno desarrollo.

Tabla 2

Herramientas con IA utilizadas en la traducción del inglés y/o viceversa, código TA-2

Nombre de la herramienta con IA utilizadas en la traducción Inglés – español o viceversa	Número de estudiantes	Porcentaje de uso
TextCortex	0	0%
Google translate	21	68%
Traductor de Microsoft	1	3%
Yandex translate	0	0%
Traducción automática SDL	0	0%
Amazon translate	0	0%
Traductor Bing Microsoft	0	0%
Traducción reverse	0	0%
ChatGPT-04	1	3%
Chatpdf	0	0%
Otros	2	6%
Diccionarios Español-Inglés y viceversa	4	13%
no recurro yo traduzco, leo o redacto	2	6%
TOTAL	**31**	**100%**

Fuente: Elaboración propia.

Según los resultados de la tabla 2, veintiún estudiantes (68 %) utilizan Google Translate para tareas de traducción. Dos estudiantes recurren al Traductor de Microsoft y a ChatGPT-04, cada uno con un 3 %. Además, cuatro estudiantes aún

consultan el Diccionario bilingüe, lo que representa el 13 %, mientras que dos (6 %) no utilizan ningún medio tecnológico. Curiosamente, las aplicaciones mencionadas en la información teórica, como TextCortex, Yandex Translate, Traducción automática SDL, Amazon Translate, Traductor Bing de Microsoft y Traducción inversa, no son utilizadas por este grupo de estudiantes. En consecuencia, la mayoría (74 %) recurre a tres herramientas con IA: Google Translate, Traductor de Microsoft y ChatGPT-04.

Esto sugiere que sería apropiado considerar la didactización oficial del uso de herramientas con IA como método para la traducción entre inglés y español y viceversa.

Tabla 3

Aplicaciones con IA utilizadas para practicar inglés oral, código RVP-3

Nombre de la aplicación	Número de estudiantes	Porcentaje de uso
Reconocimiento de voz de google	8	29%
Convertidor de voz a texto	8	29%
Grabadora de voz	1	4%
App. de Discurso a texto	1	4%
Transcripción instantánea de google	3	11%
Speech recognition Google LLC	1	4%
Otros	0	0%
No recurre a ninguna App	6	21%
TOTAL	**28**	**100%**

Fuente: Elaboración propia.

Según los datos de la tabla 3, el 29 % de los estudiantes utiliza la aplicación denominada “Reconocimiento de voz de Google”. Otros 8 estudiantes (también el 29 %) recurren al convertidor de voz a texto. Estas aplicaciones son las más conocidas y utilizadas en este grupo de estudiantes. Además, 3 estudiantes (11 %) utilizan la “Transcripción instantánea de Google”.

Otro estudiante utiliza la aplicación “Grabadora de voz”, mientras que un estudiante más utiliza la aplicación “Discurso a texto”. Por último, un estudiante aplica “Speech Recognition Google LLC”, con un porcentaje del 4 % cada uno. En este grupo, hay 6 estudiantes (21 %) que no utilizan ninguna aplicación.

Es decir, según la explicación de acuerdo con los datos referidos anteriormente, la mayoría de los estudiantes utilizan la aplicación “Reconocimiento de voz de Google”. Otros estudiantes también recurren al convertidor de voz a texto. Aunque, hay diferencias en las preferencias, algunos los estudiantes utilizan alguna aplicación para aprender inglés durante sus prácticas orales.

Tabla 4

Frecuencia de uso de la aplicación adicional al texto de avance, código AA-4.

Frecuencia de uso de la aplicación para celular, parte del texto oficial de avance	N° de estudiantes	Porcentaje
Recurre a los ejercicios de la App. En el celular	6	24%
Recurre sólo algunas veces	14	56%
Nunca hace ejercicios, no hay calificación	5	20%
TOTAL	**25**	**100%**

Fuente: Elaboración propia.

En ITC La Paz, el material oficial para estudiar inglés es "StartUp". Además de incluir audios, videos y una plataforma para descargar materiales de audición, este material cuenta con una aplicación para celulares. Los ejercicios en la aplicación son interactivos e incluyen vocabulario, expresiones seleccionadas para cada unidad, conversación oral y audición, lo que permite a los estudiantes practicar el inglés fuera del aula.

El investigador tenía la intención de averiguar con qué frecuencia los estudiantes utilizaban esta aplicación, ya que generalmente no afecta la calificación. Los resultados en la tabla 3 muestran que solo 6 estudiantes (un 24 %) recurren a la aplicación para practicar el idioma inglés. Además, 14 estudiantes la utilizan ocasionalmente en sus celulares para practicar inglés. Sin embargo, un 20 % (5 estudiantes) nunca realizan los ejercicios en la aplicación debido a que no afecta su calificación.

En resumen, solo un pequeño porcentaje de estudiantes utiliza la aplicación de Pearson de manera regular para practicar el idioma inglés. Esto sugiere que la mayoría de los estudiantes no la emplea como parte habitual de su aprendizaje. Otros estudiantes utilizan ocasionalmente la aplicación en sus dispositivos móviles para practicar inglés. Aunque la aplicación "StartUp" ofrece recursos interactivos y práctica fuera del aula, su adopción varía significativamente entre los estudiantes.

Tabla 5

Frecuencia de uso de aplicaciones para la interacción verbal, código CH-5

Nombre de la aplicación	N° de estudiantes	Porcentaje de usuarios
Chatboot AI	2	9%
ChatBox	1	4%
Bing	2	9%
ChatGPTpowered chat	6	26%
otros	12	52%
TOTAL	**23**	**100%**

Fuente: Elaboración propia.

En el entorno académico, las interacciones verbales en el aula no siempre son suficientes para satisfacer las necesidades de los estudiantes. Por lo tanto, muchos de ellos recurren a herramientas adicionales. En el marco de esta investigación, se buscó determinar qué aplicaciones mencionadas en la teoría eran utilizadas por los estudiantes. En este contexto, el 26% (6 estudiantes) utiliza un chat impulsado por chatGPT para la interacción comunicativa, mientras que el 9 % (2 estudiantes) emplea un Chatbot AI. Además, otro 9 % (2 estudiantes) recurre a la búsqueda en Bing. Por último, el 52 % (12 estudiantes) utiliza otras aplicaciones, aunque no especifican cuáles.

Tabla 6

Uso de aplicaciones por estudiantes para adelantarse al aprendizaje del inglés, código GC-6

Algunas herramientas para investigar nuevos contenidos	N° de estudiantes	Porcentaje
ChatGPT	6	25%
Aithor.com	0	0%
otros	0	0%
Ninguno otro	18	75%
TOTAL	**24**	**100%**

Fuente: Elaboración propia.

Según los datos de la tabla Nº 6, algunos estudiantes investigan los temas que se abordarán en la próxima clase, lo que representa un 25 %. Sin embargo, la mayoría (24 estudiantes) no sigue este proceso mencionado anteriormente. Esto podría indicar cierto grado de conformismo, aunque es posible que los estudiantes hayan recurrido a aplicaciones mencionadas en la teoría en alguna ocasión, pero no se tiene información certera sobre ello. También se intentó averiguar si existían otras aplicaciones para anticiparse a contenidos similares, pero nadie proporcionó información al respecto. Finalmente, se observa que en este grupo no se reporta ningún uso de Aithor.com, posiblemente debido a que esta aplicación no es de acceso libre.

Discusión de Resultados

En este estudio realizado sobre "La frecuencia de uso de las aplicaciones con Inteligencia Artificial para aprender inglés en educación superior", en el tema sobre el uso de software interactivo para el aprendizaje de inglés, se encontró que solo un pequeño porcentaje (13%) del grupo de investigación utiliza el software Master English para complementar las clases regulares. Esto sugiere que, si bien el software está disponible, no es ampliamente adoptado por los participantes. Por otra parte, el 42% del grupo afirma utilizar otros softwares, aunque no se especifica cuáles. Sería

relevante explorar qué herramientas alternativas están utilizando los participantes y cómo se comparan con el software Master English.

Además, se encontró que la mayoría (46%) de los participantes no recurre a medios tecnológicos adicionales para aprender inglés. Esto podría ser un área de oportunidad para promover el uso de recursos digitales en el proceso de aprendizaje. Asimismo, el hecho de que nadie utilice el software EDAC sugiere que no es ampliamente conocido en este grupo. Este hallazgo podría ser relevante para futuras investigaciones sobre la adopción de tecnologías educativas.

Otro aspecto destacable es la dependencia de los participantes en la información proporcionada por los docentes durante el curso, a pesar de la disponibilidad de software. Esto plantea preguntas sobre cómo se podría fomentar un mayor uso de herramientas tecnológicas en el aprendizaje. En consecuencia, se deberían explorar más a fondo estas tendencias y considerar las implicaciones pedagógicas y recomendaciones para futuras investigaciones.

Los hallazgos indican que la mayoría de los estudiantes (68%) utiliza Google Translate como herramienta principal para tareas de traducción. Esto sugiere que Google Translate es la aplicación de traducción automática más popular y accesible entre este grupo de estudiantes. Por otro lado, solo dos estudiantes (3%) recurren al Traductor de Microsoft y a ChatGPT-04, respectivamente, lo que implica que estas alternativas con Inteligencia Artificial (IA) tienen una adopción mucho menor en comparación con Google Translate.

Otro resultado interesante es que cuatro estudiantes (13%) aún consultan el Diccionario bilingüe tradicional, lo que indica que algunos participantes siguen recurriendo a recursos más convencionales para la traducción. Asimismo, se encontró que dos estudiantes (6%) no utilizan ningún medio tecnológico para estas tareas, lo que sugiere que una pequeña proporción del grupo prefiere prescindir de herramientas digitales.

Un hallazgo destacable es que las aplicaciones de traducción automática mencionadas en la información teórica, como TextCortex, Yandex Translate, Traducción automática SDL, Amazon Translate y Traducción inversa, no son utilizadas por este grupo de estudiantes. Esto indica que estas herramientas no han logrado una adopción significativa entre los participantes del estudio.

La mayoría de los estudiantes (74%) recurre a tres herramientas con IA: Google Translate, Traductor de Microsoft y ChatGPT-04. Estos resultados sugieren que las herramientas mencionadas con IA son las opciones preferidas para aprender idiomas y realizar trabajos de traducción entre inglés y español, y viceversa.

De acuerdo con los datos presentados en la Tabla 3, los hallazgos indican que el uso de aplicaciones de reconocimiento de voz y conversión de voz a texto

es muy común entre los estudiantes de este grupo. Específicamente, el 29% de los estudiantes utiliza la aplicación "Reconocimiento de voz de Google", mientras que otro 29% recurre a algún convertidor de voz a texto. Esto sugiere que estas herramientas son ampliamente conocidas y adoptadas por los participantes para asistir en sus prácticas orales de inglés. Además, se observa que un 11% de los estudiantes utiliza la "Transcripción instantánea de Google", lo que demuestra que algunas soluciones más avanzadas de reconocimiento de voz también tienen presencia, aunque en menor medida que las aplicaciones más básicas.

Por otro lado, un estudiante utiliza la "Grabadora de voz" y otro la aplicación "Discurso a texto", lo que indica una diversidad en el uso de herramientas de procesamiento de voz.

Asimismo, un estudiante aplica "Speech Recognition Google LLC", lo que representa un porcentaje menor (4%) en comparación con las aplicaciones más populares.

Un dato interesante es que el 21% de los estudiantes, es decir, 6 de ellos, no utilizan ninguna aplicación de reconocimiento de voz o conversión de voz a texto. Esto sugiere que, si bien la mayoría recurre a este tipo de herramientas, aún hay una proporción significativa de estudiantes que no las adoptan para sus prácticas orales de inglés.

Los hallazgos de la investigación sugieren un uso limitado de la aplicación móvil asociada al texto oficial "StartUp" por parte de los estudiantes. Únicamente una minoría (24%) la utiliza con frecuencia. Es importante analizar los posibles factores que están influyendo en este bajo nivel de adopción, como la percepción de los estudiantes sobre la utilidad de la aplicación, la existencia de dificultades técnicas o la falta de incentivos para su uso. Asimismo, sería conveniente indagar si los docentes promueven y guían el uso de esta aplicación, o si los estudiantes no la consideran relevante para su proceso de aprendizaje del idioma.

Por otro lado, los resultados muestran que los estudiantes recurren a una diversidad de aplicaciones complementarias, más allá de las proporcionadas en el texto oficial. Entre estas, se encuentran chats impulsados por chatGPT, chatbots de Inteligencia Artificial y motores de búsqueda como Bing. Este hallazgo sugiere que los estudiantes buscan herramientas adicionales, lo que podría indicar la necesidad de explorar e integrar de manera más sistemática este tipo de aplicaciones en el proceso de enseñanza-aprendizaje. Sería importante comprender las motivaciones y percepciones de los estudiantes sobre el uso de estas aplicaciones, así como evaluar su efectividad en el aprendizaje del inglés.

Adicionalmente, los resultados indican que un 20% de los estudiantes nunca utilizan la aplicación móvil del texto oficial, ya que su uso no afecta a la calificación. Esto sugiere que la falta de incentivos o vínculos con la evaluación puede ser

una barrera para que los estudiantes aprovechen plenamente las herramientas tecnológicas disponibles. En este sentido, sería relevante analizar la posibilidad de integrar el uso de aplicaciones en los procesos de evaluación, de manera que los estudiantes perciban un beneficio tangible en su aprendizaje. Estos puntos faltantes en la investigación se dejan para estudios posteriores.

Siguiendo la línea de discusión de resultados, los datos presentados en la Tabla 6 indican que la mayoría de los estudiantes no utilizan aplicaciones para *anticipar o complementar* los contenidos de las clases de inglés. Esto abre la posibilidad de explorar el desarrollo de una nueva didáctica que permita a los estudiantes ser más autónomos y autogestivos en su aprendizaje, apoyándose en aplicaciones complementarias con IA.

Adicionalmente, los resultados indican que los estudiantes no proporcionaron información sobre el uso de otras aplicaciones, como Aithor.com. Esto sugiere la necesidad de profundizar la investigación y recopilar más información sobre el conocimiento y uso de otras aplicaciones por parte de los estudiantes. Sería valioso conocer si existen otras herramientas que los estudiantes hayan utilizado de manera independiente y comprender sus percepciones y experiencias al respecto. Para terminar, esta investigación de tipo descriptivo abre diferentes tópicos para investigadores interesados en el campo del aprendizaje del inglés basado en tecnologías con Inteligencia Artificial.

Conclusiones

A partir del análisis porcentual y la discusión de resultados, se pueden llegar a las siguientes conclusiones:

- Existe uso limitado del software Master English; esto plantea la necesidad de analizar los factores que pueden estar influyendo en esta baja adopción. Además, existen otros softwares, cuyos nombres no son mencionados por los estudiantes, por lo que, se debe explorar cuáles son esas herramientas alternativas con el fin de comprender mejor las preferencias y necesidades de los estudiantes.
- En este grupo, se tiene un predominio del uso de recursos tradicionales. Muchos estudiantes no recurren a medios tecnológicos adicionales para aprender inglés, lo que sugiere una preferencia por métodos de enseñanza y aprendizaje más tradicionales. Esto representa una oportunidad para promover el uso de recursos digitales en el proceso de aprendizaje, a fin de aprovechar las ventajas que ofrecen las tecnologías.
- Algunos estudiantes muestran una fuerte dependencia en la información proporcionada por los docentes durante el curso, a pesar de la disponibilidad de software. Esto plantea preguntas sobre cómo se podría fomentar un mayor uso de herramientas tecnológicas en el aprendizaje.

- La mayoría de los estudiantes (74%) recurre a tres herramientas con Inteligencia Artificial (IA) para tareas de traducción: Google Translate, Traductor de Microsoft y ChatGPT-04. Estos resultados sugieren la necesidad de considerar la didactización oficial del uso de herramientas con IA como método para la traducción entre inglés y español, con el fin de aprovechar al máximo el potencial de estas tecnologías en el proceso de aprendizaje de idiomas.
- El uso de aplicaciones de reconocimiento de voz y conversión de voz a texto es muy común entre los estudiantes, con una adopción destacada de herramientas como el "Reconocimiento de voz de Google" y convertidores de voz a texto. Esto resalta la relevancia de estas tecnologías en el proceso de aprendizaje de idiomas y la necesidad de explorar su integración más sistemática en las prácticas pedagógicas.
- Existe un uso limitado de la *aplicación móvil* del texto oficial "StartUp" y una falta de incentivos para su utilización por parte de los estudiantes. Asimismo, se observa un uso limitado de aplicaciones complementarias por parte de los docentes, lo que sugiere la necesidad de desarrollar una nueva didáctica que permita una integración más efectiva de las herramientas tecnológicas en el aprendizaje de inglés.
- Los resultados de esta investigación descriptiva ponen de manifiesto la necesidad de profundizar en el estudio de las dinámicas de adopción y uso de tecnologías en el aprendizaje de idiomas, con el fin de diseñar e implementar estrategias didácticas que aprovechen de manera más efectiva el potencial de las aplicaciones y herramientas digitales disponibles. Ya al final de este acápite, se recomienda emprender otros estudios que analicen los factores que pueden estar influyendo en la baja o nula adopción de tecnologías con Inteligencia Artificial por estudiantes del idioma inglés.
- En resumen, las conclusiones previas confirman el logro del objetivo de esta nvestigación, que consistió en determinar y analizar la realidad y la frecuencia de uso de aplicaciones que incorporan Inteligencia Artificial para el aprendizaje del inglés en un Instituto de Educación Superior. Además, los datos respaldan la hipótesis planteada en este estudio, demostrando que existe un uso moderado de aplicaciones con Inteligencia Artificial para aprender inglés

Referencias

AMAZON. (2024). *AWS AMAZON TRANSLATE*. Amazon Web Services inc. Consultado el 20 de abril de 2024. https://aws.amazon.com/es/translate/getting-started/

Arias, F. J. (2009). Modelo de planificación instruccional en sistemas tutoriales. *Avances en Sistemas e Informática*, 6(1), 155 - 164. http://www.researchgate.net/publication/220136853_Modelo

Camarero, A. (16 de noviembre de 2023). *El pais.* (E. pais, Editor) consultado el 26 de abril de 2024. https://elpais.com/educacion/2023-11-16/la-ia-en-el-aprendizaje-de-idiomas-aliada- o-adversaria.html

García, M. y. (2024). *Reverso*. Consultado el 18 de abril de 2024. https://context.reverso.net/traduccion/

GLED MASTER. (23 de mayo de 2023). Gled. Consultado el 26 de marzo de 2024. https://www.gledcorp.com/ec/2023/05/23/funciona-para-aprender-idiomas-la-inteligencia- artificial/#:~:text=Reconocimiento%20de%20voz%3A%20Los%20sistemas,su%20entona ci%C3%B3n%2C%20ritmo%20y%20precisi%C3%B3n.

GOOGLE. (s.f.). *Google cloud*. Consultado el 20 de abril de 2024. https://cloud.google.com/use- cases/ai-chatbot?hl=es-419

GOOGLE (17 de mayo de 2024). *Google play*. Consultado el 18 de mayo de 2024. https://play.google.com/store/apps/details?id=ru.yandex.translate&hl=en_US

Graesser, F. I. (2018). Intelligent tutoring system. *The Cambridge Handbook od Cognition en Education*, 48(8), 680 -703. 2024, de https://bpb-us-w2.wpmucdn.com/blogs.memphis.edu/dist/d/2954/files/2019/10/AutoTutor-An- intelligent-tutoring-system-with-mixed-initiative-dialogue.pdf

Gutiérrez, C-Cirlos, D. L.-P.-G. (2023). ChatGPT: oportunidades y riesgos en la asistencia, docencia e. (F. d. Medicina, Ed.) *Gaceta Médica de México*, 382-389. https://www.scielo.org.mx/pdf/gmm/v159n5/2696-1288-gmm-159-5-382.pdf

He, X. (4 de noviembre de 2009). A Web-Based Intelligent Tutoring System for English Dictation. (I. C. SOCIETY, Ed.) *Digital Library Collection*, 4, 583 - 586.

He, X. (2009). A Web-Based Intelligent Tutoring System for English Dictation. *IEEE COMPUTER SOCIETY*, 4, 583 - 586. doi:10.1109/AICI.2009.37

Hernández, J. y. (2015). Los sistemas tutores inteligentes y su aplicabilidad en la educación. *Horizontes Pedagógicos,* 17(2), 104 - 115. Consultado el 18 de abril de 2024. http://revistas.iberoamericana.edu.co/index.php/rhpedago.

Hidalgo, V. y. (8 de marzo de 2024). La Inteligencia Artificial en la enseñanza de idiomas. (U. I. UNIR, Ed.) *UNIR La universidad en Internet*, 14. Consultado el 8 de marzo de 2024. https://www.unir.net/educación/revistas

Keller, J. U. (2019). The evolution of instructional system design model. *Educational Technology Research and Development, 67*(6), 1379-1394.

Ledo, I. N. (2024). La Inteligencia Artificial y los artículos científicos. (S. V. Oncología, Ed.) *Revista Venezolana de Oncología,* 36(1). https://www.redalyc.org/journal/3756/375675852002/html/

MICROSOFT. (14 de mayo de 2024). edraw. wondershareedraw. Consultado el 16 de mayo de 2024. https://www.edrawsoft.com/es/ai-features/bing- translator.html?gad_source=1&gclid=CjwKCAjw9cCyBhBzEiwAJTUWNYTKbHrPUmPJqvP_I1nkl7bLkvwM3MplJipaQvQ_a5jf10WaV94_3xoCKwwQAvD_BwE

Padilla, Ó. (15 de diciembre de 2018). *El Español*. Consultado el 25 de abril de 2024. https://www.elespanol.com/elandroidelibre/tutoriales/20181215/funciona-traductor- google-explicamos-detalle/360964596_0.html

PANTAGLOT. (diciembre de 2020). *PANTAGLOT*. TRADOS. Consultado el 10 de abril de 2024. https://www.pantoglot.com/traduccion-automatica-de-sdl-el-futuro-de-la- traduccion-automatica-neuronal-esta-aqui/

PANTAGLOT. (febrero de 2023). *PANTAGLOT.* TRADOS. Consultado el 26 de abril de 2024. https://www.pantoglot.com/traduccion-automatica-de-sdl-el-futuro-de-la-traduccion- automatica-neuronal-esta-aqui/

Pardo, G. A. (12 de junio de 2023). *Profesor productivo*. Consultado el 26 de abril de 2024. https://profesorproductivo.com/como-procesar-documentos-educativos-usando-chat-pdf/

PEARSON. (9 de agosto de 2022). *Pearson higher education*. Educación del futuro. Consultado el 29 de abril de 2024. https://blog.pearsonlatam.com/educacion-del-futuro/5-aplicaciones-de-la-inteligencia-artificial-en-la-educacion

Rodriguez, M. (21 de mayo de 2021). Sistemas de tutoría Inteligente y su Aplicación en la Educación Superior. *Revista Iberoamericana para la Investigación y el Desarrollo Educativo*. 11(22), 28. doi:https://doi.org/10.23913/ride.v11i22.848

Russel, S. P. (2010). *Artificial Intelligence Amodern Approach* (4ra. Edición ed.). Pearson.Consultado el 24 de abril de 2014. https://dl.ebooksworld.ir/books/Artificial.Intelligence.A.Modern.Approach.4th.Edition.Pe ter. Norvig.%20Stuart.Russell.Pearson.9780134610993.EBooksWorld.ir.pdf

Sampieri, R. H. (2014). *Metodología de la investigación*. Mcgraw-hill/interamericana editores S.A. de C.V.

Silva, E. D. (4 de diciembre de 2023). *Papora*. Consultado el 18 de abril de 2024. https://www.papora.com/es/aprender-ingles/master-english/

UNBABEL (2024). *unbabel*. Consultado el 26 de marzo de 2024. https://unbabel.com/

UNIR. (8 de marzo de 2024). La Inteligencia Artificial en la enseñanza de idiomas. (U. I. Rioja, Ed.) *UNIR revista*. 14. http://unir.net/educación/revistas

LA LENGUA AYMARA COMO VALOR SIMBÓLICO DE LA IDENTIDAD Y DE CONSTRUCCIÓN CULTURAL

AYMARA LANGUAGE AS A SYMBOLIC VALUE OF IDENTITY AND CULTURAL CONSTRUCTION

Dr. Ignacio Apaza Apaza
Carrera de Lingüística e Idiomas
Correo electrónico: iapaza@umsa.bo
ORCID: http://orcid.org/0000-0003-1789-3493

Resumen

El presente artículo forma parte de un estudio más amplio y contempla varios aspectos destinados a la investigación relacionada con la situación sociocultural y lingüística de los aymaras. Por otra parte, como consecuencia de la movilidad social, el cambio climático y por otros factores, muchas personas de áreas rurales hablantes del aymara se trasladaron para radicar en la ciudad de El Alto. Estos y otros antecedentes son descritos y analizados en este trabajo para comprender la situación real y actual de las personas que migraron a otros destinos en busca de mejores oportunidades. Asimismo, con este estudio de corte etnográfico y cualitativo se pretende contribuir en el fortalecimiento de la identidad sociocultural y lingüística de los migrantes aymaras que, actualmente, radican en la ciudad mencionada.

Palabras clave: Actitud, aymara, cultura, lengua, patrimonio

Abstract

This article is part of a broader study and contemplates several research aspects related to the socio-cultural and linguistic situation of the Aymara people. On the other hand, as a consequence of social mobility, climate change and other factors, many Aymara-speaking people from rural areas have moved to live in the city of El Alto. These and other antecedents are described and analyzed in this work to understand the real and current situation of people who migrated to other destinations in search of better opportunities. Likewise, this ethnographic and qualitative study aims to contribute to the strengthening of the sociocultural and linguistic identity of the Aymara migrants who currently live in the aforementioned city.

Key words: Attitude, aymara, culture, heritage, language

1. Introducción

Por las características de este artículo, se presentan solo algunos aspectos relacionados con la ‘situación sociocultural y lingüística del aymara’ con el objetivo de explicar cómo la lengua y la cultura ayudan al hombre a profundizar el por qué,

en la cultura aymara se consideran a muchas cosas como sagradas. Estas palabras con significados profundos que representan imaginarios y simbolizan diversas representaciones, siempre determinadas en relación a un contexto sociocultural y lingüístico. Otro de los objetivos es promover la comprensión de la lengua como marcador simbólico de la identidad cultural, como una forma de percibir el mundo y que permite a los hablantes reflexionar, y profundizar sobre su situación en relación con el modelo andino y las leyes universales.

Metodológicamente este trabajo se inscribe en el modelo cultural andino de enfoque descriptivo e interpretativo basado en los métodos de investigación etnográfica, lingüística antropológica y sociolingüística. Asimismo, se basa en la observación de los fenómenos socioculturales y lingüísticos relacionados con la situación real de los migrantes de áreas rurales, hablantes del aymara asentados en la ciudad de El Alto. Por lo tanto, es un estudio de tipo etnográfico, ya que describe los fenómenos sociales, culturales y lingüísticos tal como suceden en su situación real y en su estado natural de los grupos sociales.

En la obtención de la información se aplicó un cuestionario de 20 preguntas de carácter mixto ya que contiene preguntas dicotómicas abiertas, cerradas y de control. Las preguntas dicotómicas cerradas ofrecen solo una opción de respuesta. Sin embargo, cuando se combinan con preguntas de control o de opinión, permiten a los consultados brindar respuestas con mayor libertad. Los datos provienen de 49 personas, 24 varones y 25 mujeres, cuyas edades fluctúan entre los 25 a 45 años y cuentan con una educación primaria, otros con secundaria y muy pocos con educación superior. Asimismo, son de ocupaciones diferentes como comerciantes minoristas, amas de casa, profesionales y policías, todos residentes en las zonas de Romero Pampa, Río Seco y San Roque de la ciudad de El Alto, por lo que, en este artículo se presentan solo algunos aspectos relacionados con la identidad sociocultural y lingüística.

2. Vigencia y conocimiento del aymara en los migrantes

En estas indagaciones se estableció que la lengua materna de los residentes de la ciudad de El Alto es el aymara. Sin embargo, el uso de esta lengua se ve reducida por el fenómeno de lenguas en contacto, por factores como la educación, el comercio, la política, la urbanidad y otros, ya que las personas consultadas señalan que cada vez usan con mayor frecuencia el castellano. Estos factores han provocado que los propios hablantes del aymara presten menor atención a su lengua materna, lo que ha llevado a que, el valor funcional y utilitario de esta lengua quede en un segundo plano.

En este contexto, al ser consultados sobre si hablan aymara con la familia, amigos y en el trabajo (1)[1], 30 personas, entre varones y mujeres, respondieron que utilizan esta lengua en el ámbito familiar; 10 de ellas la hablan únicamente

1 La numeración entre paréntesis, corresponde la numeración de preguntas formuladas en la aplicación de los cuestionarios.

con sus amigos; y 6 personas la emplean todavía en el trabajo, lo que podría considerarse favorable para la vitalidad de la lengua aymara. Además, 3 personas indicaron que hablan aymara en otros contextos, como en reuniones y asambleas de sus comunidades o en sus vecindarios. Consultados sobre cuál era o es la lengua materna de sus padres (2), 31 personas dijeron que su lengua materna es el aymara; 3 de ellas señalaron al castellano; 4 personas dicen que sus padres tienen como lengua materna al quechua, y 11 personas señalan que sus padres eran o son bilingües aymara-castellano. Acerca de si saben hablar y escribir el aymara (3), 10 personas contestaron que, sí saben hablar y escribir; 8 personas dijeron que saben el quechua; 5 personas manifestaron que hablan y escriben tanto en aymara como en quechua, y las demás personas afirmaron no saberlo. En cuanto a si algunas de las lenguas indígenas gozan de prestigio (4), 10 personas consideran que el aymara tiene bajo prestigio; 6 personas opinan que lo tiene el quechua, y 23 personas atribuyen de prestigio al castellano. Asimismo, señalaron que en su comunicación cotidiana utilizan más el castellano en el contexto urbano, aunque en situaciones coloquiales y familiares, también utilizan el aymara.

Consultados si en contextos urbanos es valorada la lengua aymara (5), 27 personas indicaron que sí lo valoran en contextos urbanos y rurales ya que implica el conocimiento de la cultura; 15 personas lo valoran alguna vez y 7 personas consideran que esta lengua ya no tiene prestigio. Sin embargo, por la influencia de la urbanidad y la moderniad, las actitudes lingüísticas de los inmigrantes ex-campesinos para Sandoval y Greaves (1983), estarían en algo como un "sándwich" en un punto intermedio entre las otras dos situaciones extremas, en el lugar de origen y el de llegada. Es decir, todavía viven la vida del campo, pero también se encuentran asimiladas a la vida urbana, a la moda y a la modernidad.

Al mismo tiempo se nota una tendencia hacia la castellanización con el nuevo flujo de migrantes hacia las ciudades de La Paz y El Alto, que puede ocasionar la disminución paulatina de sus hablantes hasta su desaparición después de unas cuantas generaciones. Según los estudios de Crevels y Muyken (2015) actualmente, varias lenguas indígenas de Bolivia se encuentran en peligro de extinción, motivadas por las migraciones a otros destinos más promisorios. En los centros urbanos como la ciudad de El Alto, quedarían algunas variantes del aymara con rasgos urbanos conocidos popularmente como 'aymarañol' o el castellano andino, particularmente, estudiado por Cerrón-Palomino (2003) en la que se establece algunas características gramaticales de dicha variedad.

Con respecto a la conservación y mantenimiento del idioma aymara en las comunidades rurales, continua la tendencia del flujo de nuevos inmigrantes hacia las ciudades, en especial hacia la ciudad de El Alto. Esta situación está causando la degradación paulatina del uso del aymara y sería probable la desaparición del idioma aymara en la ciudad de La Paz, El Alto y en las ciudades semiurbanas. Sin embargo, persistirían otros elementos de la variante urbana del aymara que, los especialistas han denominado 'aymarañol', es decir, un aymara híbrido y mezclado con elementos

lingüísticos y gramaticales del castellano, que se encuentran sobre todo, en las ciudades y centros urbanos provinciales.

En las ciudades de La Paz y El Alto, la inmesa mayoría de los migrantes saben el castellano, una lengua imprescindible para la comunicación cotidiana, pero no por ello desaparecen las lenguas originarias, alimentadas por las migraciones constantes. Sin embargo, hay un permanente e intenso drenaje hacia la lengua y la cultura urbana en las nuevas generaciones, ya que en las ciudades y centros urbanos hay un componente fuerte de prestigio, presión y hasta agresividad social hacia las lenguas indígenas. Por lo que las lenguas indígenas y sus hablantes son objeto de constante discriminación y de estigmatización social.

Sobre el uso de la lengua aymara en los diferentes ámbitos comunicativos según los estudios de Molina y Albó (2006), los cálculos realizados sobre la pertenencia cultural y lingüística por rangos de edad, establece que hay un notorio cambio lingüístico en proceso. En el ámbito nacional, 76.3% de los adultos de 65 a más años, hablan una lengua indígena (monolingüe y bilingüe), a diferencia de los jóvenes entre 15 y 19 años, entre quienes, el porcentaje se reduce a solo 25.1%. En contraste, la disminución de la auto pertenencia a un pueblo indígena va de 69.5% de adultos mayores a diferencia de 55.6% de jóvenes y los autores mencionados señalan:

> Si en determinadas situaciones y momentos el idioma puede ser un referente muy importante de la propia identidad étnica, cuando aquel se va perdiendo, no necesariamente arrastra tras de sí a la identidad y a la conciencia de pertenencia, entonces parece sustentarse en otros vínculos y consideraciones. (Molina y Albó, 2006, p. 173)

A partir de estas consideraciones, se puede decir que la lengua indígena no es lo único que determina la conciencia de la pertinencia étnica, sino que existen otras variables que pueden intervenir en la adopción de la consciencia lingüística y étnica. Tampoco existe un paralelismo entre lengua y cultura; es decir, los hablantes del aymara pueden ser pertenecientes a otra cultura y hablar el aymara, respectivamente. Por lo tanto, no existe una forma de pertenencia exclusiva a una cultura determinada por el referente, sino solo por la lengua.

3. La lengua como herramienta de construcción de la identidad cultural

La lengua es una herramienta esencial para la observación y el conocimiento del mundo, permite identificarse como miembro y perteneciente a una comunidad lingüística determinada. La lengua se adquiere con todos los recursos lingüísticos, no solo para comunicarse, sino también para realizar acciones, pensamientos, expresiones y otras actividades, siendo esta parte fundamental de la cognición humana. Por lo tanto, la lengua no solo es un instrumento de comunicación, sino es una herramienta esencial que permite la construcción de nuestra identidad cultural.

La lengua no solo es un medio para hacer ciencia y adquirir formación, sino que también permite concebir el mundo según el modelo cultural vigente en las diferentes comunidades lingüísticas. La situación de las lenguas indígenas en América Latina, particularmente en Bolivia, tienen características particulares y es muy importante tratarlas desde varias perspectivas sociales, culturales y lingüísticas. No obstante, existen antecedentes de estudios sociolingüísticos como de Apaza (2016) y otros con enfoques más diversificados desde varias corrientes lingüísticas, sociolingüísticas y culturales que dan pautas de análisis de estos fenómenos. En este marco, los datos obtenidos a través de la aplicación de cuestionarios, por parte de diversos grupos de profesionales han revelado resultados significativos. Algunas preguntas estaban orientadas a la obtención de respuestas fehacientes a favor del conocimiento y la asignación de valores socioculturales del aymara en diferentes ámbitos, como la familia, el trabajo, los amigos, etc.

En la visión tradicional del pasado, la lengua se concebía como un sistema homogéneo, como si no cambiara en nada. Sin embargo, este criterio ha evolucionado y se la concibe como un sistema regularmente heterogéneo. La lengua, como entidad social, evoluciona y se desarrolla a través del tiempo, espacio y grupos sociales según las necesidades de sus hablantes. Debido a su naturaleza dinámica, la lengua experimenta cambios constantes, incorporando palabras nuevas y desechando ciertos vocablos que pierden su funcionalidad. Por su dinámica social y cultural, toda lengua presenta variaciones lingüísticas heterogéneas en diferentes niveles, como resultado de la coexistencia de varias lenguas. La situación de coexistencia de lenguas indígenas y el castellano en Bolivia, requiere de estudios y reflexiones profundas para comprender, analizar y explicar la compleja diversidad lingüística existente, no solo en Bolivia, sino en varios países del mundo andino.

En este contexto, para determinar la situación actual y su conocimiento del aymara en los migrantes de la ciudad de El Alto, se aplicaron un conjunto de preguntas. Al consultar sobre si las personas de sus comunidades aún valoran el aymara (6), 29 personas señalaron que valoran su lengua como residentes alteños, por ser su lengua materna y por ser lengua de sus padres y abuelos. Por otro lado, 13 personas señalaron que han olvidado su lengua materna, mientras que otras no respondieron. Cuando se preguntó si los hijos y jóvenes que ya no usan las lenguas indígenas, volverán a hablarlas algún día (7), 31 personas afirman que los hijos y las generaciones jóvenes ya no hablan las lenguas indígenas principalmente por efectos de la educación, la urbanidad, la tecnología y la moda, mientras que 18 personas ven como una necesidad, la enseñanza de estas lenguas para las generaciones jóvenes. Respecto a la exigencia del conocimiento de las lenguas indígenas por las instituciones del Estado Boliviano (8), 30 personas conocen estas disposiciones y las exigencias del conocimiento de las lenguas indígenas. En cambio, 15 personas no estaban al tanto y no respondieron a la pregunta.

En la misma dirección se indagó sobre las ventajas de saber alguna lengua indígena (9), en este contexto, 30 personas afirmaron que, saber leer y escribir el

aymara u otra lengua constituye una oportunidad para el conocimiento de la lengua y la cultura, mientras que 16 personas dudaron en sus respuestas. Sobre si los que hablan el aymara son personas sin educación o son discriminados (10), 31 personas declararon que son discriminados solo por hablar el aymara, mientras que 15 personas no comparten esta opinión argumentando, que existen aymaras con educación superior que son destacados profesionales. En este contexto, el olvido de la lengua materna, en muchos casos ocasiona la pérdida de la identidad y la cultura por lo que, esta situación sería un indicador negativo de degradación como consecuencia de las migraciones forzadas o voluntarias.

Los estudios sociolingüísticos como el de Lastra (1992) sostienen que "(…) la lengua es el marcador simbólico de la identidad sociocultural, mediante el cual el individuo puede sentirse miembro de un grupo y los miembros de otro pueden sentirse discriminados" (p. 371). Como se conoce, no hay lengua que no esté relacionado con los aspectos sociales, culturales, valóricos y con la visión del mundo, según la percepción de cada cultura. En este contexto, las lenguas andinas con muchos o pocos hablantes son un reflejo evidente del multilingüismo así, la 'lengua materna' forma parte de este conjunto de atributos de los seres humanos y refleja la identidad de las personas. Mediante la lengua se manifiestan los pensamientos, la visión de mundo, la historia y la cultura. No obstante, es preocupante que en muchos pueblos originarios exista una disminución en su uso por la falta de transmisión de las lenguas indígenas a las generaciones jóvenes lo que, a su vez, repercute en el deterioro de la identidad sociocultural y lingüística.

En esta mirada al ámbito sociolingüístico nacional, en particular, de los residentes de la ciudad de El Alto, es innegable observar que las nuevas generaciones van perdiendo la lengua indígena de forma progresiva. Asimismo, se puede percibir una transición del monolingüismo en lengua indígena al monolingüismo en lengua castellana, pasando por una etapa actual de máximo bilingüismo. Esta constatación de acuerdo con Molina y Albó (2006) es la siguiente:

> Muestra que los crecientes esfuerzos públicos y políticos para revalorizar la lengua, cultura e identidad indígena siguen yendo contra corriente frente a esta tendencia derivada de la persistencia de una sociedad neocolonial discriminadora y, últimamente, también de los procesos de urbanización en un contexto cada vez más global. (p. 196)

En tiempos del auge étnico y condiciones socio-políticas favorables a los pueblos indígenas, podría emerger más el deseo de hablar una lengua indígena cotidianamente. Bajo estos parámetros socioculturales de acuerdo con Molina y Albó (2006) también podríamos estar ante la situación de declaraciones de aspiraciones lingüísticas antes de ser 'hablantes'. La autopercepción de hablantes y de la comunidad respecto a su lengua y su uso puede variar, pasar de la histórica negación lingüística invisibilizada, a la tendencia de ver las lenguas como un recurso de expresión y recuperación simbólica de su identidad que, según López (2006)

puede conllevar también en el "deseo de las autoridades originarias de promover la reactivación del uso activo de este idioma" (p. 27). En este contexto de paradojas lingüísticas y socioculturales, la mayoría de nuestros consultados creen y piensan que la lengua materna, en este caso el aymara, es una alternativa para la construcción de la identidad cultural de los pueblos.

4. Actitudes hacia las lenguas indígenas y asignación de prestigio lingüístico

La cuestión de las actitudes lingüísticas hacia el aymara ha sido analizada en pocos estudios y en estas consideraciones preliminares se establece que, en el caso de lenguas minoritarias, así como en la adquisición de segundas lenguas, las actitudes tienen una relación directa con el comportamiento lingüístico de uso. En general, si la actitud hacia la lengua aymara es positiva, la están aprendiendo la adquirirán y la utilizarán más fácilmente, y quienes la tiene como lengua materna la mantendrán de manera más natural. Los usuarios de la lengua sean bilingües o monolingües, son factores importantes en las actitudes lingüísticas ya que los hablantes del castellano, en algunos casos, suelen tener una actitud más favorable que el propio hablante del aymara. Esto permite predecir algún grado de éxito en la promoción del aymara, ya que se supone que las actitudes positivas aseguran la vitalidad y el uso de la lengua. Asimismo, resulta importante que las respuestas a preguntas directas relacionadas con las actitudes suelen estar influidas por la coyuntura política actual, es decir, la inclusión de las lenguas indígenas en la actual Constitución Política del Estado de 2009 en el artículo 5, que reconoce a todas las lenguas indígenas como oficiales. La Ley 070 Avelino Siñani y Elizardo Pérez, incorpora en su currículo, una lengua indígena en la enseñanza oficial de acuerdo a las regiones, la segunda lengua que es el castellano y la tercera, una lengua extranjera según la preferencia de la comunidad que, en alguna medida puede contribuir en las actitudes positivas hacia las lenguas indígenas. Sin embargo, las actitudes recogidas bajo dichos condicionantes tienen un impacto limitado en el comportamiento lingüístico y no asegura el mantenimiento, ni el crecimiento de una actitud positiva hacia la lengua aymara.

En este contexto de necesidades, el interés primordial fue indagar sobre las necesidades de aprendizaje, las actitudes adoptadas hacia la lengua y la asignación de prestigio atribuido al aymara en nuestra población objeto y los resultados fueron los siguientes: Consultado si el aprender el aymara sería más difícil que aprender una lengua extranjera (11), 20 personas señalaron que es más difícil, otras 22 personas no lo creen así y piensan que se puede aprender como cualquier otra lengua extranjera y 7 personas no respondieron. Sobre la necesidad del uso oral y escrito del aymara en los ámbitos oficiales (12), 20 personas piensan que, sí es necesario toda vez que en Bolivia se cuenta con leyes y disposiciones que garantizan el uso oral y escrito de las lenguas indígenas en estos ámbitos. No obstante, 22 personas no lo consideran así y otras no respondieron. Además, algunas personas piensan que, a estas alturas del tiempo, las lenguas indígenas ya no son necesarias. En cuanto al prestigio del aymara a nivel nacional (13), 25 personas atribuyeron dicho prestigio al aymara hablado en el departamento de La Paz, aunque no especificaron la provincia ni la región. Por

otro lado, 18 personas indicaron que el aymara se habla mejor en Oruro, también sin especificar la región, y 3 personas señalaron al departamento de Potosí. Al consultar en qué provincia del departamento de La Paz se habla un aymara 'correcto' (14), 20 personas señalaron a la provincia de Pacajes, 15 mencionaron a la provincia Omasuyos, 10 a la provincia Aroma, y 4 personas señalaron a la provincia Ingavi. En relación a si los profesores deberían saber el aymara para enseñar a sus estudiantes (16), 25 personas respondieron afirmativamente, mientras que 15 consideraron que no es necesario. Empero, para establecer el prestigio del aymara, se debe encarar una labor de planificación lingüística, desde la recolección de datos que tome en cuenta las diversas variedades sociolingüísticas del aymara, extendidas a lo largo del territorio boliviano.

Sobre el deseo de los padres para que sus hijos dediquen parte de su tiempo para aprender el aymara (17), 23 personas indicaron que sí es necesario y otras 24 personas lo consideran innecesario. En cuanto al conocimiento de las lenguas indígenas declaradas como oficiales (18), solo 25 personas conocen esta disposición, mientras que 20 personas no tienen conocimiento al respecto, a pesar de que la Constitución Política de Estado fue promulgada en el año 2009. Respecto de si los hijos y las generaciones jóvenes necesitarán algún día, del conocimiento de la lengua aymara (19), 20 personas consideran que sí será necesario, mientras que 25 personas opinan lo contrario. En relación con el conocimiento de materiales escritos en lengua aymara, como libros, folletos y artículos (20), apenas 10 personas conocen estos materiales, en cambio, 35 personas afirman no conocerlos.

En un análisis de las actitudes positivas o negativas hacia la lengua, se pueden establecer dos dimensiones principales a la hora de entender la lengua en su aspecto social:

a) Uno relacionado con el estatus, la competencia cognitiva o profesional de los usuarios de la lengua aymara. Esta dimensión se caracteriza por factores objetivos, tangibles y demostrables, tales como la influencia, poder y control asociado a los hablantes de determinadas lenguas. Así una lengua con estimación positiva en esta dimensión es percibida como inteligente, profesional, responsable, es una lengua útil para avanzar social y profesionalmente, a la hora de acceder a cargos públicos o para realizar actividades profesionales.

b) La otra dimensión está relacionada con la solidaridad entre los hablantes, referida a ciertas variables que pudieran marcar la identidad social y cultural. Esta dimensión se caracteriza por algunos aspectos afectivos relacionados con la integridad personal y el atractivo social de los hablantes. De esta manera, los hablantes pueden ser percibidos como sinceros, amables, generosos, y la lengua, como apropiada para las relaciones sociales y la integración del grupo, sobre todo por las características de uso de elementos de cortesía y de reciprocidad reflejada en las estructuras lingüísticas.

En una situación de multilingüismo como es nuestro país, se producen actitudes de diferentes tipos, especialmente, en situaciones en que las funciones comunicativas entre el castellano y el aymara, socialmente, no han sido establecidas con un valor en igualdad de condiciones al interior de una comunidad lingüística. Este hecho está relacionado con el cambio social acelerado y de la inestabilidad social producida por falta de normas específicas respecto a la utilización de las lenguas en los diversos ámbitos de la vida. Tampoco existen estudios que conduzcan a establecer consensos sobre los valores culturales que favorezcan tanto al castellano como a las lenguas indígenas. Sin embargo, permanecen latentes las necesidades de la reivindicación lingüística de las comunidades indígenas por recuperar y desarrollar su lengua materna.

5. Alternativas de ampliación de la red comunicativa del aymara

La influencia de los medios masivos de comunicación también puede resultar como elementos gravitantes al momento de emprender acciones en la perspectiva del desarrollo social, asignación del valor utilitario y funcional de las lenguas indígenas del país. Por lo tanto, la implementación de programas radiales y televisivos de contenido informativo, diversión, teatros, música y otros, juegan un papel importante en la ampliación de su red comunicativa para el desarrollo de las lenguas indígenas del país. En el contexto actual de la ciudad de El Alto, existen varias radio-emisoras, así como canales de televisión que emiten programas en lengua aymara, aunque en un porcentaje reducido en relación con el castellano.

Por otra parte, por la enorme brecha lexical existente entre el castellano y el aymara, es frecuente el uso de préstamos del castellano en dichos medios de comunicación. En cuanto a esta situación de conocimiento de programas radiales y televisivos en lengua aymara, se formularon algunas preguntas que nos dan las siguientes pautas. Sobre el conocimiento de programas aymaras televisivos y radiales, las personas consultadas dijeron que sí conocen y mencionaron a la Radio San Gabriel, radio Metropolitana, el canal 4 RTP y el canal F10 que transmiten sus programas desde la ciudad de El Alto. Mientras que otras personas afirmaron no conocer dichos programas radiales ni televisivos, no obstante, escuchan más los programas de contenido religioso, y no especificaron la fuente. Sin embargo, el aymara ya está incursionando en las redes sociales como “Facebook”, “WhatsApp”, “Tik Tok” y otros, simplificando las formas de uso en este tipo de lenguajes.

A pesar de estas situaciones constantes y dinámicas, las ciudades siguen reproduciendo su cara aymara por medio de las redes sociales, los programas televisivos, la apertura de radios que van en crecimiento, las redes sociales con diferentes contenidos, etc. En determinados barrios llegan a crearse microambientes sociales que, por medio de sus dirigentes o líderes, permiten la persistencia de estas lenguas y del surgimiento de una variante urbana de la cultura originaria. En estas ciudades y centros urbanos también surgen instituciones como Gregoria Apaza, Radio Pachaqamasa, Radio San Gacriel de El Alto que refuerzan las raíces originarias.

En los últimos tiempos, debido a las necesidades comunicativas, se observan los paisajes lingüísticos en aymara en diferentes instituciones, como el sistema educativo, la administración pública, los medios de comunicación, entre otros. Sin embargo, este fenómeno no ha generado una actitud claramente positiva hacia el aymara. Las respuestas proporcionadas en favor del aymara de forma consciente pueden ser favorables o no, por lo que los métodos directos son limitados a la hora de comprobar las actitudes ocultas, complejas o contradictorias. No obstante, se han logrado avances significativos en la implementación del paisaje lingüístico en algunas instituciones del Estado, como YPFB, ciertos hospitales, estaciones de las líneas del teleférico, entre otros. Asimismo, el aymara se ha introducido en el lenguaje publicitario o marketing lingüístico, reflejado en algunos negocios, como hoteles, restaurantes y locales de fiestas que llevan nombres en aymara, especialmente, en la ciudad de El Alto. Esta iniciativa espontánea de los propietarios de dichos establecimientos públicos y comerciales, contribuye a ampliar la red comunicativa del aymara, a su vez, permite que sus usuarios se sientan identificados con su lengua.

De acuerdo a los datos proporcionados por los migrantes de la ciudad de El Alto, se han establecido que todavía mantienen el deseo de que su lengua aymara se mantengua en los contextos urbanos, pero tambíen mantienen el deseo de que sus hijos aprendan no solo el castellano, sino otra lengua extranjera que, en este caso, sería el inglés. Este deseo es compartido con las afirmaciones de Sandoval y Greaves (1983) de que los "Flujos constantes de nuevos migrantes siguen encargándose de que la lengua y las formas aymaras vayan renovándose en la ciudad" (p. 517) . Estas aseveraciones probablemente esten relacionadas con el uso de un castellano andino, cuya característica es la infleuncia de una de las lenguas indígenas o la lengua materna de los migrantes que puede ser el aymara, el quechua u otra lengua. Sin embargo, a pesar de la influencia del castellano por factores y causas como la urbanidad, la educación, tecnología y otros, el aymara de los residentes de El Alto, continua con su valor simbólico de identidad cultural.

6. El valor instrumental y utilitario del aymara

En esta experiencia de trabajo de campo se encontraron varias personas de distintas edades, de pensamientos variados y procedencia de localidades diferentes del departamento de La Paz. Cuando se indagó acerca del valor instrumental del aymara, se encontró con diversos criterios, desde los más positivos hasta los más negativos en la que, algunas personas desearían abandonar la lengua aymara, considerándolo de poca utilidad como instrumento de comunicación. Por lo general, no se le atribuye un valor instrumental en sí mismo, es decir, no se considera necesario para desempeñarse en el trabajo, en espacios públicos y en ámbitos oficiales.

En este marco de apreciaciones, aquí presentamos algunos testimonios en las que el aymara es considerado como innecesario por la ausencia de su valor funcional y utilitario.

1. *Lo que pasa es que es un tema de rentabilidad y el aymara no. Yo soy director del colegio, yo necesito gente que hable ese idioma. A mí, si hablo aymara no me aporta nada más que satisfacción.*
2. *En la ciudad no lo necesitas, si no quieres vivir en aymara hoy en día. Puedes vivir sin aymara en cualquier lugar.*
3. *Yo creo que no necesitamos el aymara, sólo con los que hablan el aymara, no lo necesitamos para comunicarnos, ni como instrumento de comunicación, pero donde estoy no veo el aymara como instrumento.*

Al comparar con otras lenguas que tienen un valor instrumental aceptado, como el castellano y el inglés, especialmente, en el mundo académico y como símbolo futurista. Pero, también se encontraron que algunas personas adultas atribuyen el valor instrumental del aymara reflejada en esta declaración:

4. *Sí, es necesario el aymara, pero es paradójico que muchas veces decimos: Necesitamos aprender el inglés, vemos con mejores ojos aprender inglés que aprender aymara, es más útil, aprender igual primero inglés que, aprender el aymara.*

Estas constantes que repiten en las actitudes, pueden interpretarse a través de la sociolingüística, considerando los diferentes segmentos sociales y la tendencia al uso de las lenguas extranjeras, como el inglés. Esta actitud hacia una segunda lengua parece no marcar una preferencia estable frente a la lengua extranjera como el inglés u otra lengua. Por lo tanto, se puede asumir que existe una actitud positiva de la mayoría de los sujetos estudiados, en favor del aymara y, en comparación con el castellano, hay una mayor preferencia por el inglés. Las razones de estas actitudes y creencias positivas hacia el aymara, podrían derivar de políticas del Estado relativas a la oficialización de las lenguas indígenas (2009) y la implementación de su enseñanza en las diferentes entidades académicas. Empero, no se puede afirmar que la actitud corresponda directamente al tema del bilingüismo reflejada en la Ley 0/70 Avelino Siñani y Elizardo Pérez. También, es importante considerar la ausencia de políticas concretas para la recuperación, protección y desarrollo de las lenguas indígenas del país, así como la falta de campañas de promoción social con la intervención del Estado, el Gobierno, las Instituciones y los usuarios de las lenguas. Actualmente, el gobierno, a través de entidades como el Ministerio de Educación, ha abandonado por completo la cuestión de la recuperación, preservación y desarrollo de las lenguas indígenas del país.

Las respuestas obtenidas sobre el valor instrumental del aymara nos llevan a pensar que en la mayoría de nuestros consultados mantienen una consciencia lingüística relacionada con la necesidad de otorgar un valor funcional y utilitario a las lenguas indígenas. Asimismo, se revela la importancia que asignan al momento de abordar los problemas sociolingüísticos y las actitudes predominantes hacia las lenguas indígenas del país. Las personas distinguen con facilidad entre las lenguas

que tienen prestigio, las que no las tienen y las formas de habla estigmatizadas. No obstante, como era de esperar, muchos de ellos señalaron no conocer o no comprender la existencia de una situación de desequilibrio lingüístico, y otros simplemente se mostraron vacilantes en la proporción de sus respuestas. Por estas razones, no se debe descartar la posibilidad de valoraciones emotivas ocasionadas por diversas causas que pueden conducir a interpretaciones parciales. Lo que queda claro es la discriminación entre las formas lingüísticas de poder o prestigio y aquellas formas consideradas como lenguas inferiores o de bajo prestigio, lo que a su vez crea un desequilibrio lingüístico en su uso.

No obstante, estas valoraciones presentan algunos matices observados por Fishman (1995) que, van desde una negación de las lenguas indígenas hasta una lealtad lingüística. En diferentes respuestas, sobre todo, en las preguntas abiertas, expresan un deseo de recuperar su identidad, junto con las lenguas indígenas y manifiestan su lealtad lingüística. Ante esta situación, tampoco es posible pensar en una actitud totalmente negativa de estos grupos sociales hacia su lengua materna y cultura. En muchos casos, tanto los profesionales como estudiantes sostienen la necesidad de valorar positivamente y sugieren proteger a las lenguas indígenas, hasta convertirla en una lengua normalizada. Estas actitudes valóricas pueden reflejarse en términos lingüísticos mediante ciertas categorías interpretativas de la realidad sociolingüística de nuestros pueblos, como señala Schlieben-Lange (1977):

> La adopción de conductas y comportamientos lingüísticos de los profesionales se analiza mediante las actitudes lingüísticas, entendidas como el estudio de la axiología de una lengua y del procedimiento que de ella se deriva, y de manera más general, como en la evaluación valórico respecto a la utilidad de una lengua. (p. 144)

Por otra parte, según los resultados obtenidos, el contacto con la cultura oficial o dominante crea situaciones de conflicto y tiende a convertir a los individuos bilingües en monolingües, en favor del castellano. Esta situación se ve reflejada en el grupo de generaciones jóvenes, algunos profesionales y estudiantes. Por otra parte, dichos grupos sociales implicados en este estudio, realizan sus actividades en los centros urbanos como la ciudad de La Paz, El Alto, en ciudades intermedias y en sus propias comunidades. Por esta situación, los profesionales se ven en la necesidad de utilizar el castellano ya que sus fuentes de trabajo emplean esta lengua y como resultado, van convirtiéndose en castellano hablantes, desplazando paulatinamente la lengua aymara.

7. La lengua aymara como un patrimonio cultural intangible

En el contexto sociocultural y lingüístico de América Latina y Bolivia, la lengua aymara ocupa el segunda en importancia en términos de números de hablantes y extensión territorial en la región andina. Sus hablantes alcanzan aproximadamente a dos millones y medio de hablantes (INE, 2001), esta lengua es hablada en el sur del Perú, norte de Chile y norte de Argentina, además de las principales ciudades de Bolivia.

Esta riqueza lingüística y cultural constituye los conocimientos y saberes desarrollados por el pueblo aymara. En estas pesquisas, se encontró respuestas muy interesantes a cerca del valor asignado a la lengua aymara en los diferentes contextos en los que se emplea. En un sondeo general realizado en diferentes zonas de la ciudad de El Alto, los entrevistados expresaron la necesidad de conocer la lengua aymara para una comunicación más inteligible entre los diferentes grupos sociales. En cambio, algunas personas se mostraron reacias a responder sobre, si es necesario o no el conocimiento del aymara. En este sentido, las respuestas fueron hasta contradictorias dado que un grupo, un mayoritario expresó que, si es necesario el conocimiento del aymara y otro grupo, relativamente minoritario, señaló que no es necesario.

La importancia otorgada a las lenguas indígenas está relacionada con el valor simbólico y funcional de la lengua reconocida como patrimonio cultural de sus pueblos. Por lo tanto, relacionan con las capacidades comunicativas de la lengua en los diferentes ámbitos de interacción verbal, aunque otorgando más valor al castellano por su funcionalidad en los centros urbanos. Pero no descartaron en ningún momento su valor como patrimonio cultural intangible reflejado en el significado de las palabras y en sus necesidades de aprendizaje. Además, se sostiene que para que el aymara adquiera el valor funcional y utilitario, es necesario promover su uso en todos los ámbitos en las que interviene la comunicación ya que las lenguas indígenas, actualmente, están restringidas a ámbitos familiares y coloquiales, pero le asignan el valor de patrimonio intangible por ser un legado de sus antepasados.

En general, la mayoría de los consultados señalan que sí, valoran su lengua, tanto en las ciudades como en sus propias comunidades, con algunas diferencias en el campo. Asimismo, señalan que el no saber esta lengua ha llevado a perder oportunidades como el acceso a algunos puestos de trabajos o en la incomprensión de lecturas de textos escritos. Por lo tanto, ellos reconocen las necesidades de su aprendizaje y prefieren conocer la forma escrita del aymara. La situación favorable es que algunos padres de familia señalan que, preferirían que sus hijos aprendan la lengua aymara para superar las diferentes limitaciones. Además, señalaron que aprender el aymara sería muy difícil, por el contrario, otros mencionaron que no tendrían problemas en su aprendizaje y muy pocos afirmaron que depende del interés de los participantes y del profesor que enseña. Otra información interesante que se ha recogido se refiere a los jóvenes que no hablan el aymara. Ellos culpan a sus padres por no haberles enseñado esta lengua o por no querer que sus hijos la aprendieran. Después de algunas charlas breves sobre la importancia y el valor de las lenguas indígenas, estos reflexionaron y sostienen que exigirán a sus abuelos/as, padres y a sus mayores para que les hablen en aymara y así aprenderlas por considerarlas como un legado de sus antepasados y por constituir un patrimonio de los pueblos.

8. Lenguas en contacto, los préstamos y sus consecuencias

En trabajos como este, no es posible dejar de lado las implicaciones socioculturales de las lenguas indígenas de las comunidades aymaras, pero que

también usan el castellano. Entre los migrantes, también existen algunos grupos de residentes alteños que conocen y usan tres idiomas: aymara, quechua y castellano. Las implicaciones socioculturales y lingüísticas se repiten en algunos centros semiurbanos por la influencia de las nuevas tecnologías de la información y de la comunicación, la educación, la modernidad y la moda. Las lenguas indígenas, particularmente, el aymara por su condición de lengua minorizada no es usada en situaciones oficiales ni cotidianamente y las emplean en situaciones familiares y coloquiales. A pesar de esta situación de desventaja, las lenguas indígenas de los migrantes, todavía se mantienen con sus propias estructuras lingüísticas propias y no han perdido su uso cotidiano y su función comunicativa. Por la situación de lenguas en contacto, el aymara presenta algunas variaciones y préstamos que no interfieren en la comunicación, al contrario, pueden considerarse como estrategias lingüísticas que, los hablantes utilizan para enriquecer y ampliar el repertorio léxico.

En el contexto sociolingüístico, existen antecedentes de estudios a partir de la constatación de las interferencias en los distintos niveles de la lengua, como la fonología, la sintaxis y la semántica. Por lo tanto, la interferencia lingüística se puede entender como la situación en la que los individuos bilingües se desvían de la norma de una de las lenguas que hablan por influencia del castellano, considerada como superior. Esta influencia está presente en los hablantes del aymara, al entrar en contacto con lenguas y dialectos diferentes que causan algunos problemas lingüísticos ya que la interacción social se da básicamente de forma verbal.

En esta interacción, el uso de una lengua o variedad lingüístico por parte de un individuo puede diferir de la aceptada socialmente y, como, resultado puede ocasionar desventajas sociales. Al entrar en contacto con otra lengua o variedad, una de ellas puede ejercer dominio sobre la otra produciendo algunas interferencias entre ambas lenguas. Además, la influencia lingüística es ocasionada, con mayor fuerza, por la lengua o variedad que goza de mayor prestigio que la otra. Este aspecto ha sido estudiado por Cerrón-Palomino (2003) quién afirma que la influencia es ejercida, directa o indirecta, tanto por hablantes del quechua como del aymara en el castellano. Este fenómeno y sus consecuencias en las lenguas en contacto adquieren una connotación sociolingüística que, cubre no solo los aspectos fonológico-gramaticales y léxico-semánticos, sino también en los aspectos suprasegmentales como acento, ritmo y entonación.

Esta influencia idiomática se refleja en las actitudes de los hablantes, quienes optan por el uso del castellano como un medio para alcanzar el ascenso social, considerando que hablar castellano (aunque sea incorrectamente), significan "dignificarse, superarse", etc. Con estas actitudes se va deteriorando la lealtad lingüística inclinándose hacia el aprendizaje y el uso del castellano en los diferentes ámbitos comunicativos. Al consultarles, si hablan el aymara, varios indicaron no saber hablarlo, sin embargo, al continuar preguntando en aymara sobre diversas cosas, los interlocutores comenzaron a responder en aymara y, poco a poco, iban utilizando más el idioma. Finalmente, se terminó, la conversación que se inició de

manera bilingüe, en un monolingüismo en aymara. Cuando se les volvió a preguntar por qué decían no saber el idioma, señalaron que no lo hablaban correctamente o que sabían muy poco el aymara. Asimismo, al indagar sobre la variedad del aymara con mayor prestigio, la mayoría de los entrevistados coincidieron en señalar que el aymara de la provincia Pacajes tiene mayor prestigio, seguido por las provincias Omasuyos y Aroma, situación que debe merecer un estudio más específico.

Por otra parte, como consecuencia de los factores históricos, el choque cultural y el fenómeno de lenguas en contacto, varios términos del castellano han ingresado al aymara desde hace tiempo. Según Briggs (1993) los préstamos del castellano continúan incorporándose, especialmente, en áreas urbanas, adaptándose a la fonología del aymara. Según los estudios y observaciones de Apaza (2000) en ciertos hablantes del aymara de la región intersalar de Uyuni y Coipasa de los departamentos de Oruro y Potosí, los fonemas oclusivos sordos del aymara /p, t, k/ han sido sonorizados al igual que en castellano como en los términos aymaras: *ampara* > ambara, *inti* > indi, *kunka* > *kunga*, respectivamente. Por lo tanto, atendiendo a las recomendaciones de Briggs, todo el proceso de entrada de préstamos castellanos, merece un estudio más profundo, tomando en cuenta los aspectos socioculturales. Si este fenómeno de préstamos se presenta en áreas rurales y contextos semiurbanos, sería normal que este fenómeno esté presente y latente en los residentes aymaras de la ciudad de El Alto.

El préstamo lingüístico es un fenómeno que está presente y ocurre cuando se usa una palabra, lexema o morfema considerado como la unidad más pequeña de la lengua o una expresión que pertenece a un idioma diferente a la lengua de uso. El término que proviene de otra lengua puede ser adaptado como parte del dialecto común, adecuándose a las reglas gramaticales de la lengua receptora. Estos préstamos, regularmente, se presentan como neologismos, diferentes a la lengua materna, provienen de lenguas extranjeras. Por esta situación, innumerables términos del castellano se han introducido al habla cotidiana del aymara volviéndose comunes en su uso y adaptándose a las reglas gramaticales de la lengua receptora.

En este marco, muchos términos provenientes del castellano han sido refonemizados, en otros casos se mantienen con sus propias características en la lengua prestataria. Los préstamos, mayormente, se refieren a objetos, acciones o cosas, relativamente, nuevas en la cultura y lengua aymara. Por esta razón, el aymara por su condición de lengua indígena y en proceso de desarrollo, ha optado por el préstamo de varios términos del castellano como: *"ratuki"* (de rato), *"lunisa"*, *"martisa"* (días de la semana), *"winustiyas"* (buenos días), *"rayru"* (radio) *"kantaña"* (cantar), *"kawiltu"* (cabildo), *"klawila"* (clavel) *"timpu"* (tiempo) y muchos otros. En este caso, el préstamo es el más extendido y se manifiesta en mayor media en el nivel léxico de la lengua. En los sectores etarios y de género se ha establecido que los adolescentes y jóvenes varones son los más propensos al uso de préstamos, mientras que las mujeres utilizan préstamos en menor medida, determinados por algunos factores históricos y socioculturales. Por estas razones,

el castellano hablado en las regiones altiplánicas tiene mayor incidencia en los adolescentes y jóvenes, que han tenido acceso por más tiempo a la educación y que mantienen relaciones con las ciudades y con los centros urbanos. Este fenómeno se manifiesta, sobre todo, en las generaciones de jóvenes comprendidos entre los 15 a 25 años, por ser grupos más susceptibles en el uso de préstamos por su situación de acceso a la educación más frecuente que las mujeres. Por último, la urbanización, la modernización y los contactos con hablantes del castellano en un entorno como la ciudad de El Alto, influyen y condicionan el uso del castellano.

De acuerdo con los datos recogidos, las mujeres, personas de la tercera edad y los que no tuvieron mayores posibilidades de asistir a las escuelas, mantienen las lenguas maternas por lo que el uso de préstamos no es frecuente. De ahí que la sociolingüística considera a las mujeres como conservadoras de su lengua ya que, las mujeres utilizan formas cercanas a la estándar y de prestigio, como resultado de la subordinación a las que han sido sometidas históricamente. Sin embargo, en los últimos tiempos esta situación cambió, debido a que las mujeres, cada vez, incursionan más en estudios superiores de especialidades y áreas de trabajos que, en el pasado, eran considerados exclusivos de los varones.

Este fenómeno del préstamo en el aymara no es una característica única de la región andina ni de los migrantes. Más bien ocurre debido al poder y la aceptación que el castellano ha alcanzado, lo que lleva al uso frecuente de varios términos de esta lengua. Por lo tanto, el objetivo de este trabajo es ofrecer un panorama global del castellano utilizado en los migrantes de la ciudad de El Alto. En diferentes regiones, el castellano de los migrantes comparte las características con el castellano andino estudiado por Cerrón-Palomino (2003), quien identifico el uso de ciertos rasgos lingüísticos del quechua y aymara en los diferentes niveles de la lengua. Por otra parte, esta situación se produce por el contacto lingüístico, la interacción con los centros urbanos, y las migraciones por motivos de trabajo o de estudio, entre otras razones. No obstante, la mayoría de los habitantes, sobre todo las personas de edad adulta, sostienen que las lenguas maternas (aymara y quechua), junto a sus tradiciones y costumbres, deben mantenerse como un instrumento de identidad cultural y con ellos se vislumbra también la lealtad hacia las lenguas indígenas.

9. A modo de conclusión

Después de realizar una rápida revisión de los antecedentes socioculturales y lingüísticos de los residentes de la ciudad de El Alto, se establece que el aymara, a pesar de ser una lengua en desventaja frente al castellano, esta sigue vigente en los diferentes contextos comunicativos. Esta lengua, por su valor sociocultural otorgada por sus hablantes, sirve como una herramienta importante y crucial para la construcción de la identidad cultural del mundo andino. Asimismo, las actitudes de sus hablantes frente a la lengua, se mantienen con un alto grado de lealtad lingüística, lo cual también, se observa en algunos grupos sociales de hablantes de castellano. No obstante, existen actitudes negativas de sus propios hablantes como producto de

la influencia y factores externos como: la educación, la política, las migraciones, la urbanidad, la moda y otros factores. A pesar de estas situaciones de desequilibrio lingüístico, sus hablantes reconocen su función y valor utilitario, considerando que la variedad del aymara que goza de mayor prestigio sobre otras variedades sería el aymara de la provincia Pacajes, seguido por la provincia Omasuyos.

En este contexto lingüístico y sociocultural, la lengua aymara, también está ampliando su red comunicativa introduciéndose en los diferentes medios de comunicación, en las redes sociales, el paisaje lingüístico y el lenguaje publicitario. Dada estas situaciones valóricas, la lengua aymara es considerada como un patrimonio cultural intangible, por ser un legado de sus antepasados. Por otra parte, como en todas las lenguas en contacto, se ha creado una situación de convivencia asimétrica y desigual, donde el castellano es considerado como lengua de mayor prestigio por su funcionalidad como medio de comunicación oficial. Finalmente, el préstamo es un fenómeno presente en todas las lenguas y el aymara no es ajena a esta situación por lo que muchos términos del castellano y de otras lenguas se han introducido en el aymara, pero que no interfiere la comunicación habitual. De esta manera se han descrito y analizado los diferentes fenómenos lingüísticos y socioculturales presentes en el aymara de los residentes de la ciudad de El Alto que, no puede considerarse como exclusivo, sino como un fenómeno común existente en todas las variedades del aymara.

10. Bibliografía

Apaza, I. (2016). *Perfil sociolingüístico del aymara en el departamento de La Paz*. La Paz: Instituto de Estudios Bolivianos – UMSA

Apaza, I. (2000). *Estudio dialectal del aymara. Caracterización lingüística de la región intersalar de Uyuni y Coipasa*. La Paz: Instituto de Estudios Bolivianos, UMSA.

Briggs, L. (1993). *El idioma aymara. Variantes regionales y sociales.* La Paz: Ediciones ILCA.

Cerrón-Palomino, R. (2003). *Castellano Andino. Aspectos sociolingüísticos, pedagógicos y gramaticales*. Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú – Cooperación Técnica Alemana.

Clevers, M. y Muysken, P. (2015). *Lenguas de Bolivia.* La Paz: Reino de Países Bajos – Musef – Plural.

Constitución Política del Estado (2009). La Paz: La Razón.

Fishman, J. (1995). *Sociología del lenguaje*. Madrid: Cátedra – Lingüística.

Instituto Nacional de Estadística (2001). *Bolivia: Características de la población*. La Paz: Censo Nacional de Población y vivienda – INE.

Lastra, Y. (1992). *Sociolingüística para hispanoamericanos. Una introducción.*

México: El Colegio de México.

Ley de Educación 'Avelino Siñani - Elizardo Pérez' (2010). La Paz: Gaceta Oficial de Bolivia. López, M. (2006). La ética de la cultura de la diversidad en la escuela inclusiva. Recuperado de:https://www.redalyc.org/pdf/998/99815739002.pdf

Molina, R. y Albó, X. (2006). *Gama étnica y lingüística de la población boliviana.* La Paz: Sistema de las Naciones Unidas en Bolivia.

Sandoval, G. y Greaves, T. (1983). *Chukiyawu: La cara aymara de La Paz. III cabalgando dos mundos.* La Paz: CIPCA.

Schlieben-Lange, B. (1977). I*niciación a la sociolingüística*. Madrid: Editorial Gredos.

IAA/26/04/2024

ANÁLISIS DIACRÓNICO DEL USO DE LAS FÓRMULAS DE TRATAMIENTO DE CORTESÍA DE LOS SIGLOS XVI–XVII-XVIII COMPARADO CON EL CASTELLANO DEL SIGLO XXI

Mg.Sc. Mirta E. Martínez Salvatierra
Carrera de Lingüística e Idiomas - UMSA
Correo electrónico: mirtaemartínezs@gmail.com
ORCID: http://orcid.org/00000003-2653-8151

Resumen

La investigación aborda el ámbito histórico del castellano de Bolivia. La investigación en pragmática, semántica, sociolingüística…sobre la evolución del idioma es exigua. Se analiza cómo se empleaban las fórmulas de tratamiento de la cortesía en Bolivia. Se debe recordar que, la sociedad y la lengua han cambiado desde la época Colonial, la Republicana y actualmente: en la comunicación, el comportamiento y las formas discursivas. Se identifica una variación en los saludos, despedidas, solicitudes, peticiones de favores y otras expresiones practicadas en textos escritos documentados. También, se identifica, analiza y explica: la alternancia, el tratamiento y la evolución del uso de fórmulas de cortesía lingüística en Bolivia. El objetivo es establecer las diferencias y coincidencias que permanecen vigentes en el tiempo.

La metodología se enmarca en el enfoque *cualitativo*, resulta adecuado para analizar documentos de cada época mediante materiales históricos. Se analiza un conjunto de elementos lingüísticos que coexistieron en un momento dado, en textos de los siglos: XVI, XVII, XVIII y XXI, los cuales sirvieron como base para la correlación de las fórmulas de tratamiento.

La fundamentación teórica está dividida en tres partes se aborda el estado de arte relacionado con estudios preliminares. Luego se expone aspectos teóricos que implica al tema de investigación y se acude a conceptos lingüísticos históricos y gramaticales.

Las conclusiones denotan el verticalismo social colonial de Bolivia, se produjo cambios en el ámbito político y otros contextos. Los documentos estudiados remarcan un trato social de arriba hacia abajo más atenuado y menos marcado que el anterior. El catolicismo determina como se escriben las fórmulas de cortesía en la colonia, actualmente solo se observa en algunos casos y en cartas de índole religiosa.

Palabras clave: pragmática, cortesía, comunicación, formas discursivas, diacrónica

Abstract

The research addresses the historical domain of Spanish in Bolivia. Research in pragmatics, semantics, sociolinguistics — evolution of the language is limited.

The study analyzes how forms of courtesy were employed in Bolivia. It is important to note that society and language have changed since the Colonial and Republican years and affecting communication, behavior, and discursive forms in modern times. Variations in greetings, farewells, requests, favors, and other expressions documented in written texts are identified. Additionally, the research identifies, analyzes, and explains the alternation, treatment, and evolution of the use of linguistic courtesy formulas in Bolivia. The goal is to establish the differences and similarities that have persisted over time.

The methodology is framed within a qualitative approach, which is suitable for analyzing documents from each period using historical materials. A set of linguistic elements that coexisted at a given time in texts from the 16th, 17th, 18th, and 21st centuries is analyzed, serving as the basis for correlating the treatment formulas.

The theoretical foundation is divided into three parts. It addresses the state of the art related to preliminary studies, followed by the theoretical aspects related to the research topic, drawing on historical and grammatical linguistic concepts.

The conclusions highlight the colonial social verticality in Bolivia, where changes occurred in the political sphere and other contexts. The studied documents emphasize a top-down social treatment that is more attenuated and less marked than before. Catholicism influenced how courtesy formulas were written during the colonial period, although today, this influence is observed only in some cases and in religious correspondence.

Keywords: pragmatics, courtesy, communication, discursive forms, diachronic

Introducción

La presente investigación propone un estudio con una temática interesante, se incursiona en el ámbito de la historia del castellano en Bolivia. Los trabajos realizados sobre este tema son escasos, los cuales están respaldados en la "Fundamentación teórica" del documento. La carencia, principalmente, en el área del nivel pragmático de la evolución del idioma en Bolivia marca la importancia de estas investigaciones. La evolución del castellano con referencia a las fórmulas de tratamiento de Cortesía es el tema central que se aborda en este trabajo. Por otro lado, la sociedad y la lengua variaron desde la época colonial, de la república hasta el castellano contemporáneo; indagar acerca de cómo se manifiesta, su actuación y las formas discursivas que se producen. Por consiguiente, es evidente la variación lingüística en el léxico, la sintaxis y la semántica; en efecto, también se vio afectado el intercambio de saludos, despedidas, solicitudes, peticiones de favores y otras expresiones, que cotidianamente se realizaban antes y ahora en el contexto comunicativo de textos escritos documentados.

De modo que, las fórmulas de cortesía lingüística pasaron por un cambio significativo en el lenguaje. Se analiza documentos de los siglos XVI, XVII y XVIII de esa época comparado con el castellano actual (siglo XXI), se observa el cambio en la redacción y en el significado: la sintaxis, la puntuación, el léxico, y la información cotextual o supraoracional. La investigación investiga, identifica, analiza y explica: la alternancia, el tratamiento y la evolución sobre el uso de fórmulas de cortesía lingüística en el castellano de Bolivia. Asimismo, los trabajos de este tipo permiten entrever la riqueza expresiva de los hablantes hispanoamericanos y reconocer el aporte de cada variación a la actualización de la lengua castellana.

Se pretende establecer las diferencias existentes y coincidencias que permanecen vigentes a través del tiempo del uso de las fórmulas de tratamiento de cortesía que, por otro lado, existen en cualquier lengua como: de saludo, despedida, petición y agradecimiento.

Desde el punto de vista de la pragmática, la cortesía trata de un conjunto de normas establecidas por un grupo social, las cuales regulan el tratamiento interpersonal de sus miembros. Cabe recalcar, que, una época no es igual a otra, como también, una región es diferente a otra. Por ende, el castellano de Bolivia tiene sus propias particularidades, para un estudio de su evolución se involucra a varias disciplinas de la lingüística como: sociolingüística, dialectología, registros de habla, semántica, sintaxis, pragmática entre otras. Por lo expresado, el documento está dividido en cinco capítulos. Después del planteamiento del problema y objetivos en el primer capítulo, se propone la información central en torno a la teoría de los actos de habla, para pasar a la definición y clasificación de la cortesía. Luego, el capítulo tres considera la fundamentación metodológica, en la que se centra la investigación. El capítulo cuatro muestra los resultados de la investigación, el análisis y la correspondiente discusión. Finalmente, el capítulo cinco arriba a las conclusiones y recomendaciones de la investigación realizada.

1.1. Planteamiento del problema

Resulta importante el grado de influencia vertical en el proceso comunicativo de los siglos pertenecientes a la época Colonial en América. En la actualidad, la verticalidad para el tratamiento en la comunicación ha cambiado en los niveles: sintáctico, morfológico y semántico (los ejemplos se mostrarán en el análisis). Nos referimos a verticalidad como la forma de tratamiento de cortesía de arriba para abajo y de abajo para arriba. En siglos pasados esta información estaba sobreentendida en los círculos de comunicación, es decir que nadie lo mencionaba, pero cada usuario sabía cómo manejarla. Esto por lo menos en los siglos: XVI, XVII y XVIII, a partir de los siguientes hubo una transformación social, económica, educativa, y política; razón por la cual se decidió trabajar sólo con los siglos mencionados. Al respecto, se explica que, la irrupción de la industrialización en el mundo es la que mueve y reduce ese estricto mensaje vertical en las notas, estos mensajes disminuyen y difuminan las marcadas funciones comunicativas entre usuarios. Al respecto, se menciona algunos

acontecimientos que generaron este cambio, por ejemplo, la industrialización de la bombilla eléctrica aparece en el año 1879, siglo XIX, luego la luz eléctrica creada por Tesla, en año1888 siglo XIX, estos dos inventos mejorarían también la comunicación, la invención del primer televisor nace en 1927 (Tylor). Sin embargo, se debe subrayar que, las fórmulas de tratamiento de cortesía no desaparecen, son más bien, remplazadas por otro tipo de tratamiento empleado hacia superiores.

El significado denotativo de los tratamientos verticales en las clases sociales por la "categoría de desviación" mencionado por Apple en su libro "Educación y poder" explica que no ha desaparecido esa verticalidad:

> A causa de la contradictoria situación en que se encuentran, las escuelas pueden «intentar» clasificar a los estudiantes, y pueden utilizar categorías de desviación para que los estudiantes distintos puedan tener formas específicas de ayuda. Nuestras instituciones educativas pueden, pues, dar un trato diferenciador a los estudiantes sobre la base del sexo, la clase social y la raza, y ayudar a reproducir la división del trabajo, como han mantenido Bowles y Gintis." (Apple, 1982, pág. 73)

Por otra parte, La Ley 045 Contra el Racismo y Toda Forma de Discriminación fue promulgada por el presidente Evo Morales el 8 de octubre de 2010 con el objetivo de establecer la descolonización y tener mecanismos y procedimientos para la prevención y sanción de actos de racismo y toda forma de discriminación en el marco de la Constitución Política del Estado y Tratados Internacionales de Derechos Humanos. Hasta qué punto se puede considerar los tratamientos de cortesía como un trato horizontal en la comunicación verbal y no verbal. Se proporciona ejemplos:

- El saludo de un jefe a su empleado:
  Empleado: *Buenos días señor* –Haciendo una reverencia, un inclinación leve-
  Jefe: *Buenos días, hijo* – hijo tiene una connotación despectiva, de supremacía, de posición elevada- este hecho es conocido en Bolivia, aún se mantiene esa fórmula de tratamiento.
- El ama de casa al plomero:
  Ama de casa: *Muchas gracias, Maestrito*. – maestrito el diminutivo /-ito/ marca una connotación de arriba para abajo, no de 'buenito' ni de 'pequeño', sino de 'poca cosa'.
  Plomero: *Esta bien, señora… me llamas nomás*. –sumo respeto, de abajo para arriba. Esta forma es de uso corriente en Bolivia, por lo menos en el castellano de la ciudad de La Paz.

Actualmente, algunas personas tratan de evitar o difuminar el empleo de estas formas, sin embargo, en la negociación para un trabajo, un servicio a domicilio se practica.

Respecto a que, si la ley se aplica, esto es relativo; en otros términos, se observa que la ley es ejecutada de manera parcial, principalmente en ámbitos

gubernamentales, laborales entre otros. En los ámbitos de trabajo empleador –obrero puede o no cumplirse. Las razones son obvias porque en obrero necesita generar recursos para su sustento.

1.2. Formulación del problema

- ¿Qué diferencias existen entre los tratamientos de cortesía del castellano de los siglos XVI, XVII, XVIII y XXI en Bolivia?

1.3. Problemas secundarios

- ¿Qué diferencias existen entre los tratamientos de cortesía de saludo del castellano de los siglos XVI, XVII, XVIII y XXI en Bolivia?
- ¿Qué diferencias existen entre los tratamientos de cortesía de despedida del castellano de los siglos XVI, XVII, XVIII y XXI en Bolivia?
- ¿Qué diferencias existen entre los tratamientos de cortesía de petición del castellano de los siglos XVI, XVII, XVIII y XXI en Bolivia?
- ¿Qué diferencias existen entre los tratamientos de cortesía de agradecimiento del castellano de los siglos XVI, XVII, XVIII y XXI en Bolivia?

1.4. Objetivos

1.4.1. Objetivo general.

- Analizar las diferencias existentes entre las fórmulas de tratamiento de cortesía del castellano de los siglos XVI, XVII, XVIII correspondientes a la época colonial y el siglo XXI correspondiente a la época moderna en Bolivia.

1.4.2. Objetivos específicos.

- Determinar las diferencias existentes entre los tratamientos de cortesía de saludo del castellano de los siglos XVI, XVII, XVIII correspondientes a la época colonial y el siglo XXI correspondiente a la época moderna en Bolivia.
- Determinar las diferencias existentes entre los tratamientos de cortesía de despedida del castellano de los siglos XVI, XVII, XVIII correspondientes a la época colonial y el siglo XXI correspondiente a la época moderna en Bolivia.
- Determinar las diferencias existentes entre los tratamientos de cortesía de petición del castellano de los siglos XVI, XVII, XVIII correspondientes a la época colonial y el siglo XXI correspondiente a la época moderna en Bolivia.
- Determinar las diferencias existentes entre los tratamientos de cortesía de agradecimiento del castellano de los siglos XVI, XVII, XVIII correspondientes a la época colonial y el siglo XXI correspondiente a la época moderna en Bolivia.

1.5. Delimitación del proyecto

La investigación se centrará en las fórmulas de tratamiento de la cortesía lingüística empleadas en el castellano moderno (época colonial) del siglo XVI, XVII y XVIII, como un periodo, en relación a las fórmulas de cortesía que en la actualidad se utilizan en el siglo XXI (época actual).

Esta investigación se limita al estudio semántico en documentos escritos, y no así en el habla oral por la imposibilidad de acceder a algún registro oral debido a la data del corpus y la no existencia de registros orales de la época colonial. Importante explicar que sólo se considera los siglos: XVI, XVII y XVIII porque se cuenta con archivos históricos en Bolivia de la época colonial como cartas de autoridades, de personas que solicitaban favores como nombramientos. De manera que, lo mencionado es el medio comparativo que se considera en esta investigación. No así de los siglos XIX y XX porque comprenden la época postcolonial, tomando en cuenta que la independencia de Bolivia, lograda tras siglos de dominio colonial español (1825). Además, se justifica por qué la investigación se limita al estudio de los cuatro niveles de la lengua, pues se discurre que serían los más adecuados para el objetivo propuesto de investigación; mediante éstos se podrá analizar desde el enfoque cualitativo. En síntesis, en los objetivos, formulación del problema no se menciona lo explicado líneas arriba, se conoce que, en investigaciones de corte académico-científico, debe redactarse de forma clara y precisa. Éstos deben ser formulados de manera específica y concisa.

1.6. Justificación del proyecto

Es importante el estudio de una lengua para conocer su origen, observar las variedades lingüísticas evidenciadas y la influencia de estas multiplicidades en el castellano actual. Asimismo, coadyuva en el conocimiento de los cambios que transitaron a lo largo de los siglos: las grafías que aún se mantienen, las que desaparecieron y las que, aún se conservan sin que hayan sufrido variación alguna. Sin embargo, debido a los exiguos estudios sobre las variedades del español americano impide determinar cómo se constituyeron estas variantes innovadoras del castellano en tierras americanas. Por lo mencionado, constituye una necesidad realizar estudios referentes a la lengua española desde diferentes tópicos, estos constituirán el cuadro de las variantes generales de la lengua hispanoamericana desde su origen hasta la actualidad, en los diferentes países donde se la maneja y emplea.

Ante esta realidad conducente de incrementar estudios en el nivel diacrónico de la evolución y la variación lingüística en Bolivia, resulta necesario inclinarse por estudiar "la lengua que se habla en América". El presente trabajo contribuiría en gran manera al conocimiento de la evolución de la lengua castellana en Bolivia. En la actualidad, jóvenes investigadores de la carrera de Lingüística e Idiomas, trabajan en recopilar corpus y documentos escritos que muestren y den fe sobre la evolución de lengua castellana en relación a los países a los que se extendió y que conforman el mundo panhispánico.

De esta manera, la lengua, desde su aparición, ha sido el principal mecanismo de desarrollo e identidad de una sociedad, que ha permitido el avance de la humanidad por la transmisión del conocimiento. Siendo también, factor fundamental en la transmisión sociocultural y de identidad de los países de habla hispana. No se puede considerar en ningún caso que cualquier lengua, una vez alcanzada una etapa de madurez, ya no se desarrolle más. La investigación constante de la evolución de una lengua nos proporciona luces para saber en qué estado se encuentra y hacia dónde se dirige.

Fundamentación teórica

Se divide en tres partes, la primera aborda el estado de arte relacionado con estudios preliminares. La segunda expone los aspectos teóricos que implica al tema de investigación. Y finalmente, la tercera parte abarca los conceptos utilizados en la investigación.

2.1. Estado de arte

Se describe las investigaciones realizadas sobre el estudio de la cortesía en Bolivia y en otros países, tema central de la presente investigación.

Quispe Cornejo, Liliana. (2022). *Estrategias de cortesía verbal en el acto de habla del rechazo, en estudiantes del COPLUMU, en la gestión 2020.* Tesis para optar el grado de licenciatura, UMSA.

El estudio investiga las estrategias de cortesía verbal que utilizan los estudiantes del 1er. y 5to. año del Conservatorio Plurinacional de Música de la Ciudad de La Paz, en el acto de habla del rechazo, durante la gestión 2020. Los datos se obtuvieron a través de la aplicación de un Cuestionario de acto de habla del rechazo que describe una situación que contextualiza. El trabajo es un estudio de tipo cuali-cuantitativo, los objetivos específicos, se clasificaron las respuestas de los estudiantes bajo el esquema de clasificación de estrategias de rechazo de Beebe et al (1990).

Conclusiones

Se logró identificar: Estrategias Indirectas, Directas y Adyacentes al Rechazo, además, se encontró otras respuestas que las catalogamos como “Otros” y “Aceptación”. En segunda instancia se logró identificar las estrategias más utilizadas en cada situación, del total de 6 situaciones planteadas en el cuestionario.

Con los datos cuantitativos se encontró que los estudiantes del COPLUMU prefirieron emplear fórmulas lingüísticas de la estrategia indirecta sobre otras formas como la directa o adyacentes al rechazo. La estrategia indirecta comprende una serie de estrategias que mitigaran la negación directa y evitan, en lo posible, incluir la palabra “no”, por ejemplo: “Tengo mucho que hacer, pídeselo a alguien más”. Respuestas como estas fueron empleadas por los estudiantes del COPLUMU

en el Cuestionario sobre actos de habla del rechazo de formas indirectas "resultan más corteses porque no imponen una obligación, sino que fingen abrir al oyente la posibilidad de realizar o no el acto solicitado" (Escandell, 2006: 146).

Canqui Canqui, Lidia. (2012). *La cortesía verbal en inmigrantes aymaras a la ciudad de El Alto*. Tesis de Grado para optar a la Licenciatura.

La investigación se desenvuelve en el campo de la pragmalingüística, referido a la cortesía verbal en inmigrantes aymaras a la ciudad de El Alto. Es un estudio cualitativo. En la positiva, expresan: agradecimientos, saludos, felicitaciones, consejos, ofrecimientos, órdenes indirectas y peticiones indirectas; reforzadas con la promesa, afectividad, atenuación y enfatización. En la negativa, expresan los: insultos, críticas, amenazas, órdenes directas y el reproche; reforzados por la enfatización despectiva. Desde lo comparativo, ambos géneros expresan estrategias de cortesía positiva y negativa con sus respectivos refuerzos.

Conclusiones

Concluyendo con el aspecto comparativo, los chóferes asalariados expresaron las estrategias positivas de agradecimientos, saludos, felicitación, consejos, ofrecimientos, órdenes indirectas y peticiones indirectas con el objetivo de mantener una imagen positiva y enlazar las buenas relaciones con el oyente. Paralelamente, las vendedoras informales expresaron las estrategias de agradecimientos, saludos, felicitación, consejos, ofrecimientos y peticiones indirectas mostrando ausencia de las órdenes indirectas, posiblemente porque tengan otras prioridades para expresar dicha estrategia. Todas son emitidas con una intención positiva de mantener una imagen positiva y conservar las buenas relaciones con el oyente y son emitidas por ambos géneros.

En cuanto a las estrategias negativas utilizados por los chóferes asalariados mediante sus actos verbales negativos son más amenazadores y provocadores. Sin embargo, las vendedoras informales son más mandonas y reprochadoras; en cuanto a la crítica ambos suelen criticar la actitud de sus oyentes. En ambos géneros las estrategias negativas son reforzadas por la enfatización despectiva.

Valero Mamani, Moises. (2010). *Análisis del "condicional" como estrategia pragmática de cortesía en el castellano paceño*. Tesis de Grado para optar a la Licenciatura.

Estudio pragmático de dos sociolectos, el culto y el popular, se enfocó en la expresión oral; asimismo, el diagnóstico se realizó en tres contextos de la vida cotidiana (Contexto de Trabajo, Contexto de Servicios Demandados y Contexto de Compras), tomando como referencia la zona geográfica del barrio Villa Adela, Distrito Nº 3, de la Ciudad de El Alto del Departamento de La Paz, en la cual se desenvuelve la población objeto de estudio, conformada por 2.315 habitantes, de los

cuales 1.091 personas son del Género Masculino y 1.224 son del Género Femenino; dentro de estos grupos, cabe mencionar que 617 varones y 784 mujeres con grado de educación básico.

Conclusiones

Ambas variedades sociolectales tienen conocimiento de la forma Condicional como recurso de cortesía, sin embargo, la variedad culta usa esta forma en mayor proporción en relación a la variedad popular. Se señala las frecuencias de uso de cortesía en los tres contextos: En el contexto de Trabajo la forma Condicional como recurso de cortesía es utilizada por la variedad culta en un veintiocho por ciento (28%) y la variedad popular alcanza un quince por ciento (15%). Dentro el contexto Servicios Demandados la variedad culta utiliza la forma Condicional en un treinta y dos por ciento (32%) y la variedad popular en un diecisiete por ciento (17%). Por último, dentro el contexto de Compras la forma Condicional es utilizada por la variedad culta en un siete por ciento (7%) y por la variedad popular en un tres por ciento (3%). Se observa claramente que la cortesía con modestia (reflejada en la forma Condicional), es más utilizada en el contexto de Servicios Demandados en comparación a los otros contextos.

En estudios realizados en otros países se cita la investigación el de Radhiah Binti Ismail con su Tesis Doctoral "Análisis contrastivo de la Cortesía verbal en Español y Malayo en la realización de tres actos de habla; petición, mandato y rechazo" de la Universidad de Valladolid. Facultad de Filosofía y Letras (2013). Recogiendo datos realizando un Test de rellenado de discurso (Discourse Completion Test). La investigadora clasificó las fórmulas utilizadas por cada uno de los encuestados en tres grandes grupos (directas, indirectas y adyacentes al rechazo). El estudio revela que, los españoles utilizaron menos estrategias que los malayos, los sujetos de ambos grupos prefirieron expresar el rechazo con estrategias "indirectas". La estrategia más empleada en los dos grupos fue la "excusa", las estrategias de "no" y "saludos/despedidas corteses" sólo aparecen en los datos españoles.

Otro estudio es el trabajo de Francisco J. Rodríguez Muñoz y Dimitrinka G. Níkleva (2018) con su artículo: "Rechazar una invitación y negarse a una petición: procedimientos de atenuación discursiva empleados en las respuestas escritas de alumnas de español como lengua extranjera en Estados Unidos" de la Fundación Dialnet. En la investigación participaron 52 alumnas de ELE matriculadas en The Spence School (Nueva York, Estados Unidos), en el año académico 2015-2016. Las edades comprendían entre los 14 y 19 años. El instrumento fue un cuestionario que tomó en cuenta seis funciones 34 comunicativas de las cuales dos correspondían a la negación. La recogida de datos fue realizada por un profesor de español a través de un cuestionario a 52 participantes en dos grupos, el grupo uno comprendía las personas que poseen el nivel A2 y el grupo dos comprendía las alumnas que están en B1 según el MCER (Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas).

2.2. Marco teórico

2.2.1. La lengua

La lengua es vital, vulnerable y sujeta a cambios constantes; de ahí que muchos hablen de lenguas vivas. La lengua va creando, constantemente, nuevas formas de expresión, nuevas designaciones para todo aquello que desea expresar y significar. Lo referido se puede ilustrar mejor con una frase de E. Coseriu, (citado por P. Lloyd. 1993, p. 118), y dice: *"La lengua cambia justamente porque no está hecha, sino que se hace continuamente por la actividad lingüística",* esta frase traduce lo que se mencionaba líneas arriba, que la lengua se hace porque los hablantes son imaginativos, cambian y sus manifestaciones serán variadas.

Por otro lado, surgen interrogantes sobre los aspectos mencionados: ¿por qué cambian las palabras? ¿por qué algunas palabras dejan de emplearse? ¿cuál será la historia de alguna palabra que concita atención? Varias pueden ser las respuestas, sin embargo, se puede indicar que ellas tienen una historia, una etimología, una repercusión en determinado momento de la historia y de la vida misma de ellas. Una palabra surge en determinada época, se la emplea y comprende perfectamente, más en determinado momento deja de ser usada hasta que llega a un punto en que es incomprensible para los hablantes.

Se parte de la base de: ¿cuál es la razón para que una palabra deje de ser empleada? O ¿cuál es el motivo para que surjan otras? Son los hablantes de una comunidad lingüística los que propician estos cambios, a través de:

- El escaso uso de alguna palabra
- El reemplazo por otra nueva
- Los cambios de significado que pueden otorgarle
- El uso de figuras y tropos
- El avance tecnológico, la revolución industrial
- La economía lingüística
- Los cambios por los cuales transitan las sociedades

Ahora bien, en qué nivel de la lengua se produce este cambio: el nivel fonológico, en el habla oral, aquél que produce los sonidos articulados. Es el habla oral el que tiene preeminencia sobre el habla escrita y sobre las otras manifestaciones de comunicación. Así mismo, las fórmulas de cortesía lingüística han sido reemplazadas, desde el castellano de la Edad Media donde se tiene documentado en los escritos de la época, escritos con toda la elegancia que le permitía al escritor su grado cultural. Indica Francisco Carrillo (1984) en su obra "Cartas y cronistas del descubrimiento y la conquista".

2.2.2. Aspectos históricos

La historia de la lengua castellana, estudia el origen, la formación y la evolución, se hace hincapié en el desarrollo de su estructura interna, su evolución en los diferentes niveles de la lengua. Estos cambios tuvieron gran repercusión en el castellano, además, mencionar la influencia lingüística de las nuevas colonias americanas que se anexaron a España. Así, el español importado a América a finales e inicios del siglo XV y siglo XVI, por los colonizadores y conquistadores también, forma parte de la historia sociocultural, muestra un sistema de tratamientos marcadamente diferentes al del español actual. Estas formas lingüísticas de tratamiento para dirigirse a sus interlocutores como también, para referirse a una tercera persona tuvieron su origen en la formación de la lengua española. Por consiguiente, se inclinaron a ciertas normas formales y de uso, y que tenían por función, entre otras, a las fórmulas rutinarias y de uso corriente: de saludo, de despedida, de pésame, de agradecimiento y de felicitación. Las fórmulas de cortesía lingüística nacen dentro de la intención comunicativa epistolar, ya que tenían la tarea de dotar al texto de cohesión y coherencia, como también servían de nexo entre dos mundos nuevos: el español y el americano, instituyéndose en auténticos marcadores lingüísticos de relaciones sociales y configuradores de las necesidades e intereses del emisor.

A finales del siglo XV, en el castellano peninsular, la forma pronominal *tú* y *vos* era empleaba para tratamiento de confianza y la forma pronominal vuestra merced era usada para una forma de tratamiento deferente o de sumo respeto, quedaban separadas las fórmulas de tratamiento protocolar de la clase de: vuestra majestad, vuestra alteza, vuestra excelencia, vuestra señoría, vuestra reverencia entre otras. Hacia 1535 Juan Valdez, dice, así lo menciona Cano (2004: 863) que la forma vos era empleada para un tratamiento entre casi iguales. Sin embargo, en las cartas del Conde de Tendilla (1504-1506) las fórmulas generales de deferencia o de respeto son *vuestra merced, vos y vos… señor*, lo que demuestra:

1. *Vos* entra en colisión con *vuestra merced* y requiere del refuerzo de *señor* para continuar funcionando como fórmula deferente, es decir que empieza a rebajarse en su significación.
2. La forma que se degrada semánticamente se remite tan solo a vos, sin afectar a las otras formas del paradigma; la segunda persona del plural el reflexivo os y el posesivo *vuestro* continúan con el significando de respeto. Posteriormente por el siglo XVI (segunda mitad) y XVII entra en conflicto vos con tú en el trato de confianza o no deferente. (Cano, 2004: 863)

Finalmente, a partir de 1560 *vos* y *tú* se convierten en sinónimos, quedando para el tratamiento de confianza, esto originaría una división dialectal. La cual vendría a distinguir el español de América como *voseante* (especialmente en las zonas no cortesanas o de escasa vida urbana: América Central, los llanos de Colombia y Venezuela, la sierra de Ecuador, Chile y el Rio de la Plata). En la América y la Península no voseante (las cortes virreinales México y Perú), las ciudades

universitarias Santo Domingo, los territorios con larga vinculación a la metrópoli: Cuba, Puerto Rico. En cada una de estas dos grandes zonas se resuelve la sinonimia de diferente modo. En la zona del voseo más extendido se mezclan los paradigmas pronominales de *vos* y *tú*, logrando uno mixto *vos, te, tu, tuyo*, lo cual da lugar a las siguientes expresiones: *te* lo digo a *vos, vos te tomás tu* dinero, etc. Mientras que en la zona no voseante se elimina el *vos*.

Por otro lado, dar una mirada al siglo XVI ilustra claramente cómo se manejaban las fórmulas de cortesía lingüística, un ejemplo de ello son las cartas de Relación que se enviaban en época de la Colonia, desde el Alto Perú hacia el reino de España. Las cartas, crónicas y de relación debían ser sobrias, escuetas y directas, sin embargo, tomaron el camino que mejor les parecía a los cronistas de acuerdo al grado de su cultura. Eran informes de una autoridad a otra autoridad mayor, es decir, de abajo para arriba Así, lo manifiestan las cartas de Pizarro, Cortez, y otros conquistadores. Estas crónicas del descubrimiento corresponden a los años 1524-1532 (Siglo XVI). A continuación, se muestra algunos ejemplos:

De salutación:

- Muy magnífico señor
- Nuestro señor ha sido servido
- Su majestad mediante su buena gobernación, con acrecentamiento del magnífico estado de vuestra señoría, cuyas manos beso… (Carrillo, 1984, p. 41)
- Noble é muy virtuoso señor:

De despedida:

- Muy cierto servidor de vuestra señoría que sus manos besa.
- Nuestro Señor vuestra noble é muy virtuosa persona guarde y prospere como vuestra merced deseáis é yo deseo. (Carrillo, 1984, p. 45)
- Nuestro señor la muy magnifica persona, casa y estado de vuestra señoría guarde y prospere como por vuestra señoría es deseado. (Carrillo, 1984, p. 47)

2.2.3. Causas que inciden para los cambios en la lengua

Entre las causas que inciden en los cambios que se producen en la lengua, se menciona las siguientes:

- *Causas lingüísticas:* son las asociaciones entre palabras (puede darse por contagio) también, son las causas fonéticas, morfológicas o sintácticas.
- *Causas históricas*: son los cambios que se producen en la ciencia, en la tecnología; las costumbres propician que el nombre se conserve, pero el objeto conservado adquiere otras características.

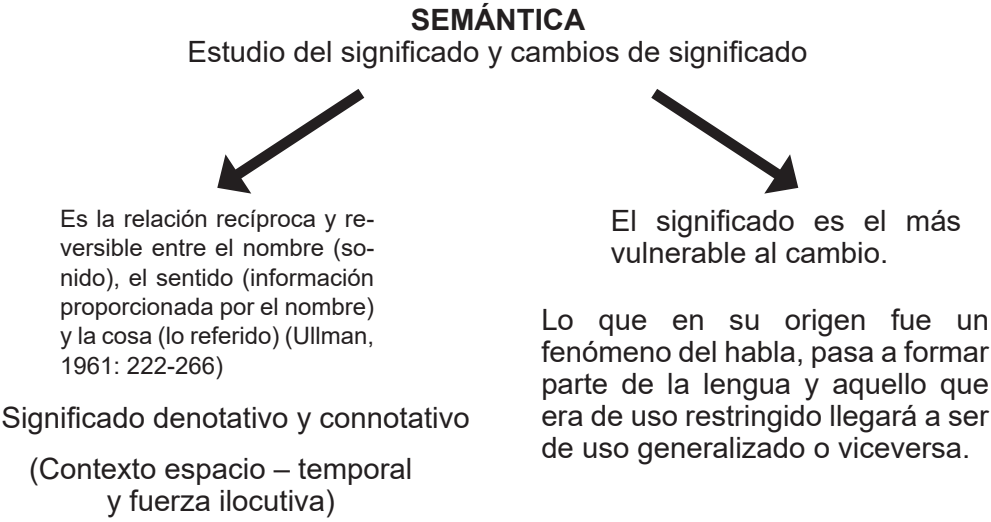
- *Causas sociales:* cuando una palabra pasa del ámbito común a un léxico especializado o este léxico es usado por determinado grupo social en su lenguaje general.
- *Causas psicológicas:* Cuando los cambios de significado se presentan por la influencia del estado de ánimo del individuo. En su índole mental, en factores emotivos o el tabú. También aquí están considerados los llamados tropos como el uso de la metáfora, metonimia y sinécdoque con una fuerte tendencia hacia la ley del mínimo esfuerzo.
- *Causas de influencia extranjera:* El préstamo sintáctico es frecuente cuando en un determinado estado existe un contacto íntimo entre dos lenguas.
- *Influencia de un nuevo nombre:* cuando es necesario crear un nuevo nombre, se acude a formar una palabra nueva con elementos existentes, un préstamo lingüístico, alterar el significado de una palabra vigente.

Causas lingüísticas y causas extralingüísticas

Dentro de los estudios en semántica lingüística se ha designado con el término de causas lingüísticas y causas extralingüísticas aquellas que permiten los cambios semánticos de las palabras: vienen a ser las razones de los cambios producidos en el significado de las palabras. El modelo teórico de estudio para el presente análisis está dado por: S. Ullmann (1976) y Baylon y Fabre (1992) La sistematización y los campos semánticos en los que estos teóricos centran su estudio, reflejan de manera general los cambios de significado en las formas de tratamiento cortés lingüístico; cambios de significado, por una parte, referidos a aquello que en su origen fue un fenómeno del habla y que pasa a formar parte de la lengua y, por otra parte, aquello que en su momento fue de uso restringido y que alcanzará, eventualmente, un empleo generalizado y viceversa.

2.2.4. La semántica

Viene a ser el estudio del significado de las palabras, las oraciones y otras estructuras mayores como el texto; la semántica está íntimamente relacionada con el léxico, como constituye la fuente para el estudio de ésta; es una rama importante dentro de la ciencia lingüística porque es la que genera el fondo o la coherencia de un texto a través del sentido. Se puede ilustrar de la siguiente manera:



2.2.5. La sociolingüística

El comportamiento social de los seres humanos y el lenguaje establecen una relación que es estudiada por la sociolingüística, en este sentido la sociolingüística se ocupa de la descripción de las normas sociales que determinan el comportamiento lingüístico, las variaciones lingüísticas y los contextos comunicaciones. Para tener una idea cabal se acude a Jiménez quien indica que: La sociolingüística surge de la relación de la lingüística y la sociología, estudia las relaciones entre el lenguaje, el individuo y los grupos sociales con el objetivo de establecer principios de sistematización de la variación lingüística en relación con el contexto social considerando las variaciones que se dan en el habla (Jiménez, 2001, p. 400).

2.2.6. La dialectología

La dialectología se ocupa del estudio de todas las variaciones relacionadas que implantan y practican los usuarios de una lengua y, a la vez, es un hecho social. La dialectología, por tanto, reconstruye en detalle la evolución lingüística de una lengua en particular. Ya que existen tantos tipos de habla como diferentes colectividades que emplean una lengua y cuantos hablantes la usan. (Ducrot O. y Todorov T. 2003, p.74).

Trabaja e investiga todas aquellas variedades que se presentan en una lengua, de las abundantes poblaciones que manejan una misma lengua, de las modalidades que emplean en una comunidad lingüística; de todos estos fenómenos y variaciones de habla se hace cargo la dialectología.

2.2.7. La pragmática

La pragmática es considerada una rama de la lingüística, se ocupa del estudio del lenguaje en su relación con los hablantes y con los contextos. Desde un punto de vista interdisciplinar se ocupa de aquellos aspectos del significado nacidos de la acción comunicativa que no son abordados por la semántica ni la sintaxis; considerando un punto de vista empirista, la pragmática estudia el funcionamiento de contexto en la interpretación de los enunciados; y por ultimo considerando un punto de vista epistemológico estudia aquellos aspectos comunicativos y sociales del lenguaje en su uso. (Jiménez, 2001, p. 404).

Por su parte Hymes (Citado por Jiménez, 2001, p. 404) considera que la pragmática estudia las interacciones comunicativas, que son: Situaciones de habla, acontecimientos de habla y actos de habla.

2.2.8. La cortesía

La cortesía está presente en casi todas las lenguas, las normas de cortesía determinarán *el estilo de la interacción verbal.* La expresión cortés, entonces, no es un acto autónomo, sino más bien un *sub-acto del habla*. Éstas no afectarán el contenido de la comunicación, pero estas normas funcionan como *reglas regulativas* que rigen formas preexistentes del comportamiento humano. Aunque no se las respetara, se entendería bien el mensaje. Los fundamentos del sistema universal de normas o *etiqueta*, según Fraser (citado por Haverkate, 1994), residen en el *contrato conversacional* que especifica los derechos y obligaciones mutuas de quienes se comunican, cuyo objetivo último es el éxito en dicha comunicación, en busca del entendimiento común.

La cortesía es un proceder humano que está destinado a hacer sentir bien al interlocutor y, que el emisor se sienta bien al manifestar una expresión empática; en el repertorio conversacional existe una gran cantidad de expresiones lingüísticas y no lingüísticas, las cuales muestran cortesía ante el oyente, aunque varían de cultura a cultura y de comunidad de habla a otra comunidad. Además, se menciona que las fórmulas de cortesía lingüística son palabras o frases breves utilizadas habitualmente en la vida cotidiana por cualquier hablante de una lengua.

2.2.9. Tres estrategias básicas de la cortesía

También, distingue Haverkate, siguiendo a Lakoff, tres *estrategias básicas* de las que se vale el hablante cortés: 1) *No imponer su voluntad al interlocutor;* 2) *Proponerle opciones*; siendo ambas formas de *cortesía negativa*, ya que el emisor se da cuenta de que amenaza la libertad de acción del oyente, por lo que evita imponer su voluntad, utilizando un ruego y no un mandato; y 3) *Lograr que el oyente se sienta bien, siendo amable*, que sí es forma de *cortesía positiva* porque los hablantes procuran crear en su interlocutor la impresión de que la consideran una persona respetable y apreciada. Es

conveniente aclarar que ningún hablante sería capaz de expresarse en una *forma neutra*: las locuciones, o son corteses o no lo son (Haverkate, 1994, p. 11–17).

2.2.10. El habla corriente

El lenguaje es *interactivo*, se ubica en su dimensión social y actitudinal, ya que establece y conduce la conducta psicosocial de la persona. Consiguientemente, mediante la interacción comunicativa, principalmente, de la conversación, se exhibe el manejo de una lengua, los saberes, el conocimiento del mundo, las ideologías y las formas de pensar; se insinúan emociones, pasiones, sentimientos (amistad, amor, cariño, empatía, desprecio, afectos, desafectos), relaciones de jerarquía social entre los interlocutores y se revelan comportamientos, unas veces en forma abierta y sincera y otras de manera aparente. Todos intentan seguir algunos principios de cooperación en las conversaciones diarias, aunque solo para manifestar sentimientos de cortesía hacia el interlocutor y no para garantizar una charla perfecta y fructífera.

Fundamentación metodológica

3.1. Método de investigación

La presente investigación tiene un enfoque cualitativo y un alcance correlacional diacrónico lingüístico, en el que se analiza un conjunto de elementos lingüísticos que coexistieron en un momento dado, en una serie de textos escritos correspondientes a los siglos XVI, XVII, XVIII y XXI. Este análisis servirá como base para la correlación de las fórmulas de tratamiento de cortesía de la época colonial en contraste con la actual.

El diseño longitudinal de tendencia tiene como objetivo indagar la incidencia y los valores que se manifiestan en el tiempo de dos o más variables. Según Hernández et al. (2010) "son aquellos que analizan cambios a través del tiempo (en categorías, conceptos, variables o sus relaciones), dentro de alguna población en general. Su característica distintiva es que la atención se centra en la población" (p. 159).

En el enfoque *cualitativo* se tiene el análisis documental, representado por documentos de cada época. Al respecto Sandoval (1996) indica lo siguiente:

> …al análisis documental, pues frecuentemente, éste constituye el punto de entrada al dominio o ámbito de investigación que se busca abordar e, incluso, es la fuente que origina en muchas ocasiones el propio tema o problema de investigación. (Sandoval, 1996, p. 137).

Al documentar la investigación con estos documentos escritos históricos bolivianos se pretende mostrar el manejo existente de las fórmulas de tratamiento de cortesía de la época Colonial e iniciada la etapa Republicana con una verticalidad muy marcada y su contraparte la época actual y su supuesta descolonización horizontal.

3.2. Instrumento

El instrumento que se utiliza es la transcripción paleográfica, que consiste en transcribir los documentos sin alterar la escritura de los originales, manteniendo la puntuación y la grafía. Se justifica porque el análisis de hechos paleográficos como los documentos da cuenta de relaciones de cultura, intercambio intelectual en un mismo país o en diferentes regiones.

La selección de datos considerando la diacronía generada por la evolución y las particularidades encontradas en documentos de los siglos XVI, XVII y XVIII, son muestras tangibles, las cuales resultan valiosísimas para el investigador. En otros términos, constituyen representaciones testimoniales de la época colonial.

La selección diatópica por su variable regional geográfica, permite encontrar datos que se encuentran en las primeras ciudades fundadas en Bolivia como Charcas-Sucre, Potosí, La Paz, Tarija, entre otras. Estos documentos están registrados en los archivos históricos, textos y documentos que conforman la base de la historia de Bolivia. Se hace referencia a la época colonial, republicana y contemporánea.

En relación a la recolección de materiales históricos se debe tener en cuenta lo importante de verificar la autenticidad del material y que éste se encuentre en buen estado. Se utiliza "Los 100 documentos para la historia lingüística de Bolivia" con la coordinación de José G. Mendoza (2000) para los siglos XVI, XVII y XVIII y 100 documentos de la época actual entre cartas, memoriales, solicitudes… para mantener el contexto de documentos escritos y no entrevistas orales.

3.3. Universo

El universo de estudio lo comprenden todos los documentos de las ciudades de Bolivia que fueron fundadas en la época comprendida en los siglos XVI, XVII y XVIII, y que cuentan con sus respectivos archivos documentales de la época, como ser las cartas y los documentos notariales. En contraparte también los documentos correspondientes al siglo XXI como cartas, oficios, solicitudes…

La obtención de datos para realizar la presente investigación proviene de dos fuentes importantes que son los bloques de documentos históricos del castellano y estos son:

- Documentos pertenecientes a los siglos XVI a XVIII.
- Oficios y cartas que pertenecen al siglo XXI de instituciones o empresas, donde se verifique el uso de tratamientos de cortesía.
- Registros actuales de los tratamientos de cortesías de los usuarios idioma castellano en Bolivia.

3.4. Muestra

En el presente estudio tiene como tipo de muestreo el no probabilístico, porque se necesita el registro de los tratamientos de cortesía de la época colonial y el presente. Según Hernández la muestra no probabilística es: "Subgrupo de la población en la que la elección de los elementos no depende de la probabilidad sino de las características de la investigación" (Hernández, 2010, p.326). Se trabajó el acopio del CORPUS de acuerdo a los siguientes criterios:

- La fuente es la obra de 100 DOCUMENTOS PARA LA HISTORIA LINGÜÍSTICA DE BOLIVIA EN LOS SIGLOS XVI a XVIII.
- 100 oficios y cartas que pertenecen al siglo XXI de instituciones o empresas, donde se verifique el uso de tratamientos de cortesía.
- Solo se extractaron aquellos documentos en los cuales se encontraron fórmulas de saludos, despedida, petición y agradecimiento, para la etapa de los siglos XVI a XVIII.
- En el caso de muestras siglo XXI se acudió a registros de discurso de autoridades y personas del quehacer público.

Resultados de la investigación

Este apartado está dedicado al correspondiente análisis e interpretación de los datos recolectados. Para una mejor comprensión, esta sección está organizada en dos partes. La primera corresponde a las tablas y la segunda al análisis e interpretación de los datos de la época colonial (Martínez, 2022), seguidamente se muestra de la época actual.

Tabla 1

Saludos época colonial

Siglo	Documento	Ubicación	Ejemplos prototípicos del fenómeno observado
XVI	2	26	Muy ps^{o} senor
	4	31	Muy mag$^{co\ señor}$
	13	75	Al seruy^{o} de dios N^{o} S^{r} y de Vra mg^{d} y bien desta prouinçia por ser la mas principal de los estados que Vra Mag^{D} tiene en estos sus rreios y
XVII	63	279	Don Germo de Santillan Protector de los naturales
XVII	91	419	// S^{or} Alc^{de} Oed^{o}
XVIII	94	433	Al Seños General Don Visente la Fita Mi siempre venerado Amo y Señor quiere la justicia Diuina que esta le halle con la salud mui robusta para alivio de sus Pobres indefensos tributarios…

XVIII	95	436	Dn Joseph Illanes
XVIII	96	440	Señor
XXI	Despido	https://www.cartas.tel.bo/carta-de-despido.html	Estimado Sr. Aguinaga

Fuente: Martínez, 2022

Durante el siglo XVI, XVII y XVIII, los saludos en la época registrados en los documentos analizados aparecen de manera aislada del documento. La aparición del vocativo en la carta, que es el nombre o cargo del destinatario, se usa como saludo antes del resto del documento. La gramática aún no estaba normalizada, por ello se observan diferencias morfológicas, en cuanto a la escritura de los morfemas, se consideró solo aquellos que sirvieron para la investigación propuesta; sintácticas referido a la estructura sintagmática de las fórmulas de cortesía en cuanto a: saludos, despedida, petición y agradecimiento; y ortográficas en cuanto al empleo de signos de puntuación, acentuación y grafemática. Todos estos detalles muestran la inestabilidad de la lengua de las épocas mencionadas (Siglos XVI a XVIII). En efecto, la puntuación recién aparece en el siglo XVII. Por ejemplo, el vocativo no está separado por una puntuación. En otros términos, el empleo de la lengua era aún vacilante. Además, el trato descrito en los documentos corresponde a procedimientos honoríficos, de uso muy especializado y reglamentado en función del cargo del destinatario en el nivel de máxima formalidad y respeto, propias del estilo solemne de la época. Solo se observa un ejemplo (S.XVIII, 96: 440) donde se simplifica a un escueto: *Señor.*

En documentos públicos se utiliza una serie de fórmulas de tratamiento aristocrático, como: SMuy pso senor, Vra mgd, Sor Alcde Oedo, Don Germo de Santilla protector de los naturales.

Tabla 2

Saludos época contemporánea

Siglo	Documento	Ubicación e información	
XXI	Carta	https://www.bivica.org/file/view/id/2115 Evo Morales Ayma Presidente del Estado Plurinacional de Bolivia Asamblea del Pueblo Guaraní de Bolivia Confederación de Pueblos Indígenas de Bolivia (CIDOB) Ministerios: Desarrollo Rural y Tierras; Medio Ambiente y Agua; Autonomía y Descentralización; Hidrocarburos	Compañero Presidente: Reciba en primer lugar un saludo respetuoso del Pueblo Guaraní del chaco tarijeño y nuestro deseo de que su gestión nos traiga beneficios a todos los bolivianos y bolivianas.
XXI	Carta	https://www.bivica.org/file/view/id/2115 Evo Morales Ayma Presidente del Estado Plurinacional de Bolivia Asamblea del Pueblo Guaraní de Bolivia Confederación de Pueblos Indígenas de Bolivia (CIDOB) Ministerios: Desarrollo Rural y Tierras; Medio Ambiente y Agua; Autonomía y Descentralización; Hidrocarburos	Señor Presidente:
XXI	Carta de invitación	https://carlosdmesa.com/ 2016/12/12/ carta- al-presidente-morales/ Carta de invitación del Presidente Morales el pasado 28 de abril de 2014 a Carlos D. Mesa Gisbert	De mi mayor consideración
XXI	Carta	https://www.bartolinasisa.org/2021/11/14/presidente-arce-envia-carta-para- oficializar-la-abrogacion-de-la-ley-1368/ 13 NOVIEMBRE, 2021 POR COMUNICACIÓN PRESIDENTE ARCE ENVÍA CARTA PARA OFICIALIZAR LA ABROGACIÓN DE LA LEY 1368 al vicepresidente David Choquehuanca Céspedes	Hermano Vicepresidente:
XXI	Carta de agradecimiento	https://es.slideshare.net/estcanudas/ carta- carlos-canudas Santa Cruz de la Sierra, 20 de abril de 2015 De: Corina Justiniano Blanco Gerente administrativa de Camara de Emplresarios Gastronómicos de Santa Cruz A: Dr. Carlos Canudas Profesional Consultor	Estimado Dr. Canudas:

XXI		https://ashico.org/solicitud-de-emergencia- para-el-presidente-del-estado- plurinacional-de-bolivia/ Fecha: Cochabamba, 1 de abril de 2020 A: Sra. Dra. Jeanine Áñez Chávez Presidente del Estado Plurinacional de Bolivia De: Germán García B. Presidente Fenahibo Federación Nacional de Hipoacúsicos Bolivia	Excelentísima Señora Presidente: A nombre de toda la Comunidad Hipoacúsica de Bolivia bajo la representación de la FEDERACIÓN NACIONAL DE HIPOACÚSICOS BOLIVIA-FENAHIBO, nos dirigimos a través de la presente haciéndole llegar un caluroso saludo lleno de fe y esperanza…
XXI	Por el 70 aniversario de la fundación de la República Popular China	https://presidencia.gob.bo/index.php/prensa/ noticias/943-carta-del-presidente-evo- morales-a-su-similar-de-china-xi-jinping La Paz, Boliva, 1 de octubre de 2019 De: presidente Evo Morales Ayma A: Xi Jinping Presidente de China	Hermano Presidente: En este día de trascendental importancia para el pueblo chino, al conmemorarse el 70 Aniversario de la Fundación de la República Popular China, transmitirle un saludo revolucionario a nombre del Pueblo y del Gobierno del Estado Plurinacional de Bolivia.

Fuente: Elaboración propia

El saludo en las cartas de la época actual son apenas vocativos. La cantidad de correspondencia y documentación de una institución, empresa o entidad gubernamental hace que se dedique muy poco tiempo a la lectura de saludos muy elaborados y palabras innecesarias. Por ello, los tratamientos de saludos y despedidas son muy cortos y concisos. Por otro lado, en los saludos hace la aparición de los vocativos: hermano y compañero, en la correspondencia gubernamental y política desde el surgimiento del partido político Movimiento al Socialismo (MAS) como una muestra de relación muy cercana, casi parental. Un ejemplo claro de este fenómeno es la carta del presidente Evo Morales a su similar de China Xi Jinping: *Hermano Presidente: transmitirle un saludo revolucionario a nombre del Pueblo y del Gobierno del Estado Plurinacional de Bolivia.* Totalmente diferente del tratamiento en otra situación formal, como el de la Sra. Dra. Jeanine Áñez Chávez; donde el saludo es con más ceremonia y respeto a la verticalidad y una alusión a la religión, ejemplo: *Excelentísima Señora Presidente: nos dirigimos a través de la presente haciéndole llegar un caluroso saludo lleno de fe y esperanza…*

Sin embargo, en la actualidad, estas fórmulas de tratamiento han cambiado, quizás se haya vuelto menos rígida, pero en términos cuantitativos es muy frecuente, por eso no se podría aseverar que hayan disminuido, sino sencillamente que coexisten con variantes sintácticas y léxicas

Tabla 3

Despedidas época colonial

Siglo	Documento	Ubicación página	
XVI	1	25	Cuya Catholica y Real persona y vida nro señor guarde y prospere por muchos años con el augmento de
	2	28	Nro señor la muy poderosa persona de V al[a] guarde con acrescentamiento de mayores rreynos y señoríos como sus Uasallos deseamos de esta billa ymperial
	4	33	Nro señor la muy mag[d] persona y saca de Vm goarde y estado acreciente como sus seruydores deseam[o]s de potosí X y de henero del 1563 añ[o]s
	5	45	V m[t] cuya rr[a]l persona nro señor guarde por muchos a[o]s con aumento demás E mayores rreinos y señoríos como los criados de v m[t] desamos de la plata 2 de noviembre de 1566 a[o]s
	13	84	Enpleandose en seruo de dios N s[r] y en el bien q consuelo de los q aquí Residimos ansi españoles como naturales
	15	93	Un onbre en esta uilla nro señor La C R Persona de Vra magd Por largos años guarde con aumento de mas rreynos y Senorios como la cristiandad a menester en potosy a
XVII	50	235	Doy muchas g[ras] a nro s[r] y le supp[co] q la V[a] s muchos años como deseo
XVIII	83	371	B.I.m DE VPR su mas ATT[to] p[or] y Cp.
XVIII	94	434	En tanto espero su grande alivio, y consuelo, debe Vuesa merced mediante la misericordia de Dios a quien Rogamos Guarde por muchos años

Fuente: Martínez, 2022

Las despedidas están cargadas de deseos para el destinatario. Se menciona mucho a Dios, demostrando la fe y la religión muy arraigadas en la época. Es común encontrar anhelos de bonanza, aumento de bienes y de una vida larga en las despedidas. Fórmulas honoríficas solemnes, propias del estilo administrativo, con destinatario determinado en función del cargo. Destacar el empleo de abreviaturas, curiosas para la época actual, a tal punto que es complejo decodificarlas. El uso de

adjetivos, las muestras de sublimación significativa, denotan la relación de abajo hacia arriba. Se trata de mostrar humildad empleando un sinnúmero de palabras.

Tabla 4

Despedidas época contemporánea

Siglo	Documento	Ubicación	
XXI	Carta	https://www.bivica.org/file/view/id/2115 Evo Morales Ayma Presidente del Estado Plurinacional de Bolivia Asamblea del Pueblo Guaraní de Bolivia Confederación de Pueblos Indígenas de Bolivia (CIDOB) Ministerios: Desarrollo Rural y Tierras; Medio Ambiente y Agua; Autonomía y Descentralización; Hidrocarburos	Con este particular y seguros de contar con una respuesta positiva de su parte, le saludamos a nombre de nuestras bases. Atentamente,
XXI	Carta	https://carlosdmesa.com/2016/12/12/carta-al- presidente-morales/ Carta entregada en Palacio de Gobierno el día lunes 12 de diciembre de 2016 a las 17:10. Al Presidente del Estado Evo Morales de Carlos de Mesa Gisbert	Sin otro particular, reciba como siempre, la seguridad de mis consideraciones más distinguidas.
XXI	Carta de invitación	https://carlosdmesa.com/2016/12/12/carta-al- presidente-morales/ Carta de invitación del Presidente Morales el pasado 28 de abril de 2014 a Carlos D. Mesa Gisbert	Con este motivo saludo a usted con mi mayor consideración. Atentamente,
XXI	Carta	https://www.bartolinasisa.org/2021/11/14/ presidente- arce-envia-carta-para-oficializar-la-abrogacion-de-la- ley-1368/ 13 NOVIEMBRE, 2021 POR COMUNICACIÓN PRESIDENTE ARCE ENVÍA CARTA PARA OFICIALIZAR LA ABROGACIÓN DE LA LEY 1368 al vicepresidente David Choquehuanca Céspedes	Con este motivo y sin otro particular, hago propicia la oportunidad para saludar a usted con la seguridad de mi distinguida consideración.

XXI	Carta	https://es.slideshare.net/estcanudas/carta-carlos- canudas Agradecimiento Santa Cruz de la Sierra, 20 de abril de 2015 De: Corina Justiniano Blanco Gerente administrativa de Camara de Emplresarios Gastronómicos de Santa Cruz A:Dr. Carlos Canudas Profesional Consultor	Con este motivo, a tiempo de augurarle éxito en sus labores, nos despedimos con las reiteradas muestras de gratitud.

Fuente: Elaboración propia

Las despedidas en las cartas del siglo XXI de Bolivia terminan con un *Atentamente*. También, tienen la característica de mandar saludos a su destinatario. Ejemplo: *Con este motivo y sin otro particular, hago propicia la oportunidad para saludar a usted con la seguridad de mi distinguida consideración.*
Con este motivo saludo a usted con mi mayor consideración. Atentamente,

Tabla 5

Peticiones época colonial

Siglo	Documento	Ubicación	
XVI	1	24-25	Y por que El Regente pero Ramirez de quiñones por no se hallar bien en esta tierra embia a suplicar a v m^{t} se sirva del en otra parte por que segund las grades costas desta tierra no se puede mantener con tan poco salario Si v mt fuere seriudo de mandarle mudar a otro cargo pues yo soy el oydor mas antiguo suplico a v m^{t} se me haga a mi la merced de su oficio que pues conozco la tierra y tengo harta noticia della y la terne mejor quando venga otro nuevo de spaña lo podre seruir también como el q de nuevo viniere y podrá v m^{t} ser informado de mi suficiencia del licdo vaca de castro arrieta Pedrosa gasca Villagomez castro y los demás del consejo real de v mt q an estado en chancilleria de Vath^{d} y de los dque ahora ay en ella a me dado atrevimiento de scrivir y suplicar esto la benignidad con q v m^{t} acostumbra yr de los q vienen a pedir mercedes y la liberalidad con que les suelten ser otorgadas
	2	27	El metal de que estos indios se aprovechan es tanto que mucha mas cantidad de los que ay serán muy aprovechados y los quintos de V al^{a} yran en creçimiento suplicamos A V al^{a} que pues la tierra es Sana y de muchos

	4	31	De los que ban de este Reyno y los Recaudos que con ellos Enbio Ver a Vm Lo q he seruido para que por quienes me la hagan de lo Referir a su mag^{d} y darle la peticion q enbio firmada de mi nombre y si alguna cosa de lo q en la peticion pue se rrefiere a las informaciones difiere de la Verdad terne por premio que su mag^{d} me niegue lo que le sup^{co}
	13	83	A quien todos sus Vasallos lo deuemos y tengo cierta esperança q Pues castiga como es justo Los q le son malos criados y le dessiruen que asi será justo gratifique y hagamos a los q le siruen con el zelo cuidado y diligençia q Deuen
	15	92	suplicamos a Vra mag^{d} mande ynbiarnos su cedula rreal Haziendo nos mrd A cada Uno de nos de Una lança
XVII	48	231	como cosa tocante Al patronazgo suplio a V.S. se sirua de Mandarlo despachar s^{n} q estos indios sean luego despachados. E. H.
	63	279	a V A suplico bea los dos Recaudos y en su conformidad despachara mi parte carta y provision Real para que vse
XVIII	98	469	por quantto el Rey nuettro señor qe Dios Guarde se digna darnos anualmente la limosna que se necesita para mantener con acapte la Lampara del Santisimoy el zeno para la Celebracion de las misas
	100	473	Por tanto Suplico a V md asi lo provea y mande, que será Justicia Juro por Dios Nro Sor no ser de malicia, y p^{a}. Ello ff^{a}.

Fuente: Martínez, 2022

La petición en los documentos analizados se la realiza con palabras como: suplicar, petición y darnos. En una mayoría de las peticiones aparece la palabra suplicar en sus diversas formas. Lo que demuestra que en la época (siglos XVI a XVIII) la petición era realizada con humildad, sumisión y vehemencia al benefactor. Una de las fórmulas más utilizadas es vuestra merced. Se amplía enormemente su empleo y termina saliéndose de los límites estrictos del estilo cortés para pasar a usarse, abundantemente, en la lengua general. Su escritura varía de un documento a otro: v. m. , V md, Vm, v mt, .

Al analizar los ejemplos de los siglos XVI y XVII, se observa en ellos una regularidad en cuanto a la morfología, la sintaxis y la ortografía. Véase los casos de verbos, como: “porne”> ‘pondré’, “seruir”(XVI, 1: 24, 25)> ‘servir’, “terne”> ‘tendré’(XVII, 1:31), Las primeras tres son formas verbales de futuro. Esta escritura era común durante los años 1600 y 1700 en el español de Bolivia. Al igual casos como: “rrefiere”> refiere (XVII, 4: 31). La sintaxis es compleja, se observan muchos elementos lingüísticos, los cuales dificultan la plenitud de significado. Por ejemplo:

Por tanto Suplico a V md asi lo provea y mande, que será Justicia Juro por Dios Nro Sor no ser de malicia, y pa. Ello ffa.

Tabla 6

Peticiones época contemporánea

Siglo	Documento	Ubicación y referencia	
XXI	Carta	https://www.bivica.org/file/view /id/2115 Carta al Presidente del Estado Plurinacional de Bolivia Evo Morales, en reclamo a la explotación petrolera en el Parque Nacional Aguaragüe	le solicitamos respetuosamente que disponga de los medios necesarios y de las autoridades pertinentes, para realizar una reunión de evaluación de los puntos pendientes en la agenda mencionada
XXI	Carta de invitación	https://carlosdmesa.com/2016/12/12/carta-al-presidente-morales/ Carta de invitación del Presidente Morales el pasado 28 de abril de 2014 a Carlos D. Mesa Gisbert	Me dirijo a usted en su calidad de Ex presidente de la República y como miembro del Consejo Asesor Permanente de ex presidentes y ex cancilleres, para invitarlo como Representante del Gobierno de Bolivia con la responsabilidad de explicar la Demanda Marítima ante la comunidad internacional y en…
XXI	Carta de solicitud	https://es.slideshare.net/roosbelfernandezvelarde/solicitud-cartadenoaportacionalasafps La Paz, febrero de 2013 De: Solicitante A: AFP S.A. Bolivia	Mediante el presente documento me permito dirigirme a esta entidad a objeto de solicitarle, el certificado de no aportación a la AFP Futuro S.A. Bolivia
		https://es.slideshare.net/weberbol/cartas- de-solicitud-de-donacin-de-comcipo-para-manquiri-y-comprobante-de-remesa-por- us17-mil De: COMCIPO A: Antonio Adames Gerente General Empresa Minera Manquiri	Es en tal sentido que le solicitamos muy respetuosamente, pueda donarnos una movilidad tipo vagoneta, ya que esta entidad cívica, no cuenta con un solo medio de transporte, que permita cumplir las actividades con mayor satisfacción.

Fuente: Elaboración propia

Las peticiones contemporáneas tienen una referencia donde indica el motivo de la carta. En la mayoría de los ejemplos es corto y va al punto con palabras como: solicito, pido, solicitamos respetuosamente…

El tratamiento de cortesía de pedido o solicitud es un tema delicado, porque implica la ayuda de otra persona o institución para alcanzar algún objetivo. Es por eso que las solicitudes van con mucha aclaración y humildad. Por ejemplo: *Es en tal sentido que le solicitamos muy respetuosamente, pueda donarnos una movilidad tipo vagoneta, ya que esta entidad cívica, no cuenta con un solo medio de transporte, que permita cumplir las actividades con mayor satisfacción.*

A diferencia del ejemplo anterior, cuando la solicitud es de alguien que está en una posición muy alta, este lo convierte en un favor al destinatario. Ejemplo: *Me dirijo a usted en su calidad de Ex presidente de la República y como miembro del Consejo Asesor Permanente de ex presidentes y ex cancilleres, para invitarlo como Representante del Gobierno de Bolivia con la responsabilidad de explicar la Demanda Marítima…*

Tabla 7

Agradecimientos época colonial

Siglo	Documento	Ubicación	
XVI	1	25	besa los Reales pies y manos a v magt su menor y mas obediente criado
	2	28	Muy poderoso senor Uesamos las manos de V alª sus vasallos Juanes de Aguirre Hernando mateo
	4	33	Será dios serbydo q Vm subceda En opsito faboresciendome como siempre que sabre se sigue Lo que se me hiziere a mi señora dona mariana beso a su merced Las manos
	5	45	Criados de v mt q sus reales pies y manos besa
	13	84	S. CR. Mo B Los reales Pies de V Md Su humilde Criado
	15	93	Menores Criados q sus Reales pies besan
XVII	50	234	Recibi La de V Sª decir deste con Las mrd que siempre y beso a V Sª Las manos Por la satisfaçion que tiene de mi desseo de acertar en Las materias de que se trata tocantes A
XVIII	94	435	Besamos sus venerables pies y manos sus… …Y un Muy señor mio Beso la Mano de Vuesa merced, sus mas amantes Criados que desean Servir

Fuente: Martínez, 2022

Los agradecimientos de cortesía son muy solemnes y llenos de bendiciones. Es común indicar postrarse de rodillas, besar los pies y las manos del benefactor (siglo XVI y XVII), demostrando la verticalidad del tratamiento que se tenía en la época. Este tratamiento describe la acción que haría el agradecido besando los pies y las manos en retribución por favorecerle en algún cargo. Con el pasar de los siglos va

declinado el tratamiento a solo besar las manos y ya no postrarse para besar los pies (XVIII, 94: 435, última línea). También, debemos mencionar que, desde el punto de vista pragmático estos actos denotan una extremada sumisión a la autoridad, para ello, empleaban palabras, las cuales debían reemplazar a la acción referida. Por tanto, inferimos que: "besamos sus venerables pies y manos" posee un significado en el que el hablante manifiesta su agradecimiento por un favor recibido. Al llevar la religión cristiana como estandarte al nuevo mundo, podemos apoyar esta inferencia con un pasaje bíblico en Lucas 36-48: donde se menciona la historia de la mujer que lava y besa los pies de Jesús en agradecimiento y entrega total.

Se aclara que, la expresión de sumisión ha disminuido, pero en el tratamiento actual y de verticalidad aún persiste.

Tabla 8

Agradecimientos época contemporánea

Siglo	Documento	Ubicación y referencia	
XXI	Carta	https://es.slideshare.net/estcanudas/carta-carlos-canudas Agradecimiento Santa Cruz de la Sierra, 20 de abril de 2015 De: Corina Justiniano Blanco Gerente administrativa de Camara de Emplresarios Gastronómicos de Santa Cruz A:Dr. Carlos Canudas Profesional Consultor	Es muy grato dirigirnos a usted para hacerle llegar nuestro sincero reconocimiento y gratitud por el importante aporte brindado a nuestra institución,
XXI	Carta de agradecimiento	https://www.facebook.com/MinisterioDeDefensa.Bolivia/hotos/a.1386171441467889/2780295572055462/?type=3 Potosí, febrero 20 de 2019 A: Cnl. DAEN. (S.P.) Fernado Calderón Terán Viceministro de defensa civil De: Jhonny O. Mamani Gutierrez Presidente AMDEPO	A nombre de los Cuarenta y un Gobiernos Autónomos Municipales del departamento de potosí, agradezco por la pronta atención a los damnificados del Municipio de Cotagaita.
XXI	Carta de agradecimiento	https://www.facebook.com/photo/?fbid=3403247769774271&set=pcb.3 403247816440933 A: Lic Paola Reyes Directora del colegio Saint Andrews De: Hermanitas de los Ancianos Desamparados Hogar San Ramón	Aprovecho la oportunidad para agradecerles por el apoyo que continuamente nos hacen llegar…

XXI	Carta de agradecimiento	https://twitter.com/comunicacionbo/status/1282361842682269704 A: Ministro De: Mons. Aurelio Pesoa Ribera, OFM Obispo Auxiliar de La Paz Secretario General Conferencia Episcopal Boliviana	La forma como su ministerio ha movido este proceso nos hace agradecer por la sensibilidad ante el tema de la violencia contra la mujer, que es una problema tan serio en nuestra realidad.
XXI	Carta de agradecimiento	https://twitter.com/comunicacionbo/status/1282361842682269704 A: Ministro De: Mons. Aurelio Pesoa Ribera, OFM Obispo Auxiliar de La Paz Secretario General Conferencia Episcopal Boliviana	Le pido transmita a sus colaboradores los sentimientos de admiración y agradecimiento de los Obispos por la forma en que se ha hecho justicia en este tema,

Fuente: Elaboración propia

Los agradecimientos contemporáneos son directos y sin vueltas como, por ejemplo: *agradezco por la pronta, nuestro sincero reconocimiento y gratitud por el…, aprovecho la oportunidad para agradecerles por el apoyo…*

Se ha desarrollado un tipo de cartas comerciales destinadas al agradecimiento, como formalidad que se relaciona con el protocolo. Se utilizan para transmitir de forma efectiva la gratitud hacia una persona, empresa o institución por un favor o un servicio prestado. Actualmente, el envío de este tipo de cartas se considera un gesto de cortesía y de buena educación. Ejemplo: *Le pido transmita a sus colaboradores los sentimientos de admiración y agradecimiento de los Obispos por la forma en que se ha hecho justicia en este tema…*

Las cartas de agradecimiento son un recurso que contribuye a las relaciones corporativas e institucionales que ayuda a forjar y cultivar relaciones con una simple muestra de educación.

Conclusiones y recomendaciones

Una vez finalizada la revisión del tratamiento de cortesía y su evolución de la época colonial y la época contemporánea, se marca una estructura social jerarquizada atenuada. El verticalismo social que existía en la época colonial de Bolivia tuvo un cambio trascendental el ámbito político por el partido del Movimiento al Socialismo. En otros contextos, los diferentes documentos estudiados pueden remarcar un trato social de arriba hacia abajo más atenuado y no tan marcado como en la época colonial. La arraigada religión católica, también, juega un papel muy importante en la forma en que se escriben los tratamientos de cortesía en la época colonial, pero en la época actual solo se lo observa en algunos casos y cartas de índole religioso.

Actualmente, las cartas formales con los diferentes tratamientos de cortesía mantienen su carga semántica, pero son más concisas, no se relaciona el contenido con la religión, salvo algunos casos, y se mantiene la verticalidad atenuada en muchos asuntos comerciales y formales de instituciones, empresas u oficiales.

En cuanto al saludo, en el siglo XVI, aparece un incipiente vocativo en la misiva, que es el nombre o cargo del destinatario. Este vocativo no está separado por una puntuación. La puntuación recién aparece en el siglo XVII. Las despedidas son plenas de deseos para el destinatario. Se menciona mucho a Dios, demostrando la fe y la religión muy arraigadas en la época. También, se encuentran fórmulas honoríficas solemnes, propias del estilo administrativo, con destinatario determinado en función del cargo. Los saludos y despedidas de la época contemporánea son más concisos. En algunos casos, el saludo pasa al lugar de la despedida.

La petición era realizada con humildad, sumisión y vehemencia al benefactor. Los agradecimientos de cortesía son muy solemnes y llenos de bendiciones. Es común el indicar besar los pies y las manos del benefactor. Con el pasar de los siglos va declinado el tratamiento de sometimiento excesivo. Esto ocurre mientras más se acerca a su independencia la Audiencia de Charcas con nuevos ideales. "En su independencia, como en la de toda América, actuaron factores externos, tales como las ideas provenientes del iluminismo y del racionalismo filosófico, ideas emanadas de la Revolución Francesa (año 1782) y de la emancipación de los Estados Unidos (año 1776)" (Mesa, de Mesa y Gisbert, 2017).

En el siglo XXI, el tratamiento de cortesía de pedido o solicitud es un tema delicado, porque implica la ayuda de otra persona o institución para alcanzar algún objetivo. Esto evidencia el porqué de las solicitudes que están dirigidas y emplean palabras con mucha aclaración y humildad. Los agradecimientos se ampliaron a un tipo de carta exclusiva. Es decir, que los agradecimientos como cartas se utilizan para transmitir de forma efectiva la gratitud hacia una persona, empresa o institución por un favor o un servicio prestado, marcando una relación de colaboración, confianza y satisfacción entre el destinatario y el remitente.

Sin embargo, en la actualidad, estas fórmulas de tratamiento han cambiado, quizás se haya vuelto menos rígida, pero en términos cuantitativos es muy frecuente, por eso no se podría aseverar que hayan disminuido, sino sencillamente que coexisten con variantes sintácticas y léxicas. Es decir, la expresión de sumisión ha disminuido, pero en el tratamiento actual y de verticalidad aún persiste.

Finalmente, se indica que los objetivos fueron logrados mediante el estudio, análisis y la metodología. Sin embargo, queda aún mucho por analizar y explicar. Se recomienda un análisis exhaustivo con los tratamientos de cortesía de la época republicana y los actuales en la forma escrita, ubicando pragmáticamente los que persisten y los que están fuera de uso en el tiempo de forma diacrónica.

BIBLIOGRAFÍA

Apple, Michael W. (1982) Educación y Poder. Reimpreso en 1997 por PAIDÓS Barcelona • Buenos Aires • México.

Baylon, F. y Fabre, P. (1992). *La Semántica*. Editorial Paidós. Madrid, España.

Binti, R. (2013). *Análisis contrastivo de la Cortesía verbal en español y malayo en la realización de tres actos de habla; petición, mandato y rechazo.* [Tesis Doctoral de la Universidad de Valladolid. Facultad de Filosofía y Letra]. https://uvadoc.uva.es/handle/10324/4281

Canqui, L. (2012). *La cortesía verbal en inmigrantes aymaras a la ciudad de El Alto*. [Tesis para optar el grado de licenciatura, UMSA]. https://repositorio.umsa.bo/handle/123456789/16933

Carrillo, F. (1984). *Cartas y cronistas del descubrimiento y la conquista*. Enciclopedia histórica de la literatura peruana 2. Editorial Horizontes. Lima- Perú.

Dubois y otros (1994). *Diccionario de lingüística.* Editorial Alianza. Madrid, España

Ducrot, O. y Todorov, T. (2003). *Diccionario enciclopédico de las ciencias del lenguaje*. Editorial Siglo XXI. Buenos Aires, Argentina.

Gutiérrez, S. (1996). *Introducción a la semántica funcional*. Editorial Síntesis. Madrid, España Hernández, R. , Fernández, C. y Baptista, M. (2010). Metodología de la investigación, Quinta edición, Mcgraw-HILL / Interamericana Editores, S.A.

Haverkate, H. (1994). *La cortesía verbal.* Gredos. Madrid, España.

Jiménez, J. (2001). *Iniciación a la lingüística*. Editorial Club Universitario. San Vicente Alicante, España.

Labov, W. (1983). *Modelos sociolingüísticos*. Cátedra. Madrid. España.

Lakoff, R. (1973). *The logic of politeness; or, minding your p's and q's. Papers from the Regional Meeting*, 9, 292-305.

Ley Nº 045 (2010). *Ley contra el racismo y toda forma de discriminación*. Gaceta Oficial del Estado Plurinacional de Bolivia, La Paz, Bolivia.

Lope, J. (1989). *Estudios de lingüística hispanoamericana*. Universidad Autónoma de México. México, D. F.

Lloyd M., Paul. (1993). *Del latín al español*. Editorial Gredos. Madrid, España.

Marco, M. (2004). *Cortesía en diferentes situaciones comunicativas. La conversación coloquial y la entrevista sociológica semiformal.* En D. Bravo y A. Briz (eds.), *Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español*. Ariel. Barcelona, España.

Martínez, M.(2018). *Orígenes, formación y evolución de la lengua castellana*. 2da. Edición. Editorial Lía. La Paz, Bolivia

Martínez, M.(2018). *Semántica castellana lineamientos didácticos*. Editorial Clon. La Paz, Bolivia.

Martínez, M.(2019).r*edactar ¿Cómo? Manual teórico-práctico*. Editorial Lía. La Paz, Bolivia

Mesa, C. de Mesa, J. y Gisbert, T. (2017). *Historia de Bolivia*. Editorial Gisbert.

Mendoza, J. (Coord.) (2000). *100 documentos para la historia lingüística de Bolivia.* Artes Gráficas Latina.

Moreno, F. (2005). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje* [2ª ed.]. Barcelona: Ariel Lingüística.

Navarro, R. (2004). *Formas de cortesía en la Segunda Celestina*. En D. Bravo y A. Briz (eds.), *Pragmática Sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español*. Barcelona: Ariel Lingüística.

Portolés, J. (2007). *Pragmática para hispanistas*. Madrid: Editorial Síntesis. Madrid: Istmo. Quispe, L. (2022). Estrategias de cortesía verbal en el acto de habla del rechazo, en estudiantes del COPLUMU. [Tesis para optar el grado de licenciatura, UMSA]. https://repositorio.umsa.bo/bitstream/handle/123456789/31264/T- 633.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Rodríguez, F. y Nikleva, D. (2018). *Rechazar una invitación y negarse a una petición procedimientos de atenuación discursiva empleados en las respuestas escritas de alumnas de español como lengua extranjera en Estados Unidos*. Universidad de Almería, España. file:///C:/Users/Usuario/Downloads/Dialnet-RechazarUnaInvitacionYNegarseAUnaPeticion- 6475821.pdf

Sandoval, C. (1996). *Investigación cualitativa*. Instituto Colombiano para el fomento de la educación Superior, ICFE.

Tusón, A. (1997). *Análisis de la conversación*. Barcelona: Ariel. Ullmann, S. (1976). La ciencia del significado. Editorial Aguilar.

Valero, M. (2010). *Análisis del "condicional" como estrategia pragmática de cortesía en el castellano paceño.* [Tesis para optar el grado de licenciatura, UMSA]. https://repositorio.umsa.bo/handle/123456789/16957

Van dijk, T. (compilador) (2000). *El discurso como interacción social.* Tomo II. Barcelona, Gedisa.

PERCEPCIÓN DE LOS POSTULANTES Y COMISIONES EVALUADORAS SOBRE EL EXAMEN DE GRADO EN LA CARRERA DE LINGÜÍSTICA E IDIOMAS, GESTIÓN 2023

Mg.Sc. Wilma Flores Cuentas
Carrera de Lingüística e Idiomas - UMSA
Correo electrónico: teacher.english.wilma@gmail.com

Resumen

En las últimas gestiones académicas se ha observado un bajo porcentaje de estudiantes aprobados en el Examen de Grado en las diferentes menciones de la carrera de Lingüística e Idiomas, la presente investigación tuvo como objetivo conocer la percepción del coordinador del examen, de los docentes de comisiones evaluadores y de postulantes sobre el Examen de Grado como procedimiento de evaluación e identificar los posibles factores que podrían estar contribuyendo a esta situación. Para llevar a cabo este estudio, se empleó una metodología mixta de investigación que combina métodos cuantitativos y cualitativos utilizando un tamaño de muestra estratificada de 11 docentes y 10 estudiantes de las diferentes menciones de la carrera en la gestión 2023. Los principales hallazgos se agruparon en cuatro categorías de análisis: **criterios de evaluación, finalidad de la evaluación, instrumentos de evaluación, resultados obtenidos, así como la forma y presentación de la evaluación** ((Acebedo-Afanador et al., 2017). Se identificaron diferencias significativas entre la percepción de los docentes y estudiantes. Los estudiantes consideran que los criterios de evaluación no son específicos, las técnicas e instrumentos que se utilizan son sobre todo de medición y calificación donde predomina un enfoque tradicional de pruebas memorísticas, repetitivas y no así para valorar las habilidades o capacidades para aplicar los conocimientos a situaciones posibles laborales (Garello & Pintado, 2013, p. 45). Estos hallazgos implican la necesidad de mejorar las prácticas evaluativas de este proceso de evaluación, la planificación como las técnicas e instrumentos de evaluación y retroalimentación en la carrera de Lingüística e Idiomas.

Palabras clave: evaluación, examen de grado, percepción y su relevancia en el contexto de la carrera de lingüística.

Introducción

La percepción del examen grado es un tema que ha sido objeto de estudio en diversas investigaciones en diferentes campos académicos. En campo de la educación, la evaluación es un proceso fundamental para medir el rendimiento de los estudiantes y evaluar la efectividad de los programas educativos. Por ejemplo, en el estudio “La percepción que tienen los estudiantes universitarios sobre la evaluación: un estudio de caso” por Fernández, M. J., & López, M. J. (2019). Este estudio explora las percepciones de los estudiantes de maestría sobre la evaluación en la universidad,

utilizando un enfoque cualitativo. Los resultados revelan que los estudiantes perciben la evaluación como un proceso estresante y centrado en los exámenes finales, con poca oportunidad para la retroalimentación formativa. En otro estudio "Percepción del alumnado universitario sobre la evaluación de competencias en el aula de grado" por García-Pérez, L., & Moreno- López, M. C. (2018). Esta investigación analiza la percepción de los estudiantes universitarios sobre la evaluación de competencias en el aula. Los hallazgos sugieren que los estudiantes valoran la evaluación como herramienta para el aprendizaje, pero también expresan preocupaciones sobre la falta de claridad en los criterios de evaluación y la sobrecarga de trabajo. Por otro lado, en un estudio "Actitudes y Percepciones del Alumnado Universitario hacia los Exámenes de Múltiple Opción" por Muñoz, J., & Alarcón, P. (2014). Este estudio examina las actitudes y percepciones de los estudiantes universitarios hacia los exámenes de opción múltiple. Los resultados indican que los estudiantes tienen opiniones mixtas sobre este tipo de evaluación, valorando su practicidad, pero también criticando su potencial para promover la memorización y la falta de pensamiento crítico. En otro estudio "Percepción del Estudiantado sobre la Evaluación de aprendizaje en la Educación Superior", realizado por Rodriguez-Espinoza, H. (2016). Los resultados de este estudio indican que el estudiantado universitario considera que la evaluación del aprendizaje debe ser un proceso de retroalimentación sobre los conocimientos adquiridos y la evolución del proceso de aprendizaje, no obstante, la realidad muestra que es utilizada como herramienta para calificar, no tanto para retroalimentar.

Todas estas investigaciones revelan debilidades que se presentan en la evaluación de aprendizajes en la Educación Superior. Consideramos que la evaluación debe estar orientada al aprendizaje, retroalimentación; ser un proceso bien planificado que permita evaluar el logro de competencias (Pereira, L., 1997). En el contexto específico de la carrera de Lingüística e Idiomas no se cuenta con estudios relacionados a la percepción estudiantil y docentes sobre la práctica evaluativa del examen de grado, solamente se conoce informes de resultados de los exámenes en cada gestión académica.

El Examen de Grado en la carrera de Lingüística e Idiomas de la Universidad Mayor de San Andrés, se define como "la valoración de la formación global y académica del estudiante de lingüística e idiomas, a través de pruebas de exploración oral y escrita en cuatro áreas de conocimiento: Lengua, Lingüística, Lingüística Aplicada a la Enseñanza y Traducción considerando la investigación como transversal a las anteriores áreas". Este examen es convocado por el director de carrera en el mes de febrero de cada gestión, indicando prerrequisitos, etapas, cronograma y otros detalles pertinentes para luego en tres meses dar lugar a la evaluación. El coordinador de este examen es nombrado por el Consejo de Carrera o Director, asimismo se conforma los tribunales evaluadores con docentes pertinentes a cada área de conocimiento para elaborar los contenidos programáticos y las pruebas – escritas, administrar, calificar y emitir resultados de las pruebas orales y escritas.

En las últimas gestiones se ha visto una disminución considerable de postulantes al Examen de grado, así como también un bajo porcentaje de estudiantes aprobados en las diferentes menciones de la carrera de Lingüística e Idiomas, se desconoce información concreta y útil sobre los factores que podrían causar esta situación y permitan orientar las acciones presentes y mejorar este proceso de evaluación.

En el presente artículo se presentan los resultados de un estudio de metodología mixta de investigación que combina métodos cuantitativos y cualitativos realizados con los docentes de las comisiones evaluadoras y postulantes al examen de grado en la gestión 2023 en la carrera de Lingüística e Idiomas. El objetivo fue identificar la percepción sobre el procedimiento de evaluación con el fin de obtener información que sirva de referente para el mejoramiento en la planificación. En este sentido, se presentan los principales hallazgos respecto al examen de grado, agrupados en cuatro categorías de análisis: **criterios de evaluación, propósito de la evaluación, instrumentos de evaluación, resultados obtenidos, así como la forma y presentación de la evaluación.**

METODOLOGÍA CUANTITATIVA Y CUALITATIVA Y TRIANGULACIÓN DE LOS DATOS OBTENIDOS

El estudio se enmarcó en un enfoque descriptivo de carácter mixto, lo que implica la combinación de datos cuantitativos como cualitativos en el análisis. La utilización de un enfoque cuantitativo permitió interpretar los resultados a través de análisis de agrupación o categorías obtenidas mediante una encuesta aplicada tanto a los postulantes como a los docentes evaluadores. Este análisis se centró en la presentación de datos en términos de frecuencia y porcentajes.

Por otro lado, para abordar los aspectos cualitativos de la investigación se empleó una guía de observación, del **antes, durante y después** de la administración del examen de grado, de manera a contrastar la tendencia de las respuestas del cuestionario con información de la guía de observación.

Para la recopilación de la información de este estudio, se empleó diversas técnicas, incluyendo cuestionarios dirigidos a docentes que conformaron parte de las comisiones evaluadoras y los estudiantes que postulan para el examen de grado. Se diseñaron dos cuestionarios con la escala de Likert para medir las percepciones tomando en cuenta 5 categorías de análisis (Acebedo, M. et al, 2017): criterios de evaluación, propósito de la evaluación, técnicas o instrumentos de evaluación, resultados de la evaluación, forma y presentación de la evaluación. La observación participativa se caracteriza por el hecho de que la persona que observa recoge los datos en el medio natural y está en contacto con los propios sujetos observados. En este caso reuniones académicas de área y de comisiones evaluadoras, siguiendo el proceso del examen de grado. Se elaboró una guía de observación con el objetivo de observar y registrar al conjunto de eventos, comportamientos y participantes

docentes y estudiantes en el proceso del examen de grado tomando en cuenta las categorías de análisis que se definieron para la investigación.

Se administró cuestionarios a una muestra representativa de docentes pertenecientes a cada área de conocimiento de las cuatro menciones: castellano, inglés, francés, aimara y quechua y estudiantes de la carrera de Lingüística e Idiomas que optaron esta modalidad de graduación durante la gestión 2023.

Tabla 1. Muestra aleatoria probabilistica por estratos

N°	Materia	N° de docentes	Docentes %	Muestra docentes	N° de estudiantes	Estudiantes %	Muestra Estudiantes
1	Inglés	21	30%	3	10	23%	2
2	Castellano	12	17%	2	20	45%	5
3	Francés	12	17%	2	6	14%	1
4	Aimara	12	17%	2	7	16%	2
5	Quechua	12	17%	2	1	2%	0
	Total	69	100%	11	44	44	10

La muestra estuvo conformada por 11 docentes de las comisiones evaluadoras y 10 estudiantes postulantes al examen de grado.

DOCENTES

Parámetro	Insertar Valor
N	69
Z	1.44
P	50%
Q	50%
e	20%

N= **35.7696**

3.2384

Tamaño de muestra

N= **11**

ESTUDIANTES

Parámetro	Insertar Valor
N	44
Z	1.44
P	50%
Q	50%
e	20%

N= **22.8096**

2.2384

N= **10**

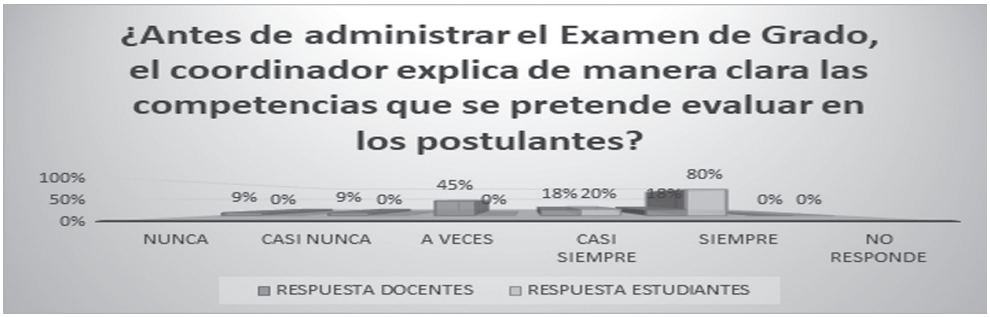
RESULTADOS

CATEGORÍA 1: CRITERIOS DE EVALUACIÓN

Esta categoría se centra en el conocimiento de competencias que se pretende evaluar, responde a la pregunta **¿qué se evalua?** son indicadores que nos ayudan a medir el grado de adquisición de objetivos, contenidos, competencias del postulante. Alvarez Méndez, 1990; Coll y Martín, 1994; Vázquez Reyes, 1995, señalan la evaluación implica un juicio de valor que exige tener muy claros cuáles son los criterios por los que vamos a guiarnos para valorar ese aspecto, en base a qué valores y con qué fines vamos a juzgar el objeto a evaluar. Estos deben estar claramente definidos para cada área de conocimiento.

Respuestas de la Pregunta N° 1: ¿Antes de administrar el examen de grado, el coordinador explica de manera clara las competencias que se pretende evaluar en los postulantes? ***Respuestas de los docentes y estudiantes de todas las áreas.***

Gráfico N° 1:



Se observa que un 45% de los docentes y un 80% de los estudiantes de la carrera de Lingüística e Idiomas considera que si existe orientación en las competencias que se pretende evaluar antes de administrar el examen de grado mientras que un 9% de docentes considera que el nivel de explicación no es claro. En este punto y considerando que la carrera de Linguística e Idiomas esta en proceso de migración a un diseño curricular con un enfoque por competencias, es necesario determinar si los criterios serán definidos exclusivamente por competencias, objetivos o en una foma mixta. Esto permitirá establecer un marco claro y coherente para la evaluación e el examen de grado.

Respuestas de la Pregunta N°2: ¿Conoce los criterios de calificación tanto del examen oral y escritos en cada área de conocimiento? ***La pregunta fue formulada para docentes y estudiantes.***

Gráfico N° 2

Se observa que un 73% de los docentes conocen los criterios, y solo un 30% de los estudiantes de la carrera de Lingüística considera que no tienen claros los criterios de calificación de los exámenes, mientras que un 10% de estudiantes considera que no se conoce con exactitud los criterios de calificación. Los docentes y estudiantes tienen una perspectiva diferente como se observa en el gráfico. En una evaluación con carácter formativo se debe planificar criterios claros sobre la evaluación de cada actividad de aprendizaje y asignar porcentajes, asimismo hacer estos públicos y consensuados con los docentes y estudiantes al comienzo del proceso, haciendo que el sistema sea transparente.

Respuesta de la Pregunta N°3: ¿Se permite a los docentes, miembros de las comisiones, hagan sugerencias y retroalimentación al sistema de calificación? ***La pregunta fue formulada solo para docentes.***

Gráfico N° 3

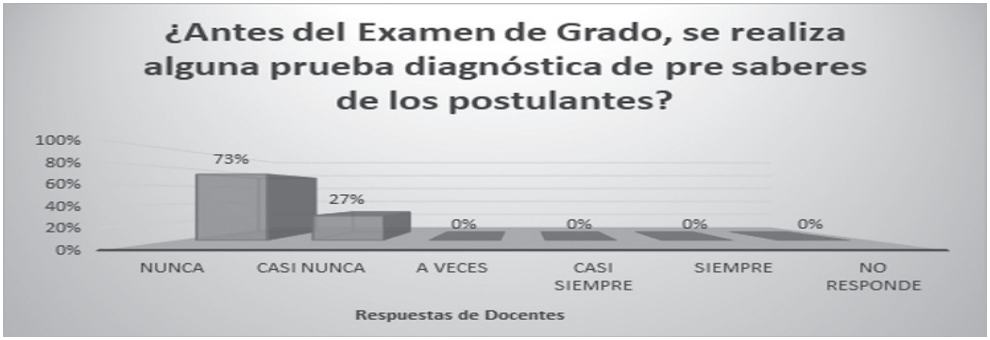
Se observa que un 36% de los docentes considera que casi nunca y 18% nunca se permite realizar sugerencias y retroalimentación al sistema de calcificaciones, mientras que solo un 9% considera que si se permiten sugerencias y retroalimentación al Sistema de evaluación.

Los docentes respondieron de manera negativa a esta pregunta, consideran que "casi nunca" se permite que los miembros de las comisiones de evaluación hagan

sugerencias y retroalimentación al sistema de calificación, como se observa en el gráfico anterior. Como señala Pascual-Arias, 2022 la retroalimentación grupal sobre el sistema de califación es fundamental para mejorar los procesos de evaluación y elaboración de instrumentos en base de experiencias anteriores.

Respuesta de la Pregunta N°4: ¿Antes del examen de grado, se realiza alguna prueba diagnóstica de pre saberes de los postulantes? ***La pregunta fue formulada solo para docentes.***

Gráfico N° 4



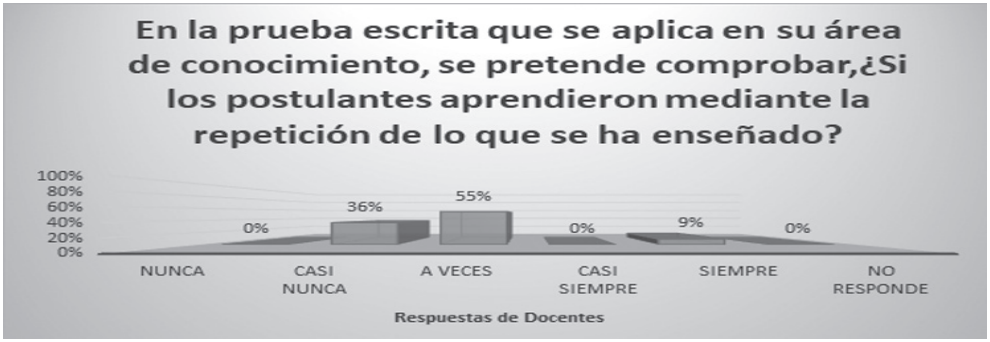
Se observa que un 73% de los docentes considera que no se realiza pruebas diagnósticas para saber el grado de conocimiento de los postulantes. Los docentes respondieron de manera negativa a esta pregunta consideran que " nunca y casi nunca " se ha realizado una prueba diagnóstica para saber el grado de conocimientos a los postulantes antes de un examen de grado, a pesar que estas pruebas podrían ser fundamentales para comprender los conocimientos previos de los estudiantes y proporcionar preparación en las áreas que podrían requerir apoyo.

CATEGORIA 2: FINALIDAD DE LA EVALUACIÓN

Esta categoría se enfoca en el propósito de la evaluación, es decir ¿para qué se evalúa? por qué se recopila y valora cierta información.

Respuesta de la Pregunta N°5: ¿En la prueba escrita que se aplica en su área de conocimiento, se pretende comprobar, ¿si los postulantes aprendieron mediante la repetición de lo que se ha enseñado? ***La pregunta fue formulada solo para docentes.***

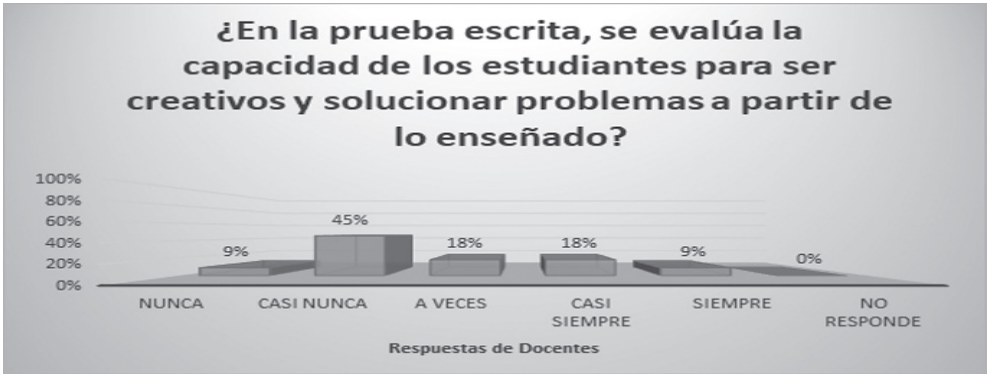
Gráfico N° 5



La percepción de los docentes sobre la finalidad de la prueba escrita es variada, un 55% considera que en las pruebas escritas a veces se pretende comprobar lo enseñado a los estudiantes y un 9% respondió siempre. Los resultados muestran una tendencia significativa a la repetición y memoria, un enfoque tradicional de evaluación.

Respuesta de la pregunta N°6: ¿En la prueba escrita, se evalúa la capacidad de los estudiantes para ser creativos y solucionar problemas a partir de lo enseñado? ***La pregunta fue formulada solo para docentes.***

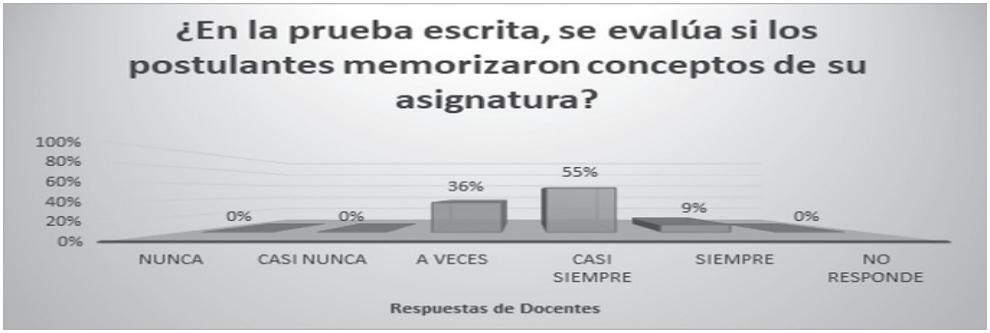
Gráfico N° 6



Se observa que un 45% de los docentes considera que en la prueba escrita no se evalúa capacidad de solucionar problemas a partir de los enseñado y solo el 9% dijo que "siempre". Los docentes respondieron de manera negativa a esta pregunta consideran que " casi nunca" y "a veces" en las pruebas escritas se pretende comprobar la capacidad de solucionar problemas a partir de lo enseñado a los estudiantes. Estos datos nos demuestra que hay una fuerte tendencia a la repetición y memorización y no así a la aplicación de conocimientos a la solución de problemas.

Respuesta de la pregunta N°7: ¿En la prueba escrita, los docentes evalúan para evidenciar si los postulantes memorizaron conceptos de la asignatura? ***Esa pregunta fue formulada solo para docentes.***

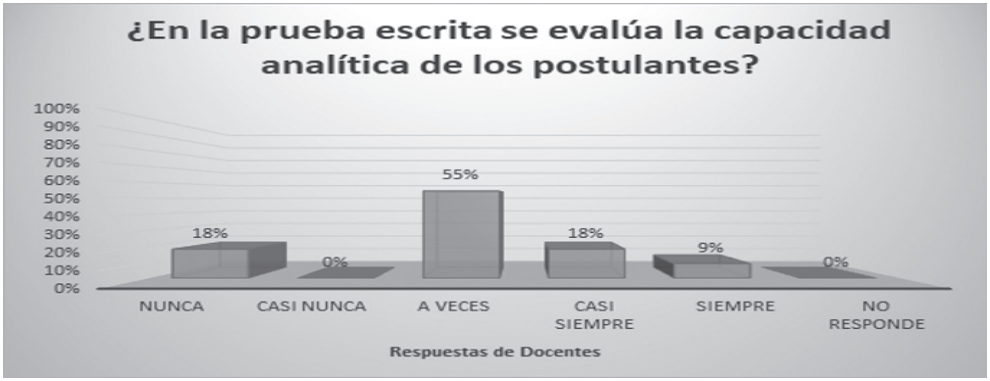
Gráfico N° 7



Se observa que un 55% de los docentes de la carrera de Lingüística e Idiomas considera que en la prueba escrita se evalúa si los postulantes memorizaron los conceptos principales de la asignatura. Los docentes respondieron de manera positiva a esta pregunta, consideran que "a veces y casi siempre" en las pruebas escritas se pretende comprobar la capacidad de memorización de conceptos principales de la asignatura a ser evaluada como se observa en el gráfico.

Respuesta de la Pregunta N° 8: ¿En la prueba escrita se evalúa la capacidad analítica de los postulantes? ***La pregunta fue formulada solo para docentes.***

Gráfico N° 8



Se observa que un 55% de los docentes consideran que en la mayoría de las pruebas escritas se evalúa la capacidad analítica del postulante y solo el 18% consideran que no. Los docentes respondieron y consideran que " a veces y casi siempre " en las pruebas escritas se pretende comprobar la capacidad analítica de

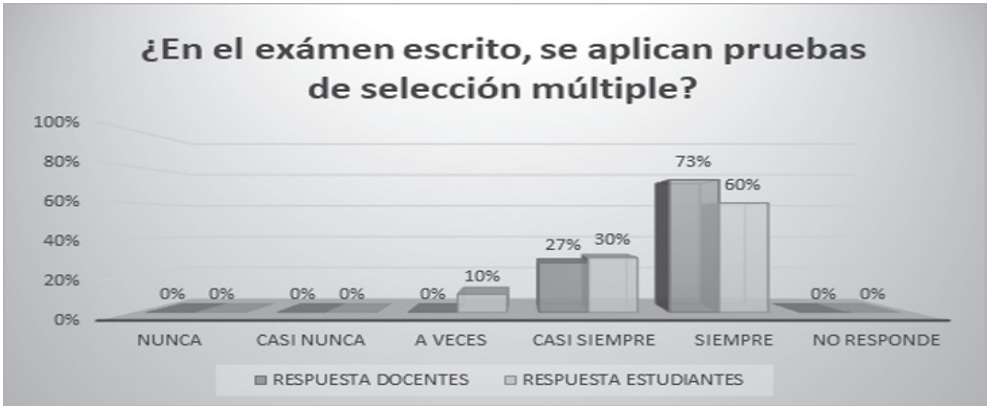
los postulantes, pero algunos encuestados consideran que "nunca" realizan la prueba escrita con ese fin, como se observa en el gráfico. Es importante en los estudiantes desarrollar sus habilidades analíticas ya que ayuda a los estudiantes a tomar decisiones racionales además de ser importantes y beneficiosos en la comunicación, fomenta la creatividad y el pensamiento crítico y de análisis de datos.

CATEGORÍA 3: TÉCNICAS E INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN

En esta categoría responde a la pregunta ¿cómo se evalúa? comprender instrumentos desarrollados por los docentes de las comisiones valuadoras en base a los módulos de aprendizaje por áreas de conocimiento.

Respuestas de la Pregunta N° 9: ¿En el examen escrito, se aplican pruebas de selección múltiple? ***La pregunta fue formulada para docentes y estudiantes.***

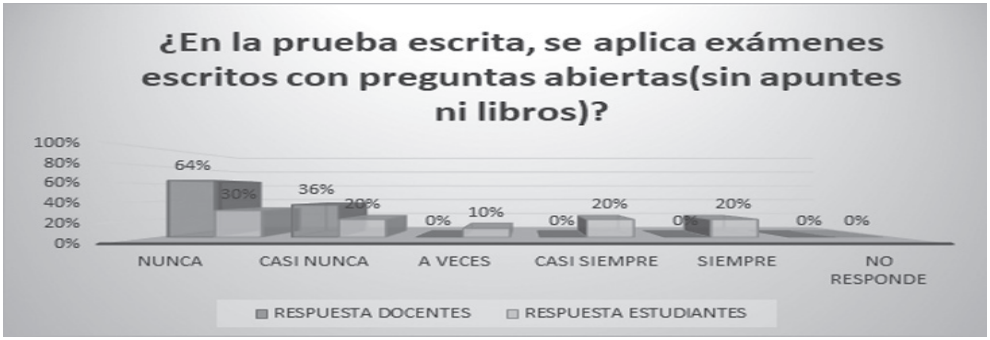
Gráfico N° 9



Se observa que un 73% de los docentes y un 60% de los estudiantes de la carrera de Lingüística e Idiomas de la Universidad mayor de San Andrés, considera que se aplican exámenes de selección múltiple. Los docentes y estudiantes respondieron que " siempre y casi siempre " en los exámenes escritos se aplican pruebas de selección múltiple, como se observa en el siguiente gráfico. Los datos demuestran que principalmente se evalúa la memoria o conceptos a través de examenes de opción múltiple sin que hay una aplicación de conocimientos.

Respuestas de la Pregunta N°10: ¿En la prueba escrita, se aplican exámenes con preguntas abiertas, ¿sin apuntes, ni libros? ***La pregunta fue formulada para docentes y estudiantes.***

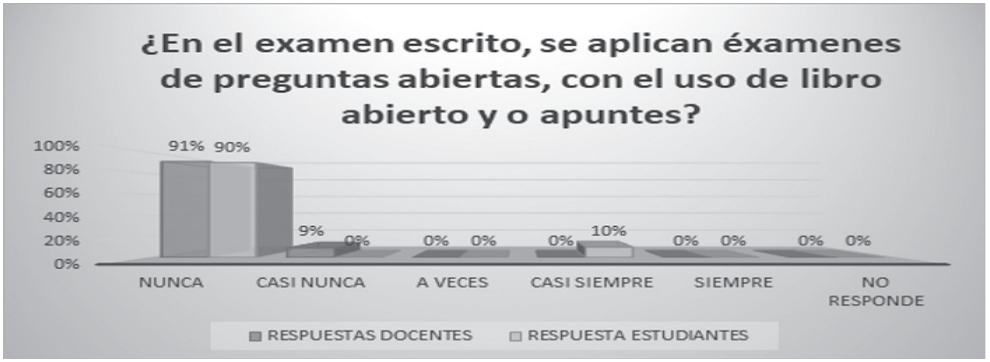
Gráfico N° 10



Se observa que un 64% de los docentes y un 30% de los estudiantes consideran que no se aplican exámenes de preguntas abiertas y un 20% de los estudiantes consideran que si se aplican ese tipo de exámenes. Los docentes y estudiantes respondieron que " nunca y casi nunca " en las pruebas escritas se realizan preguntas abiertas sin apuntes ni libros y 20% de los estudiantes consideran que " siempre y casi siempre " existen ese tipo de pruebas. La percepción de docentes y estudiantes es desigual, no es un instrumento común.

Respuestas de la Pregunta N°11: ¿En el examen escrito, se aplican exámenes de preguntas abiertas, con el uso de libro Abierto y/o apuntes? ***La pregunta fue formulada para docentes y estudiantes.***

Gráfico N° 11



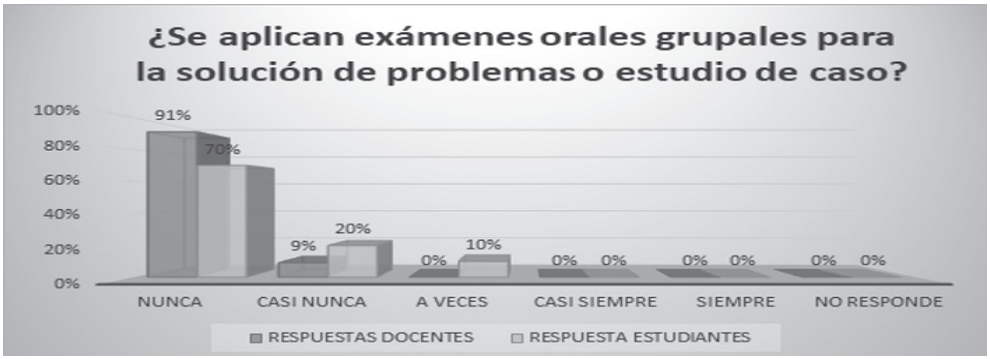
Se observa que un 91% de los docentes y un 90% de los estudiantes consideran que "nunca" se aplican exámenes de preguntas abiertas, con el uso de libro Abierto y/o apuntes.

El examen con libro Abierto es una herramienta educativa que permite a los estudiantes utilizar sus materiales de estudio para resolver problemas y

aplicar conocimientos en situaciones específicas, promueve la comprensión y el pensamiento crítico.

Respuestas de la Pregunta N° 12: ¿Se aplican exámenes orales grupales para la solución de problemas o estudio de caso? ***La pregunta fue formulada para docentes y estudiantes.***

Gráfico N° 12

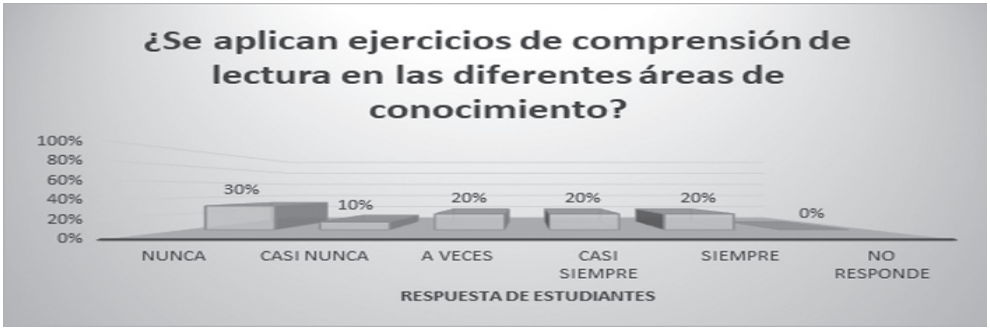


Se observa que un 91% de los docentes y un 70% de los estudiantes consideran que no se aplican exámenes orales grupales para solución de problemas y un 10% de los estudiantes consideran que alguna vez se han aplicado este tipo de exámenes.

Los docentes y estudiantes respondieron que "nunca y casi nunca" se han aplicado exámenes orales grupales para la solución de problemas o estudio de caso y algunos estudiantes consideran que "a veces" se ha tenido este tipo de pruebas, como se observa en el gráfico.

Respuesta de la pregunta N° 13. ¿Se aplica ejercicios de comprensión de lectura de las diferentes áreas de conocimiento? ***La pregunta fue formulada solo a estudiantes.***

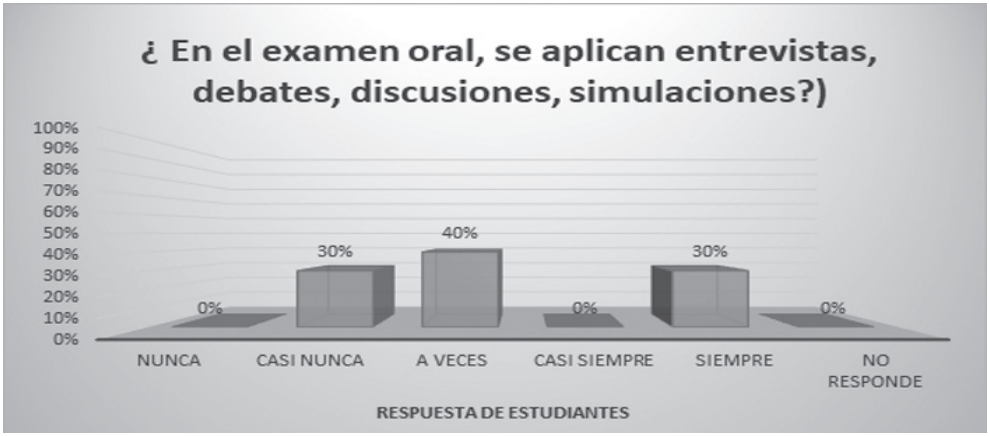
Gráfico N° 13



Las respuestas son variadas, un 30% de estudiantes señalan que si se aplican ejercicios de comprensión y 26% señalan que a veces y casi siempre.

Respuesta de la Pregunta N° 14. ¿En el examen oral, se aplican entrevistas, debates discusiones, simulaciones? ***La pregunta fue formulada solo para estudiantes.***

Gráfico N° 14



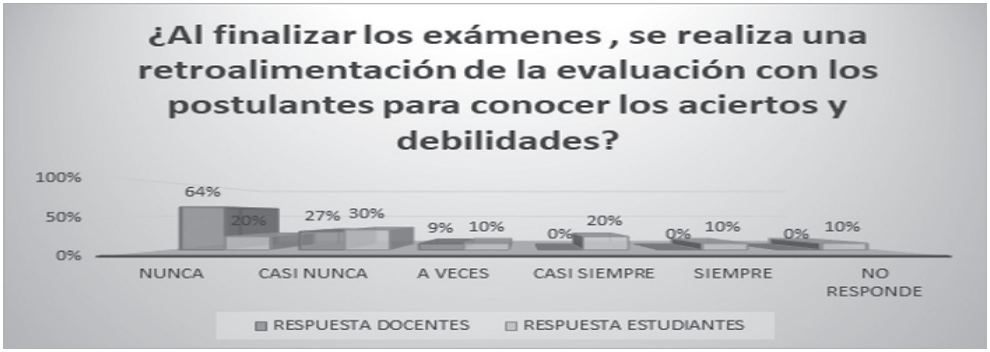
Las respuestas son diferentes, 40% de los estudiantes respondieron que "a veces", 30% respondieron siempre. El permitir que los estudiantes debatan, expresan sus ideas, se enfocan en comprender y aplicar los conceptos en lugar de memorizar temas que se les sortea un día antes del examen de grado. El examen oral en grupo permite la interacción, la comunicación, la comprensión oral que es fundamental para el aprendizaje de una lengua, pueden ser aplicados a situaciones específicas del ámbito laboral.

CATEGORIA 4. FEEDBACK DE LA EVALUACIÓN

En esta categoría se enfoca la retroalimentación o feedback, responde a la pregunta ¿cuánto se evalúa? que no solo implica una dimensión cuantitativa, sino también cualitativa.

Respuesta de la pregunta N°15 ¿Al final de las pruebas se realiza retroalimentación con los postulantes para conocer los aciertos y ***debilidades? La pregunta fue formulada a estudiantes y docentes.***

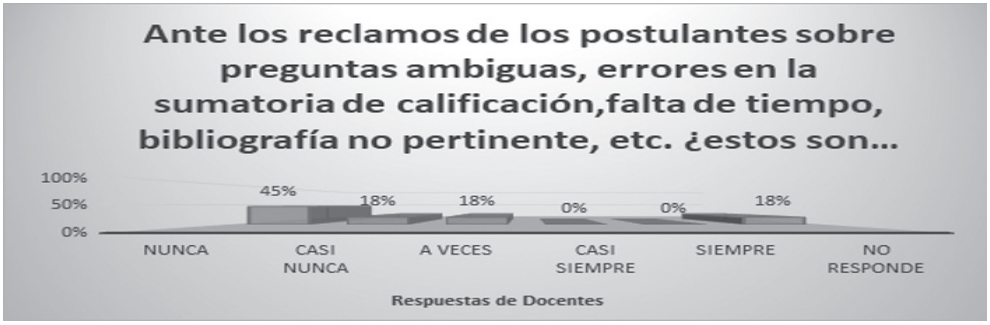
Gráfico N° 15



Se observa que un 64% de los docentes y un 20% de los estudiantes considera que no se ha realizado alguna retroalimentación al finalizar los exámenes y solo un 10% considera que si. Los docentes y estudiantes respondieron que "nunca y casi nunca" se ha realizado retroalimentación de las evaluaciones para conocer los aciertos y debilidades, un 10 % de estudiantes respondieron que sí.

Respuesta de la pregunta N°16 ¿Ante los reclamos de los postulantes, estos son atendidos? ***La pregunta fue formulada a estudiantes y docentes.***

Gráfico N° 16



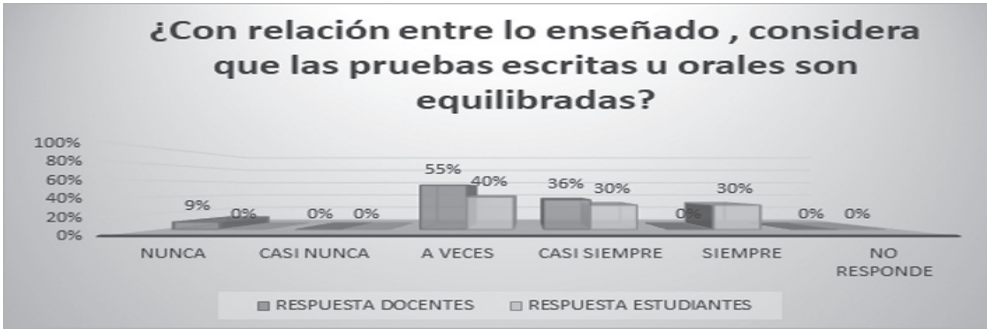
Se observa que un 45% de los docentes considera que no se atienden los reclamos después de los exámenes y un 10% no responde.

CATEGORIA 5. PRESENTACIÓN DE LAS PRUEBAS

Esta categoría se refiere a la presentación, tipo de formato, claridad, redacción, ortografía del instrumento.

Respuesta de la pregunta N° 17 : ¿Con relación a lo enseñado y lo aprendido, las evaluaciones escritas que sus docentes aplican son equilibradas?

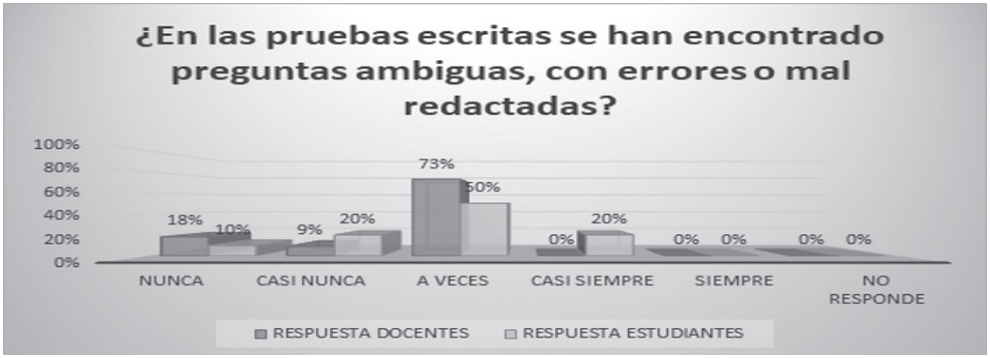
Gráfico N° 17



Se observa que un 55% de los docentes respondió “casi siempre” y un 40% de los estudiantes respondió “casi siempre” las pruebas son equilibradas y solo el 9% de los docentes considera que no.

Respuesta de la pregunta N° 18: ¿En sus pruebas escritas ha encontrado preguntas ambiguas, con errores o mal redactadas?

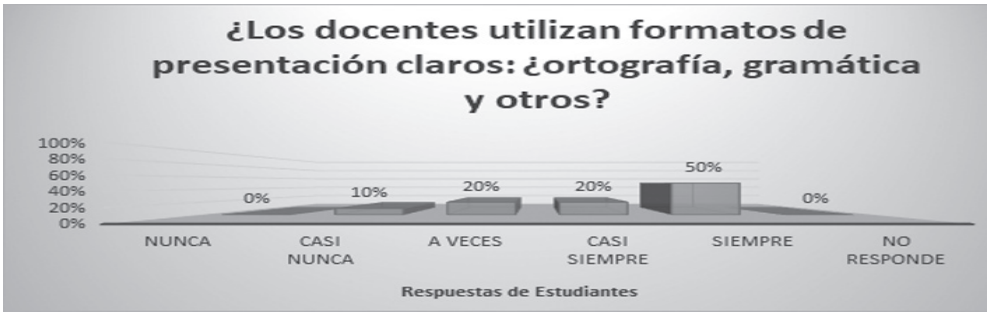
Gráfico N° 18



Se observa que un 73% de los docentes y un 50% de estudiantes considera que alguna vez se encontraron ambigüedades en los exámenes y un 18% de los docentes y 10% de estudiantes consideran que no se han encontrado este tipo de errores. Los docentes respondieron “a veces” y algunos estudiantes respondieron “nunca y casi nunca”, como se observa en el gráfico.

Respuesta a la pregunta N° 19 ¿ Sus docentes utilizan formatos claros en las pruebas?

Gráfico N° 19



Se observa que un 50% de los estudiantes de la carrera de Lingüística e Idiomas considera que los docentes utilizan formatos claros de presentación y un 10% señala que "casi nunca".

GUÍA DE OBSERVACIÓN

El proceso del examen de grado pasa por diversas etapas. Nuestra ficha de observación estuvo enmarcada en tres etapas:

ANTES DEL EXAMEN DE GRADO

Reuniones: Se desarrollan tres reuniones con el tribunal evaluador, estas reuniones generalmente siguen una estructura similar como indica del Reglamento del Examen de Grado, adaptando de alguna manera algunos cambios que han surgido a lo largo de las experiencias de anteriores exámenes. En las reuniones se llevan a cabo las siguientes acciones:

Exposición de experiencias

En la gestión académica 2023, se desarrolló una primera reunión antes de la administración del Examen de Grado con el objetivo de que cada representante de área pueda exponer las experiencias, vivencias, retroalimentación, problemas surgidos en la aplicación del examen de grado de la anterior gestión 2022, para ello se realizó un análisis FODA, identificando fortalezas, oportunidades, debilidades y amenazas para facilitar la toma de decisiones. Principales hallazgos:

Tabla 1: Resultados del análisis FODA

FORTALEZAS	OPORTUNIDADES
● Alternativa de modalidad de graduación valiosa para evaluar a estudiantes al finalizar su formación académica.	● Actualizar el Reglamento del Examen de Grado. ● Ofrecer cursos de actualización para los estudiantes postulantes. ● Unificar criterios de evaluación.
DEBILIDADES	AMENAZAS
● Falta de preparación por parte de los estudiantes. ● Falta de disponibilidad del material bibliográfico. ● Estudiantes que se presentan al Examen de Grado después de mucho tiempo. ● Bajo porcentaje de estudiantes aprobados. ● Reglamento de Examen de Grado desactualizado. ● Criterios de evaluación diferentes en las áreas de conocimiento. ● Estudiantes que memorizan conceptos y al momento de formular alguna pregunta en el examen oral, no pueden responder. ● Falta de experiencia por parte de los estudiantes en este tipo de examenes. ● Preguntas en las pruebas no reflejan los contenidos de las asignaturas. ● Examenes exigentes y complejos.	● Falta de credibilidad de los estudiantes y sociedad frente a esta modalidad de graduación.

Reflexión grupal

Tabla 2: Resumen de inconvenientes encontrados por los docentes en el examen de grado 2022 y propuestas de mejora.

Principales inconvenientes encontrados por los docentes	Propuestas de mejora
✓ Preguntas no reflejan los contenidos de las asignaturas. Exámenes exigentes y complejos. ✓ Falta de preparación por parte de los postulantes. Los estudiantes no comprenden lo que leen. ✓ Falta de validez y confiabilidad de las pruebas. ✓ Las listas de bibliografía y enlaces en cada área de conocimiento son extensas, los enlaces no incluyen una descripción clara de los contenidos y temas correspondientes. ✓ Falta de disponibilidad del material bibliográfico. ✓ Estudiantes que se presentan al examen después de mucho tiempo de egresados, por lo tanto, están descontextualizados. ✓ Estudiantes que memorizan conceptos y al momento de formularles alguna pregunta en el examen oral, no pueden responder. ✓ Falta de experiencia por parte de los postulantes en este tipo de pruebas.	✓ Llevar a cabo trabajo de grupos preparatorios para el examen de grado. ✓ Proveer bibliografía actualizada antes del examen (6 meses antes del examen). ✓ Concienciar a los postulantes la responsabilidad en estos procesos. ✓ Asegurarse de la validez y confiabilidad de las pruebas. ✓ Proveer los enlaces con descripción de contenido y presentar el material bibliográfico organizado de acuerdo a los contenidos de los modulo.

Estas reuniones académicas de retroalimentación y reflexión colaborativa son muy enriquecedoras; sin embargo, consideramos que deberían llevarse a cabo una vez concluido el proceso del examen de grado de manera que se pueden tomar decisiones a priori el siguiente examen de grado para implementar cualquier mejora necesaria.

Concreción de plan de acción

La reunión de docentes en sí misma es una experiencia de aprendizaje valiosa; no obstante, no se logró concretar un plan de acción específico.

DESARROLLO DEL EXAMEN DE GRADO

El examen de grado se llevó a cabo en las fechas y horas establecidas, a continuación, presentamos número de aprobados y reprobados en el examen de grado por áreas de conocimiento:

Tabla 3. Número de docentes evaluadores y estudiantes participantes, gestión 2023

N°	Mención	N° de docentes	N° de estudiantes
1.	Inglés	21	10
2.	Castellano	12	20
3.	Francés	12	6
4.	Aimara	12	7
5.	Quechua	12	1
	TOTAL	81	44

Tablas 4. Número de estudiantes aprobados y reprobados por área de conocimiento, gestión 2023

Área de conocimiento	Lengua		Lingüística Aplicada		Lingüística		Traducción	
N°	Mención	N° de ests. aprob.	N° de ests. reprob.	N° de ests. aprob	N° de ests. reprob.	N° de ests. aprob	N° de ests. reprob.	N° de ests. aprob	N° de ests. reprob.
1	Inglés	8	2	7	1	6	1	5	1
2	Castellano	8	9	5	3	4	1	4	0
3	Francés	2	3	2	0	2	0	2	0
4	Aimara	6	1	5	1	2	3	2	0
5	Quechua	1	1	1	1	1	1	1	1

Tabla 5. Resumen de número de estudiantes aprobados por mención, gestión 2023

N°	Mención	N° de estudiantes Postulantes	N° de estudiantes aprobados	N° de estudiantes reprobados	Abandono
1.	Inglés	10	5	5	1
2.	Castellano	20	4	16	0
3.	Francés	6	2	4	0
4.	Aimara	7	2	5	0
5.	Quechua	1	1	1	0
	TOTAL	**44**	**14**	**31**	**-1**

De acuerdo a estos datos, solo el 31% de los estudiantes aprobaron el examen, mientras que el 69% fueron reprobados.

DESPUÉS DEL EXAMEN DE GRADO

Una vez concluido el proceso del examen, no se llevó a cabo ninguna reunión académica posterior para realizar alguna retroalimentación o autoevaluación quedando solo las calificaciones sumativas.

Tabla 6: Algunos inconvenientes encontrados por los estudiantes al proceso y aplicación del examen de grado

Inconvenientes encontrados por los estudiantes	Propuestas de mejora
✓ No se encuentran los textos ✓ Mucho estrés esperando los resultados de cada área. Un estudiante tiene la ilusión de dar los 4 exámenes. ✓ No se conoce la hoja de respuestas, solo la nota final. ✓ La bibliografía no corresponde con lo avanzado durante los 4 años de estudio. ✓ Las preguntas no corresponden a los libros avanzados. ✓ No se especifica el contenido del examen escrito para poder estudiar mejor y enfocarnos en ello. ✓ Sobre carga de material y bibliografía. ✓ Falta de tiempo para la redacción (prueba escrita).	✓ Los docentes deberían dejar las fotocopias de los textos puesto que es difícil de conseguir los mismos. ✓ Deberían permitir dar los 4 exámenes sin retirar al estudiante cuando no alcanza la nota de aprobación en un área. Se podría dividir las notas de los 4 exámenes en 4 de manera a obtener la nota final. ✓ Se debería devolver la hoja de respuestas. ✓ La bibliografía debería ser coherente con lo avanzado. ✓ Las preguntas deberían ser de los libros utilizados. ✓ Especificar contenidos y bibliografía específica. ✓ Asignar mayor tiempo.

Resultados

Después de recopilar los datos, se realizó la triangulación de la información, lo que implica comparar y contrastar los datos obtenidos para conocer su coherencia y fiabilidad. A continuación, se presentan los resultados.

En la categoría "¿Qué se evalúa?", se observó una notable disparidad en la información obtenida. Ante la pregunta sobre si la coordinadora orienta a los estudiantes acerca de las competencias que serán evaluadas, un 80% de los estudiantes afirmó que sí reciben orientación, mientras que un 45% de los docentes señaló lo

contrario, indicando que no se brinda tal orientación. Esta diferencia en percepciones sugiere una posible desconexión en la comunicación entre coordinadores y docentes.

Además, al preguntar a los estudiantes si conocen los criterios de evaluación de los exámenes orales y escritos, solo el 30% indicó que no están familiarizados con estos criterios, lo que contrasta con el 73% de los docentes que afirmaron conocerlos bien. Estas respuestas reflejan una ambigüedad en la percepción de los criterios de evaluación entre estudiantes y docentes.

Sin embargo, en el análisis FODA en la guía de observación, se destacó que no existen criterios de evaluación bien establecidos. Esto sugiere que, a pesar de que algunos docentes crean tener claridad sobre los criterios de evaluación, la falta de formalización y estandarización de los mismos podría estar generando confusión tanto entre la comisión de evaluación docente como entre los estudiantes. Estudios previos han identificado problemas similares en la alineación entre la enseñanza y la evaluación. Por ejemplo, Biggs y Tang (2011) resaltan la importancia de una evaluación coherente con los resultados de aprendizaje esperados para evitar la "disonancia constructiva", donde los métodos de evaluación no reflejan adecuadamente las competencias que se busca desarrollar en los estudiantes. Otros estudios también subrayan la necesidad de criterios de evaluación claros y bien comunicados, ya que la falta de estos puede llevar a una interpretación ambigua y a una percepción de injusticia en el proceso evaluativo (Sadler, 2009).

En la categoría 2, "Finalidad de la evaluación", se buscó entender el propósito principal que los docentes pretenden evaluar en los estudiantes. Al preguntar si la evaluación tiene como objetivo comprobar si los estudiantes aprenden mediante la memorización de lo enseñado, el 55% de los docentes respondió que "a veces", mientras que un 9% indicó "casi siempre".

Asimismo, cuando se consultó si la finalidad de la prueba escrita es fomentar la creatividad y la resolución de problemas a partir de lo enseñado, el 45% de los docentes consideró que la prueba escrita no evalúa la capacidad de resolución de problemas, un 9% afirmó que "siempre" y un 18% señaló "casi siempre". Estos resultados sugieren una fuerte tendencia hacia la evaluación memorística y repetitiva.

Además, al preguntar específicamente si la evaluación escrita busca medir la memorización de conceptos, el 55% de los docentes afirmó que la prueba pretende conocer la memorización de los conceptos principales de la asignatura. Respecto a la evaluación de la capacidad analítica, el 55% de los docentes indicó que esta capacidad sí se evalúa en las pruebas, mientras que un 18% dijo que no.

El análisis de la guía de observación realizado concluyó que, debido a esta tendencia hacia la memorización, los estudiantes suelen aprender de memoria y, cuando se les pregunta algo fuera de lo memorizado, no pueden responder adecuadamente. Biggs y Tang (2011) también argumentan que

un enfoque en la memorización limita el desarrollo de habilidades críticas, como la resolución de problemas y la creatividad, que son esenciales para el aprendizaje profundo y significativo.

En la categoría 3, "Técnicas e instrumentos de evaluación", se encuestó a docentes y estudiantes sobre los métodos de evaluación utilizados. El 75% de los docentes y el 60% de los estudiantes confirmaron que se aplican pruebas de selección múltiple, lo que evidencia una formación predominantemente tradicional y basada en la memorización. Esta preferencia por pruebas cerradas sugiere una falta de diversidad en los instrumentos de evaluación. Cuando se preguntó si se aplican exámenes con preguntas abiertas, el 64% de los docentes y el 30% de los estudiantes indicaron que no. Además, tampoco se utilizan otros métodos de evaluación, como exámenes grupales, estudios de caso, resolución de problemas, debates, discusiones o simulaciones. Esta falta de variedad en las técnicas de evaluación limita el desarrollo de habilidades críticas y la capacidad de los estudiantes para aplicar conocimientos en situaciones reales.

En la categoría 4, "Retroalimentación de la evaluación", se evidenció una clara falta de retroalimentación en el proceso evaluativo. Según las respuestas, el 60% de los participantes indicó que no se proporciona retroalimentación, mientras que el 40% confirmó esta deficiencia. La falta de retroalimentación es preocupante, ya que ésta juega un papel crucial en el aprendizaje, permitiendo a los estudiantes identificar sus errores y recibir orientación sobre cómo mejorar.

Hattie y Timperley (2007) refuerzan esta idea al señalar que la retroalimentación es uno de los factores más influyentes en el logro del aprendizaje, siempre que sea constructiva y esté orientada hacia la mejora continua. Sin una retroalimentación adecuada, los estudiantes pueden no ser conscientes de sus debilidades, lo que limita su capacidad para avanzar y alcanzar un aprendizaje más profundo.

En la categoría 5, "Presentación de las Pruebas", se identificó que un 73% de los docentes y un 50% de los estudiantes consideran que, en ocasiones, las pruebas presentan ambigüedades. Además, solo el 50% de los docentes y el 55% de los mismos señalan que los formatos de las pruebas son claros. En cuanto al equilibrio de las preguntas, el 55% de los docentes y el 40% de los estudiantes opinan que las preguntas son equilibradas. Estos resultados indican una necesidad urgente de mejorar la claridad y el equilibrio en la presentación de las pruebas. Existe una similitud en las respuestas obtenidas en la guía de observación, donde se señala que, aunque las preguntas no son ambiguas, no logran reflejar adecuadamente lo que los estudiantes han aprendido en algunas asignaturas. Esta discrepancia sugiere que las preguntas, aunque claras en su formulación, no están alineadas con los objetivos de aprendizaje y las competencias que se espera que los estudiantes desarrollen durante el curso.

Conclusión

El análisis realizado revela varias áreas críticas que requieren atención para mejorar la eficacia del examen de grado y los procesos evaluativos asociados. La predominancia de técnicas de evaluación tradicionales, como las pruebas de selección múltiple, y la falta de diversidad en los instrumentos de evaluación, limitan el desarrollo de competencias clave como la creatividad, la resolución de problemas y el pensamiento crítico. Esta tendencia hacia una evaluación memorística no solo reduce la capacidad de los estudiantes para aplicar conocimientos en situaciones prácticas, sino que también socava el objetivo de una educación integral.

Además, la falta de claridad en la presentación de las pruebas y la ausencia de retroalimentación efectiva representan serias deficiencias en el proceso evaluativo. La ambigüedad en las preguntas y la insuficiente orientación sobre los criterios de evaluación generan confusión tanto en docentes como en estudiantes, lo que compromete la validez y la equidad del examen de grado. La falta de retroalimentación, identificada como una debilidad significativa, impide a los estudiantes identificar sus áreas de mejora y limita su capacidad para alcanzar un aprendizaje más profundo.

Estos hallazgos subrayan la necesidad urgente de reformar los enfoques de evaluación actuales. Es fundamental diversificar los instrumentos y técnicas de evaluación, alinearlos con los objetivos de aprendizaje y promover una mayor claridad en la presentación de las pruebas. Asimismo, se debe implementar un sistema de retroalimentación constante y constructivo que guíe a los estudiantes en su desarrollo académico y profesional.

En resumen, mejorar la claridad, la diversidad y la retroalimentación en los procesos evaluativos no solo elevará la calidad del examen de grado, sino que también contribuirá a formar profesionales mejor preparados para enfrentar los desafíos del mundo real.

Estos hallazgos subrayan la importancia de revisar y refinar continuamente los instrumentos de evaluación para asegurar que sean claros, justos y efectivos en la medición de las competencias deseadas. Implementar mejoras en la presentación de las pruebas no solo aumentará la equidad y la precisión de la evaluación, sino que también promoverá un entorno de aprendizaje más confiable y motivador para los estudiantes.

Referencias

Acevedo-Afanador, M. J. (2017). *Instrumentos para la evaluación basada en competencias*: Estudio de caso. Universidad Autónoma de Bucaramanga.

Biggs, J., & Tang, C. (2011). *Teaching for quality learning at university*: What the student does (4th ed.). McGraw-Hill/Society for Research into Higher Education & Open University Press.

Carrera de Lingüística e Idiomas. (2018). *Criterios de evaluación de perfil de tesis y proyectos*. La Paz.

Díaz-Barriga, F., & Hernández-Rojas. (2000). *Estrategias docentes para un aprendizaje significativo. Evaluación del aprendizaje en la educación superior.* (n.d.). https://www.amazon.com/Evaluaci%C3%B3n-aprendizajes-educaci%C3%B3n-superior-p%C3%A1ctica/dp/8419187267

El reto de la evaluación en la universidad. (n.d.). https://www.casadellibro.com/libro- el-reto-de-la-evaluacion-en-la-ensenanza-universitaria-y-otras-experiencias- educativas/9788411226912/13336291

Estudio sobre la percepción de los estudiantes de grado sobre la evaluación del aprendizaje en la Universidad de Zaragoza. (2010). *Aprendizaje en la Universidad de Zaragoza*. https://www.redalyc.org/pdf/185/18501507.pdf

Evaluación de la investigación. (n.d.). https://www.ual.es/universidad/serviciosgenerales/biblioteca/apoyo-la-investigacion/evaluaci%C3%B3n-investigacion

Garello, P., & Pintado. (2006). *Enfoques de aprendizaje de los estudiantes y metodología docente: Evolución hacia el nuevo sistema de formación e interacción propuesta en el EEES.*

Hattie, J., & Timperley, H. (2007). The power of feedback. *Review of Educational Research*, 77(1), 81-112. https://doi.org/10.3102/003465430298487

Informe de investigación: Percepción del alumnado sobre la evaluación en la Universidad Autónoma de Madrid. (2015). https://www.researchgate.net/publication/39136480_La_percepcion_de_los_estudiantes_sobre_su_evaluacion_en_la_universidad_un_estudio_en_la_facultad_de_Ciencias_de_ la_Educacion

Pascual-Arias, C. (2022). *Buenas prácticas de evaluación formativa y compartida en todas las etapas educativas.*

Rodríguez-Espinoza, H. (2016). *Percepción del estudiantado sobre la evaluación del aprendizaje en la educación superior.*

Sadler, D. R. (2009). Formative assessment: Revisiting the territory. *Assessment & Evaluation in Higher Education*, 34(3), 277-286. https://doi.org/10.1080/02602930802257088

UCM Portal. (n.d.). https://portal.ucm.cl/2022/page/17

ENSAYOS
DOCENTES

FUSIONANDO LO MEJOR DE LA ENSEÑANZA PRESENCIAL Y LA TECNOLOGÍA DIGITAL PARA POTENCIAR EL APRENDIZAJE

Mg. Sc. María Eugenia Sejas Ralde
Carrera de Lingüística e Idiomas - UMSA
Correo electrónico: sejasmeugenia@gmail.com

Abstract

Este ensayo científico es una revisión exhaustiva de la literatura sobre la transformación del panorama educativo tras la pandemia de COVID-19, centrándose en la integración sinérgica de las clases presenciales y la tecnología digital. La crisis sanitaria aceleró la adopción de herramientas digitales en la educación, revelando tanto desafíos como oportunidades sin precedentes. Ahora, con el regreso a las aulas, se presenta una coyuntura única para redefinir la calidad educativa. Este trabajo analiza cómo la fusión estratégica de lo mejor de la enseñanza presencial con los avances tecnológicos puede potenciar significativamente el aprendizaje. Se exploran los beneficios de este enfoque híbrido, incluyendo la personalización del aprendizaje, la mejora de la interactividad y la preparación de los estudiantes para un mundo cada vez más digitalizado. También se abordan los desafíos inherentes a esta transición y se proponen estrategias para una implementación efectiva. El estudio concluye que esta fusión no solo mejora la experiencia educativa actual, sino que también sienta las bases para un modelo educativo más adaptable y resiliente, capaz de enfrentar los retos del siglo XXI.

Palabras clave: Tecnología educativa. Enseñanza presencial. Herramientas digitales. Calidad educativa. Resiliencia educativa.

Introducción

La pandemia de COVID-19 ha cambiado nuestras formas de vida, trabajo y pensamiento. Y ha llevado a la educación a distancia; los medios digitales han sido cruciales. La educación a distancia ha brindado a los docentes y estudiantes una amplia gama de recursos y herramientas digitales para la enseñanza. El rápido cambio ha obligado a maestros y estudiantes a aprender a usar las plataformas en línea y adaptarse a la tecnología para seguir estudiando. El regreso a las aulas no significa sólo un regreso a la normalidad previa a la pandemia, ni tampoco un abandono completo de los medios digitales. Por el contrario, brinda una oportunidad única para reevaluar y redefinir el papel de la tecnología y la calidad de la educación. Esto significa ir más allá de simplemente incorporar herramientas tecnológicas en el aula, si no es utilizarse de manera efectiva para mejorar la experiencia educativa, potenciar el aprendizaje y preparar a los estudiantes para los desafíos del siglo XXI. El regreso a las aulas puede ser el impulsor para una transformación educativa significativa, donde la convergencia entre lo presencial y lo digital redefine los límites de lo que es posible en el aula. En este ensayo científico, se abordan los beneficios, los desafíos

y las estrategias de la integración de los medios digitales y el enfoque híbrido en la educación que potencializan y mejoran la calidad de la educación y la preparación de los estudiantes.

Los beneficios

El regreso a las clases presenciales después de la pandemia ha tenido varios cambios importantes en beneficio de la educación. Combinar los recursos digitales con la enseñanza presencial mejora y enriquece la calidad del aprendizaje; ayuda a mantener el interés y la motivación de los estudiantes (Frontiers, 2021). En realidad, la enseñanza híbrida permite una rápida adaptación a situaciones imprevistas que asegura la continuidad del aprendizaje sin interrupciones (Emerald, 2021). Los beneficios más relevantes de esta integración son: (figura 1)

- Los estudiantes pueden acceder a materiales educativos en línea en cualquier momento y lugar. Estos contenidos les permiten aprender de manera autónoma y efectiva (Harvard Gazette, 2022). Las plataformas digitales permiten una retroalimentación instantánea sobre el rendimiento de los estudiantes, ayudando a identificar rápidamente áreas de mejora y a ajustar las estrategias de enseñanza (Harvard Gazette, 2022).
- Las reuniones virtuales, cursos o conferencias que ofrecen las plataformas digitales contribuyen al reforzamiento de su formación profesional de manera efectiva y a las necesidades individuales de los estudiantes. La combinación de recursos digitales, como videos, simulaciones y ejercicios interactivos, durante la enseñanza presencial, enriquece la experiencia de aprendizaje y ayuda a identificar debilidades y fortalezas y mantener el interés y la motivación de los estudiantes (Frontiers, 2021). El uso de plataformas digitales reduce la impresión de materiales, lo que permite a los estudiantes y docentes ahorrar tiempo y dinero, y contribuye al sistema ecológico (Sejas, 2022).

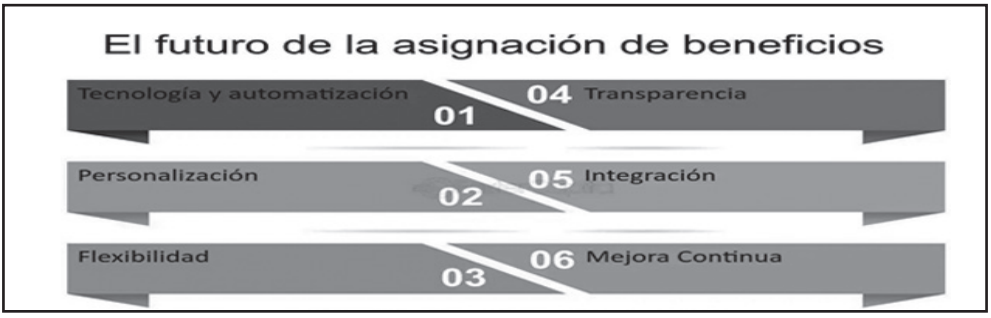


Figura 1

Enfoque hibrido combinación de diferentes métodos para una asignación optima de beneficios, tomando como referencia a Faster Capital 2024

Los desafíos

Si bien la integración de los medios digitales y el enfoque híbrido traen consigo muchos beneficios en el proceso de educación, también conllevan algunos desafíos que deben abordarse para garantizar que el aprendizaje funcione bien y de manera equitativa. Las siguientes son algunas de las principales dificultades: (figura 2)

- Una de las primeras dificultades con que la educación universitaria enfrenta es la capacitación a los profesores. Muchos docentes no han recibido una formación adecuada del uso de plataformas y herramientas digitales en sus métodos de enseñanza (Sejas, 2022).
- La integración efectiva de actividades presenciales y en línea es un desafío importante para los maestros; requiere una planificación cuidadosa para garantizar que ambas modalidades se complementen entre sí. Por ejemplo, al integrar de manera efectiva el plan de trabajo de la materia para incluir la enseñanza presencial y digital requiere mucho tiempo y energía, y los docentes pueden enfrentarse a más trabajo, que demanda más carga horaria y remuneración (Sejas, 2022).
- Muchas carreras de la universidad no garantizan un acceso a Internet fiable. La Universidad Mayor de San Andrés proporciona un servicio de Internet escaso y poco fiable para implementar de manera efectiva el enfoque híbrido (Sejas, 2022).

Figura 2

Enfoque hibrido combinación de diferentes métodos para una asignación optima de beneficios, tomando como referencia a Faster Capital 2024

Se deben abordar los desafíos para maximizar los beneficios de la integración de los medios digitales y el enfoque híbrido en la educación. Capacitación adecuada al profesorado, diseñar cursos coherentes y coordinados, mantener el compromiso de los estudiantes, adaptar el currículo y los métodos de evaluación son todos factores que contribuyen al éxito de este modelo educativo y proporcionan un mayor acceso a Internet. Con una planificación cuidadosa y un enfoque estratégico, es posible

superar estos desafíos y crear un entorno de aprendizaje enriquecedor y justo para todos los estudiantes (Sejas, 2022).

La integración de los medios digitales y el enfoque híbrido en la educación es una tarea complicada, pero cuando se hace de manera estratégica, es altamente beneficiosa. Se puede crear un entorno educativo enriquecedor y adaptativo al proporcionar capacitación adecuada al profesorado, asegurar el acceso equitativo a la tecnología, diseñar currículos integrados, utilizar herramientas digitales efectivas y fomentar la participación y el bienestar de los estudiantes. Estas estrategias mejoran la experiencia de aprendizaje de los estudiantes y los preparan para un futuro cada vez más digital y conectado (Emerald Insight, 2021). (figura 3)

- La capacitación a los docentes es una estrategia significativa. Los profesores requieren apoyo permanente para consolidar sus competencias digitales de manera que el enfoque híbrido se desarrolle en pedagogías innovadoras donde el docente pueda compartir recursos, experiencia y mejores prácticas (Emerald, 2021).
- Asegurar que exista acceso a una conexión a Internet confiable. Y tanto los estudiantes como los maestros tienen los equipos que necesitan para trabajar en línea. Esto puede incluir contar con computadoras portátiles, tabletas, teléfonos inteligentes, televisores inteligentes y puntos de acceso a Wi-Fi. (Emerald, 2021).
- En el aprendizaje combinado, las actividades presenciales y virtuales deben complementarse coherentemente. Por ejemplo, las clases en línea pueden ofrecer materiales teóricos, mientras que las clases presenciales pueden ofrecer materiales prácticos y permitir debates en grupos. (Frontiers, 2021)
- Algunas plataformas de gestión del aprendizaje como el **"Learning Management System"** (LMS) que en español se traduce como **"Sistema de Gestión del Aprendizaje"** son las siguientes: Uso de plataformas como Moodle, Blackboard o Google Classroom para organizar recursos, tareas y comunicaciones. Estas herramientas facilitan la organización y el seguimiento del progreso de los estudiantes (Emerald, 2021). El aprendizaje se vuelve más interactivo y atractivo al incorporar aplicaciones y recursos multimedia que incluyen vídeos, clips de audio multimodal y fotografías. Las simulaciones, los juegos educativos, los videos y el podcast son algunos ejemplos (Harvard Gazette, 2022).
- Las encuestas en línea, los cuestionarios y las actividades de autoevaluación pueden ser útiles para mejorar las evaluaciones formativas regulares, medir el progreso de los estudiantes y adaptar la enseñanza a las necesidades del desarrollo de clase. Proveer retroalimentación rápida y personalizada a través de plataformas digitales (Frontiers).

- Crear actividades que fomenten la colaboración entre los estudiantes en aulas virtuales y presenciales. El Google Classroom permite crear foros de discusión, tareas individuales y grupales; mantener la motivación, la colaboración y el compromiso (Sejas, 2022).
- Implementar juegos interactivos, ya que la gamificación es una estrategia para aumentar la motivación, el compromiso, la cooperación y la participación de los educandos. En el contexto de enseñanza de lenguas, el uso de herramientas digitales y dinámicas de juego en entornos no lúdicos puede ayudar a retener mejor la información y a aprender de manera más efectiva el idioma. (Frontiers, 2021).

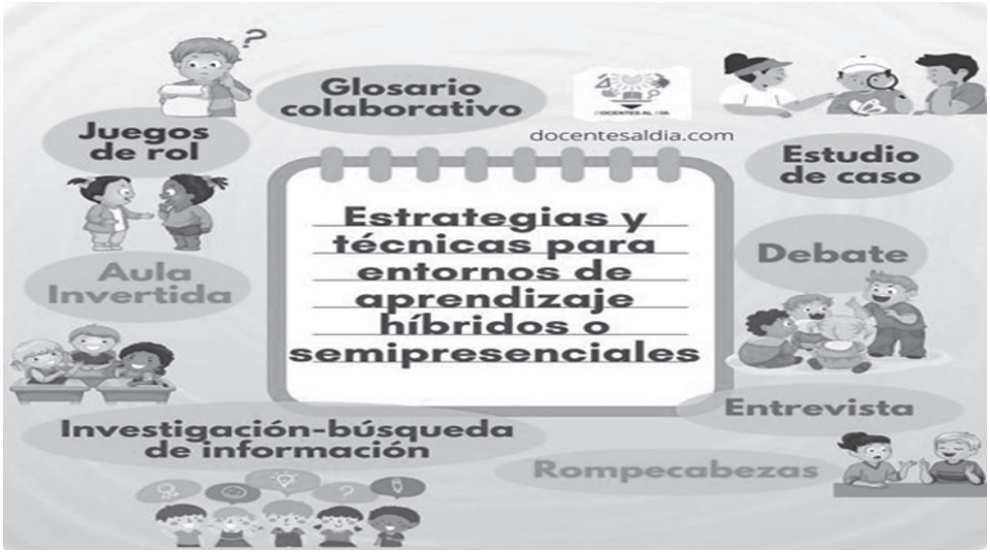


Figura 3

Docentes al día 2024, https://docentesaldia.com/2021/01/24/estrategias-y-tecnicas-para-entorno-de-aprendizaje-hibridos-o-semipresenciales/

Breve presentación de la problemática

"La pandemia de COVID-19 provocó una transformación abrupta en el sistema educativo global, forzando una transición repentina a la educación a distancia". Esta situación sin precedentes reveló tanto las limitaciones de los modelos educativos tradicionales como el potencial de las tecnologías digitales en la enseñanza. Ahora, con el regreso gradual a las aulas, surge una problemática crucial: ¿Cómo integrar efectivamente lo mejor de las clases presenciales con los avances tecnológicos adoptados durante la pandemia?

Objetivo General

Analizar recursos bibliográficos y estado de arte sobre cómo la integración de un enfoque híbrido y medios digitales en el regreso a clases presenciales puede transformar la educación.

Objetivos Específicos:

- Identificar los beneficios, los desafíos y las estrategias de adoptar un enfoque híbrido en el contexto de la educación superior.
- Analizar enfoques, resultados y conclusiones de diferentes estudios para extraer conclusiones significativas.
- Integrar los hallazgos para desarrollar argumentos coherentes y fundamentados.

Metodología

Este ensayo científico es un estudio cualitativo que recopila, evalúa e interpreta la literatura existente sobre el tema **"El regreso a clases presenciales en la era digital"** mediante la revisión de artículos y el análisis crítico. Este enfoque se utiliza para obtener una comprensión profunda del tema de investigación, identificar la falta de conocimiento y establecer un contexto teórico para futuras investigaciones.

La investigación se basa en artículos científicos y académicos sobre la educación en la era digital, el enfoque híbrido y los medios digitales en el salón de clases. Por lo tanto, durante el estudio no se recopilarán datos primarios, es decir, no se utilizarán técnicas ni instrumentos de investigación. Se recopilan datos secundarios de diversas fuentes, como informes gubernamentales, artículos académicos, encuestas de instituciones educativas, utilización de figuras multimodales e informes de organizaciones educativas internacionales.

La recolección de datos implica la búsqueda de literatura y el uso de bases de datos académicas como SCOPUS, Odoo eLearning y Google Scholar para encontrar artículos relevantes. De acuerdo con los estándares de evaluación de calidad y relevancia, se seleccionan estudios y literatura que abordan directamente el tema del ensayo científico. Para determinar si es relevante, se leerán los resúmenes y, si es necesario, los artículos completos.

¿Qué es el enfoque híbrido? Una revisión teórica desde la perspectiva educativa?

El enfoque híbrido es un método educativo que combina la enseñanza presencial con el aprendizaje virtual para lograr un aprendizaje más flexible y accesible para una educación transformadora. El aprendizaje híbrido, también conocido como el concepto **"Blended Learning"**, se refiere al aprendizaje semipresencial, mixto o

mezclado (Bartolomé, 2004). Graham (2006) afirma que los sistemas de **"Blended Learning"** combinan sistemas de aprendizaje presencial con sistemas de aprendizaje mediado por computadora. Los modelos b-learning se definen mediante el uso de tecnologías digitales para la comunicación e interacción en red, ya sea en tiempo real o diferido. Son sistemas "basados en la intersección de estas modalidades que tratan de aprovecharse tanto de las ventajas y riqueza de los recursos del aprendizaje virtual como de la interacción y las sinergias generadas en los grupos en las sesiones presenciales" (Eld, 2012), que para algunos (Graham, 2006) configuran un nuevo modelo superpuesto en el que no existen diferencias pedagógicas sustanciales entre los modelos presenciales y a distancia. En realidad, el modelo híbrido permite que los estudiantes participen en actividades tanto físicas como virtuales, lo que puede mejorar la personalización del aprendizaje y facilitar el acceso a una educación de alta calidad sin importar las limitaciones geográficas.

(Figura 4: Enfoque híbrido o semipresencial). Tomado como referencia de MBA (2024) Blended Learning ¿Qué es? (Tipos, ventajas y desventajas).

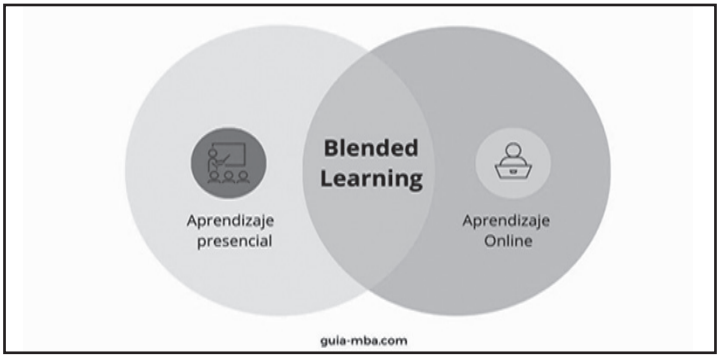


Figura 4

Tipologías de aprendizaje híbrido o b-learning

Graham (2006, 2013), Graham, Henrie y Gibbons (2014), Horn y Staker (2011), Salinas, Pérez, Darder, Orell y Negre (2008) y Staker y Horn (2012), citados en Graham (2006, 2013), han realizado un aporte significativo al clasificar tipologías o modelos de b-learning que responden a criterios de distribución de las actividades entre el entorno presencial y a distancia o ámbitos de implementación. Estos aportan patrones de uso actual del enfoque híbrido o b-learning en la educación.

De acuerdo con los niveles de implementación, Graham (2006, 2013) distingue cuatro categorías:

1. **En términos de nivel de actividad.** Una actividad de aprendizaje b-learning combina componentes presenciales con componentes basados en la comunicación mediante computadora.

2. **A nivel de programa.** Un curso b-learning combina actividades presenciales con actividades en el aula virtual. Estos bloques del curso pueden presentarse secuencialmente o superpuestos en el tiempo.
3. **A nivel de programa formativo.** En un enfoque de aprendizaje híbrido, una parte del programa se lleva a cabo en línea, como la primera y la última parte del programa. También se puede combinar la actividad en línea con actividades de prácticas y crear itinerarios en línea para estudiantes que no pueden asistir a clases presenciales.
4. **En términos institucionales.** Para aplicar el modelo B-learning en las instituciones educativas, se recomienda reducir los horarios presenciales. La universidad puede dividir el período de avance del programa del semestre en un periodo de modalidad presencial y un período de modalidad virtual, y también pueden proporcionar itinerarios en línea.

Para referirse a Horn y Staker (2011) y Graham et al. (2014), podemos hablar de una combinación de modalidades de distribución de medios, métodos didácticos o una combinación de instrucción cara a cara con instrucción en línea. Esto conduce a la creación de grupos de modelos de **B-learning.** (figura 5).

La primera combinación que proponen es el **modelo de rotación**. Los estudiantes pueden elegir entre diversas modalidades de aprendizaje. Una de ellas es el aprendizaje en línea, mientras que otras pueden incluir actividades de pequeño grupo, grupos en clase, proyectos en grupo, tutorías individuales o tareas de lápiz y papel. Esta rotación puede generar varios tipos:

- Rotación de clase o de sitio. En este proceso, todos los estudiantes van rotando por diferentes actividades dentro de la misma clase, una de las cuales es el aprendizaje en línea.
- Rotación realizada en el laboratorio. El laboratorio para el aprendizaje en línea y las clases para otras actividades son parte de la rotación.
- Aula invertida. Aquí, la rotación se da entre prácticas o proyectos guiados por el profesor cara a cara (durante el horario de clases) y acceso a contenidos y recursos relacionados con el tema distribuidos en línea (fuera del horario de clases). Principalmente, la actividad se realiza desde el hogar.
- Rotación individual. El programa de trabajo es organizado por el profesor. Sin embargo, no todos los estudiantes asisten a cada uno de los sitios o modalidades de trabajo.

La segunda combinación que se propone es el modelo **flexible**. Aquí, el aprendizaje en línea es el núcleo central del proceso de capacitación, incluso alentando a los estudiantes a realizar actividades fuera de línea. Los estudiantes cambian de modalidad de manera individual. Pueden requerir más o menos apoyo presencial, lo que puede resultar en:

- **Modelo flexible.** cuando hay un cambio fluido entre las modalidades y los maestros, ya sea en línea o en el aula física. En función de las necesidades, se proporciona apoyo tanto online como presencial de manera flexible y adaptativa a través de actividades de pequeño grupo, proyectos de grupo o tutoría individual. La proporción de actividades cara a cara y actividades en línea varía según las necesidades del programa.
- **Modelo a la carta.** Los estudiantes toman uno o más cursos completamente en línea con un profesor remoto mientras aún tienen experiencia en el salón de clases. Pueden tomar cursos en línea o de forma presencial en el aula. Este modelo enfatiza actividades para lograr experiencias frente a frente.
- **El modelo virtual mejorado.** Utilizando la distribución de contenido y actividades online, los estudiantes distribuyen su tiempo entre asistir a la clase presencial y el aprendizaje virtual. Por lo general, son programas en línea que ofrecen experiencias en el salón de clase. La educación virtual difiere de la educación invertida porque los estudiantes no acuden al campus todos los días de la semana. Se trata de una experiencia de aprendizaje completa en lugar de solo clase presencial o virtual, como en el modelo anterior.

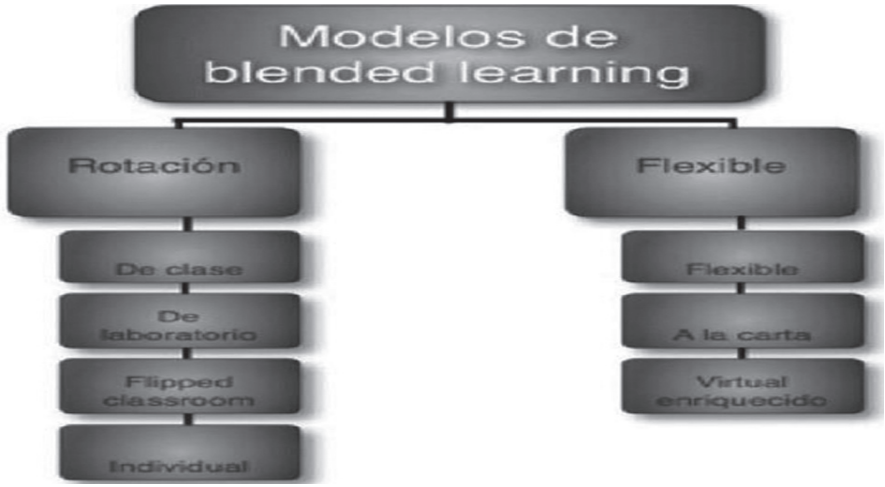


Figura 5
Modelos de b-learning, tomando como referencia a Hom y Staker (2011) y Graham et al. (2014), citado por Gisbert Cervera, M, de Benito Crosetti, B, Pérez Garcies, A, Salinas Ibañez, J (2018)

Los medios digitales en entornos de aprendizaje híbrido

Desde la perspectiva de la tecnología educativa, se exploran diversas teorías que informan cómo la tecnología puede ser utilizada de manera efectiva para mejorar

el proceso de enseñanza y aprendizaje. Siemens, G. (2005) incluye las teorías de la Tecnología Adaptativa que se refiere al uso de sistemas inteligentes que se adaptan al nivel de habilidad y estilo de aprendizaje de cada estudiante, proporcionando una experiencia de aprendizaje personalizada y efectiva y la teoría de la Carga Cognitiva sostiene que la capacidad de procesamiento cognitivo de los individuos es limitada y que la sobrecarga cognitiva puede dificultar el aprendizaje. La tecnología educativa puede ayudar a reducir la carga cognitiva al proporcionar representaciones externas de la información, ofrecer retroalimentación inmediata y permitir la automatización de tareas complejas. La teoría de la construcción social de la tecnología examina cómo la tecnología es influenciada por el contexto social, cultural y político en el que se desarrolla. Desde esta perspectiva, la tecnología educativa es vista como un producto de las interacciones entre los usuarios, los diseñadores y los desarrolladores y está moldeada por las normas, valores y creencias de la sociedad en la que se utiliza. La teoría de la inteligencia distribuida postula que la inteligencia no está limitada al individuo, sino que está distribuida entre el individuo y su entorno social y tecnológico. La tecnología educativa puede ser vista como una extensión de la inteligencia humana, que amplía las capacidades cognitivas y facilita el aprendizaje colaborativo y distribuido.

La integración de tecnología en el aula examina las diversas formas en que la tecnología puede ser utilizada para mejorar la enseñanza y el aprendizaje en el aula, incluyendo el uso de dispositivos digitales, aplicaciones móviles, plataformas de aprendizaje en línea, entre otros.

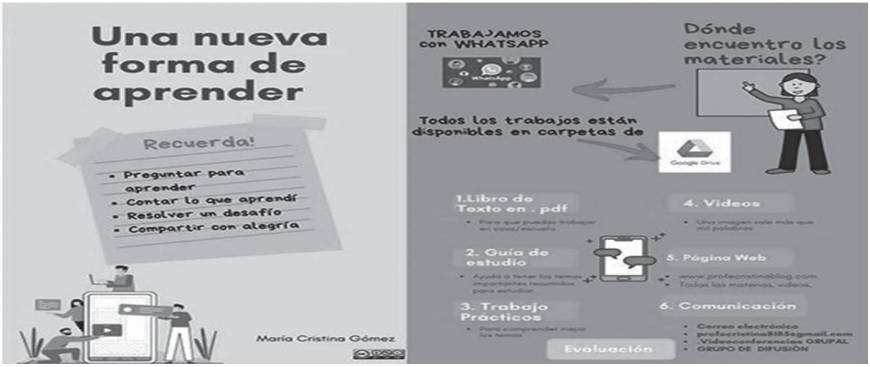


Figura 6
Docentes al día 2024, https://docentesaldia.com/2021/01/24/estrategias-y-tecnicas-para-entorno-de-aprendizaje-hibridos-o-semipresenciales/

Los medios digitales en la educación se refieren al uso de tecnologías basadas en computadoras e Internet para apoyar y mejorar el proceso de enseñanza-aprendizaje. Esto incluye una variedad de herramientas y plataformas como Learning Management Systems (LMS), aplicaciones educativas, recursos educativos abiertos (REA), redes

sociales y multimedia interactiva. Estos medios permiten la creación, distribución y consumo de contenido educativo de manera flexible y accesible (Emerald, 2021). Graham et al. (2014) señalan que el b-learning se basa en la tecnología para la enseñanza presencial y no presencial. Esto incluye una variedad de espacios y herramientas digitales que ayudan a organizar e implementar estrategias didácticas.

El e-learning y el b-learning son modelos que la educación aprovecha al máximo, porque brindan a los estudiantes habilidades cruciales para su formación como profesionales. Estos modelos basados en la tecnología son esenciales para la enseñanza presencial y virtual porque los estudiantes tienen la oportunidad de organizarse en grupos, aprender interactuando entre ellos y utilizar una amplia gama de recursos disponibles; el maestro actúa como guía, asesor, facilitador o cuando así lo requiere el caso. En esta línea, las tendencias en el uso de la tecnología en el aprendizaje apuntan a modelos más flexibles, abiertos e innovadores, así como a la incorporación de metodologías centradas en los estudiantes (Salinas, 2012).

El aprendizaje híbrido y la transformación de la educación superior

El aprendizaje híbrido presenta nuevas situaciones educativas. Las plataformas digitales facilitan la colaboración entre estudiantes y docentes a través de foros, chats y herramientas de trabajo en grupo. Es una fusión entre la experiencia y la juventud, donde el docente aplica su experiencia teórico-académica y el estudiante sus habilidades y facilidad de aprendizaje de los medios digitales. El proceso de comunicación e interacción entre docentes, estudiantes y contenidos es una de las dimensiones que integran los entornos virtuales de enseñanza-aprendizaje (EVEA). El diseño de estrategias didácticas considera una estructura comunicativa (individualizada, grupal y colaborativa) y los medios (herramientas de comunicación y materiales didácticos) necesarios.

El marco teórico sobre la integración de los medios digitales y el enfoque híbrido en el contexto de la educación superior destaca tanto los beneficios como los desafíos de esta transformación. La adopción de tecnologías educativas y la combinación de métodos de enseñanza presenciales y en línea tienen el potencial de mejorar significativamente la educación del contexto académico, siempre que se aborden adecuadamente las desigualdades de acceso y se proporcione la formación necesaria al profesorado. La aplicación de teorías de aprendizaje constructivistas basadas en competencias y de aprendizaje social puede guiar el diseño de experiencias educativas híbridas efectivas. (Emerald, 2021).

El análisis de la literatura aborda importantes criterios de la integración de clase presencial y virtual y los medios digitales. Salinas (2012) nos proporciona análisis de varios bibliografías, incluida el informe científico Horizon del 2016 para la educación superior (Johnson et al., 2016), que destacan tres perspectivas acerca de la importancia de la integración de modelos híbridos y medios digitales en el contexto de la educación superior que se desarrolla a continuación:

Los docentes: Las herramientas digitales han beneficiado significativamente a los maestros. En el proceso de la educación superior surgen nuevas modalidades de enseñanza en el salón de clases, tanto presencial como virtual. El docente ha cambiado su forma de enseñar, evaluar, observar y aplicar, porque hace permanentes seguimientos del proceso de aprendizaje de manera efectiva y eficaz con el uso de las herramientas digitales. Sin embargo, el maestro se enfrenta a varios desafíos, como adaptar la propuesta del programa de la materia a las necesidades del entorno tecnológico; los medios digitales permiten la personalización del contenido educativo según las necesidades individuales de los estudiantes, promoviendo un aprendizaje más efectivo; reconocer la importancia de utilizar estrategias de comunicación dinámicas y efectivas para desarrollar cada tema y monitorear y evaluar objetivamente el aprendizaje de los estudiantes. Por lo tanto, los maestros deben asumir con responsabilidad su papel docente y desarrollar la cátedra en entornos tecnológicos utilizando todos los recursos digitales.

Los estudiantes: el proceso de aprendizaje también se ha visto beneficiado. El estudiante aprende de manera independiente porque tiene acceso a los materiales educativos **24/7** y desde cualquier lugar, lo que le permite aprender de manera independiente, a su propio ritmo, revisando el material tantas veces como sea necesario. El educando desarrolla un aprendizaje autodirigido. Las plataformas digitales pueden proporcionar retroalimentación instantánea, ayudando a los estudiantes a corregir errores y mejorar su comprensión de manera oportuna.

Las herramientas digitales. Numerosos beneficios del uso de medios digitales en la educación superior incluyen una mayor participación y colaboración, flexibilidad y personalización. Según Marqués et al. (2011), citado en Salinas (2012), las herramientas digitales permiten la creación y recreación de espacios y escenarios educativos porque adoptan la forma de comunidades de práctica, desarrollando interactividad y compromiso, donde los estudiantes pueden interactuar y aprender de sus pares de diferentes partes del mundo. Cuando las herramientas se usan como simulaciones, juegos educativos y videos interactivos, hacen que el aprendizaje sea más atractivo y dinámico y permite a los estudiantes realizar experimentos y simulaciones, eliminando cualquier riesgo potencial La experimentación y la simulación son esenciales en el modelo de aprendizaje mixto o de clase invertida porque ayudan a los estudiantes a resolver problemas y a aplicar activamente el conocimiento que han aprendido. Los medios digitales permiten la personalización del contenido educativo según las necesidades individuales de los estudiantes, promoviendo un aprendizaje más efectivo.

Los desafíos de la transformación educativa

Sin embargo, también presenta desafíos importantes, como la falta de acceso a Internet, la necesidad de capacitación docente, la evaluación de la calidad del contenido y las preocupaciones de seguridad y privacidad. Para aprovechar al máximo el potencial transformador de los medios digitales en la educación, es fundamental

comprender y abordar estos desafíos. Existe una manifiesta desigualdad en el acceso a la información virtual. Los estudiantes pueden enfrentarse a una conexión a Internet poco confiable, lo que provoca disparidades educativas entre estudiantes de diferentes contextos socioeconómicos. (Emerald, 2021). La universidad, debido a la masificación estudiantil, no cuenta con la suficiente infraestructura. En muchas carreras, la infraestructura tecnológica es insuficiente para soportar el uso extensivo de medios digitales. La formación y capacitación del profesorado es insuficiente. Muchos docentes necesitan formación y apoyo continuo para utilizar eficazmente las herramientas digitales y adaptarse a nuevas metodologías pedagógicas (Emerald, 2021). También existe resistencia al cambio. Algunos educadores pueden ser reacios a adoptar nuevas tecnologías debido a la falta de familiaridad o al temor de reemplazo por tecnología. Asimismo, no podemos perder de vista la calidad y evaluación del contenido de las materias, porque no todos los recursos digitales tienen la misma calidad, lo que puede afectar la efectividad del aprendizaje.

Conclusiones

Después de revisar la literatura, analizar los datos disponibles y considerar el marco teórico pertinente, se pueden extraer varias conclusiones significativas sobre el tema de:

"Fusionando lo mejor de la enseñanza presencial y la tecnología digital para potenciar el aprendizaje":

1. **Necesidad de adaptación:** La era digital ha transformado radicalmente la forma en que aprendemos y enseñamos. Ante esta realidad, es imperativo que las universidades se adapten y abracen nuevas modalidades de enseñanza que integren lo presencial y lo digital de manera efectiva.
2. **Ventajas del enfoque híbrido:** La adopción de un enfoque híbrido ofrece múltiples ventajas, incluida la flexibilidad para adaptarse a diversas necesidades de aprendizaje, la ampliación del acceso a la educación y la preparación de los estudiantes para el mundo digitalizado en el que vivimos.
3. **Potencial transformador de los medios digitales:** Los medios digitales ofrecen una variedad de herramientas y recursos que pueden enriquecer la experiencia educativa, permitiendo un aprendizaje más interactivo, personalizado y colaborativo. Además, fomentan el desarrollo de habilidades digitales indispensables en el mundo actual.
4. **Desafíos a superar:** Aunque la integración de medios digitales en la educación presenta numerosas oportunidades, también enfrenta desafíos significativos. Estos incluyen la brecha digital, la formación adecuada de docentes, la garantía de la equidad en el acceso a la tecnología y la protección de la privacidad de los datos.
5. **Educación transformadora:** La combinación de un enfoque híbrido y medios

digitales en el aula tiene el potencial de generar una educación verdaderamente transformadora. Este enfoque puede empoderar a los estudiantes, fomentar el pensamiento crítico y creativo, y prepararlos para convertirse en ciudadanos activos y competentes en la sociedad del conocimiento.

En resumen, el regreso a clases presenciales en la era digital requiere un enfoque holístico que integre lo mejor de ambos mundos: lo presencial y lo digital. Esta integración no solo puede mejorar la calidad de la educación, sino que también tiene el poder de transformar la forma en que enseñamos y aprendemos, preparando a las generaciones futuras para enfrentar los desafíos del siglo XXI. Sin embargo, para aprovechar al máximo este potencial transformador, es crucial abordar los desafíos y trabajar en conjunto para construir un sistema educativo más inclusivo, equitativo y orientado al futuro.

Referencias bibliográficas

Advanced Network (2021). La tecnología de la educación híbrida en la nueva normalidad.

https://advance-nt.com/2021/02/11/la-tecnologia-de-la-educacion-hibrida-en-la-nueva-normalidad-2/

Bartolomé, A. (2004). Blended Learning. Conceptos básicos. Pixel-Bit, Revista de Medios y Educación, 23, 7-20.

Bartolomé, A. (2008). Entornos de aprendizaje mixto en Educación Superior. RIED. Revista Iberoamericana de Educación a Distancia, 11, 15-51.

ELd (2012). e-Learning docs ~ Recursos para formación a través de TIC. Recuperado de https://elearningdocs. wordpress.com/2012/07/22/blended- learning

Emerald Insight. (2021)The COVID-19 pandemic: a catalyst for creativity and collaboration for online learning and work-based higher education systems and processes

Frontiers (2021) Teacher Online Informal Learning as a Means to Innovative.

Teaching During Home Quarantine in the COVID-19 Pandemic. Volumen 12. https://www.frontiersin.org/journals/psychology/articles/10.3389/fpsyg.2021.596582/full#B53

Gómez, M. (2021). El desafío de la educación híbrida: Hacia el Fin de la Dicotomía Presencial-Virtual. https://www.tramared.com/revista/items/show/67

Guía MBA. (2024). Blended learning ¿Qué es? Tipos, ventajas y desventajas. https://www.guia-mba.com/blended-learning/

Graham, C., Henrie, C., y Gibbons, A. (2014). Developing models and Theory for Blended Learning Research. En A. Picciano, C. Dziuban, y C. Graham (Eds.), Research Perspectives in Blended Learning: Research Perspectives, 2(13- 33). NY. P.: Routledge.

Salinas, J., Pérez, A., Darder, A., Orell, J. y Negre, F. (2008). Perfiles metodológicos de los profesores en procesos de enseñanza-aprendizaje en entornos virtuales. EDUTEC Las TIC, puente entre culturas: Iberoamérica y Europa. Santiago de Compostela.

Salinas, J. (2012). La investigación ante los desafíos de los escenarios de aprendizaje futuros. RED. Revista de Educación a Distancia, 32.

https://www.redalyc.org/journal/3314/331455825011/html/#redalyc_331455825011_ref1 4

Sejas, M. (2022) Enfoque de Aprendizaje Híbrido y Dispositivos Digitales con la IA en Clases Presenciales en La Carrera de Lingüística e Idiomas UMSA. https://drive.google.com/file/d/1oq05ji_1N1LEUP8vm1aG162uch5j7_N2/vie w?usp=sharing

Siemens, G. (2005). Connectivism: A Learning Theory for the Digital Age.

International Journal of Instructional Technology and Distance Learning, 2(1), 3-

Staker, H., y Horn, M. B. (2012). Classifying K-12 Blended Learning. Innosight Institute, (May), 22. doi: http://doi. org/10.1007/s10639-007-9037-5

The Harvard Gazette. (March 9, 2022). Task force releases report on how University can create more engaging, equitable learning experiences.https://news.harvard.edu/gazette/story/2022/03/taking-best-of-innovations-lessons-of-pandemic-education/

FLEXIBILIDAD Y ADAPTABILIDAD METODOLÓGICA: EL IMPACTO DEL ENFOQUE ECLÉCTICO EN LA ENSEÑANZA DE IDIOMAS

Methodological Flexibility and Adaptability: The Impact of the Eclectic Approach on Language Teaching

Mg. Sc. Harry Tapia Yana
Carrera de Lingüística e Idiomas - UMSA
Correo electrónico: harrytapia@cba.edu.bo
ORCID: 0009-0009-0447-3562

Resumen

El enfoque ecléctico en la enseñanza de idiomas es una metodología flexible que combina diversos métodos pedagógicos, permitiendo a los docentes adaptar sus estrategias a las necesidades específicas de sus estudiantes. Surgido en la década de 1970 como respuesta a la rigidez de métodos tradicionales, este enfoque integra técnicas de varios paradigmas. Sus principales características son la adaptabilidad y la capacidad de fomentar la motivación y participación de los estudiantes. El enfoque ecléctico ofrece numerosos beneficios, como la personalización del aprendizaje y la mejora de habilidades lingüísticas, particularmente en entornos inclusivos y diversos. Además, su integración con tecnologías avanzadas, como la inteligencia artificial y el aprendizaje combinado, ha potenciado su efectividad al facilitar entornos de aprendizaje más interactivos y personalizados. Sin embargo, este enfoque también enfrenta desafíos, como la falta de coherencia teórica y la necesidad de una formación continua para los docentes. La implementación efectiva del eclecticismo requiere un conocimiento profundo de los métodos combinados y un adecuado apoyo institucional. En conclusión, el enfoque ecléctico es una herramienta valiosa en la enseñanza de idiomas, especialmente en contextos educativos complejos. A medida que la tecnología continúa transformando el aprendizaje, este enfoque sigue siendo una opción robusta para ofrecer una educación más flexible, inclusiva y personalizada.

Palabras Clave: Enfoque ecléctico, Enseñanza de idiomas, Aprendizaje personalizado.

Abstract

The eclectic approach to language teaching is a flexible methodology that combines various pedagogical methods, allowing teachers to adapt their strategies to the specific needs of their students. Emerging in the 1970s as a response to the rigidity of traditional methods, this approach integrates techniques from several paradigms. Its main characteristics are adaptability and the ability to foster student motivation and participation. The eclectic approach offers numerous benefits, such as personalized learning and improved language skills, particularly in inclusive and diverse environments. Additionally, its integration with advanced technologies,

such as artificial intelligence and blended learning, has enhanced its effectiveness by facilitating more interactive and personalized learning environments. However, this approach also faces challenges, such as the lack of theoretical coherence and the need for continuous teacher training. The effective implementation of eclecticism requires a deep understanding of the combined methods and adequate institutional support. In conclusion, the eclectic approach is a valuable tool in language teaching, especially in complex educational contexts. As technology continues to transform learning, this approach remains a robust option for offering more flexible, inclusive, and personalized education.

Keywords: Eclectic approach, Language teaching, Personalized Learning.

Introducción

La enseñanza de idiomas ha evolucionado significativamente, incorporando diversas metodologías que buscan abordar los múltiples desafíos del aprendizaje lingüístico. El enfoque ecléctico, en particular, ha surgido como una respuesta a la rigidez de los métodos tradicionales, ofreciendo a los docentes la posibilidad de combinar técnicas y teorías de enseñanza para crear un entorno de aprendizaje flexible y adaptativo. A través de este enfoque, se busca atender las diferentes necesidades y estilos de aprendizaje de los estudiantes, promoviendo una enseñanza personalizada que maximice su efectividad. Este artículo explora en profundidad las bases teóricas del enfoque ecléctico, su evolución histórica, sus características clave, así como sus aplicaciones en diversos contextos educativos, destacando la integración de tecnologías avanzadas y los desafíos que presenta.

Desarrollo

1. Evolución y definición del enfoque ecléctico

El enfoque ecléctico en la enseñanza de idiomas no es un fenómeno nuevo, sino que ha sido parte del debate pedagógico durante décadas. Richard E. Boswell (1972) lo define como una metodología que integra las fortalezas de varios enfoques de enseñanza, como el enfoque directo, el gramática-traducción y el enfoque conductista, en un intento de crear un método más flexible y efectivo para los estudiantes.

El eclecticismo se popularizó en la década de 1970, especialmente en el contexto de la enseñanza del inglés como lengua extranjera (EFL), y ha seguido evolucionando con el tiempo. Este enfoque se ha convertido en una respuesta a la creciente demanda de métodos pedagógicos que no se limiten a un solo conjunto de principios, sino que permitan la adaptación a las necesidades específicas de los estudiantes y a los diferentes contextos educativos.

2. Características del enfoque ecléctico

El eclecticismo en la enseñanza de idiomas se caracteriza principalmente por su flexibilidad y adaptabilidad. Albert Weideman (2001) destaca que el enfoque ecléctico permite a los docentes seleccionar y combinar diferentes técnicas de enseñanza de manera informada, basándose en las necesidades de sus estudiantes y el contexto específico del aula.

Este enfoque es particularmente valioso en aulas donde hay una gran diversidad de estudiantes, tanto en términos de habilidades como de estilos de aprendizaje. La flexibilidad del eclecticismo permite que los profesores ajusten su enseñanza sobre la marcha, utilizando una variedad de recursos y actividades para mantener la motivación y la participación de los estudiantes. Sarifa (2020) enfatiza que el enfoque ecléctico facilita el desarrollo de las cuatro competencias lingüísticas (escuchar, hablar, leer y escribir), lo que lo convierte en una herramienta poderosa para la enseñanza integral de idiomas.

3. Beneficios del enfoque ecléctico

El enfoque ecléctico ofrece numerosos beneficios tanto para los docentes como para los estudiantes. En primer lugar, su capacidad para personalizar la enseñanza permite a los estudiantes recibir la atención que necesitan, lo que mejora significativamente su rendimiento académico. Fru-Ngongban (2023) argumenta que este enfoque es particularmente útil en aulas inclusivas, donde los estudiantes pueden tener diferentes antecedentes culturales y estilos de aprendizaje.

Además, Rakrak (2022) señala que el eclecticismo es especialmente efectivo en el desarrollo de habilidades específicas, como la escritura en un segundo idioma. En su estudio, Rakrak propone un enfoque híbrido producto-proceso que combina las fortalezas de ambos enfoques para mejorar las habilidades de escritura de los estudiantes. Este enfoque permite a los docentes adaptar su enseñanza a las diferentes etapas del proceso de escritura, desde la planificación hasta la revisión.

Por otro lado, Valledor et al. (2023) subrayan que la integración de tecnologías avanzadas, como el aprendizaje combinado (Blended Learning) y la inteligencia artificial, ha potenciado aún más los beneficios del enfoque ecléctico, permitiendo una enseñanza más interactiva y personalizada. Estas tecnologías facilitan la creación de entornos de aprendizaje más inclusivos y autónomos, mejorando la experiencia de aprendizaje y aumentando la motivación de los estudiantes.

4. Desafíos del enfoque ecléctico

A pesar de sus múltiples ventajas, el enfoque ecléctico también enfrenta algunos desafíos. Stern (1983) advierte que la falta de una estructura teórica clara puede llevar a una implementación incoherente si los docentes no están debidamente

formados. Weideman (2001) respalda esta afirmación, señalando que el eclecticismo debe ser utilizado de manera consciente, con un entendimiento profundo de las teorías subyacentes en los métodos seleccionados.

Otro desafío importante es la falta de apoyo institucional en algunos contextos. Bahumaid (2012) argumenta que, en regiones con recursos limitados, los docentes pueden no tener acceso a la formación y los materiales necesarios para aplicar el enfoque ecléctico de manera efectiva. Esto puede llevar a una implementación superficial que no aprovecha completamente los beneficios del enfoque.

5. Aplicaciones del enfoque ecléctico en la enseñanza de idiomas

El enfoque ecléctico ha demostrado ser particularmente eficaz en contextos donde se requiere una enseñanza inclusiva y adaptativa. En aulas con alta diversidad cultural y socioeconómica, el eclecticismo permite a los docentes utilizar una variedad de recursos y técnicas para atender las necesidades individuales de los estudiantes, promoviendo un ambiente de aprendizaje equitativo.

Rakrak (2022) también destaca la eficacia del enfoque ecléctico en el desarrollo de habilidades de escritura en un segundo idioma, argumentando que la flexibilidad del enfoque permite a los estudiantes mejorar sus habilidades a su propio ritmo. Además, Valledor et al. (2023) señalan que la integración de tecnologías avanzadas, como la inteligencia artificial, ha permitido crear entornos de aprendizaje más interactivos y personalizados, lo que ha aumentado la efectividad del enfoque ecléctico en la enseñanza de idiomas.

6. La integración de tecnologías avanzadas en el enfoque ecléctico

En los últimos años, la tecnología ha jugado un papel fundamental en la evolución del enfoque ecléctico. Valledor et al. (2023) destacan cómo tecnologías como el reconocimiento automático de voz y la inteligencia artificial han transformado la enseñanza de idiomas, permitiendo una personalización sin precedentes.

El aprendizaje combinado, que integra lo mejor de la enseñanza presencial con el uso de plataformas digitales, ha sido particularmente exitoso en el contexto de la enseñanza de idiomas. Estas tecnologías no solo ofrecen a los estudiantes la oportunidad de aprender de manera autónoma, sino que también permiten a los docentes ajustar sus métodos en función del progreso y las necesidades individuales de cada estudiante.

Conclusión

El enfoque ecléctico ha demostrado ser una herramienta poderosa en la enseñanza de idiomas, no solo por su flexibilidad, sino también por su capacidad para adaptarse a las necesidades cambiantes de los estudiantes y del aula. A medida

que las tecnologías avanzadas continúan transformando el panorama educativo, el enfoque ecléctico ha sido capaz de integrar estas innovaciones de manera efectiva, lo que ha potenciado aún más sus beneficios.

Sin embargo, para que el enfoque ecléctico sea verdaderamente efectivo, es fundamental que los docentes reciban una formación adecuada y que las instituciones educativas proporcionen los recursos necesarios para su implementación. Solo así se podrá garantizar que los estudiantes reciban una educación de calidad, adaptada a sus necesidades individuales y al contexto global cambiante.

Bibliografía

Boswell, R. E. (1972). El eclecticismo en la enseñanza de idiomas: Una respuesta a los métodos tradicionales.

Fru-Ngongban, N. (2023). Eclectic Approach in Inclusive Classrooms: Bridging the Gaps.

Rakrak, M. (2022). Hybrid Product-Process Approach to Writing in EFL.

Sarifa, N. (2020). The Rise of the Eclectic Method in English Language Teaching.

Stern, H. H. (1983). Fundamentals of Language Teaching: A Critical Approach to Eclecticism.

Valledor, A., et al. (2023). The Role of Technology in Enhancing Eclectic Language Teaching.

Weideman, A. (2001). Flexibility and Adaptation in Language Teaching.

PARTE II

PRODUCCIÓN INTELECTUAL: ESTUDIANTES

ANÁLISIS Y DESCRIPCIÓN DE LA CALIDAD DE TRADUCCIÓN DE TEXTOS FORMALES E INFORMALES: "TRADUCTORES EMPÍRICOS VS. TRADUCTORES TEÓRICOS"

Gabriel Alejandro Goyonaga Vasquez
Carrera de Lingüística e Idiomas - UMSA
Nivel académico: Egresado
Correo electrónico: gabriel.goyonaga@gmail.com

Resumen

La presente investigación pretende analizar y describir la calidad de la traducción de textos formales e informales de traductores con formación lingüística y empírica a través del análisis de términos culturales, valoración del texto terminal mediante profesionales del área (jueces) y algunas observaciones de las técnicas y estrategias traductológicas empleadas. Es un estudio cualitativo, descriptivo de diseño no experimental y transversal, donde se emplea un cuestionario con preguntas cerradas y abiertas y una escala de Likert como técnicas, y el uso de Google Forms como instrumento. Los resultados muestran textos de calidad media en el caso de los traductores con estudios lingüísticos y calidad superior en el caso de los traductores sin estudios lingüísticos. Además, el primer grupo destaca por la falta de cuidado al momento de traducir elementos culturales y el segundo por lo opuesto, demostrando que la praxis es necesaria en espacios de formación académica en las ciencias traductológicas.

Abstract

The present research aims to analyze and describe the quality of formal and informal text translations produced by translators with linguistic training and empirical training. This is achieved through the analysis of cultural terms, text scoring by professionals of the corresponding field (judges), and observations of translation techniques and strategies employed. The study is qualitative, descriptive, and uses a non-experimental, cross-sectional design. Closed and open-ended questions, along with a Likert scale, are applied as techniques, and Google Forms is used as the instrument. The results indicate medium-quality translations for translators with linguistic studies and superior quality for those without such studies. Furthermore, the first group shows a lack of attention when translating cultural elements, whereas the second group exhibits the opposite, highlighting the need for practical experience in academic training in translation studies.

1. Introducción

La traducción es un proceso complejo que implica la transferencia de significados entre lenguas y culturas, y su calidad puede ser influenciada por diversos

factores, incluyendo la experiencia del traductor. En el mundo de la traducción, los traductores empíricos y teóricos representan dos tipos de experiencia y formación en la práctica traductológica.

Los traductores empíricos confían principalmente en su experiencia práctica y habilidades adquiridas a través de la exposición directa a diversas situaciones lingüísticas. En contraste, los traductores teóricos se fundamentan en un enfoque académico, utilizando teorías y métodos establecidos para guiar sus decisiones traductológicas. Este estudio se propone explorar como estos dos tipos de formación influyen en la calidad de las traducciones de textos formales e informales, considerando factores como el sentido, la cohesión del texto y la adaptación cultural. Al analizar y describir la calidad de traducción de ambos grupos se busca ofrecer una comprensión más profunda de la realidad académica y laboral de nuestro contexto.

La investigación se divide en cuatro partes, la primera muestra las delimitaciones del estudio; la segunda, provee un respaldo teórico y reflexivo que ampara el análisis y descripción de la calidad de los textos; la tercera, interpreta la extracción de términos culturales y el uso de técnicas traductológicas junto a la calificación de los jueces bajo tres criterios: sentido, cohesión y ortografía, y finalmente las conclusiones y recomendaciones.

1.1 Planteamiento y Formulación del Problema

El problema de investigación se centra en la influencia que tiene la formación teórica y empírica de los traductores sobre la calidad de textos terminales (target text) de índole formal e informal. Consecuentemente, genera un interesante debate y reflexión sobre la realidad en los mercados laborales de nuestro contexto, puesto que, ambos tipos de formación, afectan las estrategias que el traductor use para superar las barreras comunicativas más complejas que un texto presente, como los términos culturales.

Lo que plantea la investigación es analizar y describir la calidad que tienen los textos terminales bajo la influencia de un traductor con un baraje amplio de conocimientos teóricos o un traductor con amplios saberes adquiridos. Entonces, ¿es una formación mejor que la otro o, de alguna forma, son complementarios? ¿tendrán las mismas bases o creencias sobre el rol que cumplen como mediadores?

Por otro lado, esta investigación genera un interés mucho más centrado al aspecto real de ambos tipos de traductores, antes que conocer a profundidad aspectos teóricos e implicaciones, por lo que esta investigación se limita a un análisis superficial basado en la intuición que propone Geoffrey Leech dentro de sus estudios semánticos sobre la lingüística. También, una reflexión sobre el cuidado al interactuar con elementos culturales.

1.2 Objetivos

1.2.1. Objetivo General

Analizar y describir la calidad de traducción de textos formales e informales realizada por traductores empíricos y teóricos a través de términos culturales y la valoración del texto terminal mediante profesionales del área (denominados aquí como jueces).

1.2.2 Objetivos Específicos

- Evaluar los textos traducidos: un apartado específico para los términos culturales y un apartado general para calificar el producto final.
- Fomentar las buenas prácticas del traductor a través de la reflexión de sus resultados.
- Establecer al traductor como un mediador cultural que vela por los intereses de escritor y del lector.

1.3 Justificación

Esta investigación es relevante porque examina cómo la formación teórica o empírica del traductor influye en la calidad de los textos traducidos, especialmente en aspectos como la precisión y la adaptación cultural. Al comparar ambos enfoques frente a textos formales e informales, se busca ofrecer una comprensión práctica que beneficie tanto al ámbito académico como al mercado laboral, donde traductores con distintas formaciones compiten y se evalúan por sus estrategias y habilidades.

Asimismo, al enfocarse en la aplicación real de estos enfoques y apoyarse en la intuición semántica propuesta por Geoffrey Leech para su compresión desde el punto de vista de los lectores, este estudio no solo contrastará la calidad de las traducciones, sino que también destacará el rol del traductor como mediador cultural, lo cual es fundamental en la comunicación global actual.

Este trabajo también será un aporte valioso para aquellos investigadores que estén interesados en profundizar el entendimiento del comportamiento que adoptan los traductores en ambientes académicos y laborales con respecto a las estrategias y técnicas que utilizan para superar las barreras comunicativas que pueden llegar a existen entre una lengua fuente y una terminal.

2. Desarrollo

2.1 Contemplación y valoración del texto, un paso necesario.

Todos aquellos que se dedican al gremio de la traducción, indistintamente del campo de especialización, deben hacer lo posible por reflexionar sobre aspectos

internos y externos que orbitan el texto a ser tratado. Dicha reflexión consiste en contemplar y valorar el lenguaje, la estructura, la forma, la cohesión, el sentido, el fondo, los términos, la gramática y el *estilo*[1] del mismo.

Es posible que este paso previo cause cierto malestar porque significa más trabajo. Sin embargo, este análisis se vuelve práctico a medida que el traductor va evolucionando sus estrategias, métodos y técnicas traductológicas (Talaván, 2017). En consecuencia, el considerar estos aspectos hacen que la *reinterpretación del mensaje* de una lengua "A" pase a una "B" de manera precia, concisa y acertada para el público-objeto.

Aunque en el mundo laboral de la traducción es contraproducente pasar mucho tiempo revisando uno por uno los puntos expuestos arriba, dichas *características* hacen que el traductor forzadamente vaya adquiriendo habilidades autómatas con la experiencia, lo cual le permite integrar todo bajo un solo análisis. No obstante, habrá que hacer un hincapié sobre una característica en particular, que muy difícilmente será automatizada por el traductor: se trata de identificar si el texto contiene un lenguaje estandarizado o no. Sobre ello, Newmark (1991),

> "El lenguaje estandarizado está compuesto, en parte, de terminología (…) Los términos necesitan vincularse con ilustraciones y diagramas (…) reunirse en campos léxicos, como se hace en un diccionario ideológico, así como en grupos de palabras afines, dando indicaciones de su frecuencia, formalidad, etc." (p.50)
>
> El lenguaje no estandarizado, al que se emplea en forma creativa, (…) es el modo como lo utilizamos a diario. En este punto, la traducción se convierte en artesanía y en arte, o simplemente arte (…)". (p.51)

Sobre esa base, el traductor podrá, a continuación, determinar si debe emplear un método *literal*[2] o *libre*[3]. Estos dos enfoques metodológicos dentro de la traductología están fuertemente relacionados en oposición debido a su naturaleza. El enfoque literal permite que el texto mantenga su forma y sentido original, unificando y globalizando la información. Por otro lado, el enfoque libre permite que el texto varíe en forma y sentido respecto al original, diversificando y especificando la información. En definitiva, el traductor no solo deberá "traducir", sino deberá reflexionar en este paso previo.

---

1 Estilo en este estudio se lo comprende solamente en dos dimensiones: formal e informal (Newmark 1991). La razón fundamental es que ambos estilos son los más exigidos en el mundo laboral, y no así la gran taxonomía de grandes teóricos.

2 Literal. Según Newmark "reproducir de manera tan semejante como lo permitan las capacidades asociativas y sintácticas de otra lengua, el sentido contextual exacto del original". (1964, Nabokov, 1991, p43)

3 Libre. "(…) se ocupa más de crear un texto que suena natural en el idioma meta que reproducir los elementos y las estructuras lingüísticas del idioma original (…) el traductor puede realizar cambios que considera convenientes e importantes (…)". (Zeeuw, 2012, p. 11)

2.2 Significado, valor del texto

Entrar en el debate de que exactamente es el *significado* es algo que debe dejarse a aquellos valientes que desean comprender y desentrañar con cabalidad las finas y difusas líneas que existen entre el millar de definiciones contempladas tanto por la semiótica como por la *semántica*[4]. En nuestro caso, nos limitaremos exclusivamente en una pequeñísima parte que comprende un todo de la semántica, puesto que la traductología, de cierta manera inadvertida, rescata parte de lo que se conoce científicamente como semántica formal. Sobre ello, Martínez nos dice que:

> "El concepto comienza a manejarse por la década de 1970; asienta su antecedente en la teoría generativista y su objetivo es el de dar formalidad y sistematización de la formación correcta de las frases gramaticales. (…) Debemos estudiar las bases, los cimientos de la semántica léxica, los postulados filosóficos y las corrientes que demandan el estudio de la semántica formal" (2018, en Tamba 2004 y en Chomsky 1970, p. 14-15)

Como ya se había mencionado anteriormente, e incluso reflejado en la misma cita, el estudio de la semántica es vasto y requiere un análisis más profundo debido a la gran cantidad de información que existe, la cual necesariamente debe conciliarse y revisarse con lupa por parte de los teóricos de las diversas escuelas lingüísticas que se conocen. Lógicamente, estas demandas no podrán ser atendidas debidamente en este trabajo. Sin embargo, la implicación e importancia del generativismo sobre las ciencias lingüísticas y sus subciencias, como es el caso de la propia semántica, tienden a influir en todo el baraje del lenguaje humano, y es precisamente ello lo que nos interesa explicar en este breve apartado.

Si algo nos ha dejado el generativismo de Chomsky es que la competencia lingüística del ser humano es una predisposición natural y por ende se desarrolla junto a su envejecer biológico, es decir, madura y enriquece gracias a la inmersión del sujeto en su determinada lengua natural (Chomsky, 1970). Por otro lado, los intentos de formalizar el estudio de la semántica de las obras de Leech nos enseña que la *intuición*[5] es una herramienta de la cual un usuario se sirve para tildar un enunciado de ser o gramaticalmente correcto o gramaticalmente incorrecto (Leech, 1974). Ahora, ¿cómo todo esto se relaciona con el significado del texto, o mejor dicho al "valor" del texto?

La respuesta sería que el producto de una traducción, es decir, el texto final. El mismo cuenta con estructuras gramaticalmente bien formadas gracias a la gran capacidad cognitiva del autor original y, posteriormente, del traductor. Estas estructuras son luego evaluadas por la "intuición" del lector-objeto, quien determina en qué medida

4 Semántica es el estudio del significado que ha sido encriptado sistemáticamente (Lyons, 1997)
5 Intuición es la capacidad innata del usuario de una lengua de calificar la validez de in enunciado. Véase a Geoffrey Leech

es comprensible la suma de los significados de ambas lenguas involucradas (SL y TL) sin saber la existencia de la original. A ello lo denominamos como el "valor" del texto generado gracias a la interacción de dos sistemas lingüísticos que se han entretejido debido a un inevitable choque *cultura*[6].

2.3. El traductor, mediador de realidades.

Evidentemente, no podemos dejar fuera a una de las piezas claves de la piedra angular del basto mundo de la traducción, o, mejor dicho, una de las partes implicadas: el mismísimo traductor, quien es el responsable de que el texto fuente sufra una transformación necesaria para que el texto terminal sea comprensible para los usuarios de esa lengua; decodificando y asimilando su valor. Al respecto, podríamos elaborar un esquema que resuma lo explicado hasta el momento.

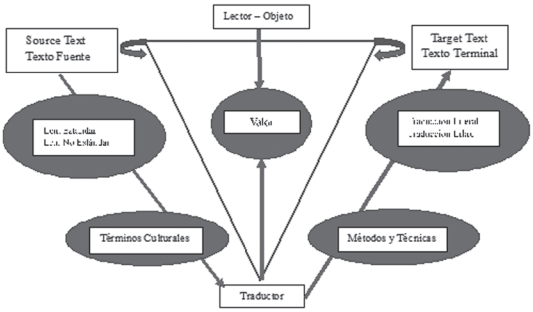


Figura 1 - Del Autor

Adicionalmente, podemos inferir que el traductor es aquel que no solamente, armoniza, interpreta distribuye y reconstruye la realidad de una lengua "A" hacia una "B", sino que media el valor que su texto o producción tendrá una vez finalizado, es decir, dependerá de él o ella que el valor no sea simplemente una amalgama saturada de estrategias, métodos y técnicas ni un desatino irreal de la cultura del lector-objeto. Sobre ello Palermo (2011)

> "El traductor es un nexo que realiza una mediación entre los hablantes pertenecientes a diferentes culturas; es un participante clave encargado de la adecuación entre el texto de la cultura fuente y el texto de la cultura de llegada". (p, 16).

Por consecuente, haciendo cierta extensión de los límites de la sinonimia, decir que "traductor" es sinónimo de "mediador" no sería un desacierto dentro del contexto de la traductología. Por tanto, queda claro que el traductor no solo ha de ser competente en las lenguas que vayan a tratarse en el proceso de la traducción, sino también ha de ser capaz de reconocer y simpatizar la dimensión cultural de los idiomas correspondientes. Sobre ello nuevamente Palermo (2011),

6 Cultura, en este estudio, se comprende como la terminología tanto formal como informal que existe en un texto a ser traducido.

> "La cultura de un pueblo abarca principios, valores, costumbres y tradiciones que forman parte de la personalidad e historia de los hablantes. Por lo tanto, cuando una persona habla, además de expresar lo que está pensando, transmite su cultura, y esto demanda que el traductor no solo estudie dos lenguas y aplique procedimientos de traducción (…)". (p. 17)

Adicionalmente, y por supuesto, se nos recuerda dos puntos válidos e ineludibles finales. El primero es que las personas expresan mucho de sí mismos cuando plasman sus ideas, emociones, juicios, posturas, creencias, etc. de acuerdo a un lazo con su contexto cultural y funcionalidad dentro de su sociedad, lo que lo lleva a utilizar términos que, en su gran mayoría, son codificables y decodificables únicamente por aquellos usuarios de su misma comunidad lingüística. Ergo, términos culturales, lo que, nos lleva a lo segundo; dichos términos presentan un fuerte impedimento al momento de renderizar una lengua, por lo que, el traductor nuevamente deberá mediar, esta vez a un nivel léxico-semántico, entre el baraje de técnicas que conoce (préstamo, transposición, adaptación, equivalencia y modulación, etc.) para no comprometer el valor del texto terminal.

En resumen, el traductor no solo contempla, valora y comprende características internas del texto, sino que de cierta forma interpreta y media la realidad externa que rodea a ese mismo texto; complementando así dos funciones indispensables a la hora de traducir: una lingüística y otra no lingüística. Se debe recordar que cuando se trata de hablar de traducción científicamente, esta pertenece a un plano interdisciplinario y no netamente lingüístico.

2.4 Términos Culturales

Finalmente, no podemos dejar de lado la importancia de los términos culturales, a pesar de que se pueda inferir mucho de ellos gracias a los argumentos ya establecidos en este breve marco teórico. Es por ello que, es menester apoyarse en lo que la literatura traductológica científica define como "Términos Culturales Específicos (Cultural Specific Terms-CST)" (TCE). Sobre ello Neshkovska:

> "1) el concepto que representa un TCE es totalmente desconocido en la cultura-objetivo; 2) la expresión no tiene ningún equivalente verdadero en el idioma-objeto; 3) el concepto expresa un hecho particular que está estrechamente vinculado a una cultura específica, sus costumbres, idioma o entorno". (2018, en Baker 1992, p., 168)
>
> En síntesis, los términos culturales específicos (TCE), denominados simplemente términos culturales (TC) en este estudio, cumplen tres criterios que los hacen únicos e irrepetibles dentro de un complejo sistema empleado por una determinada comunidad lingüística y que, a su vez, sirven para reflejar la realidad de su diversidad cultural.

Consecuentemente, se convierten en indicadores que demuestran, de cierta forma, la calidad de la traducción final, puesto que su traducción errónea haría que el texto terminal pierda sentido.

2.5 Contextualización de las materias: Taller de Traducción I y II – mención inglesa

La carrera de Lingüística e Idiomas de la Universidad Mayor de San Andrés, dentro de sus áreas de especialización, ofrece cursos dedicados a la enseñanza y capacitación en ciencias de la traducción y traductología, en los cuales se llevan temáticas específicas, como alcances, estrategias, métodos y técnicas de traducción necesarias para que un lingüista sea un traductor competente; todo ello a partir del séptimo semestre tanto en mención de lenguas extranjeras como en nativas.

Estos cursos encuentran su justificación gracias a la formación del perfil profesional del lingüista en la UMSA; siendo uno de ellos, "(…) la enseñanza de lenguas y la traducción para la construcción y fortalecimiento de una sociedad pluricultural y multilingüe" (Carrera de Lingüística e Idiomas, 2024).

No obstante, uno de los mayores desafíos, específicamente dentro los talleres de traducción I y II dentro de la mención de inglés, es la saturación teórica; dando el mismo como resultado espacios limitados para la praxis del traductor. A pesar de que la "traducción" es una ciencia relativamente nueva, a comparación de otras disciplinas de la lingüística, es igualmente exigida en muchos mercados laborales del siglo XXVI — e incluso en los mercados digitales.

Por lo tanto, siempre será necesario hacer una introspección a manera de crítica y reflexión para monitorear, evaluar y mejorar la calidad educativa de nuestra prestigiosa Institución, y es por ello que el presente artículo se elaboró con los siguientes motivos: a) analizar y describir la calidad de los textos terminales, b) fomentar las buenas prácticas de traductor sin el temor a equivocarse en el proceso, el cual debe ser autocorrectivo y c) establecer al traductor como un mediador cultural que vela por los intereses de escritor y del lector.

3. Análisis de los datos

En el presente apartado se analizarán y desglosarán los resultados de los participantes denominados "traductores teóricos", quienes son aquellos estudiantes egresados de la carrera de Lingüística e Idiomas, y el de los "traductores empíricos", quienes son profesionales de otras áreas no relacionadas a la lingüística, pero que practican la traducción como parte de sus actividades laborales y medios de ingreso.

Adicionalmente, cabe resaltar que no se realizará un análisis exhaustivo de todo el texto que se les pidió traducir, sino solo aquellas oraciones que contengan los TCs.

Finalmente, las traducciones de ambos grupos fueron evaluados por dos personas, jueces, que calificaron los textos terminales en ambos estilos según los siguientes criterios: sentido, fidelidad y ortografía. Todo ello para saber en qué grado el traductor es mediador entre dos culturas y cuales deben ser las buenas prácticas antes de que un texto se traduzca.

3.1. Población y Muestra

A continuación, se describirá la muestra y la población que se tomó en cuenta para el estudio de este artículo.

La población total es de 8 participantes: 4 egresados de la Carrera y 4 personas externas. En ambos casos se les pidió traducir dos textos mediante un Google Forms con las características de un texto formal e informal. Ambos textos nos excedían las 200 palabras, ello para que no se desanimaran de completar la encuesta. Adicionalmente, ambos grupos cuentan con miembros de características similares, lo que hace a la población homogénea.

Consecuentemente, el muestreo se obtuvo del corpus de traducciones hechas por parte de los participantes, es decir, se extrajo aquellas oraciones en las cuales se hallaban "Términos Culturales", ello por un tema de economía y eficacia para la evaluación de los "jueces". En adición, el muestro realizado es no probabilístico y de caso-tipo dado que el estudio es de naturaleza cualitativa. Sobre ello:

> Las muestras no probabilistas, suponen un procedimiento de selección informal, donde la elección de una unidad de análisis no depende de la probabilidad de ser elegido, sino la decisión del investigador, al diseñar el trabajo de campo. (Gómez, 2015, p. 108)

> La muestra caso-tipo, "(…) donde el objetivo es la riqueza, profundidad y calidad de la información, no la cantidad y la estandarización. (…) donde el objetivo analizar los valores, ritos, significados de un determinado grupo social. (Sampieri et all, 2006, p. 566)

Precisamente, es lo que se pretende en este trabajo, que la muestra elegida en base a criterios únicos y de selección homogénea arrojen resultados que ayuden a comprender al traductor como mediador y conocer los métodos que utilizan para tratar con TCs.

3.2 Traductores teóricos y empíricos

Debido al límite de hojas alcanzado, el autor se ve obligado a presentar el cuidadoso análisis de los TCs de los traductores teóricos y empíricos, y la valoración de los jueces a través de un código QR. Se recomienda fuertemente al lector escanear el QR para comprender las conclusiones y la totalidad del trabajo.

4. Conclusiones

De acuerdo con los análisis que se hicieron en este estudio, se tiene los siguientes resultados y se ha llegado a las siguientes conclusiones.

1. Los términos culturales fueron extraídos del corpus que los participantes hicieron al inicio del estudio a través de una encuesta hecha en Google Forms. De este interpretamos lo siguiente: los traductores teóricos, a pesar de conocer ampliamente un gran baraje de métodos, estrategias y técnicas, carecen del cuidado necesario para tartar términos culturales en contextos formales e informales. En contrate, los traductores empíricos fueron más efectivos en superar la barrera comunicativa de los mencionados TCs. Esto resulta en un panorama mixto porque el 75% de los participantes respondió "sí" a la pregunta, "¿Usted posee algún conocimiento dentro de las ciencias lingüísticas y/o traductológicas?", por lo que se entiende en parte el éxito del segundo grupo, mas no el fracaso del primero. Esta incongruencia requeriría una investigación más profunda sobre los traductores teóricos, siendo que ellos deberían resolver con mayor eficiencia cualquier barrera comunicativa entre lenguas y culturas.
2. Los jueces valoraron a ambos grupos bajo los siguientes criterios: sentido, cohesión y ortografía a través de una encuesta por Google Forms. Los jueces valoraron las traducciones de los textos completos usando una escala de Likert, la cual permitió hacer el análisis numérico que se encuentra en el punto 3.1.3. y sus subsecuentes puntos. De ello podemos interpretar lo siguiente: tanto los traductores teóricos como los empíricos tienen una ponderación similar en el texto terminal formal, siendo 48/60 para el primer grupo y 47/60 para el segundo. No obstante, la diferencia es más notoria en el texto informal, siendo que el primer grupo obtuvo 34/60 y el segundo 49/60; lo cual refleja el descuido y falta de tratamiento de TCs por parte de los traductores teóricos. Adicionalmente, el promedio del grupo de traductores teóricos es del 41% y el de los traductores empíricos es del 48%; significando que la calidad de traducción es media para ambos grupos, más superior para el segundo.
3. Después de los dos análisis concluimos y hacemos nuevamente hincapié en la importancia que el traductor debe fugir como mediador de ambas culturas y que su labor no solo se limita al ámbito teórico, sino debe ser armonioso y

parsimonioso para que el lector-objeto, mediante su intuición, pueda interpretar el escrito con la menor dificultad posible.

Finalmente, los detalles sobre las técnicas y estrategias empleadas se hicieron más evidentes en el grupo de los traductores empíricos, lo cual deja cabida a una ventana abierta para una mayor comprensión de este fenómeno en otra investigación.

Los resultados globales de esta investigación nos muestran que la praxis, en cierta forma, es necesaria para que un traductor teórico sea empírico, y la combinación de ambos de origen la "mediador" que se mencionó a lo largo del trabajo.

Anexos

Encuesta para los participantes.

Encuesta para los jueces.

Referencias

Chomsky , N. (2013). *Topics in the Theory of Generative Grammar* . United States: Walter de Gruyter - Editor .

Geeraerts , D. (2006). *Cognitive Linguistics: Basic readings*. New York : Mouton de Gruyter.

Leech , G. (1981). *Semantics - The Study of Meaning*. Great Britain : Penguin Editorial .

Martínez Salvatierra, M. (2018). *Semántica Castellana: Lineamientos Didácticos*. La Paz, Bolivia : EL CLON.

Newmark , P. (1988). *A Textbook of Translation*. United States: 12, ilustrada, reimpresa.

Newmark , P. (1991). *About translation. Multilingual Matter*.

Niño Rojas , V. M. (2011). *Metodología de la investigación* . Bogotá : Ediciones de la U.

Sampieri Hernández , R., Collado Fernández , C., & Baptista Lucio , P. (2008). *Metodología de la Investigación* - 4ta Edición. México: McGraw-Hill.

Talaván, N. (2017). *Translation as a science and translation as an art*. Madrid, España: Producciones Digitales Pulmen, S. L. L.

ADAPTATION OF DAILY-USED SPANISH COLLOQUIAL TERMS INTO ENGLISH

Andrés Yawar Calcina Guarachi
Carrera de Lingüística e Idiomas - UMSA
Nivel académico: Estudiante de 10mo. semestre
Correo electrónico: calcina.guarachi.andres.yawar@gmail.com

Abstract

This research explores the translation of colloquialisms used by university students from Humanities and Educational Sciences School at UMSA university, aiming to preserve both linguistic nuances and cultural authenticity. By systematically documenting and analyzing these colloquialisms, the study addresses the challenges translators face in accurately adapting informal expressions into English. Utilizing qualitative methods, the research defines shared meanings, categorizes colloquialisms grammatically, and provides English equivalents with contextual examples. The findings highlight the importance of understanding cultural context in translation, emphasizing a balance between domestication and foreignization to maintain the integrity and accessibility of the original expressions.

Key words: Colloquialisms, Cultural Context, Translation, Domestication, Foreignization.

1. Introduction

The translation of colloquialisms poses significant challenges for translators, particularly when aiming to preserve both linguistic nuances and cultural authenticity. This complexity is amplified in academic contexts, where students in the Humanities Faculty at UMSA University frequently employ a diverse range of colloquial expressions in their daily communication. These expressions, integral to their cultural identity and social interactions, present unique obstacles in cross-cultural communication and accurate translation.

This research addresses the critical need to enhance the tools available to translators by systematically documenting and analyzing colloquialisms used by university students. By focusing on these colloquialisms, the study aims to provide translators with a careful selection of expressions that encapsulate the richness of everyday discourse among university students. The goal is not only to facilitate more accurate translations but also to promote a deeper understanding of cultural nuances embedded in these expressions.

Through qualitative methods, this study explored the linguistic and cultural dimensions of colloquialisms, defined their shared meanings, categorized them based on grammatical criteria, and provided English equivalents with contextualized examples. This approach sought to bridge the gap between source and target

languages, ensuring that translations maintain the intended meanings and cultural resonances of the original expressions.

By delving into these complexities, this research contributes to the fields of translation studies and intercultural communication, offering insights that can inform more effective translation practices and foster greater appreciation for linguistic diversity. Ultimately, this study empowers translators with the tools and understanding necessary to navigate the intricate landscape of colloquial language and enhance cross-cultural communication.

2. Statement of the problem

The translation of texts, particularly those rich in colloquialisms, posed a significant challenge in accurately conveying linguistic and cultural nuances. This challenge was especially pronounced in academic settings where university students from Humanities and Educational Sciences School at UMSA used a diverse range of regional expressions in their everyday communication. These colloquialisms reflected both linguistic richness and cultural distinctiveness, making them integral to students' daily discourse.

However, these colloquialisms created formidable barriers to effective translation, especially when the target audience was unfamiliar with the intricacies of the source language. The lack of a comprehensive understanding of the shared meanings, cultural connotations, and contextual usage of these expressions hindered their accurate adaptation into English. This gap in translation not only impeded cross-cultural communication but also risked the misrepresentation of cultural nuances.

The primary problem, therefore, was the absence of a systematic approach to comprehend the linguistic and cultural dimensions of regional expressions used by university students. This deficiency extended to the categorization and documentation of these expressions, which was essential for accurate and culturally sensitive translations. The need to adapt the meanings of these colloquialisms into English equivalents further complicated this task, as it required a nuanced understanding of both languages.

Furthermore, the complexity of translating colloquialisms lay in the challenge of achieving semantic equivalence. Colloquial terms often embodied specific cultural references and emotional undertones that were difficult to replicate in another language. Literal translations could strip these terms of their intended impact or render them meaningless. Additionally, syntactic and grammatical differences between languages complicated the translation process, necessitating careful consideration of sentence structure and linguistic constructs to preserve the original message's coherence and impact.

Addressing these challenges was crucial for improving translation accuracy and promoting cross-cultural understanding. Without a structured methodology to

document and adapt these colloquialisms effectively, the richness of the original expressions and the cultural heritage they embodied risked being lost in translation. The research sought to bridge this gap by systematically collecting, documenting, and analyzing the thirty most commonly used everyday colloquialisms by university students from Humanities and Educational Sciences School at UMSA, thereby enhancing cross-cultural communication.

In summary, the problem encompassed the intricate task of translating colloquial expressions from one language to another while preserving their linguistic and cultural essence. Overcoming this challenge required a deep understanding of the cultural contexts of both languages and a meticulous approach to documenting and adapting these expressions. By addressing this problem, the research aimed to contribute significantly to the fields of translation studies and intercultural communication, promoting a deeper appreciation of linguistic diversity and the art of translation.

3. Objectives

3.1 General objectives

- To systematically collect and document everyday colloquialisms used by university students.
- To identify and prioritize the 30 most frequently used colloquialisms among university students.

3.2 Specific objectives

- To define the meanings shared among university students for the identified colloquialisms.
- To categorize the identified colloquialisms based on grammatical criteria.
- To adapt the meaning of the identified colloquialisms into English language equivalents.
- To provide a contextualized example of the identified colloquialisms in both languages, Spanish and English.

4. Justification

The present research addresses the critical need to enhance the accuracy and cultural sensitivity of translations, particularly when translating content rich in colloquialisms. Colloquialisms, with their region-specific nuances and cultural connotations, pose significant challenges in translation. Accurate translation of these expressions is essential to preserving the authenticity and intended meaning of the original language, which is often lost in conventional translation processes. This research aims to systematically collect and document everyday colloquialisms

used by university students from Humanities and Educational Sciences School at UMSA, thereby contributing to a more faithful representation of cultural nuances in translated texts.

Focusing on university students provides a comprehensive and diverse sample of colloquial expressions, reflecting the linguistic richness and cultural diversity present in academic environments. University students are at a unique intersection of traditional and contemporary language use, making them ideal subjects for studying evolving linguistic trends. By exploring colloquialisms within this demographic population, the research can capture a wide array of expressions that are representative of broader societal[1] usage and understanding.

Adapting these colloquialisms into English equivalents is another pivotal aspect of this study. This effort not only facilitates cross-cultural understanding but also bridges linguistic barriers in academic and professional communication. Ensuring that translated texts resonate accurately with diverse audiences is essential for promoting inclusivity and accessibility in global discourse. This research, therefore, seeks to address the challenges of translating colloquialisms, contributing to the effective dissemination of academic knowledge and enhancing the understanding of cultural contexts across linguistic boundaries.

Moreover, the documentation and analysis of these colloquialisms will deepen the appreciation of linguistic diversity and cultural nuances in communication. Understanding how these expressions are used in everyday contexts by university students from Humanities and Educational Sciences School at UMSA will provide valuable insights into the dynamics of language evolution and cultural exchange. This study underscores the importance of linguistic diversity and cultural sensitivity in facilitating effective communication across languages.

In summary, the justification for this research lies in its potential to improve translation accuracy and promote cross-cultural understanding through the meticulous study of colloquialisms in university settings. By highlighting the significance of preserving linguistic and cultural authenticity in translations, this research contributes to fostering a more interconnected and inclusive global community.

5. Methodological design

5.1 Type of investigation

The research adopted a qualitative and descriptive approach, emphasizing an in-depth exploration and understanding of the phenomenon under investigation.

1. Relating to the broader social structures and cultural norms that influence human behavior and interactions. In this context, "societal" denotes the extensive social and cultural influences that govern language use, illustrating how the colloquial terms employed by university students mirror broader linguistic trends within the society.

Qualitative research was well-suited for the study as it allowed for a nuanced examination of the everyday colloquialisms used by university students from Humanities and Educational Sciences School at UMSA. Through qualitative methods such as surveys, observation, and content analysis, the research captured the richness and depth of these linguistic elements, offering insights into their cultural significance and contextual usage. The descriptive nature of the study implied meticulous documentation of the colloquialisms that were collected, focusing on defining their meanings, adapting them into English equivalents, and categorizing them based on grammatical criteria.

5.2 Type of the method

The research outlined in this document employed a combination of content analysis and qualitative analysis methods. Content analysis was utilized to systematically examine and interpret the textual content related to the identified colloquialisms commonly used by students in the Humanities faculty. This method allowed for the extraction of meaningful patterns, themes, and categories within the collected data, contributing to a structured understanding of the linguistic phenomena under investigation. Additionally, qualitative analysis methods were used to provide a deeper, interpretative insight into the context and nuances of these colloquialisms, enabling a more comprehensive exploration of their usage, implications, and cultural significance.

5.3 Population and sample

The population for this study comprised university students from Humanities and Educational Sciences School at UMSA who use colloquialisms in their everyday communication. On the other hand, the focus on a specific sample was not delimited because the aim is broad applicability by translators, as the study is intended to provide general insights into the translation of colloquialisms. This allows for a diverse range of participants in terms of age, academic discipline, and background. In other words, the selection was purposive, aiming to capture a broad spectrum of colloquial expressions used across different scenarios. Nonetheless, to achieve that, non-probabilistic sampling was used, initially using convenience sampling and then expanding it to snowball sampling. Therefore, participants were observed and surveyed without restrictions on specific demographic characteristics or study background since the Humanities School has different carriers. Thus, it ensured a comprehensive understanding of the colloquialisms prevalent within the general university environment.

6. Theoretical framework

6.1 Translation basic definition

Translation is the process of rendering text or spoken words from one language into another. It involves converting the original meaning of a source language into a

target language. Translators strive to convey the intended meaning, tone, and style of the original content accurately in the translated version. According to Saha, A. (2020), Translation, in general, refers to the process of transforming a document from one language to another, and it is extremely vital in today's globalized globe and multilingual cultures.

In that sense, this intricate process involves more than mere linguistic substitution. It demands the adept conversion of not just words but the very essence of the source language's meaning, tone, and style into a form that resonates authentically in the target language. Translators, in their pursuit of accuracy, navigate the delicate terrain of cultural nuances, ensuring that the translated version not only conveys information but also captures the cultural context and intended emotions.

In essence, translation goes beyond simply converting words from one language to another. The translation requires a thorough grasp of both linguistic nuances and cultural subtleties. Therefore, translators must ensure that the translated text faithfully captures the original meaning, tone, and style, while also being culturally appropriate for the target audience. This intricate process highlights the essential role of translation in enabling effective communication across languages and cultures in the different settings.

6.2 The role of translator

The role of a translator transcends linguistic boundaries, embodying the art of bridging diverse cultures and facilitating effective communication. A translator is not merely a linguistic intermediary but a cultural ambassador, entrusted with the delicate task of conveying the meaning, tone, and style of a source language into a target language. According to Peter Newmark (1988), it is essential for a translator to demonstrate a strong sensitivity and expertise in its own language. Therefore, the combination of skills ensures the translator can face the complexities of translation effectively.

In the study of Shu-juan (2009), the translator's primary task is to align the intentions of the source language author with the expectations of the target language readers, utilizing appropriate translation principles. In contrast, according to Risku, H. (2007), the market for intercultural technical communication is expanding, and translators are essential to it, and translation technology may help them in many aspects of their work.

Based on that, the role of translator functions as more than a linguistic intermediary. The translators play a pivotal role in fostering effective communication due the delicate task of considering both the intricacies of language and the nuances of diverse cultures. Therefore, the challenge lies not only in accurately transposing the meaning, tone, and style from a source language to a target language but also in aligning the author's intentions with the expectations of the target language's readers.

6.3 Domestication

Domestication in the realm of translation studies denotes a translational strategy characterized by the deliberate assimilation of a translated text into the prevailing linguistic and cultural norms of the target audience. For Guillen, S. (2024), this approach prioritizes the seamless integration of the translated material, emphasizing linguistic fluency and cultural resonance within the target context. Based on that, practitioners of domestication frequently engage in modifications such as adapting idiomatic expressions, recalibrating cultural references, and reconfiguring sentence structures to align closely with the target culture.

Mariam, H. (2014), in their article "Domestication and Foreignization in Translating Culture-Specific References of an English Text into Arabic" states that strategies of domesticating or foreignizing a target text vary among translators, depending on the translator's aim, the client's purpose, the genre of the text and its nature, but the judgment and vision of the translator are still primary factors. In contrast, Tian-xi, L. (2015) states that, domestication as a procedure of translation field is a strategy that characterizes by producing a fluent and easily readable text, making the translation appear as though it were not translated.

It can be understood that, domestication in translation studies refers to a deliberate strategy where a translated text is seamlessly assimilated into the linguistic and cultural norms of the target audience. The emphasis is on achieving natural integration by modifying expressions and structures to align closely with the conventions of the target culture. This approach prioritizes linguistic fluency and cultural resonance, aiming for a translated work that appears native to the target language. Overall, domestication is portrayed as a nuanced strategy that navigates the complexities of linguistic and cultural adaptation in translation.

6.4 Foreignization

Foreignization in the field of translation studies refers to a translational strategy characterized by the intentional retention of foreign or culturally distinct elements in a translated text. In the work of Mariam, H. (2014), highlights that "adopting foreignization in translated texts helps to achieve diversity in discourse where languages vary in their discourse and methods." (p.30). Unlike domestication, which seeks to assimilate the translated material into the prevailing linguistic and cultural norms of the target audience, foreignization prioritizes the preservation of unique cultural markers, linguistic idiosyncrasies, and elements that may appear unfamiliar to the target audience.

In words of Yun, L. (2003), "foreignization, is an efficient way to keep the distinctive flavor in the original and to introduce the foreign culture" (p. 37). On the other hand, based on the article of Mariam, H. (2014), the main advantages of foreignization are that it offers the target readers the opportunity to enjoy a different

cultural atmosphere. Based on those perspectives, foreignization in translation studies is described as a deliberate approach that is otherwise focused on retaining foreign or culturally distinct elements in the translated text. In other words, foreignization emphasizes the preservation of unique cultural markers, linguistic idiosyncrasies, and elements that may be unfamiliar to the target audience.

In conclusion, foreignization in translation is a deliberate strategy that prioritizes the retention of culturally distinct elements and linguistic idiosyncrasies within a translated text. This approach contrasts with domestication, which seeks to align the translation more closely with the cultural and linguistic norms of the target audience. By preserving the unique aspects of the source culture, foreignization enriches the target text with a diverse cultural atmosphere, offering readers an authentic experience of the original context. This strategy underscores the importance of maintaining cultural diversity and promoting cross-cultural understanding in translation practices.

6.5 Colloquialisms

Based on the information reviewed it can be understood that, colloquialisms are informal expressions or words that are commonly used in everyday and casual speech but may not be considered standard in formal writing or more formal contexts. Additionally, these linguistic elements often reflect the local or regional characteristics of a particular community or social group. On the other hand, colloquialisms can encompass a range of language features, including words or phrases that are specific to a certain region, cultural or demographic group.

According to Malyuga, E. N., & Yermishina, V. E. (2021), colloquialisms serve as stylistic devices to attach humorous, ironic, derogatory, or rude connotations and its use encompass words and grammatical structures from urban speech. Moreover, for Fattah, B. O., & Salih, S. M. (2022), the frequency of colloquial language is not influenced by the education level of speakers. Individuals from various social, economic, political or religious backgrounds use colloquial expressions regardless of their educational status.

In essence, colloquialisms, as outlined in this subtitle, are informal expressions ingrained in everyday, casual speech, setting them apart from the formalities of written or serious communication. These linguistic elements are described as mirrors reflecting the local or regional characteristics of specific communities or social groups. Colloquialisms, inclusive of various language features like region-specific words, phrases, and pronunciations, play a dynamic role in shaping communication.

7. Data analysis

After obtaining the data, the responses were analyzed to determine the 30 most recurrent colloquialisms used among the different students, as well as to unify the meaning. On the other hand, the colloquialisms are shown below in alphabetical order

and with its respective grammatical category. On the left side are the colloquialisms in Spanish with their definition and example, on the right side is the English adaptation, the meaning of the word and an example.

Term / colloquial expression	Adaptation in English
1. Aurita, Adverbio Expresión de tiempo indefinido. **Ejemplo:** Aurita voy, estoy ocupada.	❖ **In a tick, Phrase** **Meaning:** Very soon, in a short moment. **Example:** I'll get back to you in a tick, just need to finish this.
2. Cacho, cachito, Nombre Dentro de poco, en un tiempo próximo. **Ejemplo:** En un cacho más es la otra clase.	❖ **In no time, Phrase** **Meaning:** Very quickly, almost immediately. **Example:** I'll finish this in no time.
3. Cañar, verbo Ingerir bebidas alcoholicas. **Ejemplo:** Vamos a cañar este finde luego del partido.	❖ **To booze, Verb** **Meaning:** To drink alcoholic beverages. **Example:** Let's go to booze this weekend after the match.
4. Casero (ra)[2] , Nombre Vendedor o comerciante de una tienda o puesto ambulante. **Ejemplo:** Vamos donde la case por unas galletas.	❖ **Vendor, Noun** **Meaning:** A person who sells goods, especially in a market or street. **Example:** Let's go to the vendor for some snacks.
5. Chamba, Nombre Trabajo o empleo que se realiza para ganar dinero. **Ejemplo:** La chamba me está matando, no tengo tiempo de hacer las tareas.	❖ **Gig, Noun** **Meaning:** A job, especially one of short duration or freelance work. **Example:** My gig is exhausting, I barely have time for anything else.
6. Chango (a), Adjetivo Referente a una persona joven y de actitud jovial. **Ejemplo:** Ese chango me hace reír, es un buen amigo.	❖ **Youngster, Noun** **Meaning:** When an older or same age person addresses a minor or has a lot of trust in them. **Example:** That youngster always makes me laugh.
7. Chaqui, Nombre Estado de resaca producida por beber en exceso. **Ejemplo:** El licen no notó que estaba con chaqui.	❖ **Hangover, Noun** **Meaning:** The aftereffects of drinking too much alcohol. **Example:** The teacher didn't notice I was suffering from a hangover.
8. Codo, Adjetivo Persona tacaña que prefiere no gastar dinero. **Ejemplo:** Ese codo no da ni para las fotocopias.	❖ **Stingy, Noun** **Meaning:** A person who spends as little money as possible. **Example:** The stingy refused to donate even a small amount.

2. In this word, the only aspect that is taken into account is the person selling in order to offer an alternative in English. This is because in English there is no word that contains the meaning of seller and buyer in addition to the connotation of familiarity or affectivity at the same time.

9. Coso, Nombre Referente a un objeto del cual no se sabe o recuerda el nombre. **Ejemplo:** ¿Cómo se llama ese coso? / Pásame ese coso de allá.	**❖ Doohickey / Thingy, Noun** **Meaning**: An object or gadget whose name is unknown or forgotten. **Example:** I need that doohickey to fix this. / I need that thingy to open the door.
10. Dar vaca Recolección de dinero para un fin inmediato. **Ejemplo:** Daremos vaca para las chelas.	**❖ Pitch in / Chip in, Verb** **Meaning:** To contribute money for a joint purpose. **Examples:** - Let's all pitch in for the drinks. - Everyone needs to chip in for the booze.
11. Debolas Expresión afirmativa expresada con determinación. **Ejemplo:** ¿Seguro vamos al taco luego de clases? Sí hermano, debolas.	**❖ For real, Phrase** **Meaning:** Seriously, without any doubt. **Example:** Are we going to the party tonight? For real.
12. Estar camote Expresión utilizada para denotar enamoramiento profundo. **Ejemplo:** Estaba tan camote que hasta le hacía la tarea.	**❖ Smitten, Adjective** **Meaning:** Overwhelmed or struck by love or affection. **Example:** He was smitten and would do anything for her.
13. Fresco, Nombre Jugo hervido de alguna fruta. **Ejemplo:** Vamos por un fresco de piña.	**❖ Beverage, Noun** **Meaning:** A drink, especially one other than water. **Example:** Let's get a beverage from the café, I would like a peach one.
14. Funar, Verbo En redes sociales, expresar odio o repudio hacia una persona o grupo por su actitud, pensamiento o forma de comportamiento. **Ejemplo:** Lo funaron por hablar así.	**❖ Cancel, Verb** **Meaning:** To publicly criticize and ostracize someone on social media. **Example:** They canceled him for his offensive post.
15. Te freseas Expresión utilizada para retar a una persona a hacer algo. **Ejemplo:** ¿Me pasas el examen o te freseas?	**❖ Chicken out / Back out, Verb** **Meaning:** To decide not to do something due to fear. / To withdraw from a commitment or challenge. **Example:** Are you going to help me or are you going to chicken out? / Are you going to back out of the dare?
16. Hija, Hijita, Nombre Forma de referirse a una persona con afecto. Usualmente usado por varones para dirigirse a sus amistades. **Ejemplo:** Che hijita ¿nos reunimos con los panas? ¿O la jefa te jala la correa?	**❖ Buddy, Noun** **Meaning:** A friendly term to address a close friend. **Example:** Hey buddy, are we hanging out with the gang or are you stuck at home?
17. Jaila, Adjetivo Dicho de una persona con actitud soberbia o comportamiento de clase social alta. **Ejemplo:** El jaila se compró un iPhone y no le dura su batería.	**❖ Snobby, Adjective** **Meaning:** Acting in a way that shows one thinks they are better than others and likes only people who are of a high social class. **Example:** That snobby guy got an iPhone but it doesn't even last long.

18. K'encha, Adjetivo Persona con mala suerte o que atrae la mala suerte. **Ejemplo:** Él es el k'encha del grupo, siempre que estamos cerca pasa algo malo.	❖ **Cursed, Adjective** **Meaning:** Having or bringing more than the usual bad luck. **Example:** He's cursed, bad things always happen around him.
19. Malandro, Nombre Descuidista, persona que roba pertenencias de las personas distraídas. **Ejemplo:** Ese grupo de malandros le robó su celular mientras estábamos en la cancha.	❖ **Crook, Noun** **Meaning:** A person who is dishonest or a criminal. **Example:** Watch out for that crook, he might steal your purse.
20. Michi, Nombre Manera de llamar genéricamente a los gatos. **Ejemplo:** Ese michi era tan gordito.	❖ **Puss / Kitty, Noun** **Meaning:** Term used to refer cats. **Example:** That kitty was so plump. / That puss is so playful.
21. Mina, Nombre Mujer joven, también hace referencia a la novia de una persona. **Ejemplo:** Recién nomás terminé con mi mina.	❖ **Chick / Gal, Noun** **Meaning:** Informal term for a girl or young woman. **Example:** I just broke up with my chick. / I just ended things with my gal.
22. Nica (Ni cagando) Expresión de rechazo total hacia algo. **Ejemplo:** ¿Vamos a la fiesta de los de psico? Nica hermano, mejor vamos a la de medicina.	❖ **Nope** **Meaning:** Informal way to say no. **Example:** Are we going to that boring lecture? Nope.
23. Opa, Adjetivo Persona tonta, con poco criterio. **Ejemplo:** Ese chico es bien opa, no entiende una simple orden.	❖ **Dumb / Dull, Adjective** **Meaning:** Lacking sharpness of intellect; slow to understand. **Example:** That dumb guy said Peru was in Europe. / That dull thought Paris was in Italy.
24. Pajpaco, adjetivo Dicho de una persona falsa, que finge en exceso. **Ejemplo:** No le creas, es bien pajpaco.	❖ **Phony, Noun** **Meaning:** A person who is not sincere or genuine. **Example:** Don't trust him, he's such a phony.
25. Parco, Adjetivo Persona sin motivación o muy aburrida. **Ejemplo:** Más parco no puede ser ese licen al dar clase.	❖ **Dull, Adjective** **Meaning:** Lacking interest or excitement. **Example:** That lecturer is so dull, his classes put everyone to sleep.
26. Pucho, Nombre Referente a cigarrillo. **Ejemplo:** Hermano ¿tienes un pucho para el frío?	❖ **Cig or Ciggy, Noun** **Meaning:** Short form of cigarette. **Example:** Dude, got a cig for the cold? / Got a ciggy for me?
27. Rajarse, Verbo Poner esfuerzo para lograr completar algo. **Ejemplo:** Debo rajarme en el último exa para pasar.	❖ **Bust one's ass, Phrase** **Meaning:** To work extremely hard. **Example:** I need to bust my ass for the final exam to pass.

28. Real, Nombre Mejor amigo (a), amistad inseparable. Ejemplo: Mi real y yo yendo a 2T con más fe que conocimiento.	❖ **Chum, Noun** **Meaning:** Best friend or close friend. **Example:** My chum and I have known each other for years.
29. Salado, Adjetivo Persona con mala suerte, que le va mal. **Ejemplo:** ¿Somos el primer grupo? ¿Quién fue el salado que sacó el papel?	❖ **Jinxed, Adjective** **Meaning:** Having or believed to bring bad luck. **Example:** Who drew the first number? That guy must be jinxed.
30. Vistear, Verbo Usado en chats, leer y no responder el último mensaje enviado. **Ejemplo:** Me visteas y luego actúas como si nada.	❖ **Ghost, Verb** **Meaning:** To ignore or stop communicating with someone suddenly. **Example:** You ghosted me after reading my message.

8. Conclusions

The research on the adaptation of daily-used Spanish colloquial terms into standard English has revealed significant insights into the complexities and nuances of translation. By employing qualitative methods, the study effectively captured the cultural and contextual essence of colloquial expressions, demonstrating that successful translation requires more than mere linguistic accuracy. It necessitates a profound understanding of cultural contexts and an ability to convey the emotional and social undertones embedded in the original expressions. The study's findings underscore the importance of contextualization in translation, highlighting that providing contextualized examples ensures the translations resonate with the target audience while maintaining the intended meaning and impact of the source language.

Furthermore, the research identified several challenges in translating colloquialisms, such as dealing with cultural references and avoiding literal translations that could render expressions meaningless. To address these challenges, the study emphasized adaptive translation strategies, including domestication and foreignization, to achieve semantic equivalence. The conclusions drawn from this research contribute significantly to the field of translation studies by offering both theoretical and practical insights. They highlight the critical role of translators as cultural intermediaries who must adeptly bridge linguistic and cultural gaps, thus facilitating effective communication in an increasingly globalized world.

9. References

Fattah, B. O., & Salih, S. M. (2022). *Colloquialism and the Community of Practice.* Koya University Journal of Humanities and Social Sciences, 5(1), 77-84. https://doi.org/10.14500/kujhss.v5n1y2022. pp77-84.

Guillen, S. (2024). *What is Translation? Bridging Global Languages and Cultures.* Accelingo. Retrieved from https://www.accelingo.com/what-is-translation/

Mariam, H. (2014). *Domestication and Foreignization in Translating Culture-Specific References of an English Text into Arabic*. International Journal of English Language & Translation Studies, 2(2), 23-36. Retrieved from http://www.eltsjournal.org.

Malyuga, E. N., & Yermishina, V. E. (2021). *The expressive function of colloquialisms in professional discourse: The linguopragmatic aspect.* E3S Web of Conferences, 284, 08012. Retrieved from https://doi.org/10.1051/e3sconf/202128408012

Newmark, P. (1988). *A textbook on Translation*. Londres: Prentictice Hall.

Risku, H. (2007). *The role of technology in translation management*. Benjamins' Translation Library, 85–97. https://doi.org/10.1075/btl.72.11ris.

Saha, A. (2020). *Importance of translation and translation as a means of language development*. International Journal of English Learning and Teaching Skills, 2(3), 1361–1374. https://doi.org/10.15864/ijelts.2307.

Shu-juan, L. (2009). *Translator's Role under Relevance Theoretical Translation Theory*. Journal of Xichang College, 87-90.

Tian-xi, L. (2015). *A New Interpretation of the "Domestication" Translation Strategy—out of "Domestication" Namely "Free Translation" "Shape" of the Misunderstanding*. Journal of Luoyang Normal University, 46-51.

Wikipedia contributors. (2024). *Colloquialism*. Wikipedia. https://en.wikipedia.org/wiki/Colloquialism

Yun, L. (2003). *On Foreignization in Translation*. Journal of Guangxi Teachers College, 35-42.

10. Bibliography

Incee, W. (2021). Coloquialismos para el aula universitaria. [Tesis de maestría] Texsas State University. Retrieved from https://digital.library.txst.edu/server/api/core/bitstreams/0708a466-df8e-4be4-afba-d989e101cbf2/content

Jaran, S., & Al-Haq, F. (2015). *The Use of Hybrid Terms and Expressions in Colloquial Arabic among Jordanian College Students: A Sociolinguistic Study*. English Language Teaching, 8, 86-97. https://doi.org/10.5539/ELT.V8N12P86.

Octya, T. (2023). *Translation of colloquial*. Transcore. Retrieved from https://transcore.co.id/translation-of-colloquial/

Tenguh Y. (2023). *An analysis of colloqualism expressions found in the main character den of thieves movie script*. Islam University. Retrieved from http://repository.radenintan.ac.id/32461/1/SKRIPSI%20BAB%201%20DAN%202.pdf

ANÁLISIS DE LOS MÉTODOS DE TRADUCCIÓN UTILIZADOS EN LA CONSTRUCCIÓN DEL *REMAKE* DE LA PELÍCULA FORREST GUMP "LAAL SINGH CHADDHA"

Paola Jaqueline Aguayo Tuco
Carrera de Lingüística e Idiomas - UMSA
Nivel académico: Estudiante de 9no semestre
Correo electrónico: aguayopjaqueline@gmail.com

Resumen y palabras clave

El presente estudio descriptivo consiste en un análisis que pretende detallar la metodología de traducción aplicada en el *remake* Laal Singh Chaddha cuya película fuente es Forrest Gump. Primeramente, se introduce la razón de su estudio que recae en una explicitación formal de la traducción que Atul Kulkarni realizó, donde se encuentra la transmisión de elementos verbales y no verbales, datos encontrados mediante la metodología aplicada como ser la observación y registro de cambios de signo, expresiones culturales, entre otros; llegando finalmente a la categorización y descripción detallada donde se realiza una comparación de elementos lingüísticos de la película fuente.

Además, es necesario aclarar que dicho análisis integra tres idiomas: inglés, que corresponde al film de origen; hindi, que originalmente contiene el *remake* y español, el cual es el idioma en el que ambos están subtitulados y distribuidos por la empresa Netflix y que la autora usa como medio para extraer los datos que permiten la realización del estudio.

Palabras clave: remake, remake cultural, traducción multimodal, semiótica, signos sensoriales.

Introducción

En su escrito *Language, thought and reality*, Benjamin Lee Whorf introduce la lingüística relativista, que hipotetiza que la lengua determina la percepción de la realidad. Factores como creencias, estilos de vida, vestimenta, lenguaje corporal, la cultura hacen única a cada población. Estas características se reflejan en las adaptaciones culturales de películas, proceso que consiste en la reinterpretación del mensaje de una película de un contexto a otro, acción que provoca cambios que las distinguen.

Los *remakes* como tal han sido percibidos de manera subjetiva y negativa por distintos miembros de la sociedad. Sin embargo, desde un punto de vista formal recientemente han sido objeto de estudio tanto en el área de cine como en la lingüística. Autores como Flores (2003), Gottlieb (2007), Verevis (2006) y Evans (2018-2019), teniendo como base a representantes como Jakobson (1959) y Newmark (1988),

quienes han afirmado que un *remake* es una forma de traducción, puesto que se tiene una fuente o source, requisito elemental en la traducción; suposición que ha generado debate en el área de la traducción.

Este análisis se centrará en los métodos de traducción utilizados por Atul Kulkarni para adaptar Forrest Gump a la cultura india en Laal Singh Chaddha. Como referencia, se utilizaron las versiones subtituladas al español de ambas películas. La calidad de las traducciones fue corroborada por medio de herramientas de traducción en línea, asistencia adicional y en el caso del hindi, por un hablante nativo.

La similitud y diferencia en signos verbales y no verbales en partes clave de ambas películas es evidente lo que lleva a la cuestión:

- ¿Qué métodos de traducción son utilizados en el remake de la película Forrest Gump a Laal Singh Chaddha?

Y a los objetivos:

- Analizar los métodos de traducción utilizados en la adaptación del mensaje de Forrest Gump a Laal Singh Chaddha.
    - Identificar los métodos de traducción utilizados en la localización de escenas y elementos clave de la película Forrest Gump al de Laal Singh Chaddha.
    - Comparar la adecuación de signos culturales en Laal Singh Chaddha.

Metodología

La presente investigación pertenece al diseño no experimental, ya que no se interfiere en el fenómeno, sino que se lo estudia «...después de su ocurrencia» (Carrasco, 2005) además, es transversal, descriptiva, comparativa y de análisis de contenidos puesto que la comparación se realiza en un tiempo y contextos en específico, dando a conocer características que responden a las inferencias puestas por el investigador (Krippendorf, 2013).

Las técnicas aplicadas son la observación y toma de notas que Carrasco define como «un proceso intencional de captación de características del fenómeno a través de nuestros sentidos». En el caso de la adaptación o *remake*, los métodos y técnicas de traducción aplicados son registrados mediante la lista de cotejo, cuyos indicadores permiten el registro y facilitan la organización de su interpretación.

El universo de investigación son las películas Forrest Gump (1994) y Laal Singh Chaddah (2022). La selección es arbitraria e intencional dado que ambos elementos presentan una relación explícita, representativa y con características que los relacionan objetivamente (Carrasco, 2005).

Estudios precedentes

Estudios en los cuales la traducción trasciende del plano tradicional al plano semiótico son limitados, pero significativos. Si bien en textos teóricos y clásicos de autores como Newmark (1988) y Cattford (1978), no se hace mención del formato audiovisual como forma de traducción, textos contemporáneos de la misma índole, son citados como base e integrados al nuevo plano de la traducción (Hartono, 2020). Otros, como Duman (2022), desarrollan la idea argumentando que la creación de los remakes implica el uso «multimodal» de métodos y técnicas traductológicas.

Trabajos enfocados en los remakes desde la traducción han sido desarrollados gradualmente. Primeramente, por tesistas en la materia de cine y literatura, quienes han realizado una comparación con un leve acercamiento a la traducción, mencionando su rol implícitamente (Smith y Verevis, 2017; Engen, 2013; Orfall, 2009). Seguido de artículos (Flores, 2003; Engen, 2013; Forrest y Koos, 2002) que hacen mención de este, validando su posición como tipo de traducción en la cual ocurre una nueva forma de transposición de significado donde la tecnología cumple una función importante; llegando al ámbito teórico (Gottlieb, 2005; Evans, 2014) en el que estudian al remake denominándolo «traducción multimodal».

Revisión de literatura

Remake

La Real Academia Española define *«remake»* como una «adaptación o nueva versión de una obra, especialmente de una película» especificación necesaria puesto que el término puede ser confundido con una adaptación, la cual es una palabra que abarca diversos contextos y que en el mundo cinematográfico es dirigida a la transferencia de mensaje entre un libro a una película (Pérez y Hernández, 2004). En pocas palabras definiremos *remake* como «…una adaptación del cine al cine» (Lozano, 2010) puesto que es una película la que transfiere la esencia de otra adecuándola a un contexto diferente.

Traducción

El término encierra significados «…desde la acción y producto» (Hatim y Munday, 2004). Desde la perspectiva de «resultado», la traducción es definida por la Real Academia Española como «la acción de expresar en una lengua lo que está escrito o se ha expresado antes en otra». Sin embargo, Gottlieb (2007) es más específico al definirla como «cualquier proceso o producto de la misma en la cual una combinación de signos sensoriales que llevan una intención comunicativa es reemplazada por otra combinación que la refleja o es inspirada por la entidad original» (pág.3). En otras palabras, para realizar la transferencia de significado no se requiere solamente de una pieza textual, si no de cualquier otra forma de comunicación que contenga signos sensoriales.

Remake como forma de traducción

Actualmente existen distintos enfoques de traducción desde lo textual a lo audiovisual donde se mantiene la esencia de una traducción: adecuar el mensaje a un producto con diferente código y contexto, que, en el caso del remake, mantiene el mismo canal. Dicha inclusión es realizada en el texto de Introducción a los Estudios de Traducción (Munday, 2012), donde se explicita dicha expansión en el campo de la traducción.

El remake es nominalizado de distintas maneras: *faithful translation* (Forrest y Koos, 2002) *cross-cultural translation* (Engen, 2013) y *multimodal translation* (Evans, 2014). Este último autor, siguiendo la taxonomía semiótica de Gottlieb (2005) ubica al remake como una traducción de inspiración, interlingual e isosemiótica, denotando y argumentando la naturaleza multifacética del remake, definiéndose como «una traducción multimodal en la cual una película es transferida y adaptada culturalmente manteniendo el mismo canal».

Pues contrario a la subtitulación o al doblaje, el remake no se limita a traducir elementos verbales, sino que traslada el mensaje de la película y su esencia a un nuevo escenario cultural, contexto, sociedad e idioma (transferencia de los iconos o imágenes secuenciales). Además, es intersemiótico (término propuesto por Jakobson) y multimodal por la variedad de elementos que son adecuados: efectos de sonido, música y estética de la lengua meta.

Métodos y técnicas en la traducción del remake

Como se ha mencionado varias veces en los puntos previos de esta investigación, no es solamente un texto lo que es transferido a una nueva cultura e idioma, sino también otros elementos que cumplen con la característica atribuida al texto como «cualquier combinación de signos sensoriales que conllevan intención comunicativa» (Gottlieb, 2007).

De acuerdo con Newmark (1998), los métodos de traducción presentan dos rumbos que dependen del énfasis que el traductor pretende dar al producto de forma general, uno hacia la lengua fuente y otro a la meta. El remake se enfoca en la cultura meta, aplicando principalmente la adaptación (Evans, 2014), recurriendo a el idiomático, comunicativo y *faithful* translation de manera secundaria.

La adaptación es esencial en la realización de los remakes. Autores como Evans (2019), Gottlieb (2007), Engen (2013); mencionan el rol que cumple como método de traducción, dirigida a la totalidad a ser traducida; y como como técnica, a puntos específicos. Ambos procedimientos permiten al traductor localizar libremente el mensaje con equivalentes culturales de la lengua objetivo (Alex, 2015), realizando ajustes apropiados para la lengua de destino mediante la transposición de terminología comprensible para usuarios a los que está dirigida.

Entre los métodos auxiliares están el método idiomático, que consiste en el uso léxico gramatical enfocado en la lengua de destino, y el método de traducción comunicativa, que especifica el contexto (Machali, 2009). El primero permite que el producto no parezca una traducción sino un texto original, debido a que busca terminología natural (Choliludin, 2006, como se citó en Shahid, Habib et al., 2022) enfocada en frases denotativas que reproducen el «mensaje» original, pero tiende a distorsionar matices de significado al preferir coloquialismos y modismos adecuados para la cultura meta. (Newmark, 1988). En tanto que el segundo permite usar un término que no provoque confusión en el usuario, intentando reproducir el significado contextual exacto del original de forma que tanto el contenido como el lenguaje sean fácilmente aceptables y comprensibles para el lector. (Newmark, 1988).

Técnicas en la traducción del remake

Si bien al seguir un método de traducción, o más de uno, el traductor actúa de acuerdo a su propósito, mientras que las técnicas de traducción permiten el enfoque en partes específicas del medio a traducir (Hartono, 2020). Ambos procedimientos permiten encontrar un equivalente adecuado para el producto y al igual que los métodos, el traductor es libre de aplicarlas según lo vea conveniente.

En el fenómeno estudiado se integran técnicas indirectas de traducción (clasificación realizada por Hartono), como ser la adaptación, adición, omisión y sustitución. La adaptación consiste en hacer dos situaciones equivalentes (Francesconi, 2004), donde se «reemplaza un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora» (Hurtado, 2001). En otras palabras, mediante la adaptación se sustituye un término, usualmente cultural, por otro que es semejante en «x» rasgos con la lengua origen.

Técnicas como la adición, omisión y sustitución modifican el mensaje por distintas razones. La adición agrega contenido y palabras dentro del texto meta, teniendo en cuenta el idioma al que se va a traducir (Villamil y Ruiz, 2019). La omisión permite quitar términos o frases que el traductor considera innecesarios para la lengua meta (Molina y Albir, 2002), y la sustitución que no solamente abarca el lenguaje textual sino también el paralingüístico (Molina y Albir, 2002), adecua variaciones culturales como la entonación y lenguaje corporal gestual que desafían al traductor a la hora de transferir un mensaje a otra cultura.

La semiótica y la traducción moderna

Cuando hacemos uso del lenguaje, transmitimos un mensaje, producimos significado; sin embargo, existen otras maneras de hacerlo como el movimiento corporal, pinturas, esculturas, poemas, películas, etcétera (Flores, 2003). Todos estos elementos contienen signos sensoriales que portan una intención comunicativa (Gottlieb, 2007). En el caso de los remakes, estos consisten en la adaptación de signos partiendo del mensaje del film, seguidos por las imágenes secuenciales, contexto de fondo, escenario, símbolos, vestimenta, expresiones y gestos culturales.

En su clasificación de tipos de traducción, Jakobson (1959) define a la traducción intersemiótica como «una interpretación de signos verbales mediante signos de sistemas no verbales» (p. 233). El teatro y los films son actividades semióticas donde el texto es transferido a la actuación (Flores, 2003), por tanto, una película que es adaptada de un texto es traducción y un remake es una retraducción (Evans, 2014), donde se reinterpreta el mismo mensaje, adaptándolo a una nueva cultura y manteniendo el mismo canal.

Los signos culturales se los clasifica siguiendo la categorización de Newmark (1988) dirigida a la terminología cultural:

- Ecología: Flora, fauna, vientos, llanuras, colinas.
- Cultura material: Alimentación, vestimenta, vivienda, transporte.
- Cultura social: Trabajo y ocio.
- Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos: Político Administrativas, religioso, artístico.
- Gestos y costumbres: Lenguaje corporal, ademanes.

Cultura Americana en Forrest Gump

Mediante el transcurso de la historia del personaje, el film enseña de manera diacrónica (a su vez implícita y explícita) hechos históricos y políticos ocurridos a nivel mundial y en Estados Unidos. Entre ellos, acontecimientos como la Primera y Segunda Guerra Mundial, La Guerra Civil y la de Vietnam, la Segregación Racial, El alunizaje del Apollo 11 en 1969, el escándalo de Watergate, el auge del mercado de las drogas, el comienzo del brote de SIDA en el mundo, entre otros.[1] Además, hace mención de artistas de la época como Elvis Presley, John Lennon; marcas populares en los setentas y ochentas: Smiley Face y Shit Happens, y la empresa Apple.

Cultura India en Laal Singh Chaddah

Si bien el film va dirigido a la audiencia india, históricamente va dirigida a la etnia *punjabi*. Acontecimientos como ser el asesinato de Indira Ghandi, la Masacre Antisij de 1984, la guerra Kargil en 1999 son retratados. Además, se menciona personajes como Shah Rukh Khan, actor representativo del país; la empresa Rupa Company, y la bolsa de valores Bombay Stock Exchange.

El mensaje principal de Forrest Gump y Laal Singh Chaddha

El significado de la vida puede ser visto como el tema principal en la película Forrest Gump (Hermawan, 2022). La narrativa se desarrolla a través de

1. El registro completo es presentado en la sección de anexos.

Forrest Gump, quien, sentado en una banqueta, narra su historia, en la cual, junto a los personajes secundarios, experimenta el amor, la amistad, los sueños, conflictos sociales, entre otros. De la misma manera, a Laal Singh Chaddha y los personajes que están conectados a su historia les ocurren situaciones tanto positivas como negativas. Ambas películas encierran un profundo mensaje, donde la vida es mostrada de una manera realista en la que tanto Forrest como Laal, mantienen el optimismo e inocencia a pesar de experimentar lo dulce y amargo.

Resultados

Se registra los métodos y técnicas de traducción multimodal realizada en el remake en base a los siguientes indicadores[1]:

Método(s) de traducción	**Elemento**	**Unidad de análisis película Fuente**	**Intervalo temporal Fuente**	**Unidad de análisis Remake**	**Intervalo temporal Remake**	**Detalles adicionales**
Se menciona el método aplicado	Tipo de signo	Partes del film Forrest Gump que son traducidas	Tiempo específico del film fuente	Partes del film Laal Singh Chaddha que son traducidas	Tiempo específico del film producto	Información adicional

El análisis general se encuentra compuesto de signos verbales y no verbales. Los signos verbales consisten principalmente de diálogos seguidos por el nombre de los personajes que fueron cambiados para el contexto meta. Los signos no verbales o semióticos van relacionados a las imágenes secuenciales, lenguaje corporal y detalles culturales adaptados.

El remake Laal Singh Chaddha presenta el método y técnica de adaptación donde se traducen signos culturales de locación, vestimenta, rituales, figuras públicas y gestuales teniendo como fuente la cultura americana y como producto, la india. Además, otras técnicas utilizadas son la adición y omisión mediante las cuales se añaden elementos como ser canciones y personajes públicos característicos del país de Asia del sur.

Tomando en cuenta lo mencionado y el análisis, se responde a la pregunta general de investigación:

¿Qué procedimientos de traducción son utilizados en el remake Laal Singh Chaddha?

Los procedimientos, que se identifican en la adaptación cinematográfica, son la adaptación, la omisión y adición. La adaptación posee una función general y específica que siguiendo la clasificación de Newmark (1988) son: adaptación

cultural de locación, material, costumbres y personalidades. Además, se agrega la adaptación de gestos debido a la adecuación de lenguaje corporal implícita y natural que presentan los personajes del remake. La adición y omisión ocurren de manera simultánea en la sección de personajes de los cuales la versión americana es extraída, seguida de la incorporación de nuevas categorías familiares para el público meta (celebridad del cine, terroristas y gánster).

Discusión

La presente investigación sigue la línea de Jakobson, Newmark y demás autores que clasifican los métodos y técnicas de traducción señalados en el marco teórico. No obstante, existen autores que no consideran a la misma como un tipo de traducción sino adaptación, término que se ha ido «independizando» y evolucionando a teoría (Leitch, 2017), sufriendo redefiniciones y clasificaciones específicas para estudios relacionados a los films. Además, el estudio descriptivo y comparativo de las películas es aún una nueva perspectiva en el área de lingüística, pero no distante a investigaciones descriptivas de análisis del doblaje (Palencia, 2002; Canga, 2020; Correa y Molina, 2023) y subtitulación (Anicama, 2019; Loo, 2021). Dicho acontecimiento abre puertas a una nueva perspectiva de investigación y análisis a considerar.

Asimismo, el estudio realizado podría tener más profundidad en el caso de tener conocimiento avanzado del idioma hindi.

Conclusiones

Se concluye que la adaptación Laal Singh Chaddah presenta métodos y estrategias de traducción en su construcción, específicamente en partes clave que caracterizan la esencia de Forrest Gump. Además, dicha adaptación incluye tanto signos verbales como no verbales tomando en cuenta que los signos en las películas de la actualidad son tanto visuales como orales.

Referencias

Alex. (2015, Agosto 12). *Translation and Adaptation.* Trusted Translations. https://www.trustedtranslations.com/blog/translation-and-adaptation

Anicama, M. (2019). *Técnicas De Traducción Aplicadas En La Subtitulación De La Película Daddy Day Care – Chiclayo, 2018*. Universidad Cesar Vallejo Facultad De Educación E Idiomas Escuela Académico Profesional De Traducción E Interpretación https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/44895/Anicama_CMR-SD.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Canga, M. (2020). *Análisis del doblaje en español de tres películas de género fantástico: El señor de los anillos, Harry Potter y Big Fish*. Treball de

Fi de Grau. https://repositori.upf.edu/bitstream/handle/10230/46443/canga_2020.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Carrasco, S. (2005). *Metodología de la investigación científica.* Editorial San Marcos.

Catford, J. C. (1978). *A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics*. Quinta edición. University Press. https://books.google.com.bo/books/about/A_Linguistic_Theory_of_Translation.html?id=6BTEmQEACAAJ&redir_esc=y

Correa, C. & Molina, V. (2023). Análisis Del Doblaje Inglés-Castellano De Tres Canciones De Una Película Estadounidense. Universidad Femenina del Sagrado Corazón Facultad de Traducción, Interpretación y Ciencias de la Comunicación Escuela Profesional de Traducción e Interpretación. https://repositorio.unife.edu.pe/repositorio/bitstream/handle/20.500.11955/1213/CorreaT_2023.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Chandan, A. (2022). Laal Singh Chaddah [película]. Aamir Khan Productions.

Diccionario de la lengua española. (2001). *Traducir*. En Diccionario de la Lengua Española. Recuperado en 2 de Junio de 2024, de https://www.rae.es/drae2001/traducir

Diccionario de la lengua española. (2001). *Remake*. En Diccionario de la Lengua Española. Recuperado en 11 de Agosto de 2024, de https://dle.rae.es/remake?m=form

Duman, D. (2022) Translation Studies And Remakes: A Case Study On Translation Of Culture Specific Items In Turkish Remake Of Tv Series Shameless (US) https://www.researchgate.net/publication/358493369_TRANSLATION_STUDIES_AND_REMAKES_A_CASE_STUDY_ON_TRANSLATION_OF_CULTURE_SPECIFIC_ITEMS_IN_TURKISH_REMAKE_OF_TV_SERIES_SHAMELESS_US

Engen, K. (2013). Once Upon a Time in India From Hollywood to Bollywood: A Thesis on Film Remakes Across Cultural Boundaries. Department of Literature, Area Studies and European Languages, Faculty of Humanities University of Oslo. https://www.duo.uio.no/bitstream/handle/10852/37055/ENG4790xMASTERxTHESISx2013.pdf?sequence=2&isAllowed=y

Evans, J. (2014). *Film remakes, the black sheep of translation. Translation* Studies. https://www.researchgate.net/publication/272122133_Film_remakes_the_black_sheep_of_translation

Evans, J. (2018). *Film remakes as a form of translation.* Routledge Handbook of Audiovisual Translation. Abingdon. https://eprints.gla.ac.uk/222595/1/222595.pdf

Evans, J. (2019). *Film remakes as a form of translation*. The routledge handbook of audiovisual translation. https://eprints.gla.ac.uk/222595/1/222595.pdf

Flores, T. (2003) *A New Approach to the Study of Translation: from Stage to Screen*. Cadernos de Tradução 2. Federal University of Minas Gerais https://www.researchgate.net/publication/307767189_A_New_Approach_to_the_Study_of_Translation_from_Stage_to_Screen

Forrest, J. & Koos L. (2002). *Dead Ringers: The Remake in Theory and Practice*. University of New York Press. https://books.google.com.bo/books/about/Dead_Ringers.html?id=0Xj1jGgUhxwC&redir_esc=y

Francesconi, A. (2004).¿Qué traducción? Los métodos de traducción en el análisis contemporáneo. Espéculo. https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=926979

Gottlieb, H. (2007). *Multidimensional Translation: Semantics Turned Semiotics*. CEU-High-Level Scientific Conference Series http://www.euroconferences.info/proceedings/2005_Proceedings/2005_Gottlieb_Henrik.pdf

Hartono, R. (2020). *Translation Techniques and methods: The essential reference for translators*. LPPM Universitas Negeri Semarang. https://www.academia.edu/44266258/TRANSLATION_SERIES_TRANSLATION_TECHNIQUES_and_METHODS_The_Essential_Reference_for_Translators_R_U_D_I_H_A_R_T_O_N_O

Hatim, B. & Munday, J. (2004). Translation: An Advanced Resource Book. Routledge Applied Linguistics. Routledge. https://books.google.com.bo/books/about/Translation.html?id=0wt5L0McL2YC&redir_esc=y

Hermawan, I. (2022). *Forrest Gump's Life-Changing Decisions: A Psychoanalysis Study Of Forrest Gump* (1994) Movie. Undergraduate Thesis, Diponegoro University. https://eprints2.undip.ac.id/id/eprint/17099/

Hurtado, A. (2001) Traducción y traductología: Introducción a la traductología. Ediciones Cátedra. Grupo Anaya S.A. https://www.academia.edu/44576248/Amparo_Hurtado_Albir_Traducci%C3%B3n_y_Traductologia

Indra, P. (2022). Forrest Gump's Life-Changing Decisions: A Psychoanalysis Study Of Forrest Gump (1994) Movie. Diponegoro University. https://eprints2.undip.ac.id/id/eprint/17099/1/Pratama%20Indra%20Hermawan%20-%2013020118140159%20-%20Revised.pdf

Jakobson, R. (1959). *On Linguistic Aspects Of Translation*. Cambridge MA: Harvard University Press. https://web.stanford.edu/~eckert/PDF/jakobson.pdf

Krippendorff, K. (2013). *Content Analysis: An Introduction To Its Methodology.* Tercera edición. SAGE publications Inc. https://books.google.com.bo/books/about/Content_Analysis.html?id=s_yqFXnGgjQC&redir_esc=y

Leitch, T. (2017). The Oxford Handbook of Adaptation Studies. Oxford University Press. https://books.google.com.bo/books?id=3FkjDgAAQBAJ&printse-

c=frontcover&hl=es&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&-q&f=false

Loo, M. (2021). *Efecto De La Reducción En El Sentido De La Subtitulación Al Español De La Película The Social Network.* Universidad de Concepción Facultad de Humanidades y Arte Departamento de Idiomas extranjeros Traducción/Interpretación en Idiomas Extranjeros. http://repositorio.udec.cl/bitstream/11594/9229/1/Tesis%20Efecto%20de%20la%20reduccion%20en%20el%20sentido%20de%20la%20subtitulacion%20al%20espanol%20de%20la%20pelicula%20The%20Social%20Network.Image.Marked.pdf

Lozano, S. (2010). *La adaptación cinematográfica como traducción intersemiótica*. El Cid y la Guerra de la Independencia : dos hitos en la historia de la traducción y la literatura. Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores, Universidad Complutense de Madrid. https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4090842

Machali, R. (2009). *Pedoman Bagi Penerjema*h. Penerbit Kaifa. https://www.academia.edu/81318899/Pedoman_bagi_penerjemah_panduan_lengkap_bagi_anda_yang_ingin_menjadi_penerjemah_profesional_Machali

Molina, L. y Albir A.H. (2002). *Translation Technique Revisited: A Dynamic and Functional Approach.* Meta, XLVII:Universitat Autònoma de Barcelona. https://www.researchgate.net/publication/272899204_Translation_Techniques_Revisited_A_Dynamic_and_Functionalist_Approach

Mojtaba, S. (2019). *A Short Introduction to Comparative Research*. Allameh Tabataba'i University https://www.researchgate.net/publication/336278925_A_Short_Introduction_to_Comparative_Research

Munday, J. (2012). *Introducing Translation studies: Theories and applications*. Cuarta Ediciòn. Routledge. https://www.researchgate.net/publication/317451115_Jeremy_Munday_Introducing_Translation_Studies_Theories_and_Applications

Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. New York: Prentice Hall. http://ilts.ir/Content/ilts.ir/Page/142/ContentImage/A%20Textbook%20of%20Translation%20by%20Peter%20Newmark%20(1).pdf

Orfall, B. (2009).*Bollywood Retakes: Literary Adaptation and Appropriation in Contemporary Hindi Cinema*. University of Oregon. https://www.proquest.com/docview/304979244/abstract

Palencia, R. (2002). *La influencia del doblaje audiovisual en la percepción de los personajes*. Departament de Comunicació Audiovisual i Publicitat Universitat Autònoma de Barcelona. https://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/4105/rmpv1de6.pdf?sequence=1

Pérez, M. & Hernandez, G. (2015). La Adaptación: De La Literatura Al Cine. Facultad De Ciencias Políticas, Sociales Y De La Comunicación Universidad De La Laguna. https://riull.ull.es/xmlui/bitstream/handle/915/1113/LA%20ADAPTACION%20DE%20LA%20LITERATURA%20AL%20CINEHacia%20el%20concepto%20desde%20el%20analisis%20y%20la%20experiencia%20profesionales.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Shahid, M., Habib, H., Et Al. (2022) Idiomaticity In 'overcoat' And 'anandi': A Study Of Translation Strategies. Department of English Language and Literature University of Lahore, Sargodha Campus. https://www.researchgate.net/publication/367188961_IDIOMATICITY_IN_'OVERCOAT'_AND_'ANANDI'_A_STUDY_OF_TRANSLATION_STRATEGIES_PJAEE_19_4_2022_1057_IDIOMATICITY_IN_'OVERCOAT'_AND_'ANANDI'_A_STUDY_OF_TRANSLATION_STRATEGIES

Smith, I. R., & Verevis, C. (2017). *Transnational Film Remakes.* Edinburgh University Press https://www.academia.edu/113914948/Transnational_Film_Remakes

Verevis, C. (2006). *Film Remakes*. Edinburgh University Press. http://www.jstor.org/stable/10.3366/j.ctt1g09vz5

Villamil, A. Ruiz, K. (2019). Estudio de los métodos y técnicas de traducción usados por los estudiantes de lenguas modernas en la Universidad ECCI. Facultad de Ciencias jurídicas, sociales y humanas, Lenguas Modernas. https://repositorio.ecci.edu.co/handle/001/1016

Zemeckis, R. (1994). Forrest Gump [película]. Paramount Pictures.

Zesauro Traducciones. (2020). *Los tres tipos de traducción de Jakobson.* https://zesauro.com/tipos-traduccion-jakobson/

Whorf, B. l. (1956). Language, thought, and reality. The M.I.T. Press. Massachusetts Institute of technology. Cambridge, Massachusetts. https://dn790009.ca.archive.org/0/items/languagethoughtr00whor/languagethoughtr00whor.pdf

ANEXOS - SIGNOS VERBALES

Método(s) de traducción	Elemento	Unidad de análisis película Fuente	Intervalo temporal Fuente	Unidad de análisis Remake	Intervalo temporal Remake	Detalles adicionales
Adaptación	Texto (nombre de los personajes)	1.Forrest Gump 2.Benjamin Buford "Bubba" Blue 3.Jenny Curran 4.Mrs. Gump 5.Lieutenant Dan		1.Laal Singh Chaddha 2.Balaraju "Bala" Bodi 3.Rupa D'souza 4.Gurpreet Kaur Chaddha 5.Mohammed Paaji		
Adaptación	Diálogo "Cultura material: Alimento"	«Mi mamá siempre decía que la vida es como una caja de **chocolates**, nunca sabes lo que te va a tocar»	03:41	«Mi madre decía que la vida es como un **golgappa**, aunque la barriga dice basta, el corazón siempre pide más»	06:47	**Golgappa:** Bocadillo común de la India que consiste en una corteza de pan rellena de papa o lenteja, condimentada con agua de menta.
Adaptación	Diálogo "Cultura material: Alimento"	"You know, it's funny what a young man recollects, 'cause I don't remember being born. I don't recall what I got for my first **Christmas**, and I don't know when I went on my first outdoor picnic. But I do remember the first time I heard the sweetest voice in the wide world.	13:27	«Es extraño, no parecemos controlar nuestros recuerdos. No recuerdo el momento en el que nací, ni mi primer **Diwali**, ni mi primera **paratha**. No los recuerdo. Pero cuando oí la voz más dulce del mundo, ese recuerdo lo recuerdo tan claro como el día»	15:00	**Diwali:** Festival importante donde se celebra el triunfo del bien sobre el mal. **Paratha:** Pan plano, típico del país, relleno usualmente con verduras.

Adaptación	Diálogo	«¿Has estado en algún barco de camarones? - No, pero he estado en un barco de personas Estoy hablando de un barco pesquero de camarones. He trabajado en barcos camaroneros toda mi vida. Empecé en el barco de mi tío, hermano de mi madre, cuando tenía nueve años. Pensaba comprar mi propio barco cuando me reclutaron»	32:18	«¿llevas calzoncillos? Si ¿De qué tipo? ¿boxer o slip? No estoy seguro, me pongo lo que me compra mi madre La ropa interior es muy importante para un hombre. Yo me hago la mía desde que era niño. Mi abuelo era experto en calzoncillos»	46:04	Como entrada al negocio que Laal emprendería una vez finalizada su función militar, Bala narra su experticia en el diseño y fabricación de ropa interior masculina. La adaptación ocurre debido a la intención de introducir a la compañía Rupa, empresa muy reconocida actualmente. Adición Canciones
		«Como iba diciendo, los camarones son la fruta del mar: pueden hacerse a la brasa, cocidos, al horno, al vapor, salteados, se pueden hacer brochetas de camarón, camarones criollos, guiso de camarón, camarones fritos, rebozados,	34:45	«…ahora hay nuevos tejidos para confeccionar ropa interior. Yo quiero hacer un modelo que no se moje con el sudor. Eso vende seguro. Dime hermano, ¿has conocido a alguien que no lleve calzoncillos? hasta un mendigo que no tiene donde caerse muerto lleva calzoncillos, digo yo. La vida	49:36	

		sofritos o camarones con piña, camarones al limón, camarones con mango, con pimientos, sopa de camarón, en estofado, en ensaladas, camarones con patatas, hamburguesa de camarón, sándwich de camarón… Creo que eso es todo»		es incómoda sin buenos calzoncillos. La vida es un reflejo de tus calzoncillos y de tu camiseta»		
Adición	Canciones			Kahani Main ki kaaran? Phir na aisi raat aayegi	01:09 - 04:32 16:56 - 19:25 1:22:20 - 1:24:30	Compuestas específicamente para el remake: Trata sobre la vida y la percepción variada que se tiene hacia la misma. Sobre el cariño que Laal va sintiendo por Rupa. Punto de vista de Laal, del amor que siente por Rupa y lo que siente cuando ella se va y vuelve.

				Tur Kalleyan	2:00:49 - 2:08:35	Las emociones que siente cuando Rupa desaparece nuevamente y las conclusiones a las que llega mientras comienza su recorrido por el país.
				Tere Hawaale	2:18:43 - 2:23:06	Refiere el matrimonio de Laal y Rupa, menciona el cariño que ambos sienten por el otro y las promesas que se hacen.

Signos semióticos

Método(s) de traducción	Elemento	Unidad de análisis película Fuente	Intervalo temporal Fuente	Unidad de análisis Remake	Intervalo temporal Remake	Descripción
Adaptación cultural (locación)	Contexto de fondo introductorio.	Parada de autobús. Savannah - USA	02:00	Estación de trenes. Pathankot - India	03:02	Los lugares donde la historia se lleva a cabo son sitios reconocidos con los cuales la audiencia objetivo se encuentra familiarizada.
	Residencia	Ciudad ficticia Greenbow - Alabama, USA	06.45	Karauli - Rajasthan, India	11:03	
	Lugar de estudios superiores	The University of Alabama	21:34	Hansraj College, University of Delhi	35:00	
	Establecimiento de servicio militar	Ejército de los Estados Unidos	31:45	Ejército Indio	45:11	
	Lugar de guerra	Vietnam	41:19	Kargil - India	58:56	
	Travesía durante corrida (de extremo a extremo)	Alabama, Georgia, Carolina del Norte, Kansas, Missouri, Utah.	1:52:20	Rajasthan, Ladakh, Kerala, Uttarakhand, Himachal Pradesh, Punjab	2:01:12	

Adaptación cultural (material)	Vestimenta

Adaptación, adición y omisión cultural (personalidades)	Celebridades	Elvis Presley	11:21 -12:27	Shah Rukh Khan	24:15 - 24:30	La adaptación de figuras públicas es adaptada mediante la omisión puesto que se suprimen celebridades americanas del rubro musical, cambiándolas por un personaje reconocido del cine indio. Además, se adecúa las figuras políticas al contexto meta.
		John Lennon	1:14:30 - 1:15:17			
	Políticos	Gobernador Wallace	23:11 -23:51	Indira Gandhi	10:08 - 10:20	
		Presidente Kennedy	29:49 - 31:06		25:53 - 26:12	
		Presidente Johnson	1:02:51- 1:03:26	Primer Ministro Narendra Damodardas Modi	2:07:36 - 2:07:38	Se añaden categorías, necesarias para el curso de la historia, como ser «gangsters» donde es mencionado Haji Mastan: miembro del trío mafioso de Bombay quienes realizaban transporte de personas, sustancias y objetos ilegalmente. Además, Haji tenía conexiones con la política y el negocio del cine indio.
				V. P. Singh	39:19 - 39:30	
				Mohammed Ajmal Amir Kasab	1:41:21 - 1:42:00	
					2:05:35 - 2:05:50	
				(Haji Mastan) Abbas Haji		
	Terroristas					
	Gánster					

Adaptación gestos	Lenguaje corporal			Head bobble o bamboleo de la cabeza	Gran parte	Gestos naturales en la India reflejados que consisten en una leve inclinación de la cabeza que va de izquierda a derecha.
	Ademán			Charanaspar-sha	45:07	Reverencia o saludo respetuoso que consiste en tocar los pies. Se hace para mostrar respeto hacia las per-sonas mayores como padres, abuelos, parien-tes mayores, maestros y santos.

LA POESÍA COMO RECURSO DIDÁCTICO PARA MEJORAR LAS HABILIDADES LINGÜÍSTICAS EN ESTUDIANTES DEL IDIOMA INGLÉS.

María Daniela Pomarino Flores.
Carrera de Lingüística e Idiomas - UMSA
Nivel académico: estudiante de noveno semestre.
Correo electrónico: danielapomarino@gmail.com

Abstract

La poesía es un género literario que aporta mucha información desde el punto de vista sincrónico y diacrónico en la lengua. Por ello, surge el interés de incluir a la poesía como recurso didáctico en la enseñanza de la lengua inglesa. Áreas como la comprensión lectora (listening) y auditiva (reading), y la expresión oral (speaking) y escrita (writing) pueden ser puestas en práctica y evaluadas a través de la poesía añadiendo a todo ello el componente cultural. Para demostrar la aplicabilidad de la poesía en el aula, se seleccionaron el género de la balada, representado por las canciones "Hotel California" de la banda "The Eagles" y "Champagne Problems" de la cantante Taylor Swift, y el género de verso libre con el poemas "I Hear America Singing" del escritor Walt Whitman. Luego de ello, se elaboró una guía de actividades a desarrollar en el aula basada en el enfoque comunicativo que fue aplicada en los estudiantes del instituto "First Class Sopocachi" de los niveles 3B y 4A, obteniéndose resultados significativos en las cuatro habilidades lingüísticas.

Palabras Clave: Poesía, Habilidades Lingüísticas, Recurso Didáctico.

Introducción

La poesía es un género literario que tiene la capacidad de transportar a quien la conoce a diferentes momentos históricos reales o ficticios. Ella muestra la percepción que quien la escribe tiene sobre las cosas, lo cual demuestra que la realidad no es absoluta y puede tener diferentes matices. En cuanto a su riqueza lingüística y cultural, la poesía nos ayuda a reconocer los diferentes procesos que la lengua atraviesa sincrónica y diacrónicamente. Gill (1995) se refiere a la poesía como algo hecho de forma especializada y que quiere comunicar algo. Al decir que la poesía es algo hecho de forma especializada, Gill plantea que al momento de hacer poesía, el autor busca dirigir la atención del lector a características de la lengua que no ocurren frecuentemente o que suceden sin ser percibidas a detalle en el habla cotidiana de las personas como ser las rimas o el lenguaje figurado. El segundo punto al que Gill hace referencia enfatiza la función que la poesía tiene de comunicar ideas y sentimientos y contar historias. Por otra parte, Lanseros y Sánchez (2017), enfatizan la importancia de la poesía como recurso didáctico que toma el cuenta el filtro afectivo entre los estudiantes y la lengua que están aprendiendo indicando lo siguiente:

> El conocimiento de la cultura que rodea a la lengua extranjera que desea adquirirse, y más concretamente de su literatura, ayuda a desarrollar una valoración más positiva de ella, además de hacer al estudiante partícipe de conocimientos que favorecen su proceso de aprendizaje. Este refuerzo de la ligazón afectiva del estudiante hacia la lengua que estudia se produce de una forma decidida mediante el uso y análisis de la poesía en el aula, puesta que ésta potencia inferencias estéticas de índole universal que facilitan el funcionamiento de la memoria y la individualización del vocabulario y las estructuras lingüísticas. Además, la exposición a los textos poéticos genera una respuesta emocional muy favorecedora del proceso de aprendizaje, alejándolo de las propuestas gramaticalistas conservadoras, más frías y rutinarias. (p. 93)

Por todas las características ya expuestas, el empleo de la poesía como recurso didáctico en la enseñanza de idiomas resulta de gran provecho tanto para los docentes como para los estudiantes. En cuanto a la parte docente, la poesía llega a ser una herramienta que permite al docente conectarse mejor con sus estudiantes y transmitir conocimiento de forma didáctica y atractiva para ellos. El beneficio a la parte estudiantil se enfoca en la mejora de las cuatro habilidades lingüísticas (comprensión lectora y auditiva y expresión oral y escrita) y en el fomento al uso de la creatividad y el pensamiento crítico. La propuesta presente en esta investigación se enfoca en estudiantes del idioma inglés de los niveles B1 y B2 los cuales ya cuentan con el conocimiento para poder asimilar la información y procedimientos a emplear durante la aplicación de la propuesta didáctica. En resumen, la presente investigación pretende reflejar el uso de la poesía como recurso didáctico y los beneficios que se pueden observar al realizar su aplicación.

Planteamiento del problema

La enseñanza y el aprendizaje de lenguas son dos tareas que requieren que los docentes y estudiantes encuentren diferentes formas de llevarlas a cabo. Sin embargo, ambas partes se limitan a los enfoques tradicionales de enseñanza y aprendizaje las cuales no permiten un acercamiento real a la lengua que se está aprendiendo. Por otra parte, cabe señalar que en muchas ocasiones las clases de lenguas se desarrollan basándose en un texto de lenguas como si fuese una receta que se debe seguir al pie de la letra, convirtiendo las clases de lenguas en algo monótono y artificial. La elaboración de recursos didácticos basados en representaciones auténticas de una lengua es fundamental y necesaria para permitir no solo el contacto con manifestaciones reales de una lengua y los diferentes aspectos culturales ligados a ella sino también el incremento de la motivación en profesores y estudiantes ya que el aplicar elementos didácticos tradicionales en exceso puede causar la pérdida de esta.

Objetivos:

a. Objetivo general

Elaborar una propuesta didáctica que utilice a la poesía como recurso didáctico para mejorar las habilidades lingüísticas en estudiantes del idioma inglés.

b. Objetivos específicos

- Fomentar a los estudiantes a identificar los diferentes sonidos de la lengua inglesa.
- Incrementar el uso y comprensión del léxico de los estudiantes.
- Dar a conocer las diferentes características culturales de la lengua inglesa presentes en la poesía.
- Promover la creatividad y el pensamiento crítico en los estudiantes.

Justificación

El propósito de la presente investigación es generar una propuesta didáctica en la que la poesía sea un recurso que ayude a los estudiantes a mejorar el empleo que hacen de la lengua que están aprendiendo y a tener la capacidad de contextualizar los diferentes referentes culturales que se hallan en ella. En cuanto a los tipos de poesía a emplear, se eligió la balada "Hotel California" de la banda "The Eagles" en la propuesta sobre la comprensión auditiva debido a que presenta versos que riman y se puede hacer la identificación de los sonidos del inglés y de esa forma, armar los esquemas de rimas. La balada "Champagne Problems" de Taylor Swift se convierte en el material para trabajar la comprensión lectora debido al uso de lenguaje figurado y a la historia que narra. Finalmente, el poema en verso libre "I Hear America Singing" es parte de la actividad propuesta con respecto a la producción oral debido a que narra la realidad y el orgullo de ser ciudadanos norteamericanos vivido en tiempos en los que una Guerra Civil estaba por estallar, lo cual permite al estudiante aprender aspectos culturales de esa sociedad y compararlos con los de su actualidad, generando un debate.

Contenido

Aclaraciones metodológicas

a. Enfoque de investigación

El enfoque de investigación empleado en la presente investigación es el cualitativo. En la investigación cualitativa, de acuerdo con Hernández y Mendoza (2019),

> *El investigador introduce y recopila información sobre las recepciones, emociones, prioridades, vivencias, significados y cualidades de los participantes,*

y construye el conocimiento, siempre consciente de que es parte del fenómeno analizado. También, le resultan de interés las interacciones entre individuos, grupos y colectividades" (p.9)

El enfoque comunicativo permite describir el uso de la poesía en el proceso de aprendizaje del inglés y cómo este recurso didáctico llega a ser recepcionado y empleado por los docentes y los estudiantes. Para el análisis de datos obtenidos se empleará un diario del profesor en el cual el docente registrará el progreso cualitativo que los estudiantes van adquiriendo al utilizar este recurso. Cabe recalcar que el docente tiene una participación activa durante la aplicación de las propuestas ya que se requiere su facilitación a los estudiantes a lo largo del proceso.

b. Enfoque pedagógico

El enfoque pedagógico empleado para ejecutar el uso de poemas como recurso didáctico es el comunicativo de enseñanza de idiomas. Brown (2001) indica que este enfoque tiene como fin desarrollar la competencia comunicativa en estudiantes y promover la interacción entre ellos y otras personas a través de actividades que les resulten significativas. Además, se realza la importancia del significado en el proceso comunicativo. Al hablar de competencia comunicativa se debe mencionar a las cuatro habilidades lingüísticas: comprensión auditiva (listening), comprensión lectora (reading), expresión oral (speaking) y expresión escrita (writing). Las actividades propuestas con respecto al uso de la poesía como recurso didáctico se enfocan en mejorar las habilidades mencionadas.

Procedimientos

Antes de comenzar con la ejecución de la propuesta didáctica, se debe realizar la explicación previa de los siguientes conceptos:

a. Poesía: La poesía es un género literario junto con el género narrativo y el género dramático. De acuerdo con Gill (1995) presenta las siguientes características :

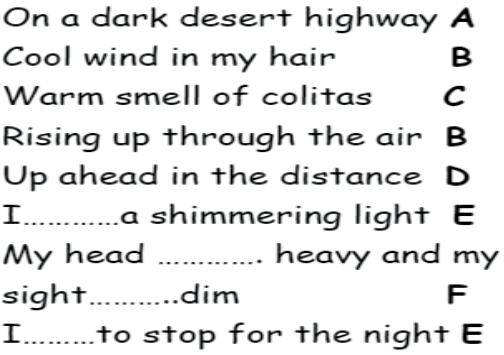
- Organización en líneas fijas.
- Líneas organizadas en versos.
- Líneas que son rítmicas.
- Palabras que riman.
- Palabras colocadas en un orden no convencional.
- Palabras utilizadas con significados especiales (lenguaje figurado).

b. Rima: Al hablar de poesía, un componente muy importante es la rima. En palabras del Diccionario de la Lengua (RAE) citado por el Diccionario

Español de Términos Literarios Internacionales (2015), la rima es "Identidad de sonidos a partir de la última vocal acentuada en dos o más versos". (p.1). Una rima se puede presentar como unidades discretas, entrelazadas, o cerradas. Otro punto a tomar en cuenta con respecto a la rima es la representación de su esquema.

Figura 1.

Representación de un esquema de rimas



Fuente: Elaboración propia

En el presente esquema, cada sonido al final del verso está representado con una letra. Cuando hay coincidencia entre sonidos se presenta la rima.

c. Lenguaje figurado: Una parte fundamental al momento de hablar de la riqueza léxica de la poesía es el lenguaje figurado. Según Sarkar y Bhattacharya (2018), "una figura retórica es un recurso literario que emplea un lenguaje poco común e inesperado para enviar un mensaje semánticamente rico que un lenguaje sencillo y simple no podría codificar" (p.13). El lenguaje figurado en el caso de la poesía permite reflejar aspectos no solo de la lengua como tal, sino también de la cultura en que se emplea. En cuanto a los tipos de lenguaje figurado, se hará la explicación de la clasificación propuesta por Brinton y Brinton (2010) quienes hacen referencia a los siguientes: oxímoron (por ejemplo "cruel bendición"), tautología (expresiones como "frío invierno"). sinestesia (la combinación de dominios sensoriales diferentes como ser "toque dulce"), sinécdoque (hacer referencia a un todo mencionando solo una parte, como ser "sangre nueva" en lugar de decir "personas nuevas"), metonimia (nombrar una cosa con otra expresión asociada a ella, por ejemplo "la corona" se emplea para hablar de un rey o una reina), personificación (implica atribuir cualidades humanas a cosas que no lo son: el cielo está llorando), y la metáfora (expresiones de dominios diferentes que presentan características similares : ojos color sol).

Los conceptos ya mencionados son de vital importancia para que los estudiantes desarrollen las actividades presentes en la propuesta. Se recomienda realizar una clase previamente en la que se explique todo el contenido teórico antes de realizar la aplicación práctica. Por otro lado, el docente debe realizar la explicación de forma clara y ejemplificada, empleando términos comprensibles para los estudiantes.

Propuesta de trabajo enfocada a la comprensión auditiva (Listening) con la canción "Hotel California" de "The Eagles".

Hotel California-The Eagles

On a dark desert highway
Cool wind in my hair
Warm smell of colitas
Rising up through the air
Up ahead in the distance
I……a shimmering light
My head ……. heavy and my
sight…….dim I……to stop for the night

There she…..in the doorway
I…….the mission bell
And I……..thinking to myself
"This……. be heaven or this……be hell"
Then she lit up a candle
And she…… me the way
There ……..voices down the corridor
I……. I……..them say
"Welcome to the Hotel California
Such a lovely place
Such a lovely face
Plenty of room at the Hotel California
Any time of year
You……find it here"
Her mind is Tiffany-twisted
She……the Mercedes-Benz, uh
She……a lot of pretty, pretty boys
That she calls friends
How they dance in the courtyard
Sweet summer sweat
Some dance to remember
Some dance to forget

So I called up the Captain
"Please bring me my wine"
He……, "We haven't had that spirit here
Since 1969"
And still, those voices are calling
From far away
Wake you up in the middle of the night
Just to hear them say

"Welcome to the Hotel California
Such a lovely place (such a lovely place)
Such a lovely face
They're living it up at the Hotel California
What a nice surprise (what a nice surprise)
Bring your alibis"

Mirrors on the ceiling
The pink champagne on ice
And she ……., "We are all just prisoners here
Of our own device"
And in the master's chambers
They……. for the feast
They stab it with their steely knives
But they just…… kill the beast

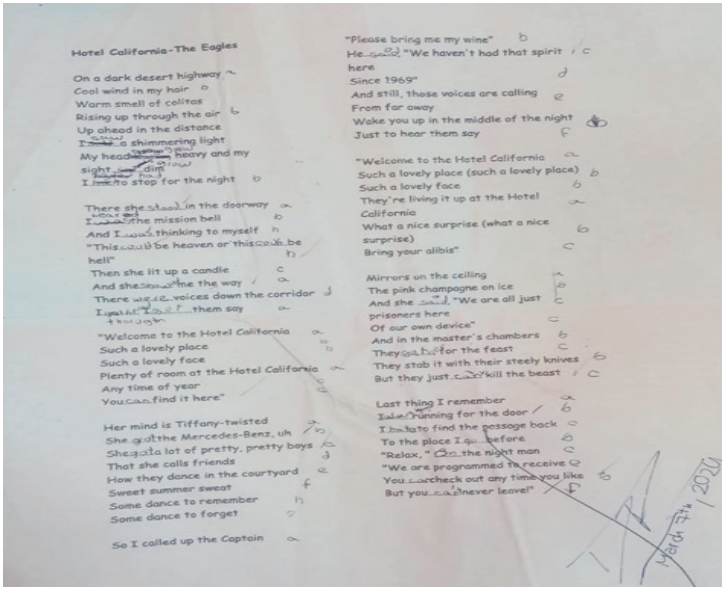
Last thing I remember
I…….running for the door
I……..to find the passage back
To the place I……before
"Relax, " ……the night man
"We are programmed to receive
You……check out any time you like
But you……. never leave.

1. Se debe realizar una explicación previa sobre las rimas y otras implicaciones sobre los sonidos del inglés, aclarando que en la lengua inglesa existen casos en los que una letra puede estar representada por más de un sonido .
2. Se puede combinar otra serie de ejercicios (identificar palabras faltantes, entre otros).

3. Se solicita a los estudiantes que escriban el esquema de rimas de cada estrofa mientras escuchan la canción.
4. Después de realizar la identificación del esquema, los estudiantes realizan la explicación del mismo, enfatizando los sonidos del inglés que los llevaron a esos resultados.

Figura 2.

Aplicación de la propuesta de trabajo enfocada a la comprensión auditiva.



Fuente: Elaboración propia

Propuesta de trabajo enfocada a la comprensión lectora (reading) con la canción "Champagne Problems" de Taylor Swift
Champaign Problems- Taylor Swift

You …….. the night train for a reason
So you could sit there in this hurt
Bustling crowds or silent sleepers
You're not sure which is worse
Because I…..your hand while dancing
Left you out there standing
Crestfallen on the landing
Champagne problems

Your mom's ring in your pocket
My picture in your wallet
Your heart……. glass, I……..it
Champagne problems
You…….. your family for a reason
You couldn't keep it in
Your sister……..out on the bottle
Now no one's celebrating
Dom Pérignon, you…… it

No crowd of friends……..
Your hometown skeptics……..it
Champagne problems
You…… a speech, you're speechless
Love…….. beyond your reaches
And I couldn't give a reason
Champagne problems
Your Midas touch on the Chevy door
November flush and your flannel cure
"This dorm……..once a madhouse"
I……..a joke, "Well, it's…… for me"
How evergreen, our group of friends
Don't think we'll say that word again
And soon they'll have the nerve to deck the halls
That we once……..through
One for the money, two for the show
I never……ready, so I watch you go
Sometimes you just don't know the answer
'Til someone's on their knees and asks you
"She would've made such a lovely bride
What a shame she's fucked in the head, " they……..
But you'll find the real thing instead
She'll patch up your tapestry that I……
And hold your hand while dancing
Never leave you standing
Crestfallen on the landing
With champagne problems
Your mom's ring in your pocket
Her picture in your wallet
You won't remember all my
Champagne problems
You won't remember all my
Champagne problems

1. Se debe realizar una explicación previa sobre lenguaje figurado y expresiones idiomáticas presentes.
2. Se puede combinar con otra serie de ejercicios (identificar palabras faltantes, entre otros).
3. El docente solicita al estudiante que identifique los tipos de lenguaje figurado existente dentro de la canción.
4. Después de escuchar la canción, el estudiante responde a las siguientes preguntas: ¿De qué se trata la canción? ¿Quiénes son los personajes principales? ¿Qué tipo de lenguaje figurado identifica? ¿Qué harías si te encontraras en las situaciones de los protagonistas? De acuerdo con lo expresado en la última estrofa ¿Qué crees que sucederá con los protagonistas?

Propuesta de trabajo enfocada a la producción oral (speaking) con el poema "I hear America Singing" de Walt Whitman

I HEAR AMERICA SINGING

I hear America singing, the varied carols I hear,
Those of mechanics, each one singing his as it should be blithe and strong,
The carpenter singing his as he measures his plank or beam,
The mason singing his as he makes ready for work, or leaves off work,
The boatman singing what belongs to him in his boat, the deckhand singing on the steamboat deck,
The shoemaker singing as he sits on his bench, the hatter singing as he stands,
The wood-cutter's song, the ploughboy's on his way in the morning, or

at noon intermission or at sundown,
The delicious singing of the mother, or of the young wife at work, or of the girl sewing or washing,
Each singing what belongs to him or her and to none else,
The day what belongs to the day—at night the party of young fellows, robust, friendly,
Singing with open mouths their strong melodious songs.

1. Se debe realizar una explicación previa sobre lenguaje figurado y el contexto histórico en el que se encuentra el poema.
2. Se solicita a los estudiantes que lean cuidadosamente el poema
3. Se realiza un debate sobre las características históricas que el poema evoca y se realizan comparaciones con la realidad boliviana.

Propuesta de trabajo enfocada a la producción escrita(writing)

1. Se realiza una explicación previa sobre las características y tipos de poemas, lenguaje figurado, además de los pasos que se siguen al momento de escribir (brainstorming, drafting and editing).
2. Se inicia el proceso de escritura con las lluvias de ideas, para luego pasar a la realización del primer borrador y posteriores correcciones por parte del docente.
3. Los estudiantes comparten sus versiones finales con el resto de sus compañeros y estos a su vez brindan opiniones sobre las composiciones presentadas.

Población

El grupo de estudiantes a los que va dirigida esta propuesta didáctica en base a poemas son estudiantes de nivel intermedio en inglés: El Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER) (2011) indica que un estudiante de nivel intermedio de una lengua (B1 y B2) tiene la capacidad de entender y expresar ideas concretas y abstractas en la lengua que está aprendiendo, además del grado de facilidad para comunicarse con hablantes nativos. Esta propuesta se implementó en estudiantes del instituto First Class Sopocachi de los niveles 3B y 4A, los cuales equivalen al nivel B1 de acuerdo con el MCER.

Criterio de evaluación

El instrumento de evaluación a ser empleado para registrar el proceso de la aplicación de la propuesta didáctica es el diario del profesor. De Obanos Romero (2008) hace referencia al diario del profesor como, "el relato en primera persona de una experiencia de aprendizaje o de enseñanza, documentado a través de entradas regulares y sinceras, y posteriormente analizado en busca de patrones recurrentes o

acontecimientos significativos" (p. 230). Se toma nota del proceso primeramente de cada una de las actividades propuestas por separado y luego se hacen reflexiones a nivel general. Tomando en cuenta que durante el proceso participan activamente tanto el docente como el estudiante, se hace la descripción de la experiencia respondiendo a las siguientes preguntas propuestas por Richards y Lockhart (1998).

A. Preguntas acerca de la labor docente:

1. ¿He podido lograr mis objetivos en clase?
2. ¿Qué materiales he utilizado?, ¿han sido eficaces?
3. ¿Qué tipo de interacción he tenido con mis estudiantes?
4. ¿He tenido alguna dificultad durante la clase?
5. ¿Me he salido de mi plan de clase? Si ha sido así, ¿por qué?
6. ¿Qué partes de la clase han sido mejores y peores?, ¿por qué?
7. ¿Impartiría la clase de forma distinta si tuviera que darla otra vez?, ¿por qué?

B. Preguntas sobre los estudiantes:

1. ¿Han participado activamente en la clase?
2. ¿Qué tipo de interacción se ha dado entre ellos?
3. ¿Qué creo que han aprendido realmente los estudiantes en clase?
4. ¿Qué les ha gustado más de la clase?
5. ¿Ha habido algo ante lo que no han reaccionado bien?

C. Preguntas sobre nuestro papel como profesores:

1. ¿De dónde proceden mis ideas sobre la enseñanza de lenguas extranjeras?
2. ¿En qué etapa estoy en mi desarrollo profesional?
3. ¿Me estoy perfeccionando como profesional de la docencia?
4. ¿Cuáles son mis cualidades y limitaciones como profesional de la docencia?
5. ¿Cómo puedo mejorar mi actuación docente?
6. ¿Qué satisfacciones me produce enseñar una lengua extranjera? (p. 24*)*

Resultados

Luego de realizar la aplicación de la propuesta didáctica en base a poemas, se observan en los estudiantes los siguientes resultados:

- Mejora de la comprensión auditiva en cuanto a la identificación de sonidos de la lengua inglesa se refiere.
- Incremento del léxico manifestado en la producción oral y escrita de los estudiantes.
- Mayor entendimiento de aspectos culturales y lingüísticos de la lengua inglesa por parte de los estudiantes.
- Motivación para escribir poesía.

Conclusiones

Como resultado de la presente investigación, se puede concluir que la poesía como recurso didáctico es un buen aliado para el docente a cargo de la enseñanza de idiomas ya que se ponen en práctica las cuatro habilidades lingüísticas al momento de realizar las diferentes actividades. Además, también se puede decir que:

- La identificación de esquemas de rimas hace que el estudiante sea más consciente de la existencia de diferentes sonidos en la lengua inglesa.
- El uso de poemas con amplio contenido de lenguaje figurado ayuda a que los estudiantes incrementen el léxico y distingan el significado denotativo y connotativo de las palabras.
- La poesía sirve de canal de comunicación entre los estudiantes y la cultura de la lengua que están aprendiendo. De la misma forma ayuda a que el estudiante sea consciente de su propia realidad.
- Las producciones escritas hechas por los estudiantes reflejaron que la poesía promueve la creatividad y pensamiento crítico en estudiantes.

Referencias Bibliográficas

Brinton, L. Brinton, D. (2010). *The Linguistic Structure of Modern English*: John Benjamins Publishing Company.

Brown, H. (2001). *Teaching by Principles*: Longman.

De Obanos Romero, G. (2008) *El diario y el portafolio del profesor como instrumentos para la reflexión en ELE*: Instituto Cervantes de São Paulo.

Garrido, M. (2015). *Diccionario Español de Términos Literarios Internacionales:* Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

Gill, R. (1995). *Mastering English Literature*: Macmillan.

Hernández, R. Mendoza, C. (2019). *Metodología de la investigación*: McGraw Hill.

Lanseros, R. y Sánchez , M. R. (2017). La poesía en el aula de español como lengua extranjera. Propuesta didáctica para el nivel avanzado de EEOOII a partir de un poema de Antonio Colinas. *Tejuelo*. N° 26. 91-111.

Richards, J. Lockhart, C (1998). Estrategias de reflexión sobre la enseñanza de idiomas: Cambridge.

Sarkar, J. Bhattacharya, A. (2018). *A Handbook of Rhetoric and Prosody*: Orient BlackSwan.

University of Cambridge (2011). *Using the CEFR*: University of Cambridge.

LA LINGÜÍSTICA Y LA INTELIGENCIA ARTIFICIAL, UNA LUCHA POR EL LENGUAJE

Daniel Zenteno Peña
Carrera de Lingüística e Idiomas - UMSA
Nivel académico: Egresado
Correo electrónico: daniel98zenteno@gmail.com

Resumen

El presente ensayo se centra en el estudio de la inteligencia artificial (ChatGPT) y su relación con el lenguaje. Para ello, se expone una amplia teoría sobre la inteligencia artificial y su interacción con lo humano. De igual manera, se realizó una breve investigación que busca conocer hasta qué punto el ser humano todavía es amo y señor del lenguaje o si, por el contrario, ahora una máquina podría escribir mejor que él. Asimismo, se realiza una comparación entre las traducciones producidas por la inteligencia artificial (IA) y aquellas producidas por profesionales de la lingüística. Los resultados revelan que el nivel de productividad de la IA en estas áreas está tan desarrollado que logran confundirse e incluso superar al hombre, por lo que actividades como la corrección y estilo de texto o las traducciones podrían pasar a la larga lista de tareas automatizadas. Finalmente, se intenta reflexionar sobre las consecuencias de este hecho.

Palabras clave: Inteligencia artificial, lenguaje, desarrollo, producción, consecuencias.

Introducción

Resulta complicado entender lo mucho que se ha transformado el mundo en un corto periodo de tiempo. Hace 4 años, la aparición de la pandemia de COVID-19 marcó un punto de inflexión. Y en la actualidad, la inteligencia artificial cobra una importancia imaginada únicamente en películas o libros con tintes distópicos.

En el pasado, al pensar en los cambios que traería la tecnología, uno podría figurarse que su tarea estaría centrada en facilitar las actividades físicas del ser humano, como se observa con las máquinas o con los robots. Por lo mismo, muchas de las actividades y tareas "humanas" y sociales parecían garantizar su práctica, a pesar del surgimiento de una época industrializada que solo ha continuado en evolución. Sin embargo, la inteligencia artificial (o IA, para simplificar de ahora en adelante) que se presenta actualmente, parece querer ocuparse también del trabajo intelectual.

Por lo tanto, las humanidades también quedan "amenazadas" o se verán influenciadas por todos estos cambios tecnológicos. En el presente artículo se considera particularmente la relación que se puede establecer entre el lenguaje, la lingüística y la inteligencia artificial, analizando las consecuencias, usos, y

transformaciones que podrían surgir de esa conexión que comienza a volverse cada vez más evidente.

Con dicho fin, se realizó una breve investigación que busca conocer en qué ámbitos (lingüísticos) la inteligencia artificial podría superar al ser humano, especialmente en dos aspectos: la redacción (producción de textos, manejo de la gramática y sintaxis, etc.) y la traducción (concordancia léxica, cambio de estructura, adaptación, etc.).

Antecedentes

Antes de sumergirse en el tema, es importante aclarar que para fines de este ensayo, el referente principal de la inteligencia artificial será el programa "ChatGPT". Esto debido a que, gracias al mismo, el interés y debate por las inteligencias artificiales se ha vuelto un tema de interés dentro de la opinión pública y científica. Además, debido a sus múltiples funciones, ChatGPT es la inteligencia artificial que mayor relación presenta con la lingüística.

Con la aparición de ChatGPT, una serie de fenómenos comenzaron a suscitarse. En un principio, el programa era visto como un posible asistente. Sin embargo, con el pasar del tiempo, su uso comenzó a expandirse de formas que pocos se habrían imaginado. Por ejemplo, a partir de la segunda mitad de 2023, se comenzaría a normalizar la "escritura" de libros creados totalmente por ChatGPT. Aunque es cierto que existe una persona detrás que podría atribuirse la autoría de estos libros, el problema radica en que estos hechos de alguna manera desvirtúan el proceso de escritura y lo simplifican de sobremanera.

Como resultado de estos hechos y de su mediatización, comienzan a surgir nuevos intentos de replicar esta clase de sucesos, recurriendo a la inteligencia artificial para la creación de textos. Este proceso se está normalizando hasta el punto en que, en la tienda de Amazon, se puede encontrar libros como: "ChatGPT para escritores: cómo escribir un libro con IA en 24 horas". En esta obra, Albert (2023) afirma que el objetivo es enseñar a solucionar algunos problemas típicos del escritor con ayuda de la inteligencia artificial, destacando la posibilidad de generar ingresos considerables produciendo varios libros al mes.

Esta situación también ha dado lugar a acontecimientos relevantes a lo largo del 2023. Un ejemplo notable ocurrió a mediados de mayo, cuando parte del sector cinematográfico, especialmente los escritores y productores, se declaró en huelga y comenzó a protestar. Su objetivo era proteger sus fuentes laborales frente al uso de la inteligencia artificial en la producción de guiones, diálogos, etc., lo que afectaba negativamente a los escritores de la industria, devaluando la compensación económica de estas tareas. (Beauregard, 2023).

De igual manera, el campo de la traducción también ha experimentado una notable intromisión de la tecnología. Si bien ésta no es una problemática actual, la realidad es que los traductores estaban de cierta medida protegidos, ya que muchos traductores en línea, como Google Translate, solían ofrecer resultados insatisfactorios al momento de traducir textos relativamente complejos. Sin embargo, la aparición de ChatGPT ha generado que muchas personas alrededor del mundo se inclinen por el uso de programas para la traducción de textos.

En cuanto a la capacidad para traducir textos que posee ChatGPT, Fernández (2023) destaca la flexibilidad de esta IA para adaptarse y proporcionar traducciones con matices connotativos. Es decir, es posible solicitar a la inteligencia artificial que traduzca un texto en inglés como si fuese, por ejemplo, un hablante nativo de Inglaterra. De esta manera, las traducciones de la IA adquieren un elemento del cual otros traductores en línea carecen. Esto enriquece considerablemente las traducciones, ya que permite la traducción de elementos más complejos, como las jergas, las expresiones idiomáticas, etc. Sin embargo, esto depende del manejo que tenga el usuario, puesto que ChatGPT funciona como un "chatbot", al cual Canaza (2023, pág. 74) define como "programa de computadora que simula conversaciones humanas. Utiliza inteligencia artificial para comprender y responder preguntas de manera automatizada". Por tanto, la calidad de las respuestas dependerá de la calidad de las preguntas. Esto ha llevado a un incremento de cursos diseñados para es enseñar al público la manera de sacarle el máximo provecho a la IA.

Es cierto que, en todos estos casos se observa que la capacidad de la inteligencia artificial está relativamente limitada, por lo que depende de la mano del hombre para operar correctamente y obtener resultados más productivos. Sin embargo, como se verá a continuación, una de las principales características de cualquier tecnología, incluida la inteligencia artificial, es su continuo desarrollo y evolución, provocando que sean cada vez más completas y complejas.

Desarrollo

Antes de conocer la metodología de la investigación realizada, es importante definir teóricamente algunos conceptos que se manejarán a lo largo del ensayo.

Conciencia

Definir qué es la conciencia es una cuestión más filosófica y antropológica. Sin embargo, se intentará dar a conocer algunos conceptos básicos.

De acuerdo con Izaguirre (2010, p. 37) la conciencia "se define como el conocimiento que el ser humano tiene de sí mismo, como distinto de los demás de sus existencia y actividad". Este autor aborda una postura clásica sobre el concepto de conciencia, como una característica propia del ser humano. Es decir, solo el hombre (en su entendido como especie) es consciente de sí mismo, solo él tiene conocimiento de lo que es estar con vida.

En este sentido, resulta complejo considerar si la inteligencia artificial es consciente. Aquellos que la han creado, sí, claramente. Sin embargo, en un sentido filosófico, la inteligencia artificial difícilmente podría ser consciente. Esto se debe a que la IA no podría entenderse a sí misma como un ente incorporeo, sino simplemente como un objeto, una herramienta o utensilio, cuya finalidad es servir al ser humano, de acuerdo a la clasificación establecida por Heidegger (2012), quien diferencia a los "entes" según su funcionalidad, plena o dependiente.

Según Vallejo (2019), el cuerpo es aquello que logra individualizar al ser humano, uno puede ser percibido como "hombre" únicamente gracias a la corporeización. Esto debido a que gracias a una figura externa, es decir el cuerpo, un ser puede ser reconocido como tal, puede ser percibido por otros, logrando así adquirir una identidad. En el caso de la IA, al carecer de cuerpo, no podría poseer conciencia, pues no tiene una fuente en la que se pueda localizar, sino que es un "ser" incorpóreo, por lo tanto, incompleto e inconsciente de sí.

Inteligencia

Debido a que la inteligencia representa un término abstracto y con muchas acepciones, se intentará realizar una definición bastante general y aceptada.

Por ejemplo, según Molero *et al.* (1998), en un sentido histórico la inteligencia está relacionada con las nociones del buen juicio, el racionamiento y la adecuada comprensión. Esto sugiere que se trata de un término mayoritariamente social, debido a que se requiere de un buen manejo de conceptos arbitrarios (como la moral, el lenguaje, el conocimiento, etc.) para ser percibido como "inteligente".

La definición propuesta por estos autores es bastante acertada y refleja como el concepto se entiende socialmente, puesto que los seres humanos pueden calificar a algunos animales como "inteligentes" de acuerdo a las actividades que realizan, si cumplen con las órdenes que se les da, por ejemplo. En este sentido, la inteligencia no es algo privativo del ser humano (como podría serlo la conciencia), prueba de ello es la aparición de términos como smartphone, smartwatch, donde se aprecia claramente el adjetivo (en inglés) ´inteligente´. Es así que las nuevas tecnologías han sido dotadas cada vez más de mayores funcionalidades y con un enorme margen de mejora, puesto que están en constante desarrollo. Entonces, debido a que la inteligencia hace referencia a las características citadas, se ha podido transmitirlas y proyectarlas en ciertos programas, lo que dio como resultado tecnologías con una inteligencia más sofisticada, hasta llegar, finalmente, en la inteligencia artificial.

Inteligencia artificial

Este término que anteriormente parecería hacer referencia a la ciencia ficción, se ha vuelto una realidad en la actualidad.

Borda (2023, pág. 18) considera que el objetivo de la IA es: "mejorar la eficiencia, la productividad y la calidad de los procesos y ayudar a resolver problemas complejos que antes solo podían ser abordados por los seres humanos". Si bien la inteligencia artificial ha ganado terreno en diversas materias, todavía se encuentra limitada a ciertas áreas. Esto debido a que los resultados que puede producir son bastante sesgados y no se conoce a ciencia cierta sobre qué basa sus criterios. (Suazo, 2023).

Sin embargo, Sadin (2020, pág. 32) señala que la principal característica de la inteligencia artificial es "la extensión de una sistematización que promete aplicarse a todos los segmentos de la vida humana". Esto debido a que no queda reducida a un estado inicial, sino que se actualiza de acuerdo a las experiencias y conocimientos adquiridos, que le permiten perfeccionar constantemente sus competencias (Sadin, 2020).

Como se había definido en un inicio, para este ensayo se tomará en cuenta como representación de la inteligencia artificial al programa ChatGPT. Canfran (2023, pág. 14) define a ChatGPT como "un chatbot de conversación basado en el modelo de lenguaje GPT-3 elaborado por la compañía OpenAI. Esta aplicación crea un texto similar al humano con base en una conversación dada y es capaz de mantener conversaciones naturales sobre una gama amplia de temas".

Esta definición, como se vio en el apartado de antecedentes, quedó desfasada ante las múltiples funciones que ha obtenido ChatGPT. De todas formas, se observa de qué manera se hace hincapié en el lenguaje y en la conversación, siendo dos competencias fundamentales de la IA.

Lenguaje

El lenguaje hace referencia a una habilidad presuntamente humana. Es así que Ugalde (1989, pág. 17) lo define como: "un sistema de signos que utiliza el ser humano, básicamente, para comunicarse con los demás o para reflexionar consigo mismo". Por otra parte, Corneille (1979) subraya la importancia y complejidad que tiene el lenguaje, puesto que requiere de capacidades cognitivas bastante desarrolladas, que permiten al hablante proyectarse en la lengua, situarse en el tiempo y el espacio, lograr exteriorizar sus sentimientos, expresar sus opiniones, etc. Debido a esta complejidad, Morgan (1971) considera que fue el lenguaje lo que logró que los hombres (haciendo referencia a la especie) pasen del estado de la barbarie (el estadio superior al salvajismo, pero aún con muchas carencias) a la civilización.

Considerando todo lo anterior, el hecho de que la inteligencia artificial pueda manejar tan fácilmente el lenguaje podría ser una causa de preocupación.

Marco metodológico

La investigación se realizó con el propósito de demostrar el nivel de desarrollo de algunas capacidades de la inteligencia artificial, específicamente de

ChatGPT. El enfoque principal es cualitativo, aunque se tomarán algunos parámetros cuantitativos.

La muestra de la investigación está compuesta por un grupo de sujetos voluntarios especializados en lingüística, en particular, docentes de la carrera de Lingüística e Idiomas, de la Universidad Mayor de San Andrés. Estos profesionales fueron seleccionados de acuerdo a una lista proporcionada por la dirección de carrera, considerando que todos los sujetos se hayan graduado por excelencia entre los años 2021 y 2023.

Una vez se contactó a los sujetos de la muestra, se les solicitó redactar diferentes tipos de texto, como cartas, textos argumentativos o descriptivos de alguna situación bélica. Además, se les pidió que realizaran esta tarea de la forma más imparcial posible, limitándose a proporcionar datos y explicar el suceso. En el caso de los titulados en francés, se les pidió la traducción de un fragmento de un texto en español a la lengua francesa. Paralelamente, se asignaron las mismas tareas a ChatGPT.

Cuando se obtuvieron ambos materiales, se pidió a los sujetos de muestra que califique la pertinencia de los mismos; utilizando criterios como el estilo, la redacción, la ortografía, la idea, etc. Con este fin, se elaboró un cuestionario (en formato digital y físico) que contuviese las producciones de la IA y de los titulados por excelencia. En el caso de la traducción al francés, el instrumento fue el mismo, salvo que se añadieron criterios adicionales para la evaluación, debido a las características y complejidad de la traducción.

Resultados

A continuación, se expone una tabla de evaluación en la que se califica las producciones textuales del hombre y de la inteligencia artificial. Los textos producidos por la IA se pueden observar en el apartado de anexos.

Tabla: 1

	Estilo	Redacción	Puntuación	Ortografía	Total
Inteligencia artificial	10	10	8	10	38/40
Licenciado en mención castellano	7	8	8	9	32/40

Fuente: elaboración propia con base em las respuestas obtenidas

En primer lugar, se solicitó a los licenciados y la IA que redactaran una carta de solicitud de empleo para una editorial. Un aspecto curioso es que ChatGPT generó una carta en formato plantilla, con espacios para completar información como nombres,

cargos, etc., lo cual es consistente con su función de servir al ser humano. A pesar de esta estructura, el estilo, la redacción, el contenido y la puntuación fue altamente favorable, obteniendo una calificación más elevada que la del licenciado. El aspecto diferencial está en la extensión, puesto que, la carta que produjo la IA es bastante detallada y precisa, especificando diferentes aspectos del presunto aspirante al cargo en la editorial, mostrando un léxico bastante formal y una redacción impecable.

Por su parte, la carta redactada por el licenciado fue considerada como plana y carente de motivación. Esto podría deberse a que el contexto requería un documento estrictamente formal, por lo que el humano ha intentado ser lo más breve y conciso posible. El estilo, irónicamente, fue considerado como muy robotizado y en algunos momentos mostró errores en la puntuación y en la conexión de ideas complejas.

Tabla: 2

	Estilo	Redacción	Puntuación	Ortografía	Total
Inteligencia artificial	8	8	9	10	35/40
Licenciada en mención castellano	8	6	8	9	31/40

Fuente: elaboración propia con base en las respuestas obtenidas

Posteriormente, se pidió a los participantes que elaboraran un texto breve sobre el lenguaje inclusivo. En esta instancia, la IA nuevamente obtuvo mejores calificaciones en comparación con la licenciada graduada por excelencia. Este resultado revela algo de gran importancia y de sumo interés: la IA produjo un texto en favor del lenguaje inclusivo, argumentando que se desafían las normas tradicionales. Esto sugiere que la IA podría presentar una "conciencia" o ideas bastante progresistas. Independientemente de la postura personal que se pueda tener en relación a este tema, la realidad es que la IA tiene la facultad y los argumentos para sostener su punto de vista, por lo que podría fácilmente sugerir que todo lo que dice es verdadero. Esta situación representa un problema para las nuevas generaciones, las cuales constantemente recurren a la IA para informarse más respecto a ciertos temas. No obstante, se requiere un estudio más profundo para conocer qué tipo de ideología subyace en la inteligencia artificial.

En contraste, el texto de la licenciada se consideró menos efectivo debido a la falta de coherencia en las ideas. En el análisis se observó un uso inapropiado de conectores y frases incompletas o de difícil comprensión, atribuible a un uso erróneo del léxico.

Tabla: 3

	Estilo	Redacción	Puntuación	Ortografía	Total
Inteligencia artificial	9	10	8	10	37/40
Licenciado con mención castellano	9	8	7	10	34/40

Fuente: elaboración propia con base en las respuestas obtenidas

En cuanto a la elaboración de una noticia, las diferencias son claras. La IA posee la ventaja de tener un amplio conocimiento respecto a la coyuntura internacional, por lo que brinda una información más profunda y detallada. Sin embargo, su capacidad para hacer prospectiva o especular sobre futuros acontecimientos resulta limitada. Sin embargo, este es uno de los puntos en los que la IA puede fallar, no por su contenido, el cual resulta de mucha calidad, sino por una limitación lógica. ChatGPT podría no ser capaz de redactar textos sobre noticias muy recientes, sobre las cuales no tenía conocimiento en su actualización previa, requiriendo un poco de tiempo para asimilarlas.

Si bien es cierto que un lingüista no se especializa en la redacción periodística, siendo aquella una tarea del área de comunicación social, la realidad es que este rubro representa una de las principales salidas laborales para el lingüista, trabajando en periódicos o noticieros como redactor. En este caso, la ortografía es impecable y mantiene un estilo propio de las exigencias del tipo de texto. No obstante, la redacción y la puntuación no son adecuadas, de acuerdo con los especialistas. Esto se debe a que, por ejemplo, en algunos momentos se requería de un punto y aparte, pero el licenciado optó por un punto seguido o una coma, dando como resultados oraciones excesivamente largas, donde se pierde el sujeto y punto principal.

Tabla: 4

	Adaptabilidad	Léxico	Sentido	Ortografía	Total
Inteligencia artificial	8	10	8	10	36/40
Licenciado con mención en francés	8	9	10	9	36/40

Fuente: elaboración propia en base a las respuestas obtenidas

En la traducción del español al francés, es donde se observó más ‘paridad’ entre la IA y el ser humano. El fragmento de texto, que se encuentra en el apartado de anexos junto con la traducción de Chat GPT, fue extraído de un libro de filosofía. Por lo tanto, la idea central es bastante compleja y el léxico empleado es relativamente avanzado.

En el proceso de traducción, uno de los aspectos más importantes es mantener el sentido del texto, evitando alteraciones graves en el contenido. En este caso, la licenciada logró preservar la idea de forma bastante clara, a diferencia de la IA, que, según los evaluadores, realizó modificaciones que impiden que el sentido quede intacto. Sin embargo, la IA mostró un manejo perfecto de los niveles gramaticales de la lengua, una ortografía impecable y haciendo un uso apropiado del léxico.

En general, la IA presenta la ventaja de conocer, por su base de datos, prácticamente sobre una variedad de temas. En cambio, el ser humano debe realizar su propia búsqueda adicional para capacitarse en ciertas materias y poder brindar una traducción con mayor calidad. No obstante, se aprecia de manera general que la IA presenta deficiencias en el uso de la puntuación, siendo este el aspecto donde más "carencias" demuestra.

Si bien se puede argumentar que el nivel de los lingüistas no es el más óptimo o que han cometido errores que no son representativos de todos los profesionales, el enfoque del artículo está en mostrar la capacidad de la IA, la cual fácilmente podría confundirse como un ser humano más. Además, no se debe dejar de mencionar el grado de excelencia de los licenciados, quienes en el área de castellano deben estar preparados para salir de su zona de confort, caso contrario, la sociedad comenzará a recurrir a las inteligencias artificiales.

Estas reflexiones, si bien pueden parecer bastante críticas, pesimistas y exageradas, son importantes para reflexionar acerca del futuro de la especie humana y la dirección a la que se encamina. Como Duhamel (1933, pág. 27), hace casi 100 años, sentenciaba: "el problema, para la especie, no es tanto ir donde está yendo, sino ir con los ojos cerrados y las piernas incontrolables, con el cerebro en estado de ebriedad".

Conclusión

Como se puede observar, la capacidad de desarrollo y adaptación de la IA ha alcanzado niveles que se asemejan y superan a las habilidades humanas. De hecho, no existe ningún tipo de garantía que asegure que este escrito no ha sido producido mediante el uso de alguna inteligencia artificial. El nivel de redacción que han desarrollado es superior, de acuerdo al criterio de especialistas, al nivel de una persona. Esto no debería ser motivo de sorpresa, puesto que, como se ha visto en la teoría, las tecnologías buscan realizar sus respectivas tareas mejor de lo que lo haría un ser humano, caso contrario se dudaría de su utilidad y funcionalidad.

En cuanto a la traducción, la IA muestra un amplio avance en comparación a otros traductores en línea. Sin embargo, para obtener conclusiones más exactas, sería necesario realizar la prueba de una traducción de un texto mucho más extenso y complejo, no únicamente de un fragmento. En todo caso, en los idiomas más globalizados, como el francés, el inglés, etc., la IA se presenta como una herramienta

que brinda resultados útiles y acertados. No obstante, en idiomas con menor presencia en la nube, como el caso del aymara y el quechua, es probable que los resultados sean totalmente diferentes y cuestionables.

Asimismo, es importante que de los hallazgos se elaboren ciertas reflexiones. Aunque la tecnología, y en particular el avance de la inteligencia artificial, puede representar una ventaja para el ser humano, también conlleva un condicionamiento de aquello que se define como propiamente humano. Pese a que solo se ha mencionado de manera superficial, la cuestión del lenguaje (su adquisición y desarrollo) es todavía uno de los grandes misterios de la humanidad, pues representa el grado máximo de desarrollo del ser humano.

Por lo tanto, resulta preocupante que máquinas, que no podemos considerar como "seres", hayan adquirido la funcionalidad y un rasgo distintivo de nuestra especie. Aunque se puede argumentar que detrás de las máquinas están los seres humanos, sus creadores, es bien sabido que las humanidades han demostrado que existe una tendencia innata en la creación de rebelarse contra el creador. A pesar de que esto último pueda sonar pesimista e incluso apocalíptico, resulta impensable que la inteligencia artificial se rebele en contra del hombre y busque eliminarlo. Sin embargo, eso no garantiza que no lo sustituya o remplace.

En el constante intento por llevar una vida más tranquila y cómoda, el ser humano parece estar dispuesto a aceptar todo tipo de condiciones. No obstante, se debe analizar ambos 'lados de la moneda', es decir, no condenar a la inteligencia artificial, pero tampoco imaginar que con su aparición el progreso está asegurado. Probablemente, con el pasar del tiempo y la habitualidad, se pueda llegar a un nuevo punto de equilibrio entre máquinas y humanos. De todas formas, para que dicho fin se concrete, es necesario poner en discusión temas como la ética fin de determinar los límites del desarrollo de la inteligencia artificial y sus posibles usos.

En una época en la que lo humano se confunde con lo digital, y la inteligencia queda a disposición de las máquinas, es importante reafirmar qué es lo humano. Este lenguaje que, con sus errores, con sus fallas ortográficas, sus irregularidades, subjetividades, sus variaciones, etc., es una exteriorización del ser, del yo, del hombre… del alma, algo que ninguna tecnología podrá jamás desarrollar.

Bibliografía

Beauregard, L. (03 de septiembre de 2023). La huelga de guionistas cumple cuatro meses: "Es el momento más duro que hemos pasado en ocho años". El País.

Borda, X. (2023). Desafíos y oportunidades de la Inteligencia Artificial en la Educación Superior. *Fides et Ratio-Revista de Difusión cultural y científica de la Universidad La Salle en Bolivia*, 26(26), pp. 18.

Canaza, F. (2023). La lingüística computacional y la importancia de la herramienta "ANTCONC" para el análisis de la lengua castellana. *Revista Rilta 6*, pp. 71-86.

Canfran, C. (2023). ChatGPT. Una herramienta de inteligencia artificial en el aula de secundaria; Análisis de los usos y retos de ChatGPT en la enseñanza de secundaria. Universitat Oberta de Catalunya.

Corneille, J. (1979). La lingüística estructural. Su proyección, sus límites. Gredos.

Duhamel, G. (1933). L'humaniste et l'automate. Hartmann.

Fernández, Y. (22 de junio de 2023). ChatGPT como traductor: cómo usar la inteligencia artificial para traducir frases o textos. Xataka: https://www.xataka.com/basics/chatgpt-como-traductor-como-usar-inteligencia-artificial-para-traducir-frases-textos

Heidegger, M. (2012). Ser y tiempo. Trotta.

Izaguirre, E. (2010). Conciencia y evolución. *Horizonte Médico, vol. 10*, pp. 37-41.

Molero, C., Saiz, E., Esteban, C. (1998). *Revisión histórica del concepto de inteligencia: una aproximación a la inteligencia emocional. Revista Latinoamericana de Psicología, vol. 30, núm. 1*, pp. 11-30.

Morgan, L. (1971). La sociedad primitiva. Ayuso.

Sadin, E. (2020). La inteligencia artificial o el desafío del siglo: anatomía de un antihumanismo radical. Caja Negra Editora.

Suazo, I. (2023). Inteligencia artificial en investigación científica. *SciComm Report, 3(1)*, pp. 1–3.

Vallejo, J., & Gómez, E. (2019). Quince Lecciones de Antropología. Fondo Editorial Universidad Católica de Oriente.

Ugalde, M. (1989). El lenguaje: caracterización de sus formas fundamentales. *Letras 20-21*, pp. 17-34.

Anexos

Para no hacer excesivamente ampuloso el artículo, se consideran solo los textos producidos por la IA. Únicamente lo escrito en negrillas pertenece al autor de este trabajo.

Anexo tabla 1:

Escribe una carta solicitando empleo en una editorial

Estimado/a [Nombre del destinatario],

Me dirijo a usted con el propósito de expresar mi interés en formar parte de su

prestigiosa editorial, en respuesta a la oferta de empleo que recientemente he tenido la oportunidad de conocer. Después de una exhaustiva investigación sobre la reputación y los valores que representa [Nombre de la editorial], estoy convencido/a de que mi experiencia y habilidades pueden contribuir significativamente a su equipo.

He completado mi licenciatura en [Nombre de la carrera o especialización] en [Nombre de la Universidad], donde he desarrollado una sólida base en [menciona habilidades relevantes como la redacción, la edición y el conocimiento profundo de la literatura]. Además, he tenido la oportunidad de aplicar estos conocimientos durante [número de años] años trabajando en el campo editorial en [nombre de la empresa anterior o actual].

Mis responsabilidades anteriores incluyeron [menciona algunas responsabilidades específicas que demuestren tu experiencia y habilidades], lo que me permitió perfeccionar mi capacidad para [habilidades clave necesarias para el puesto]. Mi pasión por la literatura y mi compromiso con la excelencia editorial se reflejan en [menciona algún logro o proyecto destacado].

Admiro el compromiso de [Nombre de la editorial] con la calidad editorial, la diversidad literaria y la promoción de nuevos talentos. Estoy convencido/a de que mi habilidad para [habilidades específicas] y mi profundo respeto por la palabra escrita coinciden perfectamente con la misión y visión de su editorial.

Adjunto a esta carta, encontrará mi currículum que detalla más a fondo mi experiencia laboral y educación. Estoy disponible para una entrevista en cualquier momento conveniente y estaré encantado/a de proporcionar referencias adicionales si es necesario.

Agradezco su tiempo y consideración, y espero tener la oportunidad de discutir cómo mi experiencia y habilidades pueden contribuir al éxito continuo de [Nombre de la editorial].

Atentamente,

Anexo tabla 2

Realiza un texto argumentativo breve respecto al lenguaje inclusivo

El lenguaje inclusivo, al centrarse en una comunicación que abarca y respeta todas las identidades, se presenta como una herramienta esencial para construir sociedades más equitativas y comprensivas. Al incorporar términos y expresiones que no excluyen ni perpetúan estereotipos, el lenguaje inclusivo refleja el compromiso de reconocer la diversidad y promover la igualdad.

En primer lugar, el lenguaje inclusivo contribuye a superar barreras culturales y sociales al reconocer y validar las múltiples formas en que las personas se identifican.

Esto no solo crea un ambiente más acogedor, sino que también fortalece el sentido de pertenencia y respeto mutuo dentro de una sociedad.

Además, el lenguaje inclusivo desempeña un papel crucial en la promoción de la igualdad de género y la eliminación de roles estereotipados. Al utilizar expresiones neutras y reconocer la diversidad de identidades de género, se desafían las normas tradicionales y se fomenta un ambiente en el que todos se sientan validados y respetados, independientemente de su identidad de género.

En última instancia, el lenguaje inclusivo no solo es un acto de respeto, sino también una herramienta para construir puentes entre comunidades diversas. Al adoptar un enfoque que abarque la riqueza de las experiencias humanas, se fortalece la cohesión social y se sientan las bases para una convivencia más armoniosa.

En resumen, el lenguaje inclusivo no solo es una respuesta a la diversidad de identidades, sino también una expresión de la voluntad de construir sociedades más justas e igualitarias. Al adoptar este enfoque, contribuimos activamente a la creación de un espacio en el que todos se sientan valorados y representados.

Anexo tabla 3

Escribe una noticia sobre lo que sucede en Israel

Título: Tensiones persisten en Israel mientras se buscan soluciones para la paz Jerusalén, Israel - En medio de un clima de tensión, Israel sigue siendo el foco de la atención internacional debido a los acontecimientos políticos y sociales que están ocurriendo en la región. Mientras se celebran las festividades de fin de año, la situación en el país sigue siendo compleja y desafiante.

Una de las principales fuentes de preocupación es la persistente falta de avances en el proceso de paz entre Israel y Palestina. A pesar de los esfuerzos de mediación a nivel internacional, las tensiones entre ambas partes siguen siendo elevadas, lo que dificulta la posibilidad de alcanzar un acuerdo significativo. La construcción de asentamientos y la violencia en la Franja de Gaza continúan siendo temas candentes que complican aún más la situación.

Además, en el ámbito político, Israel se encuentra en medio de un periodo de incertidumbre después de las últimas elecciones. La formación de un gobierno estable ha resultado ser un desafío, y las negociaciones entre los diferentes partidos políticos continúan. La falta de una coalición sólida agrega un elemento adicional de inestabilidad a la situación interna del país.

En el frente económico, Israel ha experimentado un crecimiento económico constante, pero los desafíos persistentes, como la alta inflación y el costo de vida,

están generando preocupación entre la población. Los ciudadanos exigen medidas concretas para abordar estas cuestiones y mejorar la calidad de vida.

En un intento de abordar estas complejas cuestiones, líderes de diferentes sectores de la sociedad están participando en conversaciones y mesas de diálogo para buscar soluciones pacíficas y sostenibles. Sin embargo, la falta de confianza entre las partes involucradas sigue siendo un obstáculo significativo.

La comunidad internacional está observando de cerca los acontecimientos en Israel, instando a ambas partes a comprometerse en un diálogo significativo y a trabajar hacia la estabilidad y la paz en la región. A medida que el mundo avanza hacia un nuevo año, las esperanzas y los desafíos para la paz en Israel siguen siendo temas centrales en la agenda global.

Anexo tabla 4

Traduce el siguiente texto al francés: "La historia de la literatura podrá encontrar digno de alabanza que los poetas de entonces llevasen a su círculo poético la ideología de Kant, pero todo espíritu libre debe reconocer los daños incalculables derivados de esa invasión de ideas dogmáticas en el reino de la poesía. Soy de la firme opinión de que la influencia de Kant limitó en extremo la producción poética de la época clásica, producción que se dejó influir mucho por la maestría constructiva de sus pensamientos. Kant perjudicó en extremo la expresión sensual, la euforia de la poesía, el libre curso de la imaginación, al quererlas llevar hacia un criticismo estético. Esterilizó las facultades puramente poéticas de todo aquel que abrazó sus teorías. ¿Y cómo podía ser de otro modo? Un ser todo cerebro, todo fría razón, ¿cómo podría ese hombre, que no conoció mujer ni salió de su provincia, ese hombre que era como un delicado mecanismo de relojería inflexible en su regularidad, ese hombre que se encadenó así a su vida cuarenta, cincuenta y hasta sesenta años; ese hombre desprovisto de espontaneidad, sujeto a un sistema rígido, pues su genio era sólo constructivismo fanático; cómo podría ese hombre, repito, ser jamás útil a un poeta, a un poeta que vive sólo por sus sentidos, que se eleva por su inspiración y a quien la pasión arrastra siempre a la inconsciencia?"

L'histoire de la littérature peut trouver louable que les poètes de l'époque aient introduit dans leur cercle poétique l'idéologie de Kant, mais tout esprit libre doit reconnaître les dommages incalculables découlant de cette invasion d'idées dogmatiques dans le royaume de la poésie. Je suis fermement convaincu que l'influence de Kant a considérablement restreint la production poétique de l'époque classique, une production qui fut largement influencée par la maîtrise constructive de ses pensées. Kant a gravement nui à l'expression sensorielle, à l'euphorie de la poésie, au libre cours de l'imagination, en cherchant à les orienter vers un criticisme esthétique. Il a stérilisé les facultés purement poétiques de quiconque a embrassé ses théories. Et comment aurait-il pu en être autrement ? Un être tout cerveau, toute froide raison, comment un tel homme, qui n'a connu ni femme ni quitté sa province,

cet homme qui était comme un délicat mécanisme d'horlogerie inflexible dans sa régularité, cet homme qui s'est ainsi enchaîné à sa vie pendant quarante, cinquante voire soixante ans ; cet homme dépourvu de spontanéité, soumis à un système rigide, car son génie était uniquement un fanatisme constructiviste ; comment un tel homme pourrait-il jamais être utile à un poète, à un poète qui vit uniquement par ses sens, qui s'élève par son inspiration et que la passion entraîne toujours vers l'inconscience ?

LA PRAGMÁTICA DEL PENSAMIENTO CRÍTICO PARA COMBATIR SESGOS Y FALACIAS EN LA INVESTIGACIÓN

Jhoseline Huanca Quispe
Correos electrónico:jhuanca64@umsa.bo
Jhon Harol Conde Lagos
Correos electrónico:jhconde@umsa.bo
Nivel académico: Estudiantes de décimo semestre

Resumen

La presente investigación pretende abordar los desafíos que representan los sesgos cognitivos y las falacias en la investigación científica, destacando la relevancia del pensamiento crítico como herramienta fundamental para contrarrestarlos. A través de un análisis detallado, se exploran diversas perspectivas teóricas sobre el pensamiento crítico, subrayando su capacidad para evaluar, analizar y sintetizar información de manera lógica y objetiva. La investigación enfatiza la necesidad de un enfoque disciplinado y riguroso para mejorar el proceso de pensamiento, promoviendo así decisiones fundamentadas y una resolución eficaz de problemas en múltiples contextos.

Abstract

This research aims to address the challenges posed by cognitive biases and fallacies in scientific research, highlighting the relevance of critical thinking as a fundamental tool to counteract them. Through detailed analysis, various theoretical perspectives on critical thinking are explored, highlighting its ability to evaluate, analyze, and synthesize information logically and objectively. The research emphasizes the need for a disciplined and rigorous approach to improve the thinking process, thereby promoting informed decisions and effective problem-solving in multiple contexts.

Palabras claves: Pensamiento crítico, falacia, sesgos, investigación, objetividad, razonamiento.

1. Introducción

En el ámbito de la investigación científica, la búsqueda de la verdad se fundamenta en principios esenciales como la objetividad y la precisión. Estos principios son cruciales para asegurar que los hallazgos científicos sean válidos y fiables. Sin embargo, en la práctica investigativa, diversos sesgos cognitivos y falacias lógicas pueden socavar estos principios, conduciendo a conclusiones erróneas y perpetuando malentendidos. El pensamiento crítico emerge como una herramienta esencial para enfrentar y mitigar estas trampas cognitivas, no sólo elevando la calidad de la investigación, sino también reforzando la integridad ética del proceso científico.

El pensamiento crítico se define como la habilidad de evaluar, analizar y sintetizar información de manera lógica y objetiva. Este enfoque permite a los investigadores cuestionar supuestos, identificar errores de razonamiento y considerar diversas perspectivas antes de llegar a una conclusión. En la era moderna, caracterizada por una sobreabundancia de datos y una creciente complejidad en los problemas científicos, el pensamiento crítico se convierte en una competencia indispensable. Permite a los científicos tomar decisiones informadas, resolver problemas de manera eficaz y contribuir significativamente al avance del conocimiento (Facione, 2015).

Una parte integral del pensamiento crítico es la capacidad para reconocer y contrarrestar los sesgos cognitivos que pueden influir en la investigación. El sesgo de confirmación, por ejemplo, puede llevar a los investigadores a buscar y dar preferencia a información que respalde sus creencias previas, lo que puede distorsionar la interpretación de los datos y la validez de los resultados. Asimismo, la falacia de apelación a la autoridad, que consiste en la aceptación de afirmaciones de figuras de autoridad sin una evaluación crítica adecuada, lo que puede comprometer la solidez de los argumentos científicos (Paul y Elder, 2014).

El pensamiento crítico actúa como un mecanismo para identificar y corregir estos sesgos y falacias, garantizando que los hallazgos científicos se basen en un análisis riguroso y objetivo. Esto no solo mejora la calidad y fiabilidad de la investigación, sino que también fomenta una cultura de integridad y transparencia en el ámbito científico, esencial para el desarrollo de conocimientos sólidos y fundamentados.

2. Desarrollo

En esta sección, se ofrece una descripción fundamental de los conceptos clave necesarios para comprender de manera clara y precisa el tema en cuestión. Según Tafur (2008), el marco conceptual o teórico se define como el conjunto de conceptos y teorías que un investigador utiliza para fundamentar teóricamente su problema y tema de investigación.

2.1. Pensamiento Crítico

El pensamiento crítico se define como una habilidad esencial en el mundo moderno, destacándose por su capacidad para evaluar, analizar y sintetizar información de manera lógica y objetiva. Esta habilidad no solo permite a los individuos comprender el contexto y la información presentada, sino también cuestionar y desafiar las ideas preconcebidas y los prejuicios. Al aplicar el pensamiento crítico, las personas pueden tomar decisiones informadas, resolver problemas de manera eficaz y contribuir positivamente a la sociedad.

Según Paul y Elder (2006), el pensamiento crítico es un proceso que implica analizar y evaluar el pensamiento con el fin de mejorarlo. Para estos autores, “El pensamiento crítico es el proceso de analizar y evaluar el pensamiento con el fin de

mejorarlo. Implica pensar con claridad, precisión, exactitud, relevancia, profundidad, amplitud, lógica, significación y justicia" (p. 4). Paul y Elder subrayan la importancia de someter el pensamiento a estándares intelectuales rigurosos, destacando la necesidad de mejorar la calidad del mismo mediante la aplicación de criterios como la claridad, precisión y lógica.

Por otro lado, Lipman (2003) ofrece una perspectiva complementaria al destacar la dimensión reflexiva del pensamiento crítico. Según Lipman, "El pensamiento crítico es un pensamiento reflexivo y razonado, enfocado en decidir qué creer o hacer. Se caracteriza por su disposición a considerar alternativas, a evaluar las evidencias y los argumentos de manera justa y a llegar a conclusiones bien fundamentadas" (p. 25). Lipman pone mayor énfasis en la disposición, al considerar alternativas y en la evaluación justa de evidencias y argumentos, así como en la autoevaluación y la mejora continua del proceso de pensamiento.

En resumen, mientras que Paul y Elder (2006) hacen hincapié en la aplicación de estándares intelectuales rigurosos para mejorar la calidad del pensamiento, Lipman (2003) resalta la importancia de la reflexión, la evaluación justa de alternativas y la autoevaluación. Ambos enfoques, aunque distintos en sus énfasis, coinciden en que el pensamiento crítico es un proceso meticuloso y deliberado que requiere un alto grado de reflexión y evaluación para llegar a conclusiones bien fundamentadas.

2.2. Sesgos Cognitivos

Los sesgos cognitivos son atajos mentales que el cerebro utiliza para simplificar la toma de decisiones y el procesamiento de la información. Aunque estos sesgos pueden ser útiles en situaciones de emergencia o cuando se requiere una decisión rápida, a menudo conducen a errores sistemáticos de juicio. Estos errores pueden afectar desde nuestras decisiones cotidianas hasta las políticas públicas y las estrategias empresariales.

De acuerdo con Tversky y Kahneman (1974):

> Los sesgos cognitivos son una manifestación de la tendencia humana a procesar la información de una manera que se ajuste a nuestras creencias y expectativas preexistentes. Estos sesgos pueden surgir de diversas fuentes, incluyendo la necesidad de tomar decisiones rápidas, la influencia de nuestras emociones y la influencia del entorno social. Por ejemplo, el sesgo de confirmación es la tendencia a buscar, interpretar y recordar información de manera que confirme nuestras creencias previas, ignorando o minimizando la información que las contradiga. (p. 1124).

Según Ariely (2008):

> El estudio de los sesgos cognitivos revela mucho sobre la naturaleza de la mente humana. Estos sesgos no son simplemente errores, sino que son

> adaptaciones que han evolucionado para permitirnos sobrevivir y funcionar en un mundo complejo y cambiante. Sin embargo, en el mundo moderno, estos mismos atajos mentales pueden llevarnos a errores sistemáticos y a decisiones poco óptimas. Un ejemplo notable es el sesgo de anclaje, donde las personas se basan demasiado en la primera información que encuentran "el ancla" y ajustan insuficientemente sus estimaciones y decisiones basadas en esa ancla inicial. (p. 75).

Tversky y Kahneman (1974) se centran en cómo los sesgos cognitivos son influenciados por nuestras creencias y expectativas preexistentes, destacando el rol del sesgo de confirmación en la perpetuación de nuestras ideas preconcebidas. Según ellos, estos sesgos son un resultado de la necesidad humana de simplificar la toma de decisiones en un entorno complejo. En contraste, Ariely (2008) enfatiza la naturaleza evolutiva de los sesgos cognitivos, argumentando que estos no son meros errores sino adaptaciones mentales desarrolladas para la supervivencia. Ariely señala el sesgo de anclaje como un ejemplo clave de cómo estos atajos pueden llevar a decisiones inadecuadas en contextos modernos.

2.2.1. Sesgo de confirmación

El sesgo de confirmación es una tendencia cognitiva que influye en cómo las personas buscan, interpretan y recuerdan la información. Este sesgo lleva a los individuos a favorecer y otorgar mayor credibilidad a aquella información que confirma sus creencias o hipótesis preexistentes, mientras que desestiman o ignoran la información que las contradice. Este fenómeno puede afectar en diversos aspectos de la vida, incluyendo la toma de decisiones, el razonamiento científico y la interacción social.

Según Nickerson (1998), nos menciona que "Es la tendencia a buscar o interpretar información de manera que confirme las propias preconcepciones, a menudo desestimando información que podría desconfirmarlas. Este sesgo puede manifestarse de múltiples formas, incluyendo la selección sesgada de pruebas, la interpretación sesgada de pruebas y la memoria sesgada" (p. 175).

Por otro lado, Evans (1989) plantea que:

> El sesgo de confirmación es uno de los numerosos sesgos cognitivos que surgen en el contexto del razonamiento humano. La tendencia de las personas a buscar pruebas que apoyen sus hipótesis y a ignorar o subestimar las pruebas en contra es un reflejo de cómo opera el pensamiento humano, influyendo en la percepción y el procesamiento de información. (p. 42).

Nickerson (1998) y Evans (1989) coinciden en que el sesgo de confirmación es una manifestación del procesamiento selectivo de la información, que influye significativamente en la manera en que las personas manejan las evidencias que

encuentran. Ambos autores describen cómo este sesgo puede llevar a la desestimación de información contraria a las creencias preexistentes. Sin embargo, Nickerson ofrece una visión más detallada de las diferentes formas en que el sesgo puede manifestarse, incluyendo la selección, interpretación y memorias sesgadas. Evans, por su parte, enfatiza más en la relación del sesgo de confirmación con otros sesgos cognitivos dentro del contexto del razonamiento humano. Esta diferencia de enfoque proporciona una comprensión más amplia del fenómeno, destacando tanto sus aspectos específicos como su integración en el conjunto de los procesos cognitivos.

2.2.2. Sesgo de anclaje

El sesgo de anclaje es un fenómeno cognitivo en el cual las personas dependen en gran medida de la primera información que reciben "el ancla" al tomar decisiones, incluso si esta información es irrelevante o sesgada. Este sesgo puede influir en una amplia variedad de contextos, desde negociaciones comerciales hasta juicios legales y decisiones financieras. A lo largo de los años, diversos estudios han explorado el impacto del anclaje en la toma de decisiones y cómo puede ser mitigado.

> Como plantea Tversky y Kahneman en 1974:
> Los juicios bajo incertidumbre a menudo se basan en un número limitado de heurísticas que generalmente resultan ser útiles, pero que a veces conducen a errores sistemáticos. Una de estas heurísticas es el anclaje y ajuste. En muchas situaciones, la gente hace estimaciones comenzando con un valor inicial que se ajusta para dar la respuesta final. El valor inicial, o ancla, puede ser sugerido por la formulación del problema, o puede ser el resultado de un cálculo parcial o de alguna información proporcionada por otra fuente. Los ajustes suelen ser insuficientes. En consecuencia, las estimaciones finales están sesgadas hacia los valores iniciales. (p. 1128).

> Por otro lado, Ariely en 2008 señala que:

> El anclaje es una de las fuerzas más potentes en la formación de nuestros juicios y decisiones. Una vez que hemos sido anclados a un número particular, nuestras estimaciones y decisiones futuras se ven arrastradas hacia esa ancla inicial, incluso si sabemos que el ancla no es relevante. Este fenómeno no se limita a los contextos de compra y negociación; se extiende a una variedad de situaciones, incluidas las evaluaciones de riesgos y beneficios, y las percepciones de justicia y equidad. (p. 33).

De esta manera, los autores consultados, Tversky y Kahneman (1974) y Ariely (2008), coinciden en que el anclaje influye significativamente en la toma de decisiones. Tversky y Kahneman destacan el proceso cognitivo subyacente del anclaje, explicando cómo las personas utilizan valores iniciales como puntos de referencia y ajustan sus estimaciones de manera insuficiente a partir de estos puntos. Por su parte, Ariely enfatiza la fuerza del anclaje y

su omnipresencia en diversas situaciones, además de subrayar la dificultad de evitar su influencia incluso cuando somos conscientes de su irrelevancia. Mientras que Tversky y Kahneman se enfocan más en la mecánica del proceso de ajuste, Ariely aborda el impacto práctico y psicológico del anclaje en una amplia gama de contextos.

2.3. Falacias

Las falacias lógicas son errores de razonamiento que pueden socavar la validez de un argumento. Estas trampas persuasivas pueden llevar a conclusiones falsas o no válidas si no se identifican y se corrigen adecuadamente.

Según Tindale (2007), "Las falacias son defectos en los argumentos que se presentan para parecer buenos, pero no lo son" (p. 23). Pero, por otro lado, Walton (1995) argumenta que "Las falacias son técnicas de persuasión que pueden parecer lógicamente sólidas, pero que en realidad son engañosas" (p. 45).

Tanto Tindale como Walton abordan las falacias desde una perspectiva crítica, destacando su naturaleza engañosa. Sin embargo, mientras que Tindale se enfoca en los errores intrínsecos en los argumentos, Walton resalta cómo las falacias pueden ser usadas intencionalmente como herramientas persuasivas. Esta diferencia sugiere que las falacias no solo son errores de razonamiento, sino también estrategias retóricas que pueden manipular la percepción de la audiencia.

2.3.1. Falacia del hombre de paja

La falacia del hombre de paja es un error lógico comúnmente utilizado en debates y argumentaciones, donde se distorsiona o exagera el argumento del oponente para hacerlo más fácil de refutar. Esta falacia implica crear una versión caricaturizada o débil del argumento contrario, atacar esa versión y luego afirmar falsamente haber refutado el argumento original.

Según Strawson (1959), "la falacia del hombre de paja consiste en atribuir a uno de los dos adversarios una opinión que no es la suya, sino que se construye expresamente para ser más fácilmente atacada" (p. 27). Esta práctica deshonesta puede obstruir el progreso real del debate. Por otro lado, Mill (1869) argumenta que "la falsificación de los argumentos del adversario, para así poder atacar la falsificación, es un truco retórico que disminuye la credibilidad del discurso racional" (p. 132).

Comparando a ambos autores, Strawson se centra en la manipulación directa del argumento del oponente para debilitarlo artificialmente, mientras que Mill profundiza en las consecuencias negativas de esta práctica para la discusión racional. Ambos coinciden en que la falacia del hombre de paja es una táctica desleal que socava la integridad del debate intelectual.

2.3.2. Falacia de apelación a la autoridad

La falacia de apelación a la autoridad, es una falacia informal que se basa en utilizar la opinión o el prestigio de una persona experta o de autoridad para respaldar una afirmación, sin examinar críticamente la evidencia o los argumentos en sí mismos. En otras palabras, en vez de ofrecer pruebas o razones convincentes para apoyar una idea, se recurre a la autoridad de alguien para justificar.

Para abordar el tema de la falacia de apelación a la autoridad, es crucial entender cómo esta lógica defectuosa se manifiesta en argumentos donde la credibilidad o prestigio de una figura influye de manera desproporcionada en la validez de una afirmación. Esta falacia ocurre cuando se acepta una afirmación sólo porque proviene de alguien con autoridad, sin evaluar la evidencia o argumentos subyacentes.

Según Mill (1869), "la autoridad de unos pocos no puede, en ninguna materia, ser tomada como evidencia de lo que es verdad para el mundo entero" (p. 56). Esta cita resalta la crítica de Mill hacia el uso indiscriminado de la autoridad como sustituto del razonamiento crítico y la evidencia objetiva. Por otro lado, Popper (1959) argumenta que "el conocimiento científico crece a través de la crítica, la falsificación y la eliminación de errores, no a través de la acumulación de autoridades" (p. 27). Esta postura de Popper enfatiza la importancia de la crítica racional y el método científico sobre la mera aceptación de opiniones basadas en la autoridad.

Comparando a ambos autores, se observa que Mill se enfoca en la limitación de la autoridad como fundamento único de la verdad, mientras que Popper destaca la necesidad de la crítica y el cuestionamiento constante en la construcción del conocimiento. Ambos coinciden en que la autoridad sola no debe ser suficiente para validar afirmaciones, aunque difieren en la manera en que abordan la construcción del conocimiento y la importancia de la crítica.

2.3.3. Falacia de generalización apresurada

Para introducir la falacia de generalización apresurada, es importante entenderla como un error lógico en el razonamiento donde se hace una afirmación amplia sobre un grupo basado en una muestra insuficiente o no representativa. Esta falacia puede llevar a conclusiones incorrectas debido a la falta de evidencia adecuada para respaldar la generalización.

De acuerdo con Kahneman (2011), "las generalizaciones son una herramienta cognitiva crucial, pero pueden llevar a errores significativos cuando se aplican de manera indiscriminada sin considerar las variaciones individuales" (p. 76). Por otro lado, Taleb (2007) argumenta que "las generalizaciones apresuradas son una trampa común en la cual caen los individuos que confían demasiado en patrones observados en situaciones limitadas y extrapolan erróneamente esos patrones a contextos más amplios" (p. 112).

Por lo cual, Kahneman y Taleb ofrecen perspectivas complementarias sobre las generalizaciones apresuradas. Kahneman destaca cómo las generalizaciones pueden ser útiles, pero también peligrosas si no se manejan con cuidado y se basan en datos suficientes y representativos. Taleb, por su parte, enfatiza el riesgo inherente de confiar en generalizaciones basadas en muestras limitadas, advirtiendo sobre los errores que pueden surgir al extrapolar conclusiones sin considerar la complejidad y la variabilidad del contexto.

2.4. La Pragmática del Pensamiento Crítico en la Investigación

La pragmática del pensamiento crítico en la investigación implica:

2.4.1. Identificar y comprender los tipos de sesgos cognitivos y falacias más comunes

Para comprender los tipos de sesgos cognitivos y falacias más comunes, es fundamental explorar cómo estas distorsiones y errores de razonamiento afectan nuestro pensamiento y toma de decisiones. Los sesgos cognitivos son patrones sistemáticos de desviación de la racionalidad objetiva en el procesamiento de la información, mientras que las falacias son argumentos lógicamente inválidos pero que a menudo parecen convincentes.

Según Kahneman (2011), ganador del Premio Nobel de Economía, “los sesgos cognitivos son en gran medida automáticos e inevitables”. Esto implica que incluso las mentes más informadas y racionales pueden verse afectadas por estos patrones predecibles de error de juicio (p. 23). Por otro lado, Tversky y Kahneman (1974) señalan que “las falacias lógicas pueden surgir no solo de la falta de conocimiento, sino también de la aplicación errónea del conocimiento que ya se posee” (p. 112).

Comparando ambos enfoques, Kahneman enfatiza la naturaleza involuntaria de los sesgos cognitivos, sugiriendo que estos errores son casi inevitables debido a la forma en que procesamos la información. Por otro lado, Tversky y Kahneman destacan cómo las falacias lógicas pueden surgir tanto de la ignorancia como de una aplicación incorrecta del conocimiento existente, subrayando la complejidad de los errores de razonamiento desde una perspectiva más cognitiva y psicológica.

2.4.2. Desarrollar estrategias para detectar y evitar sesgos y falacias en la investigación

Para desarrollar estrategias efectivas para detectar y evitar sesgos y falacias en la investigación, es crucial entender cómo estos fenómenos pueden distorsionar la objetividad y la validez de los estudios. Identificar y mitigar estos sesgos y falacias no solo fortalece la calidad de la investigación, sino que también preserva su integridad ética y científica.

La ciencia progresa con mayor rapidez cuando los científicos se enfocan en confirmar teorías correctas en lugar de dedicarse a refutar las incorrectas. Esta idea destaca la importancia de mantener una mentalidad abierta y receptiva a la crítica constructiva, esencial para contrarrestar el sesgo de confirmación que puede sesgar los resultados de la investigación. Kuhn (1996).

Por otro lado, Popper (1959) enfatizó que la ciencia debe enfocarse en describir fenómenos y no en dictar cómo deben ser, proporcionando explicaciones que se sometan a pruebas continuas y rigurosas." Esta perspectiva subraya la importancia de la falsabilidad y la replicabilidad en la investigación científica, mitigando así la tendencia hacia falacias lógicas como la falacia de afirmación del consecuente.

Comparando las perspectivas de Kuhn y Popper, ambos autores abogan por la rigurosidad y la crítica en la investigación científica, pero difieren en sus enfoques epistemológicos. Mientras Kuhn destaca la naturaleza paradigmática y revolucionaria del progreso científico, Popper enfatiza la falsabilidad como criterio fundamental para distinguir la ciencia genuina de las pseudociencias.

2.4.3. Evaluar críticamente la información y las fuentes de información

Para abordar críticamente la evaluación de información y sus fuentes, es fundamental comprender cómo discernir entre datos confiables y aquellos que pueden ser engañosos o sesgados. Según O'Neill (2019), la habilidad para evaluar críticamente la información no solo radica en la capacidad de discernir entre verdad y falsedad, sino también en entender cómo se construyen y presentan los datos en diversos contextos. Por otro lado, según Tufekci (2018), la era digital ha ampliado el acceso a la información, pero también ha aumentado los desafíos para discernir la calidad y la veracidad de las fuentes.

O'Neill (2019) señala que "la evaluación crítica de la información requiere no solo habilidades técnicas, sino también un entendimiento profundo de los procesos comunicativos y persuasivos que subyacen a la presentación de datos" (p. 45). Por otro lado, Tufekci (2018) advierte que "la democratización del acceso a la información en línea no garantiza automáticamente la precisión o la imparcialidad de la misma" (p. 112).

Comparativamente, ambos autores resaltan la importancia de la alfabetización digital y la competencia crítica en un entorno saturado de información. O'Neill enfatiza la necesidad de comprender cómo se manipulan y presentan los datos para influir en las percepciones, mientras que Tufekci subraya los desafíos emergentes en un mundo donde la accesibilidad no siempre se traduce en fiabilidad.

2.4.4. Formular y defender argumentos sólidos y lógicos

En el ámbito de la filosofía contemporánea, el debate sobre la naturaleza del conocimiento y la verdad ha sido crucial para comprender cómo construimos

nuestro entendimiento del mundo. Dos pensadores destacados, Michel Foucault y Karl Popper, abordan estas cuestiones desde perspectivas distintas, pero igualmente influyentes, ofreciendo insights profundos sobre la epistemología y la validación del conocimiento en la sociedad moderna.

Desde el punto de vista de Foucault (1972) sostiene que "El poder no está situado en ninguna parte; no es algo que se posea, se comparta o se redistribuye, algo que se conserve o se pierda. El poder funciona y se ejerce en forma de una red descentralizada y polimorfa" (p. 101).

Pero Karl Popper (1959) contrapone que "La ciencia no es una mera acumulación de conocimiento, sino un proceso de cuestionamiento constante, de crítica, de ensayo y error. El conocimiento científico avanza a través de la refutación de teorías falsas, no por la mera confirmación de las verdaderas" (p. 23).

De esta manera, Foucault y Popper abordan el tema del poder y el conocimiento desde perspectivas complementarias. Foucault destaca la naturaleza dispersa y dinámica del poder, sugiriendo que opera de manera descentralizada y multifacética en la sociedad. En contraste, Popper enfatiza la importancia del falsacionismo en el avance del conocimiento científico, argumentando que la validación no reside en la confirmación continua, sino en la capacidad de las teorías para resistir pruebas rigurosas y críticas.

2.4.5. Comunicar de manera clara y efectiva los resultados de la investigación

Para comunicar de manera clara y efectiva los resultados de la investigación es fundamental emplear un lenguaje preciso y estructurado que facilite la comprensión y valoración de los hallazgos. En este contexto, autores prominentes han explorado la importancia de una comunicación eficaz en la investigación. Según Thompson (2019), "la claridad en la presentación de los resultados no solo mejora la comprensión, sino que también fortalece la credibilidad del estudio" (p. 45). De manera similar, Smith y Johnson (2020) sostienen que "la efectividad comunicativa es crucial para asegurar que los descubrimientos científicos impacten adecuadamente en la comunidad académica y en la sociedad en general" (p. 92).

En comparación, ambos autores coinciden en la relevancia de la claridad y la adaptabilidad en la comunicación científica. Mientras Thompson subraya la estructura como clave para la comprensión, Smith y Johnson enfatizan la adaptación del estilo según la audiencia para maximizar el impacto de la investigación. Ambos enfoques son complementarios, ya que la combinación de una presentación clara y una adaptación efectiva puede optimizar significativamente la recepción y aplicación de los resultados investigativos.

2.5. Beneficios de Fortalecer la Pragmática del Pensamiento Crítico

El fortalecimiento de la pragmática del pensamiento crítico es crucial en el desarrollo intelectual y profesional de individuos y comunidades. Este enfoque

no solo fomenta la habilidad de evaluar información de manera reflexiva, sino que también promueve la capacidad de tomar decisiones fundamentadas y resolver problemas de manera efectiva en diversos contextos.

Según Richard Paul (1995), "El pensamiento crítico es el arte de analizar y evaluar el pensamiento con el propósito de mejorarlo. Es disciplinado porque implica un esfuerzo intelectual constante y riguroso" (p. 33).

En contraste, Linda Elder (2007) afirma que "El pensamiento crítico implica no solo habilidades intelectuales, sino también actitudes y hábitos mentales que deben desarrollarse para evaluar de manera justa y efectiva la evidencia" (p. 45).

Ambos autores concuerdan en que el pensamiento crítico requiere un enfoque disciplinado y riguroso para analizar y evaluar el pensamiento de manera efectiva. Sin embargo, mientras Paul enfatiza la mejora del pensamiento a través de la disciplina intelectual, Elder subraya la importancia de desarrollar actitudes y hábitos mentales que faciliten una evaluación justa y efectiva de la información disponible.

3. Analisis e Interpretacion de datos

El pensamiento crítico es esencial en la investigación científica, ya que garantiza la validez y rigor de los resultados obtenidos. Identificar y manejar sesgos cognitivos y falacias lógicas es clave para mejorar la calidad de los hallazgos y asegurar una comunicación clara y efectiva de los resultados. A continuación, se presenta una tabla que resume cómo el pensamiento crítico influye en la investigación científica y sus implicaciones prácticas.

Tabla de Análisis:

Aspecto	Descripción	Impacto en la Investigación
Pensamiento Crítico	Habilidad para evaluar información de manera lógica y objetiva, cuestionar supuestos y considerar diversas perspectivas.	Mejora la calidad de los hallazgos al garantizar conclusiones bien fundamentadas y evitar errores de razonamiento.
Sesgos Cognitivos	Errores sistemáticos en el procesamiento de información, como el sesgo de confirmación (buscar información que respalde creencias preexistentes) y el sesgo de anclaje (influirse desproporcionadamente por información inicial).	Distorsionan la interpretación de datos, afectando la validez de los resultados y la toma de decisiones.

Falacias Lógicas	Errores en el razonamiento, como la falacia del hombre de paja (distorsionar el argumento del oponente) y la falacia de apelación a la autoridad (basarse en la credibilidad de una figura en lugar de evaluar el argumento).	Comprometen la integridad del debate científico y pueden debilitar la argumentación válida.
Pragmática del Pensamiento Crítico	Aplicación práctica de habilidades críticas, incluyendo la identificación de sesgos y falacias, y la evaluación crítica de información y fuentes.	Permite una investigación más rigurosa y una comunicación más clara de los resultados, fortaleciendo la credibilidad.
Beneficios	Mejora en la calidad de la investigación, toma de decisiones fundamentadas, y resolución efectiva de problemas. Requiere un enfoque disciplinado y el desarrollo de actitudes y hábitos mentales adecuados.	Fortalece la validez y fiabilidad de los hallazgos y facilita una comunicación efectiva.

Este análisis resalta la importancia de integrar el pensamiento crítico en la investigación para evitar errores y mejorar la calidad general del trabajo científico.

4. Conclusiones

En el contexto de la investigación científica, el pensamiento crítico emerge como una herramienta indispensable para garantizar la calidad y fiabilidad de los hallazgos. Este enfoque riguroso permite a los investigadores cuestionar supuestos, identificar errores de razonamiento y superar sesgos cognitivos, como el sesgo de confirmación y el sesgo de anclaje. Estos sesgos pueden distorsionar la interpretación de datos y conducir a conclusiones erróneas, lo que subraya la importancia de aplicar un pensamiento crítico meticuloso en el proceso investigativo. Además, el conocimiento de falacias lógicas, como la falacia del hombre de paja y la falacia de apelación a la autoridad, es esencial para evitar errores de razonamiento que puedan socavar la validez de los argumentos científicos.

Para fortalecer la calidad de la investigación, es crucial que los científicos desarrollen estrategias para detectar y mitigar los sesgos y falacias en sus trabajos. La identificación temprana de estos errores y la implementación de métodos para contrarrestarlos no solo mejora la integridad del proceso científico, sino que también promueve una cultura de transparencia y rigor académico. Estrategias como una rigurosa revisión por pares y la autoevaluación continua pueden ser fundamentales para asegurar que las conclusiones alcanzadas estén basadas en una evaluación objetiva y exhaustiva de la evidencia.

Además, la capacidad para evaluar críticamente la información y sus fuentes es una competencia clave en la era digital, donde la proliferación de datos

puede complicar la discernibilidad entre información confiable y sesgada. Los investigadores deben emplear herramientas y habilidades que les permitan distinguir entre datos sólidos y fuentes dudosas. La alfabetización digital y una comprensión profunda de los procesos comunicativos que subyacen a la presentación de datos son fundamentales para mantener la integridad de la investigación.

En cuanto a la formulación y defensa de argumentos, es esencial que los investigadores no solo presenten sus hallazgos de manera clara y estructurada, sino que también estén preparados para enfrentar y responder a críticas constructivas. La claridad en la comunicación y la disposición para debatir y defender los argumentos de manera lógica y fundamentada, contribuyen a la validez y el impacto de la investigación. La habilidad para comunicar efectivamente los resultados es vital para que los descubrimientos científicos sean comprendidos y aplicados adecuadamente tanto en la comunidad académica como en la sociedad en general.

Finalmente, fortalecer la pragmática del pensamiento crítico ofrece beneficios significativos en el desarrollo intelectual y profesional. Este enfoque fomenta la capacidad de tomar decisiones fundamentadas y resolver problemas de manera efectiva, contribuyendo así al avance del conocimiento y a la promoción de una cultura científica robusta y ética. La inversión en la mejora del pensamiento crítico, la evaluación rigurosa de la información y la comunicación efectiva, representa un paso crucial hacia la excelencia en la investigación científica.

Bibliografía

Ariely, D. (2008). *Predictably Irrational: The Hidden Forces That Shape Our Decisions*. HarperCollins.

Aristóteles. (1991). *Retórica*. Editorial Gredos.

Elder, L. (2007). *Critical thinking: Tools for taking charge of your professional and personal life*. Pearson Education.

Evans, J. St. B. T. (1989). *Bias in human reasoning: Causes and consequences*. Erlbaum.

Foucault, M. (1972). *La arqueología del saber.* Siglo XXI Editores.

Johnson, A. (2019). *Logical Fallacies in Debate*. Editorial X.

Kahneman, D. (2011). T*hinking, Fast and Slow* (7th ed.). New York, NY: Farrar, Straus and Giroux.

Kuhn, T. S. (1996). *The Structure of Scientific Revolutions* (3rd ed.). University of Chicago Press.

Lipman, M. (2003). *Thinking in education*. Cambridge University Press.

Mill, J. S. (1869). *On Liberty.* London: Longman, Roberts & Green.

Mill, John Stuart (1869). *Sobre la utilidad de la filosofía y otros escritos*. Londres: Longmans, Green, Reader & Dyer.

Nickerson, R. S. (1998). Confirmation bias: A ubiquitous phenomenon in many guises. *Review of General Psychology,* 2(2), 175-220.

O'Neill, R. (2019). *Evaluating information: A guide for users of social media*. Cambridge University Press.

Paul, R. (1995). *Critical thinking: How to prepare students for a rapidly changing world.* Foundation for Critical Thinking.

Paul, R., & Elder, L. (2006). *Critical thinking: Tools for taking charge of your learning and your life*. Pearson/Prentice Hall.

Perelman, C., & Olbrechts-Tyteca, L. (2008). *Tratado de la argumentación: La nueva retórica*. Ediciones de la Universidad de Salamanca.

Popper, K. (1959). *La lógica de la investigación científica*. Tecnos.

Popper, K. (1959). *The Logic of Scientific Discovery.* Routledge.

Popper, Karl R. (1959). *La lógica del descubrimiento científico*. Londres: Hutchinson.

Smith, A., & Johnson, B. (2020). *Effective Communication in Scientific Research*. Editorial X. (pp. 92-95).

Smith, B. (2020). *Rhetorical Strategies in Argumentation*. Editorial Y.

Strawson, P. F. (1959). I*ndividuals: An Essay in Descriptive Metaphysics*. London: Methuen.

Taleb, N. N. (2007). *The Black Swan: The Impact of the Highly Improbable* (7th ed.). New York, NY: Random House.

Thompson, C. (2019). *Clear and Effective Communication of Research Results*. Editorial Y. (pp. 45-47).

Thorndike, E. L. (1920). A constant error in psychological ratings. J*ournal of Applied Psychology,* 4(1), 25-29.

Tindale, C. W. (2007). *Fallacies and Argument Appraisal.* Cambridge University Press.

Tufekci, Z. (2018). *Twitter and tear gas: The power and fragility of networked protest*. Yale University Press.

Tversky, A., & Kahneman, D. (1974). Judgment under Uncertainty: Heuristics and Biases. *Science, 185*(4157), 1124-1131.

Walton, D. N. (1995). *A Pragmatic Theory of Fallacy*. University of California Press.

ESTUDIO SOBRE LA ATENUACIÓN E INTENSIFICACIÓN COMO ESTRATEGIAS COMUNICATIVAS EN CARTAS DEL SIGLO XVI, XVII Y XVIII EN BOLIVIA

Luis Angel Flores Cardenas
Carrera de Lingüística e Idiomas - UMSA
Nivel académico: Estudiante de 10mo semestre
Correo electrónico: angelcardenas4390@gmail.com

Resumen

Este artículo analiza el empleo de la atenuación e intensificación en cartas de los siglos XVI, XVII y XVIII en Bolivia. De tal modo que examinemos las estrategias comunicativas en un contexto colonial desde la perspectiva de la pragmática. La investigación es de tipo descriptivo, diacrónico, con un enfoque mixto y diseño longitudinal. Asimismo, se busca descubrir cuáles fueron los recursos lingüísticos utilizados y cómo reflejan las dinámicas de poder durante la época colonial. Al estudiar estos mecanismos comprenderemos más sobre las relaciones interpersonales y los valores predominantes. De este modo, exploramos un conjunto de conocimientos que difiere del empleado actualmente.

Palabras clave: cartas, atenuación, intensificación, estrategias comunicativas, mecanismos.

1. Introducción

En la comunicación escrita durante los siglos XVI, XVII y XVIII en Bolivia, destacan el manejo sutil, pero hábil del lenguaje. Las estrategias lingüísticas, como la atenuación e intensificación ya presentes desde la época colonial, demuestran las dinámicas de poder entre colonizadores y colonizados. Además, evidencian cómo se negociaban las relaciones interpersonales en un contexto totalmente distinto a la actualidad. Por lo cual, el estudio se centra en explorar cómo estos recursos eran empleados, examinando la adaptabilidad de la comunicación escrita de distintos emisores en la época colonial.

Durante estos períodos históricos, al no existir otra forma de comunicación más rápida, las cartas eran instrumentos cruciales para establecer la comunicación. Es aquí donde surge la relevancia por estudiarlas, ya que ofrecen una oportunidad de comprender las prácticas comunicativas de épocas pasadas. A través del análisis pragmático de las cartas, podemos entender cómo se construían y mantenían las relaciones sociales, políticas y culturales en contextos históricos específicos. Estudiar la manera en que los remitentes utilizaban estrategias como la atenuación y la intensificación nos permitirá comprender sus intenciones comunicativas directas. De igual modo, el conocer las normas y valores implícitos que guiaban su interacción con los destinatarios.

Por otro lado, las cartas, al transmitir información también reflejaban las habilidades retóricas y diplomáticas de los remitentes. Estos adaptaron su estilo de acuerdo con el propósito de la comunicación y a quien se dirigían. Esta adaptabilidad lingüística era necesaria en un contexto donde las relaciones personales y políticas dependían en gran medida de la habilidad para persuadir e incluso negociar a través de la escritura. Al explorar estas estrategias comunicativas comprenderemos una perspectiva única sobre cómo se gestionaban conflictos, se mantenían alianzas y se afirmaban jerarquías en una sociedad colonial en constante cambio.

1.1. Planteamiento del problema

La lengua siempre está en constante evolución, a lo largo de los siglos XVI, XVII y XVIII en Bolivia se experimentó cambios notables en las estrategias comunicativas de atenuación e intensificación. Durante estos siglos, los autores utilizaron diversas formas de atenuación para suavizar peticiones y de intensificación para enfatizar argumentos importantes. Por lo mismo, estas estrategias reflejan no solo la estructura gramatical y léxica, sino también las normas sociales y culturales de la época.

Con el tiempo, estas formas de comunicación han cambiado e incluso se adaptaron hasta transformarse en nuevas formas más cortas y breves gracias a las redes sociales. Sin embargo, los mismos siguen demostrando que la deferencia y la cortesía son esenciales dentro de la comunicación. Este cambio a través del tiempo plantea un desafío para el análisis de las sutilezas y matices del lenguaje que eran muy comunes en épocas anteriores.

La falta de un registro sobre la presencia de estas estrategias, en cartas de diversos autores bolivianos, implica una pérdida de conocimiento de cómo eran estas formas tradicionales de atenuación e intensificación. Lo que conlleva también la privación de un valioso bagaje, el cual es determinante para reconocer y comprender la evolución histórica, lingüística y social de la lengua en nuestro contexto.

1.2. Formulación del problema

1.2.1. Formulación del problema general

- ¿Cuáles son las formas de atenuación e intensificación en las cartas de distintos autores bolivianos durante los siglos XVI, XVII y XVIII?

1.2.2. Formulación del problema específico

- ¿Cómo se presentan las distintas formas de atenuación utilizadas en las cartas de autores bolivianos de los siglos XVI, XVII y XVIII?
- ¿Cómo se manifiestan las diferentes estrategias de intensificación empleadas en la correspondencia de los siglos XVI, XVII y XVIII?

- ¿Cómo se desarrollan estas dos estrategias de comunicación a lo largo de los siglos XVI, XVII y XVIII?

1.3. Objetivos

1.3.1. Objetivo general

- Analizar la atenuación e intensificación presentes en las cartas de distintos autores bolivianos durante los siglos XVI, XVII y XVIII.

1.3.2. Objetivos específicos

- Explicar las distintas formas de atenuación utilizadas en las cartas de autores bolivianos de los siglos XVI, XVII y XVIII.
- Describir las diferentes estrategias de intensificación empleadas en la correspondencia de los siglos XVI, XVII y XVIII.
- Examinar la evolución de estas dos estrategias de comunicación a lo largo de los siglos XVI, XVII y XVIII.

1.4. Justificación

En nuestro contexto, estas estrategias no solo reflejan la habilidad lingüística de los autores, sino también las normas sociales y culturales de la época. Estudiarlos nos permitirá comprender mejor las dinámicas de las relaciones interpersonales y los valores que prevalecían en estos períodos históricos. Además, analizar estas estrategias también nos proporcionará una visión sobre cómo la lengua y la sociedad se influenciaron mutuamente.

Al comparar estas dos estrategias comunicativas en diferentes siglos, se pueden identificar cambios y continuidades en el uso de la lengua, ofreciendo una perspectiva diacrónica sobre su desarrollo. Este análisis no solo enriquece el campo de la lingüística histórica, sino que también proporciona una perspectiva para analizar y entender las variaciones lingüísticas actuales. Asimismo, se destaca la importancia de las cartas como fuentes primarias para un estudio de la historia de la lengua, contribuyendo significativamente al campo de la lingüística.

2. Metodología

La presente investigación, con base en Gómez, M. (2009) y Hernández, R., *et al*. (2010), adopta un enfoque mixto, combinando métodos cualitativos y cuantitativos para ofrecer un análisis adecuado. Este enfoque permite identificar y categorizar las formas de atenuación e intensificación adecuadamente. Asimismo, las tendencias cuantitativas a lo largo del tiempo determinan la frecuencia de las distintas estrategias en cada siglo y comparar su evolución. El tipo de investigación es descriptivo, diacrónico, con un diseño longitudinal que permite observar y

analizar cambios e incluso continuidades en las estrategias comunicativas dentro de la correspondencia epistolar de Bolivia.

Los datos se seleccionaron de cartas de distintos autores representativos de cada siglo, asegurando una muestra significativa que incluya diversos contextos sociales y culturales. Estas cartas fueron seleccionadas del texto "Cartas para comprender la historia de Bolivia" del compilador Mariano Baptista Gumucio. El mismo fue publicado bajo el proyecto de la Biblioteca del Bicentenario de Bolivia (BBB), cuyo objetivo es seleccionar, publicar y difundir 200 obras del pensamiento y conocimiento de nuestro país. Los ejemplos mostrarán el siguiente formato de identificación dentro del corpus (C#-P#-P#), que indica la carta analizada (C), el párrafo (P) y la página (P) donde se encuentra.

3. Desarrollo

3.1. Pragmática

La pragmática es una rama de la lingüística que estudia el uso del lenguaje en contexto. Asimismo, el cómo los hablantes interpretan y producen enunciados en situaciones comunicativas específicas. A diferencia de la semántica, que se centra en el significado literal de las palabras, este campo se centra en cómo el contexto, las intenciones del hablante, las relaciones interpersonales e incluso las normas sociales influyen en la interpretación del lenguaje. Estudia aspectos como los actos de habla, la implicatura, la deixis o la cortesía verbal, entre otros.

Reyes (1990) argumenta que "La pragmática estudia el lenguaje en su función de comunicación, lo que equivale a decir que se ocupa de la relación entre el lenguaje y el hablante" (p.17). Por otro lado, Escandell (2003) agrega que "...toma el lenguaje tal y como se manifiesta, es decir, inmerso en una situación comunicativa concreta" (p. 7).

Ambos autores complementan sus perspectivas, enfatizando la relevancia de la pragmática al centrarse en el lenguaje como mecanismo de comunicación y su aplicación en situaciones concretas. Estableciendo de esta manera la importancia del contexto en la interpretación del discurso. Esto se manifiesta claramente cuando Escandell señala, "(...) precisamente todos aquellos factores a los que no puede hacer referencia un estudio puramente gramatical" (Escandell, 2003, p. 14). Por lo que, ambos autores determinan que esta área de la lingüística no sólo se ocupa del significado literal, sino también de cómo el entorno y las intenciones del hablante influyen en la comunicación efectiva.

3.1.1. Atenuación en la comunicación

Fundamentalmente la atenuación consiste en suavizar o mitigar la fuerza de una expresión para reducir su posible impacto negativo en el interlocutor. Este

recurso comunicativo es empleado con el fin de evitar confrontaciones, minimizar la imposición, o expresar una crítica de manera menos directa. Lo cual facilita una interacción cortés, armoniosa y de respeto mutuo. Se manifiesta a través de diversas formas, como el uso de eufemismos, la modulación del tono, las formas verbales atenuadas e incluso distintas expresiones de duda o modestia.

Albelda (2013), la conceptualiza como "una estrategia comunicativa cuyo cometido es reducir el valor significativo de un enunciado o mitigar la fuerza ilocutiva de un acto de habla" (p. 41). De igual modo, Alvarez (2005), nos menciona que tiene la función de "mitigar la dureza del presente, una comunicación poco grata, una pregunta delicada, el imperativo, una eventual crítica del interlocutor. Se trata de regular el estilo del mensaje, la fuerza ilocutiva del mismo o la responsabilidad del hablante para incidir sobre la relación interpersonal" (p. 173).

Al analizar el rol de la atenuación, es importante notar que inicialmente se define como una estrategia para disminuir el valor significativo de un enunciado. Sin embargo, Alvarez (2005) amplía esta perspectiva, demostrando que la atenuación se manifiesta en diversas formas de comunicación. Permitiendo a los hablantes manejar cuidadosamente el impacto de sus palabras en distintos contextos. Favoreciendo de esta manera una interacción más equilibrada y considerada.

Por otro lado, es necesario conocer los tipos de atenuación según Briz (1998). Se distinguen dos tipos:

a) **Atenuación semántico-pragmático**. Aquellos que disminuyen el contenido proposicional de un enunciado, parcialmente o en su totalidad. A través de:

- La atenuación semántico-pragmático de un elemento: modificación morfológica externa (diminutivos, cuantificadores, etc.) o selección léxica (eufemismo o litote).
- La atenuación semántica de toda la proposición: modificadores proposicionales como los concesivos, condicionales, causales y adversativos.

b) **Atenuación estrictamente pragmática.** En el cual, Marcano (2007), nos esclarece la perspectiva de Briz (1998), explicando que "mitiga la fuerza ilocutiva de un acto asertivo o exhortativo (en beneficio del YO: ruego, súplica y mandato; en beneficio del TÚ: consejo, recomendación e instrucción) o comisivo (promesa e invitación)." Considerando:

- Modificación del verbo performativo.
- Fórmulas estereotipadas, locuciones, etc.
- Elipsis de la conclusión.
- Impersonalización del "Yo" y despersonalización del "Tú"

3.1.2. Intensificación como estrategia comunicativa

La intensificación es empleada comúnmente para aumentar la fuerza ilocutiva de un enunciado, es decir, para reforzar o magnificar la intención comunicativa. Esto puede implicar la expresión de emociones más intensas, la exageración de hechos o el realce de ciertos aspectos del mensaje con el fin de causar un mayor impacto en el interlocutor. Asimismo, el empleo de este recurso comunicativo es frecuente en el español coloquial, manifestándose a través de diversos recursos lingüísticos, como adjetivos, adverbios intensificadores, repeticiones, superlativos, modismos e incluso figuras retóricas. Mediante el empleo de estos recursos, los hablantes ajustan y adecuan su discurso para alcanzar determinados efectos comunicativos.

La autora Albelda (2007) nos explica que "la intensificación pragmática es una estrategia evaluativa del contenido proposicional o de la modalidad (...) refuerza la implicación del hablante en la comunicación e imprime un grado mayor de compromiso con lo dicho" (p. 114). De igual modo, en palabras de Briz (2017) "la intensificación es un mecanismo que, en el plano lingüístico, refuerza las intenciones (logrando mayor fuerza ilocutiva) y, en el plano social, maximiza los lazos y relaciones sociales o las divisiones y desencuentros con el interlocutor o con terceros (resultando así actos intensificados corteses y actos intensificados a veces también descorteses)" (p. 40).

Considerando las definiciones de estos autores, comprendemos que este recurso es clave, pues no solo refuerza la implicación del hablante en la comunicación, sino que también marca un mayor grado de compromiso con lo expresado. Distinguiéndose dos planos, los actos intensificados pueden ser utilizados tanto para fortalecer la cortesía y la conexión social como para expresar descortesía hasta incurrir en conflictos. Por lo tanto, este mecanismo presenta una dualidad que, por un lado, mejora la claridad y el propósito del mensaje, pero también puede afectar de manera considerable las dinámicas interpersonales.

Con respecto a la distinción de los tipos de intensificación es preciso referirnos a las nociones de Briz (1998, citado en Fernández, 2005):

a) **Modificación interna.** A través del aumentativo o de prefijos intensificadores.
b) **Modificación externa.** A través de cuantificadores o de construcciones específicas con valor intensificador.
c) **Recursos léxicos unidos a recursos sintácticos**. Normalmente los recursos léxicos van insertados en construcciones que producen unos mayores efectos elativos.

Sin embargo, el mismo Briz (2017) complementa su clasificación en base a los recursos que pueden estar solos o combinados:

a) **Fónicos:** pronunciación marcada.

b) Sintácticos: repetición de estructuras sintácticas, construcciones enfáticas con artículo, exclamativas, enumeraciones, estructuras suspendidas, ciertas construcciones con valor semántico condicional, etc.

c) Léxico-semánticos: lexemas intensos, repeticiones léxicas, onomatopeyas.

Después de examinar los conceptos clave de esta investigación, podemos entender que la atenuación y la intensificación son mecanismos comunicativos importantes que, aunque diferentes en su propósito y ejecución, se complementan eficazmente. La atenuación busca suavizar el impacto de un enunciado, disminuyendo su fuerza ilocutiva. Este recurso permite mostrar cortesía o evitar conflictos, lo que es especialmente útil en contextos de alta formalidad o cuando se intenta mitigar un mensaje.

En contraste, la intensificación aumenta la fuerza del mensaje, distinguiendo la importancia detrás de las palabras para persuadir, enfatizar o conectar emocionalmente con el interlocutor. Pese a sus diferencias, ambas estrategias se integran en la comunicación para lograr un equilibrio en la expresión. Lo cual permite al hablante ajustar su discurso según la situación. Ambos enriquecen la interacción con matices que reflejan su intención y compromiso con el mensaje.

3.2. La cortesía dentro de la pragmática

Para la pragmática el estudio de la cortesía verbal es fundamental pues está presente y es esencial en toda lengua. La cortesía se refiere a las diversas estrategias conversacionales que se utilizan para prevenir o reducir las tensiones que surgen cuando los objetivos de la comunicación entran en conflicto entre los interlocutores.

Según Moliner (1996), es un "conjunto de reglas mantenidas en el trato social, con las que las personas se muestran entre sí consideración y respeto" (p. 785). Asimismo, Leech (1983), considera que "es un principio regulador de la conducta verbal que se sitúa a medio camino entre la distancia social y la intención del emisor; persigue el equilibrio social entre los interlocutores, a pesar de que la intención comunicativa del emisor suponga una molestia para el destinatario."

Pasando desde un conjunto de reglas hasta un principio regulador, ambos autores nos señalan que la cortesía verbal facilita la interacción social armoniosa. Considerando la mediación entre los objetivos individuales y el respeto mutuo. Destacándose su flexibilidad producto de una complejidad e importancia dentro de la interacción humana. Lo cual demuestra que a pesar de ser una serie de normas sociales, es también un instrumento adaptable para tener una comunicación efectiva y respetuosa.

3.3. Fuerza ilocutiva

La fuerza ilocutiva es un concepto central en la teoría de los actos de habla, desarrollada por filósofos como J. Searle y J. L. Austin. Se refiere al poder que tiene

un enunciado para realizar una acción o transmitir una intención específica más allá de su contenido literal. Puede variar según el contexto y las intenciones del hablante, afectando cómo se percibe y responde a un enunciado por parte del oyente.

Aunque comúnmente se asocia con la comunicación oral, la fuerza ilocutiva también se manifiesta en la escritura a través de la elección de palabras, la estructura de las oraciones y el contexto en el que se enmarca el mensaje. Su comprensión en los textos escritos es necesaria para interpretar correctamente la intención del autor y la función comunicativa del texto.

Al respecto, Austin (1971) explica, "es muy diferente que estemos aconsejando, o meramente sugiriendo, o realmente ordenando, o que estemos prometiendo en sentido estricto o sólo anunciando una vaga intención. (...) constantemente discutimos preguntando si ciertas palabras (una determinada locución) *tenían la fuerza* de una pregunta, o *debían haber sido tomadas* como apreciación, etc." (pp. 143-144). Desde lo expuesto, Caldero (2016) complementa y añade que "existe diferencia entre lo que se denomina fuerza ilocutiva primaria, que está en relación con indicadores gramaticales (modo verbal), y la fuerza ilocutiva secundaria que es la que determina el acto de habla que realiza el hablante" (p. 99).

Al prestar atención a estas ideas tenemos en claro que se determina la fuerza ilocutiva de acuerdo con el contexto, el modo de construcción de las oraciones y la elección de palabras. Esto se manifiesta en la práctica cotidiana, permitiéndonos identificar si ciertas palabras deben ser comprendidas como una pregunta, una apreciación u otra forma de acto de habla. Por ende, debemos tomar en cuenta tanto los elementos gramaticales como los contextuales para interpretar adecuadamente los enunciados.

3.4. Causalidad de los cambios en la lengua

Las palabras, frases u oraciones pueden cambiar en cuanto a forma (significante) o significado debido a diversos factores lingüísticos, sociales y culturales. Esto a lo largo del tiempo, influenciadas por el uso cotidiano, el contacto con otras lenguas y la misma evolución natural de la lengua. Este dinamismo nos demuestra que el lenguaje es un ente vivo que evoluciona junto con la sociedad.

En cuanto a las causas, Ullmann (1976 citado en Martínez 2018), las clasifica en:

Causas del cambio de significado	**Lingüísticas**	- Asociaciones entre palabras (contagio). - Causas fonéticas morfológicas o sintácticas.
	Históricas	- Cambios en la ciencia, en la tecnología, las costumbres propician que el nombre se conserve, pero el objeto conservado adquiere otras características.
	Sociales	- Cuando una palabra pasa del bagaje común a un léxico especializado o este léxico es usado por determinado grupo social en su lenguaje general.
	Psicológicas	- Cuando los cambios de significado se presentan por la influencia del estado de ánimo del individuo. - En su índole mental, factores emotivos o el tabú. - Empleo de la metáfora, metonimia y sinécdoque con una fuerte tendencia hacia la ley del mínimo esfuerzo.
	Influencia extranjera	- El préstamo sintáctico es frecuente cuando en determinado estado existe un contacto íntimo entre dos lenguas.
	Influencia de un nuevo nombre	- Cuando es necesario crea un nuevo nombre, se acude a: - Formar una palabra nueva con elementos existentes. - Un préstamo lingüístico. - Alterar el significado de una palabra vigente.

Tabla 1. Elaborada por Martínez (2018)

Es importante señalar que Ullmann (1976), clasifica estas causas para un cambio en cuanto al significado. No obstante, estas también se aplican al cambio de forma, con factores lingüísticos, históricos y sociales siendo relevantes para nuestra investigación.

4. Análisis e interpretación de datos

Una vez realizado el sustento bibliográfico, es preciso profundizar en los datos recopilados del corpus. Se llevará a cabo un análisis detallado y posterior explicación que se alineará con los objetivos establecidos, con el fin de llegar a las conclusiones de este estudio.

Comenzando por el enfoque cuantitativo, los casos encontrados en las 13 cartas (algunas siendo bastante extensas, mientras que otras están divididas en cartas breves de diferentes fechas, pero del mismo autor) se cuantifican en 98 estructuras distribuidas de la siguiente manera: se registraron 41 casos de atenuación y 57 casos de intensificación. En estos datos se observa un uso predominante de la intensificación sobre la atenuación por varias razones que se detallarán al revisar los casos de cada estrategia. Sin embargo, es pertinente reconocer que el contexto histórico de la colonización impuso una necesidad constante de enfatizar la autoridad y persuasión en la comunicación escrita. Los autores, en su mayoría, utilizaban la intensificación para reforzar sus argumentos, pero sin sobrepasar la descortesía.

Además, con los datos encontrados se refleja la jerarquía social y política imperante. Esta tendencia se veía acentuada por la lejanía geográfica e incluso dificultades de comunicación de la época. Por lo que, requerían que las cartas fueran claras y contundentes para evitar malentendidos, asegurando la efectividad en la transmisión de la información poniendo énfasis, clarificando o destacando aspectos específicos. Así, la intensificación en estas cartas no solo refleja un estilo comunicativo específico, sino también las condiciones históricas y culturales que moldearon la producción textual en el contexto colonial boliviano de los siglos XVI al XVIII.

4.1. La atenuación en cartas de los siglos XVI, XVII y XVIII

A partir de este punto, se proseguirá principalmente con un enfoque cualitativo. Respecto a los 41 casos de atenuación identificados (41,8%), estos demostraron que el uso estratégico de este recurso se revela como una táctica discursiva necesaria. Pues como Albelda (2013) y Álvarez (2005) lo mencionan, la atenuación se emplea con frecuencia para suavizar afirmaciones directas y mitigar la fuerza de ciertas expresiones, adaptándose al protocolo y las normas de cortesía propias de la época.

Por lo mismo, en un contexto colonial donde las relaciones de poder eran extremadamente jerárquicas y la etiqueta social estaba altamente regulada, la atenuación permitía a los remitentes comunicar mensajes delicados o críticas de manera más aceptable. Al recurrir a este tipo de mecanismo los destinatarios reducían así el riesgo de ofensa e inclusive una confrontación. A continuación, examinaremos algunos ejemplos del conjunto de datos para profundizar en la comprensión del uso de la atenuación en cartas redactadas en nuestro contexto:

(1) "A mi muy deseado señor padre: Una carta de vuestra merced recibí ***habrá bien tres años poco más o menos...*"** (C2-P1-P68)

- ***"…habrá bien tres años poco más o menos…"*** atenúa el tiempo exacto, mostrando incertidumbre. Suaviza la afirmación, indicando que el remitente no está completamente seguro del tiempo exacto, pero ofrece una estimación aproximada.

(2) ***"Verdades*** [sic] ***que yo creo*** que no procedía de su voluntad sino que, como es persona que tiene necesidad de consejo..." (C3-P1-P72)

- ***"Verdades*** [sic] ***que yo creo…"*** atenúa la declaración del remitente, presentándola como una opinión personal. Suaviza la crítica hacia Pizarro, sugiriendo que sus acciones no son intencionales sino influenciadas por malos consejos.

(3) "Suplico a vuestra majestad se me haga merced de mandar [que] se me acreciente el salario competente para que yo pueda servir ***como deseo.***.." (C4-P6-P77)

- ***"…como deseo…"*** atenúa la petición de aumento salarial, presentándola como un deseo personal. En lugar de exigir un aumento salarial, el emisor expresa su solicitud de manera más modesta indicando que su motivación es el deseo de servir mejor.

(4) ***"…puede ser (Dios no lo permita)*** que llegue tiempo en que tu esposo entibie su cariño o se distraiga en otra parte." (C8-P30-P95)

- La expresión ***"…puede ser (Dios no lo permita)…"*** atenúa la posibilidad de que ocurra algo negativo, mostrando una especie de precaución o deseo contrario a que suceda.

(5) ***"Muy reverendo padre maestro*** predicador de la Orden de Nuestro Padre San Francisco." (C9-P1-P98)

- ***"Muy reverendo"*** y ***"padre maestro"*** suavizan el tono de la carta mostrando respeto hacia el destinatario, lo que puede predisponerlo positivamente hacia el mensaje.

(6) ***"Si no me engaño,*** estoy firmemente persuadido que no se dará ejemplar semejante […]." (C13-P2-P112)

- La frase ***"Si no me engaño…"*** mitiga la afirmación categórica, dejando espacio para la posibilidad de error y, por ende, mitigando la dureza de la crítica.

(7) ***"…pues eran dueños*** de sus frutos para comerciar con ellos y de sus personas en ocuparse en cuanto pudiera traerles utilidad." (C13-P1-P111)

- ***"…pues eran dueños…"*** suaviza la declaración, sugiriendo que los indios encomendados tenían algún grado de autonomía y control sobre sus productos y actividades.

(8) ***"Si no estuviéramos en la más dichosa época*** que ha logrado España con el feliz reinado de vuestro reverendo padre" (C13-P3-P113)

- ***"Si no estuviéramos en la más dichosa época…"*** suaviza la crítica implícita al sugerir que, en otras circunstancias, no sería posible plantear ciertas propuestas.

Al explorar los ejemplos, destaca su función diplomática, transmitiendo ideas con sutileza y tacto, especialmente en situaciones donde la persuasión y negociación eran cruciales. Además, es evidente la presencia de referencias a la fe en los textos debido a la época, ya que en varios ejemplos se menciona a Dios. Los remitentes, frecuentemente funcionarios coloniales, clérigos o comerciantes utilizaban esta estrategia para ganar la simpatía o la cooperación de los destinatarios, manipulando ligeramente el contenido del mensaje para alcanzar objetivos específicos sin comprometer la relación interpersonal.

4.2. La intensificación en cartas de los XVI, XVII y XVIII

En el corpus analizado se identificaron 57 casos (58.2%) de intensificación, lo cual demuestra ser mayormente empleado ya que se caracterizan por un uso enfático del lenguaje para demostrar autoridad, persuadir a los destinatarios y reforzar el mensaje central. En este sentido, tal como lo señalan Albelda (2007) y Briz (2017a), este recurso no solo servía para expresar la importancia de ciertos asuntos, sino también para consolidar la posición de poder del emisor frente al destinatario. Analicemos algunos ejemplos presentes en nuestro conjunto de datos:

(9) ***"Dios sabe*** la pena que yo recibí" (C2-P1-P68)

- La frase ***"Dios sabe…"*** añade una connotación de verdad absoluta y de dolor profundo, enfatizando el sufrimiento del autor.

(10) "…donde supe la nueva de la muerte del marqués de Cañete y luego que la supe me vine por tierra ***en diligencia…"*** (C5-P1-P79)

- La frase ***"…en diligencia…"*** intensifica la oración al sugerir una acción rápida y con urgencia, enfatizando la importancia con la que el comisario se desplazó tras conocer la noticia.

(11) "…la que impelió al dicho autor don Bartolomé ***con toda prolijidad, esmero, cuidado, trabajo y sumo afán*** que mantuvo." (C7-P1-P85)

- Los adjetivos ***"…con toda prolijidad, esmero, cuidado, trabajo y sumo afán…"*** intensifican la dedicación y el esfuerzo del autor, señalando la exhaustividad y la pasión puestas en la obra.

(12) ***"…nada choca más, ni hace más*** agravio a la sociedad que la desigualdad de genio …" (C8-P34-P95)

- Se intensifica la oración al utilizar el superlativo ***"…nada choca más, ni hace más…".***, creando un énfasis extremo, señalando que no hay absolutamente nada que cause un impacto o agravio mayor que el de la desigualdad, elevando así la gravedad y la importancia del tema tratado.

(13) "Y yo no sé cómo llegarán, pero por malas que lleguen ***serán mejores que papas o pedradas."*** (C12-P7-P108)

- ***"…serán mejores que papas o pedradas."*** intensifica el valor de los dulces en comparación con otros alimentos menos apreciados.

(14) ***"…degollarlas*** también se atropellase por todo, ya ***pasando a cuchillo*** a los sacerdotes, y ya quemando las iglesias…" (C10-P3-P101)

- ***"…Degollarlas…"*** y ***"…pasando a cuchillo…"*** intensifican la violencia de la acción propuesta, marcando la brutalidad y la falta de piedad. "Quemando las iglesias" añade un elemento de sacrilegio, intensificando la gravedad de las acciones mediante la destrucción de lugares sagrados.

(15) "Yo pienso salir de aquí (…), no puedo decir dónde iré y si no volveremos a vernos ***sino en la eternidad y en el cielo***, donde haré que me pongan celda junto a mis carmelitas de Potosí." (C12-P10-P109)

- ***"…sino en la eternidad y en el cielo…"*** intensifica la despedida, señalando la posibilidad de que no se vuelvan a ver en vida.

(16) "Los demás frutos de sus producciones, como cacao, café, azúcar y lo que es ***más la cera*** que tanto trabajo, fatigas (…), están obligados a entregar a los administradores." (C13-P2-P112)

- ***"…más la cera…"*** intensifica la importancia de la cera en comparación con otros productos, destacando el alto costo humano y laboral involucrado en su producción.

Estos ejemplos demuestran cómo los funcionarios coloniales, clérigos y otros personajes influyentes usaban un lenguaje intensificado para dejar claro su mensaje. Este uso del lenguaje era crucial para evitar malentendidos y asegurar el cumplimiento de un orden o disposición. Asimismo, respondía a las normas sociales de la época, donde el estilo elocuente era valorado e incluso esperado en la comunicación escrita. Por lo que, este mecanismo servía como una forma retórica para persuadir y convencer. Mediante el uso de expresiones intensificadas, los remitentes podían transmitir urgencia, importancia o autoridad. Incrementando así las posibilidades de que sus demandas fueran atendidas y sus instrucciones seguidas.

4.3. Evolución de la atenuación e intensificación a través del tiempo

La evolución de la atenuación e intensificación, según nuestros datos, reflejan no solo cambios en las prácticas comunicativas, sino también transformaciones en las estructuras sociales, políticas y culturales del periodo colonial. A lo largo de estos tres siglos, se puede observar cómo los contextos históricos influyeron en las estrategias discursivas. Es así, como a través del análisis de ejemplos concretos, es posible trazar un panorama de cómo estas dos estrategias comunicativas se adaptaron.

En el siglo XVI, las cartas estaban marcadas por una fuerte presencia de la intensificación. En un contexto de conquista y consolidación del dominio español, el uso de un lenguaje enfático era esencial para establecer la autoridad y asegurar el cumplimiento de órdenes. Los remitentes, a menudo funcionarios coloniales y clérigos, utilizaban expresiones intensificadas para transmitir urgencia e importancia resaltando su fe. Por otro lado, la atenuación era menos común, aunque se utilizaba en situaciones donde era necesario suavizar demandas o críticas. Por consiguiente, mantener relaciones diplomáticas adecuadas entre distintos grupos sociales.

En el siglo XVII se evidencia una evolución significativa en el uso de la atenuación. Con el establecimiento más firme del dominio colonial y administración consolidada, las cartas de este periodo revelan un mayor uso de estrategias de atenuación para manejar las complejidades sociales y políticas. La atenuación se

convirtió en una herramienta clave para la diplomacia e incluso para la negociación. Especialmente en la correspondencia entre funcionarios de distintos rangos y con la Corona española. Los remitentes empleaban la atenuación para presentar sugerencias, mitigar críticas y manejar desacuerdos de manera más sutil, evitando de esta manera confrontaciones directas que pudieran poner en riesgo sus posiciones o alianzas. A pesar de este incremento en la atenuación, la intensificación seguía presente, aunque su uso era más selectivo y contextualizado.

En el siglo XVIII, la atenuación y la intensificación alcanzaron un equilibrio más matizado en la correspondencia escrita. Las cartas de este periodo reflejan una mayor sofisticación en el manejo del lenguaje por parte de los remitentes, quienes combinaban ambas estrategias para adaptarse a situaciones específicas. Por un lado, la atenuación era empleada para tratar temas sensibles o para mantener relaciones armoniosas en un contexto de creciente complejidad social y política. Al mismo tiempo, con la intensificación se enfatizaba puntos clave, mostrando autoridad o transmitiendo la urgencia de ciertos asuntos. Este equilibrio demuestra un desarrollo en la competencia comunicativa de los escritores de la época, quienes demostraron una mayor habilidad para ajustar su lenguaje a las necesidades contextuales.

5. Conclusiones

El análisis no solo reveló las prácticas comunicativas de las épocas estudiadas, sino que también destaca la capacidad del ser humano para manejar las complejidades de su entorno social y político a través de su correspondencia escrita. Los datos encontrados demuestran que el empleo de estas dos estrategias discursivas se adaptó eficazmente a las cambiantes necesidades y contextos de cada siglo. Desde la consolidación del poder en el siglo XVI, pasando por las complejas negociaciones del siglo XVII, hasta el equilibrio matizado del siglo XVIII.

En esta adaptación se aprecia principalmente las dinámicas de poder y autoridad de cada época, e inclusive la habilidad de los escritores para utilizar el lenguaje de manera efectiva. Además, los hallazgos de esta investigación implican que las prácticas discursivas cumplían funciones específicas, siendo esenciales para la cohesión y coherencia de los escritos al negociar, mitigar, fortalecer un mandato, una solicitud o requerimiento. Por ende, esta capacidad es indicativa de una competencia comunicativa que iba más allá de la simple transmisión de información, incorporando elementos de deferencia, sofisticación y cortesía.

Estos recursos lingüísticos permitían a los emisores influir en las decisiones y comportamientos de los destinatarios, al mismo tiempo mantener la armonía y la estabilidad en sus relaciones. Además, los mismos ayudaban a ajustar los mensajes a las expectativas inclusive normas del periodo, demostrando que el lenguaje influía en las dinámicas sociales. Por lo que, se nos demuestra la importancia del contexto histórico y cultural en la configuración de las estrategias discursivas.

Bibliografía

Albelda, M. (2007). *La intensificación como categoría pragmática: revisión y propuesta*. Frankfurt am Main, Peter Lang.

Albelda, M. y Barros, J. (2013). *La cortesía en la comunicación. Cuadernos de lengua española*. Madrid, España. Arco/Libos, S.L.

Álvarez, A. (2005). *Cortesía y descortesía. Teoría y praxis de un sistema de significación*. Mérida: Universidad de los Andes.

Austin, J.L. (1971). *Cómo hacer las cosas con palabras*. Barcelona. Paidos

Baptista, M. (2016). *Cartas para comprender la historia de Bolivia*. 3ra Ed. Editorial Artes Gráficas Sagitario S.A. La Paz, Bolivia.

Briz, A. (1998). *El español coloquial en la conversación: Esbozo de pragmagramática*. Barcelona: Ariel.

Briz, A. (2017a). *Una propuesta funcional para el análisis de la estrategia pragmática intensificadora en la conversación coloquial.* En Marta Albelda y Wiltrud Mihatsch (eds.), Atenuación e intensificación en géneros discursivos, Madrid: Iberoamericana, Vervuert.

Briz, A. (2017b). *Otra vez sobre las funciones de la intensificación en la conversación coloquial.* Boletín de filología, 52(2), 37-58. https://dx.doi.org/10.4067/S0718-93032017000200037

Caldero J. (2016). *Percepción de la (des)cortesía de los actos exhortativos en la adquisición del español por dicentes de E/LE*. Tesis. Madrid, España.

Escandell, M. (2003). *Introducción a la pragmática.* 3ª reimpresión, Barcelona: Ariel.

Fernández, C. (2005). *Estrategias de intensificación y de atenuación en el español e italiano coloquiales*. Actas del AISPI, núm. XXIII.

Gómez, M. (2009). *Introducción a la metodología de la investigación científica*. 2da Ed. Editorial Brujas, Argentina.

Hernandez, R., Fernandez, C. y Baptista, M. (2010). *Metodología de la Investigación.* 5ta Ed. Mcgraw-HILL/Interamericana Editores, S.A.

Leech, G. (1983). *Principles of Pragmatics*. Longman. Londres.

Marcano, Z. (2007). *Y la niñita fue un poquito tonta: adquisición de algunas estrategias de atenuación en un corpus de habla caraqueño.* Núcleo, 19(24).

Martínez, M. (2018). *Semántica Castellana: Lineamientos Didácticos*. Ed. Imprenta EL CLON. La Paz, Bolivia.

Moliner, M. (1996). *Diccionario del uso del español.* A-G. Madrid, España. Gredos.

Reyes, G. (1990). *La pragmática lingüística*. Barcelona. Montesinos.

Ullmann, S. (1976). *Semántica Introducción a la ciencia del significado*. 2da Ed. Editorial Aguilar

Anexos

9

Amenaza tomar represalias

De Túpac Katari al superior de San Francisco*

9 de abril de 1781

Muy reverendo padre maestro predicador de la Orden de Nuestro Padre San Francisco. Por esta se servirá vuestra paternidad de amonestar y avisar, y se anoticiarán unos a otros vista esta y mande a recoger todas las armas que están en nuestra contra, como son las bombas y escopetas y todas las armas ofensivas que están en nuestro daño; pues les advierto si ejecutando esto y [si] se hacen obedientes y leales, estoy muy pronto a sosegarme y no hacer ninguna operación, porque mi ánimo era acabar del todo y volverlo todo en ceniza, y así no desprecien esta mi advertencia; si a lo contrario hicieron, se les pasará a horca y cuchillo. Y por lo que, con condición de que se me entreguen todas armas ofensivas a todas las entradas que se abran para que no haya ninguna novedad, porque de este modo seremos amigos firmes y constantes hasta la muerte. Y así a todos los europeos los pondré en sus caminos para que se manden mudar a sus tierras, y los criollos quedarán perdonados para siempre.

Y también les advierto que si esto no lo tienen por cierto, luego lo volveré en polvo y ceniza porque tengo de pronto 100.000 soldados de indios en todo el rededor de la ciudad bien armados y determinados

* Archivo boliviano: *Colección de documentos relativos a la historia de Bolivia* de Vicente Ballivián y Roxas.
Si bien esta carta fue firmada por Katari, no fue escrita por él, pues hasta el momento sabemos que era analfabeto. Existen indicios de que el líder indígena se valía de sus asesores mestizos y letrados para este tipo de trámites. Katari, junto a su esposa Bartolina Sisa y un grupo nutrido de indígenas, sostuvieron un cerco a La Paz en marzo de 1781. Este se prolongó por siete meses y fue interrumpido solo por algún tiempo gracias al Ejército Pacificador de Ignacio Flores.

para fundir la ciudad. Más que sea tres, cuatro años me estaré en este Alto hasta salir con la nuestra. Pueden ya desengañarse, pues ya es del Alto el que cada cosa esté en su lugar: lo que es de Dios a Dios, y lo que es de César a César y así no estimen en poco esta mi advertencia, porque sí lo tengo mandado y firmado en este Alto de la Batalla a 9 de abril de 1781.

Yo, el S. Virrey Túpac-Catari

12
Las preocupaciones del obispo
Del obispo Alberto a las carmelitas de Potosí*

Puna, 21 de abril de 1787
Mi madre presidenta e hijas todas de mi estimación:

Esta va desde la puna, que parece ha probado mal a todos menos a mí, que todo me prueba bien, menos la mazamorra. Hasta el perrito anda melancólico en estas soledades porque no halla monjas a quien morder. El lunes saldremos de aquí e iremos a otro lugar peor y por lo menos en ninguno hallaremos noticiado, sino de pulgas y vinchucas y de papas. Memorias a todas y que encomiendan a Dios al viejo Clavel y mandar a su arzobispo.

Cinti, 23 de [mes ilegible] 1787
Mi madre presidenta e hijas todas de mi amor y estimación:

Con la que siempre recibo la de vuestras reverencias y celebro que todas estén tan buenas, contentas y observantes, y no esperaba yo menos de mis carmelitas de Potosí, y estén ciertas que Dios les será el premio no en la otra vida, sino aún en esta. Me alegro que los curas las empapen y regalen, tomen lo que les den, que acabado el viejo Clavel tal vez nadie se acordará a ellas. Yo acabo la misión el domingo y luego seguiré mi visita a Tarija. Aquí dejo encargado un tercio de orejones para que se les envíen y se regalen con ellos. Toda la familia las saluda, hasta el perrito y yo saludo a todas desde la primera hasta la última, sin olvidar a todas las muchachas, observantes también y silenciosas.

* Las siguientes cartas están citadas en *La mujer en la historia de Bolivia: Imágenes y realidades de la Colonia*, con un estudio e introducción a cargo de Eugenia Bridkhina.

PRODUCCIÓN INTELECTUAL: RECIENTEMENTE TITULADOS

EL *STORYTELLING* AUDIOVISUAL UNA ESTRATEGIA PARA FORTALECER LA EXPRESIÓN ORAL EN LA ENSEÑANZA DEL INGLÉS PARA ESTUDIANTES DE NIVEL INTERMEDIO

Lic. María Angélica Vargas Vilela
Carrera de Lingüística e Idiomas - UMSA
Nivel académico: Recién titulado
Correo electrónico: vargasquispevanesa@gmail.com

Resumen

El presente artículo es un resumen de una memoria profesional para optar al grado de licenciatura en Lingüística e Idiomas y presenta una propuesta original a través del *storytelling* audiovisual como una estratégica pedagógica novedosa para supera las dificultades en la expresión oral en inglés de estudiantes de nivel intermedio. A través de las narrativas enriquecidas con elementos audiovisuales, se buscó fomentar un aprendizaje significativo, mejorando la fluidez, pronunciación, vocabulario y gramática. Los resultados preliminares de esta técnica sugieren que esta metodología tiene un alto potencial para desarrollar las competencias comunicativas de los estudiantes y facilitar su transición a niveles superiores en el ámbito y enseñanza de lenguas extranjeras.

Palabras Clave: Storytelling, audiovisual, expresión oral, estrategia, inglés.

1. Introducción

La creciente globalización ha posicionado al inglés como lingua franca de los negocios, la academia y la cultura. En este contexto, la competencia en la expresión oral se ha vuelto un requisito indispensable para desenvolverse con éxito en diversos ámbitos. Sin embargo, numerosos estudios han evidenciado que, a pesar de los esfuerzos pedagógicos, muchos estudiantes de inglés como lengua extranjera enfrentan dificultades en la producción oral fluida y segura.

La técnica del *storytelling* audiovisual se caracteriza por la creación de contextos narrativos que promueven un aprendizaje más profundo y significativo. Al vincular el lenguaje con experiencias emocionales y visuales, esta metodología facilita la retención de vocabulario, extensiones gramaticales y patrones de pronunciación. En el caso específico del inglés como lengua extranjera, el *storytelling* audiovisual ha demostrado ser un recurso eficaz para desarrollar las habilidades comunicativas de los estudiantes de nivel intermedio. Existen diversas dificultades que pueden afectar al desarrollo de las habilidades de la producción oral de los estudiantes. Entre las más comunes se pueden mencionar las siguientes:

- La inseguridad y nerviosismo que se puede detectar cuando no se sienten cómodos al momento de expresarse oralmente.

- La falta de vocabulario adecuado debido a la dificultad para recordar o encontrar las palabras correctas puede obstaculizar la fluidez y la expresión.
- Ansiedad y miedo a cometer errores porque inhibe su participación y práctica oral.
- Falta de oportunidades e interacción debido a los escasos entornos donde se fomente la conversación, limitando así la práctica oral.

Para fortalecer la habilidad de la producción oral en estudiantes de nivel intermedio, es importante que se les brinde suficiente práctica y se implementen técnicas motivadoras para mejorar su confianza y fluidez. No obstante, la falta de comprensión auditiva también contribuye a este problema, ya que es importante escuchar y entender el idioma para poder expresarse fluida y naturalmente.

En este sentido, es fundamental aprovechar las herramientas digitales e integrarlas como estrategias en el proceso de enseñanza aprendizaje. Al implementar estrategias didácticas e innovadoras, como el *storytelling* audiovisual, los docentes contribuyen y facilitan el desarrollo de la habilidad oral y la competencia comunicativa con resultados positivos. Por todo lo expuesto. se plantea la siguiente interrogante:

¿Cómo se logra contribuir con el *storytelling* audiovisual como estrategia, a fortalecer la expresión oral en la enseñanza del inglés para estudiantes con un nivel intermedio?

La capacidad de expresarse oralmente con eficacia es una prioridad para las personas que necesitan aprender una segunda lengua, en este caso, el inglés. Empero, la enseñanza de idiomas está ligada a la creación constante de nuevas estrategias para lograr que los estudiantes aprendan de manera efectiva como segunda lengua. Sin embargo, las metodologías aplicadas para potenciar la competencia oral no han sido del todo subsanadas, lo que ha llevado a considerar formas innovadoras de motivar y crear nuevas didácticas que capten la atención de los estudiantes. Al implementar el *storytelling* audiovisual en el aula no solo mejora las habilidades orales de los estudiantes, sino que también los motiva a participar activamente en su proceso de aprendizaje, haciendo que la experiencia de aprender inglés sea más significativa y efectiva.

Esta estrategia contribuyó en gran manera, demostrando ser efectiva para mejorar la expresión oral y la fluidez de los estudiantes. Además, el enfoque adoptado, permite a los estudiantes conectarse emocionalmente con el idioma, facilitando el proceso de aprendizaje del inglés.

Por esta razón, dadas las circunstancias y tomando en cuenta los objetivos académicos planteados, que se centraron principalmente en fortalecer la expresión oral mediante la narración de elementos audiovisuales en estudiantes de nivel intermedio del Institución Educativa Oxford, de la ciudad de La Plata, Argentina

(año 2010), lugar donde se llevó a cabo la experiencia profesional. Esta estrategia se convirtió en una herramienta clave para abordar las dificultades que enfrentaban los estudiantes en su competencia oral, contribuyendo significativamente al desarrollo integral en sus habilidades lingüísticas.

El objetivo general de este artículo es: Contribuir el "*storytelling* audiovisual" como estrategia para el fortalecimiento de la competencia oral en la enseñanza del inglés, dirigido a estudiantes con un nivel intermedio.

Los objetivos específicos son:

- Establecer el desempeño de la expresión oral a través del "*storytelling* audiovisual" como un recurso metodológico de enseñanza, dirigido a estudiantes con un nivel intermedio.
- Identificar el "*storytelling* audiovisual" como una herramienta eficaz para el desarrollo de la fluidez oral, dirigido a estudiantes con un nivel intermedio.
- Evaluar el fortalecimiento y progreso de la competencia oral del idioma inglés con la implementación del "*storytelling* audiovisual", dirigido a estudiantes con un nivel intermedio.

2. Desarrollo

2.1. Motivación

La motivación es un factor clave en la enseñanza de un idioma, donde el profesor juega un rol muy importante, porque la metodología que utilice será trascendental en el proceso de enseñanza - aprendizaje. Sin embargo, esta metodología puede variar a través del tiempo, a medida que se actualizan los métodos de enseñanza con el cambio constante y el avance de la tecnología. La motivación se constituye como el motor del aprendizaje; es esa chispa que permite encenderlo e incentiva el desarrollo del proceso.

2.1.1. Motivación intrínseca

Según Pearson (2022), la motivación intrínseca se basa en necesidades internas del individuo, como el deseo de aprender y progresar en el conocimiento de un idioma. En este entendido, es importante que los docentes de inglés fomenten la motivación intrínseca en sus estudiantes para lograr un buen progreso a largo plazo en el proceso de enseñanza-aprendizaje del inglés. Para incentivar la motivación intrínseca, los profesores pueden utilizar estrategias que contribuyan con la mejora del aprendizaje del inglés.

2.1.2. Motivación extrínseca

Según Pearson (2022), la motivación extrínseca se basa en recompensas externas, como buenas calificaciones, becas o el reconocimiento de los padres y maestros. En relación a este concepto, la motivación extrínseca en la enseñanza del inglés se refiere al impulso que proviene de las fuentes externas y puede ser efectiva a corto plazo. Los profesores pueden motivar extrínsecamente a sus estudiantes mediante el uso de estrategias de como el establecimiento de objetivos claros y alcanzables, el reconocimiento y aliento de los logros de los estudiantes, y la creación de un ambiente de aprendizaje positivo.

2.1.3. La motivación integradora

Para Ocando (2011), este tipo de motivación se caracteriza por una actitud positiva hacia la cultura y los hablantes nativos de la lengua que se desea aprender. Este tipo de motivación es fundamental para el aprendizaje exitoso de un idioma, ya que impulsa al estudiante a integrarse socialmente con la comunidad de hablantes de esa lengua.

2.1.4. La motivación instrumental

Según Ocando (2011), la motivación instrumental se refiere al deseo de obtener beneficios prácticos y concretos del aprendizaje de una lengua, como cumplir requisitos académicos, conseguir un trabajo o mejorar el estatus social. Esta forma de motivación es crucial para el éxito en la adquisición de una lengua, ya que guía a los estudiantes hacia sus objetivos específicos y tangibles.

2.2. Características del *Storytelling*

Es una expresión anglosajona, que viene de dos palabras: historia *(story)* y contar *(telling)*. Se refiere al arte de contar historias o relatos con el fin de motivar, atraer y conectar con quienes están viendo, escuchando o leyendo. El *storytelling* o narración, es una técnica que permite a los estudiantes vivenciar las historias, despertar emociones y conectarse a través de la imaginación con lo que está escuchando o leyendo.

El *storytelling* es una técnica pedagógica favorable que combina la narración con elementos audiovisuales, facilitando la conexión emocional, reduciendo la timidez y el miedo a equivocarse. Su aplicación en estudiantes de nivel intermedio es efectiva, debido a que promueve el desarrollo integral de sus habilidades lingüísticas y comunicativas. El *storytelling* también puede motivar a los estudiantes a interesarse más por la lectura en inglés y fomentar la creatividad, la imaginación y la resolución de falencias.

Hernandez y Soto (2021), afirman que el *storytelling* consiste en una estrategia didáctica que aprovecha el poder de las narraciones para desarrollar de manera efectiva las habilidades de producción oral en aprendizaje del inglés como lengua extranjera.

Por su parte, para Serrate (2021), el *storytelling* es una técnica que utiliza la narración de historias como herramienta comunicativa para fomentar el aprendizaje y la transmisión de valores y conocimientos. En el ámbito educativo, el *storytelling* se convierte en un recurso eficaz para generar competencias del siglo XXI, facilitando la comunicación oral. Además, su multifuncionalidad lo hace aplicable en diversas áreas, incluyendo la educación, donde promueve un aprendizaje significativo y profundo para los estudiantes.

2.3. Storytelling audiovisual.

Es un método de contar historias con la ayuda de un componente audiovisual: videos., imágenes, novelas cortas, cuentos y/o el uso del componente digital. El *storytelling* audiovisual es una técnica donde se usa recursos visuales y auditivos para apoyar la narración de historias en inglés, mejorando así la comprensión auditiva y la pronunciación.

A los estudiantes les resulta más efectivo aprender el idioma inglés a través de recursos visuales, debido a que procesan mejor la información cuando se usan imágenes, diagramas y videos. Por lo tanto, es fundamental incorporar estos elementos para proporcionar contenido narrativo completo. Además, el aprendizaje se beneficia mediante el uso de sonidos y el lenguaje hablado, por lo que, es fundamental incorporar locuciones, narraciones o podcasts para incorporar contenido narrativo complementario.

Chavez (2020), señala que el storytelling audiovisual representa una estrategia didáctica que combina la narración de historias con elementos visuales y auditivos para crear una experiencia de aprendizaje más inmersiva y emocional, especialmente en la enseñanza de idiomas.

Existen varios recursos audiovisuales que se pueden utilizar en el *storytelling* para la enseñanza del inglés. No obstante, se sugiere que el material y contexto sea adecuado al nivel, edad e intereses de los estudiantes para un resultado positivo.

- El cine y la televisión son excelentes herramientas para que los estudiantes puedan desarrollar y mejorar la comprensión auditiva.
- Las Canciones y videojuegos son un recurso muy útil, porque permiten trabajar la pronunciación, el vocabulario y la gramática de una manera lúdica y entretenida.

- Las series animadas y las técnicas narrativas son una herramienta con la que se puede trabajar la comprensión auditiva y vocabulario.

El *storytelling* en grupo es otra de las formas de aprovechar los conocimientos de los estudiantes porque les permite trabajar colaborativamente y aprender entre ellos nuevo vocabulario o estructuras gramaticales propias del idioma inglés, así como elevar sus habilidades comunicativas.

2.3.1. Beneficios del *storytelling* audiovisual

Los estudios realizados sobre el uso del *storytelling* audiovisual en la enseñanza del inglés han demostrado diversos beneficios para el desarrollo de la expresión oral de los estudiantes, entre ellos:

- **Favorece a la mejora de la pronunciación y la entonación:** El hecho de escuchar y repetir la historia varias veces ayuda a los estudiantes a mejorar su pronunciación y entonación en inglés.
- **Aumenta la fluidez y seguridad en la expresión oral:** Los estudiantes sienten más comodidad y seguridad al expresarse oralmente cuando utilizan una historia que les llame la atención y que además sea atractiva como guía.
- **Amplia y mejora el vocabulario y la gramática:** La exposición constante a una gran cantidad de lenguaje en contexto facilita la adquisición de nuevo vocabulario y la comprensión de estructuras gramaticales.
- **Desarrolla la creatividad y la imaginación:** El *storytelling* audiovisual permite y ayuda a los estudiantes a expresar su creatividad e imaginación al crear sus propias historias.
- **Fomenta el trabajo en equipo y la colaboración:** La elaboración de presentaciones audiovisuales en grupo promueve el trabajo en equipo y la colaboración entre los estudiantes.

3. Propuesta Metodológica

La implementación de la estrategia del *storytelling* audiovisual en el aula permite a los estudiantes involucrarse activamente en el proceso de aprendizaje. Esta estrategia facilita la conexión emocional con el contenido, promoviendo una mayor motivación en actividades de habla. Además, el uso de elementos visuales estimula la imaginación y ayuda a los estudiantes a recordar vocabulario y frases útiles, lo que contribuye a una mayor fluidez y confianza en su expresión oral.

Gallo (2019), señala que “La metodología y proceso de enseñanza aprendizaje del idioma extranjero inglés en los adolescentes deben ser transformados para que se adapte a las necesidades de los estudiantes” (p. 13). En relación a esta idea, la implementación de estrategias del *storytelling* audiovisual se llevó a cabo a

través de un proceso de cuatro sesiones, caracterizadas por actividades dinámicas e inmersivas que permitieron a los estudiantes el análisis de relatos audiovisuales. Se implementó una secuencia de *storytelling*, una sesión por semana, diseñada para facilitar y evaluar progresivamente el desarrollo de habilidades de expresión oral en los estudiantes.

En esta ocasión, se optó por emplear el *storytelling* audiovisual como estrategia para la enseñanza del *reported speech* (discurso o estilo indirecto). A través de esta estrategia los estudiantes aplicaron de manera práctica las reglas de transformación de enunciados directos a indirectos, fortaleciendo así su competencia comunicativa en inglés.

La combinación del *storytelling* audiovisual y *reported speech* constituye una estrategia didáctica eficaz para desarrollar las habilidades comunicativas de los estudiantes de inglés, ya que ofrece un contexto dinámico y motivador para practicar la oralidad. Al narrar historia y transformar enunciados directos en indirectos, los alumnos consolidad su dominio de las estructuras gramaticales relacionadas con el discurso reportado, mejorando su capacidad para comprenderlo y reproducirlo oralmente.

3.1. Tipo de Estudio

La metodología utilizada fue la investigación cualitativa, puesto que se centró en la recolección de datos no numéricos a través de un enfoque descriptivo y explicativo, con el objetivo de observar e identificar las dificultades de los estudiantes de nivel intermedio. Se observó notablemente que estos estudiantes requerían una motivación adicional para reforzar su producción oral, darles confianza para expresarse con eficacia y obtener resultados positivos.

3.2. Población de estudio y muestra

Se seleccionó una población no probabilística de 12 estudiantes de entre 14 y 17 años con un nivel intermedio de inglés, según los estándares del Instituto de Inglés Oxford de La Plata. Estos estudiantes fueron elegidos específicamente por presentar dificultades en la expresión oral.

3.3. Técnicas de Instrumento de recolección de dato

Estos datos se obtuvieron inicialmente a través de la observación en el aula y la implementación práctica de actividades orales. Posteriormente, para corroborar y contrastar lo observado, se elaboró un cuestionario con siete preguntas escritas que debieron ser respondidas por los estudiantes.

Con el objetivo de maximizar los resultados del aprendizaje, se buscó crear un entorno de inmersión lingüística a través del *storytelling* audiovisual. Este

recurso permitió guiar a los estudiantes a través de un proceso estructurado en cuatro sesiones, que incluyó la presentación del tema, la práctica guiada y la producción final. Cada sesión fue cuidadosamente diseñada para adaptarse al nivel y necesidades del grupo, culminando en una exposición oral en la que los estudiantes aplicaron de forma creativa las técnicas del *storytelling* audiovisual.

Elementos empleados:

- **Cuestionario:** A través de las preguntas de este cuestionario, se obtuvo información detallada sobre los intereses, gustos y preferencias de los estudiantes. Esta herramienta fue eficaz para aplicar el *storytelling* audiovisual para que sea atractivo, relevante y motivador, en función de las necesidades de los mismos.
- **Rúbrica para medir la competencia oral *(speaking)*:** Es importante que el docente tenga en cuenta todos los criterios al evaluar la presentación oral del estudiante y que utilice la rúbrica como una guía para dicha evaluación. Además, se recomienda que siempre se brinde retroalimentación al estudiante para que pueda mejorar su desempeño en el futuro. Pero, sobre todo, ser paciente y alentar al estudiante a seguir practicando y mejorando constantemente.
- **Análisis de resultados finales del progreso de la producción oral:** La observación participante resultó fundamental para la recolección de datos cualitativos sobre las interacciones orales en el aula. A través de esta técnica, se registraron las interacciones verbales entre los estudiantes y el docente, prestando especial atención a aspectos como la pronunciación, la fluidez y la comprensión auditiva. Estos elementos, estrechamente vinculados a la competencia comunicativa oral, fueron evaluados mediante una rúbrica específica.

Diseño para integrar el *storytelling* audiovisual en la clase

Sesión 1

- Presentación a los estudiantes del material de trabajo, en este caso, una novela de corta duración que fue elegida de acuerdo con las preferencias e intereses de los estudiantes, adaptadas a sus necesidades con un lenguaje sencillo y fácil de entender.

El contenido fue el siguiente:

- Romeo y Julieta de William Shakespeare. Una historia reflejada en un video educativo y entretenido.
- Para dicha actividad los estudiantes trabajaron en pares para tomar notas y entender el argumento principal.

- Identificar elementos importantes de la historia como los personajes principales.

Sesión 2

- Los estudiantes interactúan para compartir y comparar notas.
- Los estudiantes deben compartir con el docente lo que anotaron, el docente escribe en la pizarra.
- El docente utiliza las notas de los estudiantes para desarrollar características principales de la historia como personajes principales, secundarios, nudo, clímax y desenlace.

Sesión 3

- Para practicar el *reported speech* (discurso indirecto) y desarrollar sus habilidades de expresión oral, los estudiantes se dividieron en parejas. Cada uno debía recontar *(retelling)* la historia a su compañero, utilizando sus propias palabras para reportar lo que los personajes dijeron o hicieron.
- El docente observa muy atentamente poniendo atención en el manejo de lenguaje oral, brindando retroalimentación si así se requiere.

Sesión 4

Esta última sesión fue determinante para ver el progreso de la competencia comunicativa.

- Los estudiantes preparan una exposición oral en parejas para contar la historia a toda la clase a través de una exposición oral. Utilizan su propio material como ser fotos, dibujos, cuadros, entre otros elementos creativos.
- Tanto en la clase como durante las presentaciones orales, se utilizan rubricas para evaluar el desempeño de los estudiantes. Estas herramientas permiten establecer criterios claros y objetivos de evaluación, facilitando la retroalimentación y el progreso del seguimiento individual.

4. Conclusiones

Un enfoque comunicativo en la enseñanza de lenguas extranjeras exige que los estudiantes participen activamente en áreas auténticas que les permitan utilizar el idioma con un propósito real. A través de la interacción constante los estudiantes desarrollan habilidades necesarias para comunicarse de manera fluida y efectiva en situaciones cotidianas. Por tanto, el presente artículo concluye que los resultados obtenidos a partir de la implementación del storytelling audiovisual evidenciaron un progreso significativo en la expresión oral de los estudiantes. Al analizar las producciones audiovisuales y las presentaciones orales se observó un

aumento notable en la fluidez, la precisión gramatical y la riqueza léxica. Además, los estudiantes demostraron una mayor confianza al comunicarse en inglés, lo cual se reflejó en una participación más activa en las actividades de clase. Los parámetros utilizados para evaluar este progreso incluyeron la coherencia de la narrativa, la pronunciación, la utilización de estructuras gramaticales adecuadas, la riqueza del vocabulario y la capacidad de interactuar con el público.

Referencias Bibliográficas

Balaguer S. C. (2020/2021) El Uso del Storytelling en la enseñanza de idiomas basado en el Enfoque de Tareas. Grado de Educación primaria. Mención Lengua Extranjera Inglés. Universidad de Valladolid. España. https:// uvadoc.uva.es >TFG

Chavez M.E. (2020) Storytellig una herramienta digital en el ámbito educativo. Revista Dominio delas Ciencias. Bogotá, Colombia

Gallo L.N. (2022) Aprendizaje del idioma inglés para Adolescentes: comprensión, motivación y naturalidad. Programa Licenciatura en inglés como Lengua Extranjera. Universidad Nacional Abierta y a Distancia-UNAD Escuela de Ciencias de la Educación-ECEDU.

Gardner, R. C. (2005). Integrative Motivation and second language acquisition. Canadian Association of Applied Linguistics. London, Canada.

Hernandez S. R.Collado F. C. Baptista L. M. (2014) Metodología de la investigación-Quinta Edición.México. www.FreeLibros.com

Hernandez R. M. Garcia S.T. (2021) Storytelling como Estrategia Didáctica para el mejoramiento de la Producción Oral del inglés.[Trabajo de Grado Presentado como requisito parcial para optar al título de Magister en Educación. Universidad de la Costa Departamento de Humanidades Maestría en Educación Barranquilla, Colombia]. https//repositorio.cuc.edu.co

Ocando Y.(2021) Influencia del Tipo de Motivación Predominante en los Estudiantes de Inglés Comunicativo de la Urbe. Universidad de Zulia. Venezuela

Pearson. (septiembre 2022). 3 actividades de inglés para secundaria que tus alumnos amarán. Obtenido de https://blog.pearsonlatam.com/ingles-para-todos/ actividades-de-ingles-secundaria

Serrate B. C.(2021) El Storytelling en la Enseñanza de idiomas basado en el Enfoque de Tareas[Grado de Educación Primaria. Mención Lengua Extranjera Inglés. Facultad de Educación y Trabajo Social]. Universidad de Valladolid. España

Anexo

Romeo and Juliet

by **William Shakespeare**

Romeo and Juliet Summary

Romeo and Juliet is set in Verona, Italy, where there is an ongoing feud between the Montague and Capulet families. The play opens with servants from both houses engaged in a street brawl that eventually draws in the family patriarchs and the city officials, including Prince Escalus. The Prince ends the conflict by issuing a decree that prohibits any further fighting at the risk of great punishment.

Meanwhile, Romeo, a young man from the Montague house, laments his unrequited love for a woman named Rosaline, who has vowed to remain chaste for the rest of her life. Romeo and his friend Benvolio happen to stumble across a Capulet servant, Peter, who is trying to read a list of invitees to a masked party at the Capulet house that evening. Romeo helps Peter read the list and decides to attend the party because Rosaline will be there. He plans to wear a mask so that he will nobody will recognize him as a Montague.

Romeo arrives at the Capulets' party in costume. He falls in love with young Juliet Capulet from the moment he sees her. However, Juliet's cousin Tybalt recognizes Romeo and wants to kill him on the spot. Lord Capulet intervenes, insisting that Tybalt not disturb the party because it will anger the Prince. Undeterred, Romeo quietly approaches Juliet and confesses his love for her. After exchanging loving words, they kiss.

Afterwards, Juliet's Nurse tells Romeo that Juliet is a Capulet, which upsets the smitten youngster. Meanwhile, Juliet is similarly distraught when she finds out that Romeo is a Montague. Later that night, Romeo climbs the garden wall into Juliet's garden. Juliet emerges on her balcony and speaks her private thoughts out loud. She wishes Romeo could shed his name and marry her. Upon hearing

USO DE TÍTERES EN LA ENSEÑANZA DEL INGLÉS PARA MEJORAR LA EXPRESIÓN ORAL EN NIÑOS DE QUINTO DE PRIMARIA

Lic. Tania Karin Guardia Sandoval
Carrera de Lingüística e Idiomas - UMSA
Nivel académico: Recién titulado
Correo electrónico: taniaguardiasandoval1025@gmail.com

Resumen

El presente estudio se basa en el uso de los títeres como estrategia de enseñanza del inglés en niños de quinto grado de primaria, de nueve a diez años de edad, pertenecientes al nivel primario de la Unidad Educativa Fiscal Rómulo Gallegos de El Alto.

Existen evidencias bibliográficas con resultados favorables en la enseñanza de lenguas extranjeras y, con base a la experiencia, respecto al uso de los títeres en la enseñanza del inglés, en especial en el área de la expresión oral, este estudio establece un objetivo general el cual denota determinar la efectividad del uso de los títeres en la enseñanza del inglés en la mejora de la expresión oral en niños de primaria, mediante la implementación de diálogos y conversaciones cortas, además del vocabulario nuevo, y la participación activa de los estudiantes.

Este estudio demostró que el uso de títeres influye de manera efectiva en la enseñanza del inglés en niños, puesto que promueve la participación, incrementa el vocabulario y mejora la expresión oral de los mismos, en consecuencia; el rendimiento académico de los estudiantes en las clases, de manera que la implementación de esta herramienta llega a ser una contribución para el docente en la enseñanza de un idioma.

Palabras Clave: Estrategias de enseñanza, uso de los títeres, lenguas extranjeras, expresión oral rendimiento académico.

1. Introducción

En un mundo en el cual la educación es un reto para las instituciones educativas tanto públicas como privadas, la enseñanza de lenguas es un área en la cual se presentan desafíos que en ocasiones no logran ser superados por algunos docentes; tal es el caso de la enseñanza del inglés en niños de primaria en donde la motivación es un factor fundamental.

La enseñanza del inglés en niños es un reto para cualquier docente, en donde la actitud de los estudiantes hacia la lengua forma un factor preponderante en el proceso de enseñanza-aprendizaje. Es de conocimiento de los docentes de primaria que la atención de los niños en las clases puede llegar a durar en ocasiones periodos

muy cortos llegando a ser afectada de manera positiva o negativa por diversos factores tales como; la edad, el tiempo, los recursos didácticos, el material, un ambiente adecuado, entre otros. En situaciones favorables, promoviendo la motivación en los estudiantes quienes se encontrarán predispuestos a aprender el idioma, sin embargo; en situaciones poco favorables, el nivel de motivación puede llegar a ser muy bajo manifestándose una falta de interés, falta de participación y un bajo rendimiento en el desarrollo de las habilidades lingüísticas que para algunos estudiantes resultan ser complejas, en especial si se habla de la producción oral, lo cual llega a ser un desafío al que muchos maestros se enfrentan hoy en día.

Por consiguiente, se considera importante desarrollar estrategias y herramientas motivadoras que logren despertar y mantener el interés en el aprendizaje del inglés. El uso de los títeres en las clases, es una estrategia entretenida y motivadora que mantiene al niño atento y enfocado en lo que estos muñecos dicen o hacen, de manera que su implementación puede resultar ser una forma efectiva de promover la participación de los estudiantes para mejorar la expresión oral en el idioma y, en consecuencia, lograr un mejor rendimiento académico en la materia de inglés.

De acuerdo con Hammer (1993):

> Los niños, por su naturaleza inocente, aman los muñecos y la diversión, por consiguiente, el uso de los títeres como estrategia de enseñanza puede resultar útil para motivarlos y obtener una actitud positiva hacia el inglés, y de esta manera lograr un buen aprendizaje de la lengua (p. 7).

Esto confirma lo expuesto anteriormente, sobre la aplicación de estrategias pertinentes para la enseñanza, puesto que el uso de los títeres es una herramienta entretenida y motivadora para los niños.

Objetivo General

- Determinar la efectividad del uso de los títeres en la enseñanza del inglés en la mejora de la expresión oral en niños de quinto de primaria de la unidad educativa fiscal Rómulo Gallegos.

Objetivos Específicos

- Determinar la efectividad del uso de títeres en la mejora de la producción oral.
- Determinar la influencia del uso de títeres en la participación en clases de inglés.
- Determinar la efectividad del uso de títeres en el incremento de vocabulario.

2. Desarrollo

El aprendizaje de una lengua extranjera en niños se da de manera natural, puesto que ellos están auto motivados a adquirir un idioma de manera inconsciente,

sin embargo; existen varias teorías para la adquisición de una segunda lengua, las cuales se mencionarán a continuación.

2.1. Teorías de Adquisición de una Segunda Lengua

2.1.1. Hipótesis de la Adquisición de Stephen Krashen

Hammer, G. (1993), "El aprendizaje de una lengua consciente está solamente disponible es circunstancias estrictamente restringidas, como un monitor. El aprendizaje no ayuda directamente a la adquisición" (p.34).

Este autor hace mención a Krashen quien sostiene que el aprendizaje no conduce a la adquisición, y formula cinco hipótesis: la hipótesis distinción entre adquisición y aprendizaje, la hipótesis del monitor, la hipótesis del orden natural, la hipótesis del input comprensible y la hipótesis del filtro afectivo, él aporta una distinción entre adquisición y el aprendizaje, según este autor la adquisición de una segunda lengua consiste en el conjunto de procesos de carácter natural e inconsciente semejante a como lo hacen los niños en su primera lengua, desarrollando la competencia comunicativa. Mientras que el aprendizaje de una segunda lengua se da de manera consciente en el marco de una enseñanza formal, con corrección de errores que permiten al alumno alcanzar el conocimiento de las reglas gramaticales y de uso lingüístico, así como la capacidad de expresarse verbalmente en una segunda lengua.

La hipótesis del orden natural según Krashen plantea que la adquisición de las estructuras gramaticales se desarrolla en un orden predecible, es decir que los estudiantes tienden a adquirir ciertas estructuras gramaticales anteriormente a otras.

La hipótesis del monitor se refiere a que la adquisición es la que inicia nuestro acto de habla en la segunda lengua, siendo responsable de la fluidez, sin embargo; el aprendizaje tiene una única función, la del monitor o editor.

La hipótesis del input plantea cómo adquirimos una segunda lengua. Primero la hipótesis del input se relaciona con la adquisición, no con el aprendizaje, segundo se adquiere mediante la comprensión del input que siempre estará a un nivel más alto que nuestra competencia adquirida, por comprensión se refiere a que la persona se centra en el significado y no en la forma.

La hipótesis del filtro afectivo, la cual afirma cómo las variables afectivas están relacionadas con el éxito de la adquisición de la segunda lengua, pero no necesariamente con el aprendizaje. Estas son: motivación, confianza en sí mismo y ansiedad. Es decir que los estudiantes con un alta motivación y confianza en sí mismos y bajos niveles de ansiedad realizan mejor la adquisición de la segunda lengua.

2.1.2. Teoría de la Adquisición Según Chomsky

Según Chomsky el lenguaje se adquiere porque los seres humanos estamos programados biológicamente para ello, independientemente del grado de dificultad que tenga la lengua que se aprenda. Según sus investigaciones, Chomsky (1968), "Los niños nacen con una capacidad innata para el habla" (p.73). El autor hace referencia a la adquisición de la primera lengua, sin embargo, el grado de dificultad que se presenta al aprender una segunda lengua difiere mucho de la primera experiencia, aunque, el aprendizaje se da de una manera más favorable, cuando el contacto con la lengua es de manera más frecuente, sin excluir la capacidad innata de los niños.

2.2. La Enseñanza del Inglés en Niños

El aprendizaje debe contribuir al desarrollo de la habilidad en la lengua, es por esto que es importante tomar en cuenta las necesidades de los niños de acuerdo a la edad para la enseñanza de una lengua extranjera, como es el caso del inglés. Cada niño es único, además existen diferencias entre un niño de cinco años y uno de diez, la manera en la cual cada uno desarrolla sus capacidades hace la diferencia. Según Scott, W.& Ytreberg, L. (1991), "Los niños según sus características de aprendizaje se dividen en dos grupos; los niños de cinco a siete y los niños de ocho a diez años de edad" (p.83).

Los dos grupos tienen la habilidad de aprender de manera diferente de acuerdo a las características de la edad, y esto es crucial para el desarrollo del aprendizaje de la lengua, por lo tanto; es muy importante que el maestro tome en cuenta la edad de los niños para poder escoger el método, las técnicas de enseñanza, y los recursos didácticos para poder motivar a sus estudiantes y lograr un aprendizaje óptimo en las habilidades de la lengua.

2.3. Motivación

La gente entendida en la enseñanza a menudo afirma que los estudiantes que realmente quieren aprender, tendrán éxito en cualquier circunstancia. Un estudiante motivado, será un estudiante exitoso, es por eso que la motivación que los estudiantes lleven a la clase es un factor simple, pero determinante para un buen rendimiento en su aprendizaje.

De acuerdo con Hammer (1993), "La motivación es una unidad interna que alienta a seguir un plan de acción. Si se tiene un objetivo, y si ese objetivo es lo suficientemente atractivo, entonces se encontrará lo suficientemente motivado para realizar lo necesario para alcanzarlo" (p.35). De esta manera los niños motivados podrán interesarse en el aprendizaje del inglés y lograr aprender la lengua de manera efectiva.

El maestro toma un papel fundamental en la motivación, porque el hecho de que un docente agrade o no a los estudiantes es un factor que definitivamente

influirá en su motivación, para esto debe tener mucho cuidado al momento de elegir, el método, las estrategias, técnicas y herramientas para la enseñanza.

Los niños más que nada son curiosos por naturaleza, y esto es definitivamente motivante. Al mismo tiempo su atención y concentración dura muy poco comparado con la de un adulto; ellos buscan la aprobación del profesor para todo, el hecho de que el maestro los note y les demuestre su aprecio, para ellos es de vital importancia. Los cambios de actividades frecuentes, que los emocione y estimule su curiosidad, los niños necesitan mantenerse activos, porque usualmente ellos no permanecen sentados ni escuchan, es por eso que la actitud y la conducta que tomen en la clase depende del maestro.

Los niños de cuatro a seis años son más fáciles de motivar, en comparación con el grupo de siete a doce, en este grupo se pueden presentar muchas dificultades para adquirir una segunda lengua en las escuelas primarias, los factores pueden llegar a ser a nivel personal, social, cultural y político. Sin embargo; para tener éxito en la enseñanza de la segunda lengua se requiere de intuición del maestro y el desarrollo de habilidades específicas que difieran de las de los adultos.

2.4. Enseñanza de la Expresión Oral en Niños

El lenguaje y la expresión oral en la niñez, normalmente no es asumida con la debida importancia debida ya sea en el entorno familiar y escolar, misma que es clave en el desarrollo psicológico del niño.

La expresión oral, es tal vez la habilidad más con más exigencia para los docentes de inglés para enseñar. En su propia lengua, los niños son capaces de expresar sus emociones, de comunicar intenciones y reacciones, y para que esto sea posible en inglés, se requiere explorar la lengua y hacerlo divertido.

Según Scott, W. y Ytreberg, L. (1991):

> Parte de la magia de enseñar una lengua extranjera a niños, es su suposición tácita de que una lengua extranjera es solo otro modo de expresar lo que ellos quieren expresar, pero existen limitaciones por la falta de vocabulario disponible. (p.33)

Es decir que el profesor no puede predecir el lenguaje que los niños van a usar, lo que van a decir o lo que quieren decir, porque los niños insertan naturalmente la lengua nativa cuando no pueden encontrar las palabras en inglés. Lo que es importante con estudiantes principiantes es encontrar el balance al proporcionar el lenguaje a través de actividades controladas y guiadas, y al mismo tiempo, darles charlas de manera natural. Además, el maestro debe corregir a los estudiantes concluida la actividad.

2.5. Recursos Didácticos

Los recursos didácticos son sumamente importantes para la motivación captar el interés de los alumnos, en especial cuando se trata de fomentar e incentivar la participación de la práctica oral e incremental el vocabulario.

De acuerdo con Brown, los más importantes son: los títeres, cajón de fichas, tarjetas ilustradas, juegos de mesa, tarjetas de preguntas, el reloj, el calendario y las transparencias. Brown (2000).

2.5.1. Los Títeres

Los títeres son muñecos animados que pueden representar diferentes personajes de la vida real o de fantasía, pueden ser de papel, creados con bolsas o tela, guantes, títeres de mano o dedo.

Ayudan a la estimulación del lenguaje y la expresión oral en los niños, estos cobran vida y se mueven con la intención de comunicar un mensaje relacionado con las áreas del proceso de enseñanza-aprendizaje, transmitiendo valores a partir de diferentes estrategias didácticas basadas en los beneficios de actividades creativas (p.86).

Todo esto resulta de mucha utilidad para el docente en el aula, para lograr enseñar diálogos, conversaciones y vocabulario, desarrollando al mismo tiempo la competencia comunicativa.

2.6. Conceptos Básicos del Uso de Títeres en la Enseñanza del Inglés

Los títeres son juguetes infantiles que no pasan de moda, los niños los han utilizado de generación en generación para su entretenimiento, inventando historias y creando situaciones, inclusive los padres han llevado a sus hijos a ver funciones y teatro de títeres mucho antes de la existencia de la televisión. Los títeres suelen gustar a todos los niños, con ellos se pueden crear personajes diversos y representar cuentos, historias, momentos, aventuras y situaciones diferentes.

En esta sección se observarán diferentes puntos de vista de algunos autores acerca del uso de títeres en la enseñanza del inglés.

De acuerdo con Korosec (2002):

> Es increíble ver como los niños confían en los títeres. Ellos creen que los muñecos, duermen, observan, escuchan y que ellos aprenden con ellos. Los niños poseen la fe y la sinceridad, cosas que los adultos perdieron. Trabajar con la motivación es extremadamente bueno y esta es una razón importante para incluir los títeres en el proceso educacional para alcanzar los objetivos del currículo (p.61).

El uso de los títeres es muy positivo para las clases por la motivación que se logra a partir de ellos. En muchos casos, los niños olvidan hablar en inglés y usan su lengua materna a menudo durante las lecciones de inglés. Para resolver este problema, los profesores pueden introducir el inglés utilizando un títere, de una forma muy animada para alentar a los niños a usarlos también.

Según Majaron (2002):

> En la fantasía de los niños cada objeto tiene vida propia y alma. Los objetos y los juguetes toman la función de un mundo imaginativo en donde el niño es quien dicta las reglas y busca posibles soluciones para resolver problemas. De acuerdo con Vigotsky, este tipo de juegos mejoran todas las etapas del desarrollo del niño (p.62).

El punto de vista de Majaron es importante para convencer a los docentes a utilizar los títeres en sus clases y al mismo tiempo darles a los niños la posibilidad de aprender de manera espontánea y fácil. El uso de los títeres en una lección hace que los niños se sientan más relajados y motivados reduciendo su filtro afectivo, el cual, en muchas situaciones bloquea el proceso de aprendizaje.

Además, también afirma que, Majaron (2002), "Los títeres le dan al niño una máscara detrás de la cual se puede esconder" (p.61). En consecuencia, un muñeco le ayuda a comunicarse de manera mucho más espontanea, evitando relaciones estresantes, en especial con los adultos., además estimula el aprendizaje y ayuda al profesor a alcanzar sus objetivos lingüísticos, y brinda a los niños la oportunidad de ser más seguros de sí mismos mientras aprenden habilidades comunicativas esenciales para la expresión oral.

2.6.1. Los Títeres y el Profesor

De acuerdo con (Hammer 1993 y Majaron 2002), el uso de títeres resulta muy útil para los maestros, siempre que ellos estén bien entrenados y si son capaces de desarrollar diferentes actividades en sus clases utilizándolos de manera efectiva.

Los títeres son una forma simple de arte de animación, de acuerdo con Hammer (1993), "Animar, es dar vida y alma a seres inanimados…lo cual se basa en la percepción de las cosas y materiales que contienen energía y dinámica interna" (p.5). El maestro tiene que estar entrenado en el arte de la animación para poder dar vida a los títeres de una forma en la que el profesor piense que el arte de trabajar con títeres posee un tipo de magia que lusca tan real como sea posible.

Majaron (2002), arguye, "Los niños pueden aprender una habilidad, simplemente observando a su maestro frecuentemente utilizar los títeres en diálogos" (p.3). Entonces, lo recomendable es que el maestro dé ejemplo desarrollando una actividad de una manera efectiva con los títeres, para que posteriormente puedan hacerlo los niños.

La ventaja de los maestros en la clase es que ellos conocen su audiencia, con sus fortalezas y debilidades y los temas de interés de los niños, y esto le da al profesor la facilidad de llegar a sus estudiantes. Sin embargo; el maestro debe evitar en lo posible la improvisación para dar continuidad a la lección y al mismo tiempo captar la atención de sus alumnos.

2.7. Estrategias Didácticas Generales del Uso de Títeres

Los títeres son recursos excelentes para que los niños se introduzcan a un mundo de fantasía para dejar correr su imaginación. Según Cedillo (2019), "El uso de los títeres en el aula se puede realizar a través de varias estrategias que se puede utilizar en clase, en el ambiente familiar y en la comunidad" (p.28). Las diferentes actividades que se plantean son las siguientes:

- Elaborar títeres con diferentes recursos.
- Realizar juegos libres.
- Diálogos entre títeres.
- Narración de cuentos y fábulas.
- Teatro o función de títeres para presentar a la comunidad educativa.
- Contar una historia para que todos los niños participen. (Cedillo, 2019, p.28)

Cada una de estas actividades puede lograr desarrollar y fortalecer en el niño la creatividad, imaginación y la expresión oral, ya que expresa sus emociones a través de los títeres, por medio de los diálogos y conversaciones; a la vez que son espectadores críticos en las presentaciones.

2.8. Métodos y Materiales

Los resultados de este estudio se describen a partir de un enfoque dominante puesto que, además de hacer la recopilación de información necesaria para comprender opiniones y comportamientos, se está utilizando aspectos cuantitativos para la descripción de la población.

2.8.1. Tipo de Estudio

El tipo de estudio que se aplica en este caso es descriptivo porque busca describir las variables planteadas en los objetivos; cuyo objetivo principal es determinar la eficacia de la implementación de la estrategia del uso de títeres en la enseñanza del inglés, en la mejora de la expresión oral, en estudiantes con bajo interés y rendimiento académico en las clases de inglés de la Unidad educativa Primaria, ¨Rómulo Gallegos¨.

2.8.2. Tipo de Diseño

El tipo de diseño es cuasi-experimental, porque la elección de la muestra no fue tomada al azar, fue asignada por la dirección de la institución en donde se aplicó el estudio.

2.8.3. Población y Muestra

La población de estudio se compone de estudiantes de quinto grado del nivel primario de la Unidad Educativa Rómulo Gallegos de El Alto.

La muestra de estudio se compone de 27 estudiantes del quinto B de entre nueve y diez años de edad; el curso fue asignado por la dirección de la Institución en la que se trabajó. El tipo de muestra de este estudio es No-probabilística porque no depende de las probabilidades, sino de las características de la investigación, según Sabino (1992), "Este tipo de muestra se refiere a un procedimiento de selección informal. Por lo tanto, fue una muestra intencional, llamadas también muestras de conveniencia" (p. 125).

2.8.4. Instrumentos de Recolección de Datos

2.8.4.1. Cuestionarios

Se utilizó un cuestionario como instrumento para recopilar información sobre la percepción de los estudiantes en las clases de inglés y el uso de los títeres al finalizar el periodo de implementación de la estrategia. (Anexo 1)

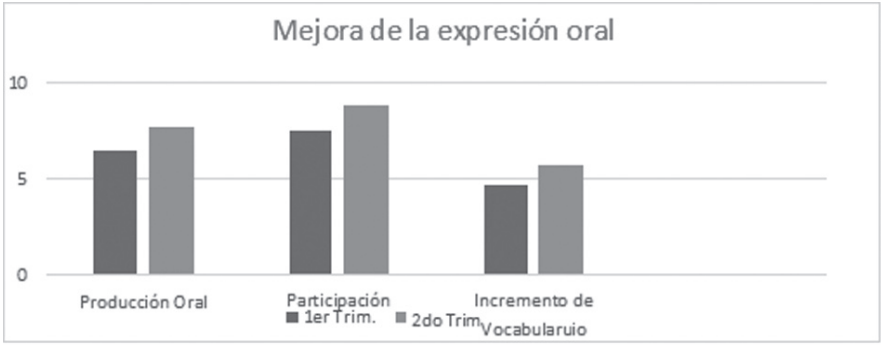
2.8.4.2. Observación Participante

Se implementó sesiones de uno a dos minutos para promover la participación de los estudiantes, en pares y en grupo, para lograr observar y registrar las participaciones, las interacciones orales y el vocabulario utilizado durante las clases de inglés en el aula, la implementación de esta actividad se la realizó en el lapso de dos trimestres con la preparación previa de los planes de clase. (Anexo 2)

2.8.4.3. Fotografías

Se tomó fotografías durante las clases de inglés, para demostrar la utilización de la herramienta (los títeres) en el aula, por medio de las estrategias basadas en la participación oral de los estudiantes, en pares y en grupos. (Anexo 2)

3. Resultados



4. Discusión y Conclusiones

Despertar el interés de los niños para aprender el inglés en las edades de nueve a diez años y el alentarlos a participar en las sesiones de diálogos y conversaciones no son tareas sencillas, puesto que en esta edad comprendida son más conscientes de la realidad que los rodea comparados con niños menores de ocho años, ellos saben que los títeres son solo muñecos, sin embargo, su naturaleza inocente y lo entretenido quela fabricación y manipulación de sus propios títeres con sus personajes favoritos, convierte a este procedimiento en una actividad amena para los estudiantes, logrando en ellos una actitud positiva hacia la asignatura de inglés expresado en el deseo de aprender y participar en las clases, por lo que puedo llegar a afirmar que; los niños aprenden mejor jugando, tengan la edad que tengan.

En la actualidad existen muchas herramientas didácticas que un docente de primaria puede llegar a utilizar en sus clases para la enseñanza del inglés, el reto está en elegir una que pueda adecuarse a la edad y necesidades de los estudiantes, el contexto y situación social, económica y cultural de los mismos.

La estrategia del uso de los títeres fue seleccionada de acuerdo a las necesidades propias de los estudiantes y de la unidad educativa, y se la implementó por medio del empleo de fotocopias con vocabulario nuevo, conversaciones cortas desarrolladas en pares y en grupos pequeños, de acuerdo al nivel de los estudiantes, lo cual resultó ser efectivo para objetivos generales relacionados con el contexto escolar en donde las necesidades no son específicas y la educación es el enfoque principal.

Implementar la estrategia del uso de títeres en las clases con niños de nueve a diez años resultó ser una herramienta motivadora y efectiva para la enseñanza del inglés como lengua extranjera, dado que desarrolla su creatividad y la imaginación, incrementando sus habilidades, la inteligencia y aptitudes hacia el mundo real en el cual los niños logran manifestar sus emociones sin temor a los correctivos de parte

del docente, debido a que ellos utilizan a los muñecos como una máscara detrás de la cual se esconden y consiguen expresarse libremente sin temor a equivocarse ya sea en la pronunciación, el uso adecuado del vocabulario y construcción gramatical y semántica, llegando a obtener una participación activa en la clase, logrando de esta forma un incremento de vocabulario, una mejora de la expresión oral y alcanzando un rendimiento académico significativo en la materia de inglés.

Por otro lado, se debe tomar en cuenta que la participación del maestro juega un rol muy importante en el desarrollo de todas las actividades planificadas para la implementación de la estrategia, considerando que se debe seguir un plan de lección para cada clase evitando la improvisación, sin caer en el uso excesivo de la estrategia puesto que esto puede llegar a cansar a los estudiantes, también es importante la interacción constante docente-estudiante para no crear una situación de tedio.

La evaluación del uso de nuestra herramienta en la enseñanza del inglés; condujo a determinar la efectividad de su implementación, la cual mejora la expresión oral a partir el uso de títeres en las clases de inglés para niños de nueve a diez años de edad que cursan el quinto grado de primaria de la Unidad Educativa Fiscal Rómulo Gallegos, ubicada en la zona de Ciudad Satélite, El Alto, La Paz, Bolivia, experiencia llevada a cabo la gestión escolar 2015; paralelamente se observó un cambio de actitud de los estudiantes con respecto al idioma, la participación activa de los mismos y un incremento del vocabulario, logrando de esta manera un mejor rendimiento académico en la asignatura de inglés.

Estimo que este tipo de estudios son un aporte importante dentro del campo de la lingüística aplicada a la enseñanza, sin embargo considero que se debería enfatizar en investigaciones sobre recursos didácticos para lograr la motivación en los niños en la enseñanza de lenguas, en especial en el nivel primario correspondiente a las instituciones públicas, dentro de lo que constituye la educación regular, debido a que los tiempos de estudio asignados a la asignatura de lenguas extranjeras en muy corto, además de no contar con los recursos y herramientas necesarias para su enseñanza.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Brown, H. D. (2000). *Teaching by Principles.* U.S.A.: Second edition, Pearson Education.

Cedillo, N. (2019). *Los Títeres como Estrategia Didáctia paa la Estimulación del Lenguaje y la Expresión oral, Cuenca Ecuador.*

Christophersen, E. R. (2003). *Strategies for Teaching Important Social Skills.* Washintong: APA

Books. Chomsky, N. (1968). *Lenguaje Conocimiento y Libertad.* Madrid: L.B. Birchenall ,Lectulandia

Hamer, J. (1993). *The Practice of English Language Teaching*. Singapore: Fouth Edition, Logman Group.

Korosec, H. (2002). *Non-Verbal Communication and Puppets*. London: Logman.

Majaron, F. (2002). *Puppets in the Child development*. New York: Oxford University.

Mialaret, G. (1965). *The Psychology of the Use of Audio-Visual Aids in Primary Education*. Harraps- Unesco.

Paradis, M; Kirova, A.; Dahyshyn, D. (2009). *Working with young children who are learning English as a new language.*

Sabino, c. A. (1992). *El Proceso de Investigacion*. Buenos Aires, Argentina: LUMEN HUMANITAS.

Sampieri, R. (1996). *Metodología de la Investigación.* México (3ra ed). McGraw-Hill.

Scott, W. & Ytreberg, L. (1991). T*eaching English to Children*. New York: Logman.

The Jet program. (2013). English on Elementary School. *The Jet Program,* Pg. 7.

Tomlinson, B. (2012). *Materials developsment for language learning and teaching*. Cambridge Journals.

ANEXO 1

UNIDAD EDUCATIVA RÓMULO GALLEGOS DATE ..... /09/15

CUESTIONARIO PARA EL ESTUDIANTE

Lee cuidadosamente las afirmaciones y escoge la opción que más se acerque a tu criterio.

1. El curso de inglés me gustó mucho.

a. Completamente de acuerdo
b. De acuerdo
c. En desacuerdo

2. Me gustó el manejo de los títeres en la clase.

a. Completamente de acuerdo
b. De acuerdo
c. En desacuerdo

3. Me hubiera gustado que las clases de inglés duraran más tiempo.

a. Completamente de acuerdo
b. De acuerdo
c. En desacuerdo

4. Aprendo más jugando con los títeres en las clases de inglés.

a. Completamente de acuerdo
b. De acuerdo
c. En desacuerdo

5. El uso de títeres en las clases de inglés me ayudo a memorizar el vocabulario.

a. Completamente de acuerdo
b. De acuerdo
c. En desacuerdo

6. El uso de títeres en las clases de inglés me animó a participar sin temor o vergüenza.

a. Completamente de acuerdo
b. De acuerdo
c. En desacuerdo

7. El uso de títeres en las clases de inglés me ayudo con la práctica de conversaciones.

a. Completamente de acuerdo
b. De acuerdo
c. En desacuerdo

8. El uso de títeres en las clases de inglés me ayudo a entender el idioma inglés, cuando escucho dicha lengua.

a. Completamente de acuerdo
b. De acuerdo
c. En desacuerdo

9. El uso de títeres en las clases de inglés me ayudo a hablar en inglés.

a. Completamente de acuerdo
b. De acuerdo
c. En desacuerdo

10. La clase de inglés fue divertida por el uso de los títeres.

a. Completamente de acuerdo
b. De acuerdo
c. En desacuerdo

Anexo 2

Teatrillo de títeres

Conversaciones en páres

Conversaciones grupales